叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 当爱来召唤(when Love Calls) 000001

2. 当爱来召唤(when Love Calls) 000002

3. 当爱来召唤(when Love Calls) 000003

4. 当爱来召唤(when Love Calls) 000004

5. 当爱来召唤(when Love Calls) 000005

6. 当爱来召唤(when Love Calls) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当爱来召唤(When Love Calls)
第1/6页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=1XsNAAAAYAAJ
http : / / books . google . com / books ? id=1XsNAAAAYAAJ
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=1XsNAAAAYAAJ

http://books.google.com/books?id=1XsNAAAAYAAJ

([ˈhɑːrvərd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈlaɪbreri])
(Harvard College Library)
(哈佛大学 大学 图书馆)

（哈佛大学图书馆）

[wen] [lʌv] [kɔːlz]
WHEN LOVE CALLS
什么时候 爱 呼叫

当爱来召唤

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈstænli] [dʒeɪ] . [ˈweɪmən]
STANLEY J . WEYMAN
斯坦利 J . 韦曼

斯坦利·J·韦曼

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [fræns] , "
AUTHOR OF " A GENTLEMAN OF FRANCE , "
作者 的 " 一个 绅士 的 法国 , "

《法国绅士》的作者

" [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ɪn] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" THE CASTLE INN , " ETC . , ETC .
" 这 城堡 客栈 , " ETC . , ETC .

“城堡旅馆”等等。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[braʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
BROWN AND COMPANY
棕色的 和 公司

布朗公司

- ['pɜːrtʃəs] Street1899
144 Purchase Street1899
- 购买 Street1899

普切斯街144号，1899年

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1899
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ] [braʊn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By Brown and Company
经过 棕色的 和 公司

布朗公司

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
University Press
大学 按

大学出版社

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John Wilson and Son , Cambridge , U . S . A .
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[wen] [lʌv] [kɔːlz]
When Love Calls
什么时候 爱 呼叫

当爱来召唤

[aɪ] . [hɜːr; hər] ['stɔːri]
I . Her Story
我 . 她 故事

一、她的故事

[iː] .
II .
二 .

二、

[hɪz; ɪz] ['stɔːri]
His Story
他的 故事

他的故事

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
A Strange Invitation
一个 奇怪的 邀请

一份奇怪的邀请

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɔːtrɪts]
The Invisible Portraits
这 无形的 肖像

隐形肖像

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gɑːˈrɔːn]
Along the Garonne
沿着 这 加龙省

沿着加龙河

[wen] [lʌv] [kɔːlz]
When Love Calls
什么时候 爱 呼叫

当爱来召唤

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[hɜːr; hər] ['stɔːri]
HER STORY
她 故事

她的故事

" [kler] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['betər] [kloʊðz] ,
" Clare , " I said , " I wish that we had brought some better clothes ,
" 克莱尔 , " 我 说 , " 我 希望 那 我们 有 带来 一些 更好的 衣服 ,

“克莱尔，”我说，“我真希望我们带了些更好的衣服。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [wʌn] [frɑːk] .
if it were only one frock .
如果 它 是 仅有的 一 连衣裙 .

如果只有一件连衣裙的话。

[juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['fɪgjər] .
You look the oddest figure .
你 看 这 最奇怪的 数字 .

你看上去很古怪。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" And she did .
" 和 她 做过 .

她确实做到了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hed] [tuː; tə] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [mɔːs] [ðæt] [kloʊðd] [wʌn] [pɑːrt]
She was lying head to head with me on the thick moss that clothed one part
她 曾是 说谎 头 到 头 和 我 在 这 厚的 苔藓 那 穿着衣服 一 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] [ə'bʌv] - [nɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [fjɔːrd] .
of the river - bank above Breistolen near the Sogn Fiord .
的 这 河 - 银行 多于 - 靠近 这 索格 峡湾 .

她和我头对头地躺在松恩峡湾附近布雷斯托伦河岸上覆盖着厚厚苔藓的河岸上。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːs] [ˌðerə'baʊts] , [nɔːr] [ɪn]
We were staying at Breistolen , but there was no moss thereabouts , nor in
我们 是 入住 在 - , 但 那里 曾是 不 苔藓 大约 , 也不 在
[ɔːl] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['dɪstrɪkt] ,
all the Sogn district ,
全部 这 索格 区 ,

我们当时住在布雷斯托伦，但那里附近没有苔藓，整个松恩地区也没有。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [sɔːft] ,
I often thought , so deep and soft ,
我 经常 想法 , 所以 深的 和 柔软的 ,

我常常想，如此深沉而温柔，

[ænd; ənd] [soʊ] ['dæzlɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pætʃ] .
and so dazzling orange and white and crimson as that particular patch .
和 所以 耀眼的 橙子 和 白色的 和 赤红 作为 那 特别的 修补 .

那块布料呈现出如此耀眼的橙色、白色和深红色。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kwaɪt] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

It	lay	quite	high	upon	the	hills	,
它	躺	相当	高的	之上	这	丘陵	,

它坐落在山顶很高的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [greɪ] ['boʊldərz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɔːs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	there	were	great	gray	boulders	peeping	through	the	moss	here	and	there
和	那里	是	伟大的	灰色的	巨石	偷窥	通过	这	苔藓	这里	和	那里

,

,

,

苔藓间不时露出巨大的灰色岩石。

['veri] [fɪt] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [legz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kerləs] .

very	fit	to	break	your	legs	if	you	were	careless	.
非常	合身	到	休息	你的	腿	如果	你	是	粗心	.

如果你不小心，它很容易把你的腿打断。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ['haɪər] [ʌp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːtərʃed] , [wer] ['aʊər; ɑːr]['rɪvər] ,

Little	more	than	a	mile	higher	up	was	the	watershed	,	where	our	river	,
小的	更多的	比	一个	英里	更高	向上	曾是	这	分水岭	,	在哪里	我们的	河	,

再往上游一英里多一点就是分水岭，我们的河流就在那里。

['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ə; eɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [sloʊp]

putting	away	with	reluctance	a	first	thought	of	going	down	the	farther	slope
推杆	离开	和	不情愿	一个	第一的	想法	的	去	向下	这	更远	坡

[tɔːrdz] - ,

towards	Bysberg	,
向	-	,

他依依不舍地打消了沿着更远处的山坡向拜斯贝格方向前进的念头。

['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [twɪn] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['ðɪðər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ə'pɑːn] [skɔːrz] [ʌv; əv]

parted	from	its	twin	brother	who	was	thither	bound	with	scores	upon	scores	of
分手了	从	它是	双	兄弟	WHO	曾是	那里	边界	和	得分	之上	得分	的

['pjuːni] [griːn] - [bækt] ;

puny	green	-	backed	fishlets	;
弱小	绿色的	-	支持的	小鱼苗	;

与它的孪生兄弟分离，它的孪生兄弟被绑在那里，身边还有成百上千条瘦小的绿背鱼苗；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] , [keɪm] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][saɪd] ['glaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [swəːliŋ] ['fæstər]

and	instead	,	came	down	our	side	gliding	and	swishing	,	and	swirling	faster
和	反而	,	来了	向下	我们的	边	滑翔	和	嗖嗖声	,	和	旋转	快点

[ænd; ənd]['fæstər] ,

and	faster	,
和	快点	,

相反，它从我们侧面滑翔而下，呼啸而过，旋转的速度越来越快。

[ænd; ənd] [diːpər] [ænd; ənd]['waɪdər] , ['evri] ['hʌndrəd] [jaːdz] [tuː; tə] - , [fʊl] [ʌv; əv] [red] -

and	deeper	and	wider	,	every	hundred	yards	to	Breistolen	,	full	of	red	-
和	更深	和	更广泛	,	每一个	百	码	到	-	,	满的	的	红色的	-

['spekld] ['jeloʊ] [traʊt] [ɔːl] [hæf] - [ə; eɪ] - [paʊnd] [ə'piːs] ,

speckled	yellow	trout	all	half	-	a	-	pound	apiece	,
斑驳的	黄色的	鳟鱼	全部	一半	-	一个	-	磅	一块	,

更深更宽，每隔一百码就到布雷斯托伦，到处都是红斑黄鳟，每条重半磅。

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

and	very	good	to	eat	.
和	非常	好的	到	吃	.

而且非常好吃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [swiːt] [ɔːr] ['tuːθsəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gɜːrlɪʃ] [teɪsts] [æz; əz][ðə; ði]

But	they	were	not	so	sweet	or	toothsome	to	our	girlish	tastes	as	the
但	他们	是	不是	所以	甜的	或者	美味的	到	我们的	少女	口味	作为	这

['tɔːni] - ['ɔrɪndʒ] [klaʊd] - ['beriz] [wɪtʃ] [kler] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] .

tawny	-	orange	cloud	-	berries	which	Clare	and	I	were	eating	as	we	lay	.
黄褐色	-	橙子	云	-	浆果	哪个	克莱尔	和	我	是	吃	作为	我们	躺	.

但对于我们这些少女来说，它们远没有我和克莱尔躺着吃的黄橙色云莓那么甜美可口。

[soʊ] ['bɪzi] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌʃəs] [paɪl][wiː; wi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

So	busy	was	she	with	the	luscious	pile	we	had	gathered	that	I	had	to
所以	忙碌的	曾是	她	和	这	甜美	桩	我们	有	聚集	那	我	有	到

[weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

wait	for	an	answer	.
等待	为了	一个	回答	.

她忙着处理我们收集的那堆美味佳肴，以至于我不得不等她回答。

[ænd; ənd] [ðen] , " [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

And	then	,	"	Speak	for	yourself	,	"	she	said	.
和	然后	,	"	说话	为了	你自己	,	"	她	说	.

然后，她说："你只代表你自己发言。"

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['koʊtɪd] ['beɪbi] .

"	I'm	sure	you	look	like	a	short	-	coated	baby	.
"	我是	当然	你	看	喜欢	一个	短的	-	涂层	婴儿	.

"我敢肯定你看起来像个穿着短外套的婴儿。"

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [tuː] .

He	is	somewhere	up	the	river	too	.
他	是	某处	向上	这	河	也	.

他也在河的上游某个地方。

" [mʌntʃ] , [mʌntʃ] , [mʌntʃ] !

"	Munch	,	munch	,	munch	!
"	咀嚼	,	咀嚼	,	咀嚼	!

"咔嚓咔嚓咔嚓！

" [huː] [ɪz] , [juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ['griːdi] ['lɪt(ə)l] [tʃɪt] ? "

"	Who	is	,	you	impertinent	,	greedy	little	chit	?	"
"	WHO	是	,	你	无礼	,	贪婪的	小的	纸条	?	"

"你这无礼贪婪的小东西，你是谁？"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Oh	,	you	know	,	"	she	answered	.
"	哦	,	你	知道	,	"	她	回答	.

"哦，你知道的，"她回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [greɪ] [plʌʃ] [hɪr] , [bæb] ?

"	Don't	you	wish	you	had	your	gray	plush	here	,	Bab	?
"	不	你	希望	你	有	你的	灰色的	豪华的	这里	,	巴布	?

"宝贝，你是不是希望你的灰色毛绒玩具在这里？"

" [aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kɑːm] [dɪs'deɪn][æt; ət][hɜːr; hər] ;

"	I	flung	a	look	of	calm	disdain	at	her	;
"	我	扔	一个	看	的	冷静的	蔑视	在	她	;

我平静地轻蔑地看了她一眼；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['beri] [dʒuːs] [wɪtʃ] [steɪnd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [ðæt] [tʊk] [frʌm; frəm]

but	whether	it	was	the	berry	juice	which	stained	our	faces	that	took	from
但	无论	它	曾是	这	浆果	汁	哪个	染色	我们的	面孔	那	采取	从

[ɪts] [ɪ'fekt] ,

its	effect	,
它是	影响	,

但究竟是浆果汁沾染了我们的脸，才削弱了它的效果呢？

[ɔːr][ðə; ði] [friː] ['maʊnt(ə)n] [er] [wɪtʃ] ['pɑːpə] [sez] ['sæps][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['despətɪzəm] , [ðæt]

or	the	free	mountain	air	which	papa	says	saps	the	foundations	of	despotism	,	that
或者	这	自由的	山	空气	哪个	爸爸	说道	树液	这	基础	的	专制主义	,	那

[meɪd] [hɜːr; hər] ['kæləs] ,

made	her	callous	,
制成	她	冷酷	,

或者像爸爸说的那样，清新的山间空气会削弱专制主义的根基，正是这种空气让她变得冷酷无情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]

at	any	rate	she	only	laughed	scornfully	and	got	up	and	went	off	down	the
在	任何	速度	她	仅有的	笑了	轻蔑地	和	得到	向上	和	去	离开	向下	这

[striːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɑːd] ,

stream	with	her	rod	,
溪流	和	她	杆	,

总之，她只是轻蔑地笑了笑，然后起身带着鱼竿顺流而下。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [klaʊd] - ['beriz] ,

leaving	me	to	finish	the	cloud	-	berries	,
离开	我	到	结束	这	云	-	浆果	,

留下我一个人吃完云莓。

[ænd; ənd] [ster] ['leɪzɪli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] - - [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [pʊt]

and	stare	lazily	up	at	the	snow	patches	on	the	hillside	-	-	which	somehow	put
和	盯	懒洋洋	向上	在	这	雪	补丁	在	这	山坡	-	-	哪个	不知何故	放

[ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [plʌʃ] - - [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɔːr][nɑːt][æz; əz][aɪ] [laɪkt] .

me	in	mind	of	the	gray	plush	-	-	and	follow	or	not	as	I	liked	.
我	在	头脑	的	这	灰色的	豪华的	-	-	和	跟随	或者	不是	作为	我	喜欢	.

然后懒洋洋地抬头望着山坡上的积雪——不知怎的，这让我想起了灰色的毛绒玩具——然后随心所欲地跟随或不跟随。

[kler] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [geɪv] [ɪn][tuː; tə]['pɑːpə] ,

Clare	has	a	wicked	story	of	how	I	gave	in	to	papa	,
克莱尔	有	一个	邪恶	故事	的	如何	我	给予	在	到	爸爸	,

克莱尔讲了一个关于我如何向爸爸屈服的邪恶故事，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][stɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [rʌf] [kloʊðz] .

and	came	to	start	without	anything	but	those	rough	clothes	.
和	来了	到	开始	没有	任何事物	但	那些	粗糙的	衣服	.

他们来到这里时身无长物，只有身上那身粗糙的衣服。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [sed] - - [ænd; ənd][dʒæk] [bjuː'kænən] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [pʊt] [noʊ] [feɪθ]

She	says	he	said	-	-	and	Jack	Buchanan	has	told	me	that	lawyers	put	no	faith
她	说道	他	说	-	-	和	杰克	布坎南	有	讲述	我	那	律师	放	不	信仰

[ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

in	anything	that	he	says	she	says	,
在	任何事物	那	他	说道	她	说道	,

她说他说过——而杰克·布坎南告诉我，律师们根本不相信他说的她所说的话。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [sez] ,

or	she	says	he	says	,
或者	她	说道	他	说道	,

或者她说他说，

[wɪtʃ] [pruːvz] [haʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] - - [ðæt] [ɪf] [bæb] [tʊk] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər]

which	proves	how	much	truth	there	is	in	this	-	-	that	if	Bab	took	none	but	her
哪个	证明	如何	很多	真相	那里	是	在	这	-	-	那	如果	巴布	采取	没有任何	但	她

['oʊldɪst] [kloʊðz] ,

oldest	clothes	,
最老	衣服	,

这证明了其中的真理——如果芭芭拉只带走了她最旧的衣服，

[ænd; ənd] [fiʃt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [rʌn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['erəndz] - - [hiː; hi]

and	fished	all	day	and	had	no	one	to	run	upon	her	errands	-	-	he
和	钓鱼	全部	天	和	有	不	一	到	跑步	之上	她	跑腿	-	-	他

[ment] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] ,

meant	Jack	and	the	others	,
意思是	杰克	和	这	其他的	,

她整天都在钓鱼，没有人帮她跑腿——他指的是杰克和其他人。

[aɪ] [səˈpoʊz] - - [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [groʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['nɔːrweɪ] .

I	suppose	-	-	she	might	possibly	grow	an	inch	in	Norway	.
我	认为	-	-	她	可能	可能	生长	一个	英寸	在	挪威	.

我想——她在挪威或许能长高一英寸。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [groʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] !

Just	as	if	I	wanted	to	grow	an	inch	!
只是	作为	如果	我	通缉	到	生长	一个	英寸	!

就好像我想要长高一英寸似的！

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɪnˈdiːd] !

An	inch	indeed	!
一个	英寸	的确	!

确实只有一英寸！

[aɪ][ˌeɪ 'em][faɪv] [fiːt] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] , [ænd; ənd]['pɑːpə] , [huː] [pʊts][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪntʃ]

I	am	five	feet	one	and	a	half	high	,	and	papa	,	who	puts	me	an	inch
我	是	五	脚	一	和	一个	一半	高的	,	和	爸爸	,	WHO	放置	我	一个	英寸

['ʃɔːrtər] ,

shorter	,
较短	,

我身高五英尺一英寸半，而爸爸说我比他矮一英寸。

[ɪz][ðə; ðiː][wɜːrst] ['meʒərər] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .

is	the	worst	measurer	in	the	world	.
是	这	最差	测量员	在	这	世界	.

是世界上最糟糕的测量工具。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [kler] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪntʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] .

As	for	Miss	Clare	,	she	would	give	all	her	inches	for	my	eyes	.
作为	为了	错过	克莱尔	,	她	会	给	全部	她	英寸	为了	我的	眼睛	.

至于克莱尔小姐，她愿意用她所有的身高来换取我的眼睛。

[soʊ][ðer; ðər] !

So	there	!
所以	那里	!

就是这样！

['æftər] [kler] [left] , [ˌaɪ 'tiː][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] ['tʃɪli] .

After	Clare	left	,	it	began	to	be	dull	and	chilly	.
后	克莱尔	左边	,	它	开始	到	是	乏味的	和	寒冷	.

克莱尔离开后，天气开始变得阴沉寒冷。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər]

When	I	had	pictured	to	myself	how	nice	it	would	be	to	dress	for	dinner
什么时候	我	有	如图所示	到	我	如何	好的	它	会	是	到	裙子	为了	晚餐

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

当我想象着再次盛装打扮去吃晚餐会是多么美好时，

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ðə; ðiː] [frɑːk] [aɪ] [wʊd] [wer] [əˈpɑːn][ðə; ðiː][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ,

and	chosen	the	frock	I	would	wear	upon	the	first	evening	,
和	选定	这	连衣裙	我	会	穿	之上	这	第一的	晚上	,

我挑选了第一晚要穿的礼服。

[aɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ['pætʃɪz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [striːm] , ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd]

I	grew	tired	of	the	snow	patches	,	and	started	up	stream	,	stumbling	and
我	生长	疲劳的	的	这	雪	补丁	,	和	开始	向上	溪流	,	踉跄	和

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [hoʊlz] ,

falling	into	holes	,
坠落	进入	孔	,

我厌倦了积雪，开始逆流而上，跌跌撞撞，不时掉进雪坑里。

[ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] ['rɑːks] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][rɑːd][ænd; ənd][maɪ] [feɪs] .

and	clambering	over	rocks	,	and	only	careful	to	save	my	rod	and	my	face	.
和	攀爬	超过	岩石	,	和	仅有的	小心	到	节省	我的	杆	和	我的	脸	.

我爬过岩石，只小心翼翼地保护了我的鱼竿和脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [plʌʃ] ,

It	was	no	occasion	for	the	gray	plush	,
它	曾是	不	场合	为了	这	灰色的	豪华的	,

这并非使用灰色毛绒玩具的场合，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [puːl] [wɪtʃ] [leɪ] , [aɪ] [nuː] ,

but	I	had	made	up	my	mind	to	reach	a	pool	which	lay	,	I	knew	,
但	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	抵达	一个	水池	哪个	躺	,	我	知道	,

但我已经下定决心要到达我知道的那个水潭。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

a	little	above	me	,
一个	小的	多于	我	,

在我上方一点的地方，

['hævɪŋ] [fɪltʃt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['bɑdɪd] [flai][frʌm; frəm] [klɛrz] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðæt]

having	filched	a	yellow	-	bodied	fly	from	Clare's	hat	with	a	view	to	that
拥有	偷窃	一个	黄色的	-	有形的	飞	从	克莱尔的	帽子	和	一个	看法	到	那

[pər'tɪkjələr] [pleɪs] .

particular	place	.
特别的	地方	.

为了去那个特定的地方，他从克莱尔的帽子里偷了一只黄身苍蝇。

['aʊər; ɑːr]['rɪvər][dɪd][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋz] [ˌhɪrə'baʊts] - - [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [jʌŋ] , [aɪ]

Our	river	did	the	oddest	things	hereabouts	-	-	pleased	to	be	so	young	,	I
我们的	河	做过	这	最奇怪的	事物	附近	-	-	高兴	到	是	所以	年轻的	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

我们这条河在这里总是做出一些奇怪的事情——我想，它大概是为自己还年轻而感到高兴吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɜːrnɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [snoʊ] ['wɔːtər] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlki] ,

It	was	not	a	great	churning	stream	of	snow	water	foaming	and	milky	,
它	曾是	不是	一个	伟大的	搅拌	溪流	的	雪	水	起泡	和	乳白色	,

它不是那种翻腾汹涌、泡沫翻滚、乳白色的雪水洪流。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] , [striːmz] [ðæt] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

such	as	we	had	seen	in	some	parts	,	streams	that	affected	to	be	always	in
这样的	作为	我们	有	已见	在	一些	部分	,	溪流	那	做作的	到	是	总是	在

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

例如我们在某些地区看到的，受影响的溪流总是处于洪水之中。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðer; ðər] [pæθ]

and	had	the	look	of	forcing	the	rocks	asunder	and	clearing	their	path
和	有	这	看	的	强制	这	岩石	分离	和	清理	他们的	小路

['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] .

even	while	you	watched	them	with	your	fingers	in	your	ears	.
甚至	尽管	你	观看	他们	和	你的	手指	在	你的	耳朵	.

即使你捂着耳朵看着他们，他们也一副强行撬开岩石、开辟道路的样子。

['aʊər; ɑːr]['rɪvər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] : [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swɪftər] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ['rɪvəz] [ɑːr; ər]

Our	river	was	none	of	these	:	still	it	was	swifter	than	English	rivers	are
我们的	河	曾是	没有任何	的	这些	:	仍然	它	曾是	更迅捷	比	英语	河流	是

[wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ,

wont	to	be	,
惯于	到	是	,

我们的河流并非上述任何一种：但它的水流速度却比英国的河流通常要快。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrts] [diːpər] , [ænd; ənd][træns'pærənt][æz; əz] [glæs] .

and	in	parts	deeper	,	and	transparent	as	glass	.
和	在	部分	更深	,	和	透明的	作为	玻璃	.

部分区域更深，而且像玻璃一样透明。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [swiːp] ['oʊvər][ə; eɪ] [ledʒ] [ænd; ənd][fɔːl] [riːðd] [ɪn] [spreɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

In	one	place	it	would	sweep	over	a	ledge	and	fall	wreathed	in	spray	into	a
在	一	地方	它	会	扫	超过	一个	壁架	和	落下	花环	在	喷	进入	一个

['spredɪŋ] [leɪk] [ʌv; əv] [blæk] ,

spreading	lake	of	black	,
传播	湖	的	黑色的	,

在一处地方，它会越过岩架，带着飞溅的水花落入一片蔓延开来的黑色水域中。

[rɑːk] - [baʊnd] ['wɔːtər] .

rock	-	bound	water	.
岩石	-	边界	水	.

岩石环绕的水体。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['næroʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] , [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][dʒʌmp] [ə'krɔːs] ,

Then	it	would	narrow	again	until	,	where	you	could	almost	jump	across	,
然后	它	会	狭窄的	再次	直到	,	在哪里	你	可以	几乎	跳	穿过	,

然后它又会变窄，直到几乎可以跳过去为止。

[ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [smuːð] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swuːp] [laɪk][ə; eɪ]

it	darted	smooth	and	unbroken	down	a	polished	shoot	with	a	swoop	like	a
它	飞镖	光滑的	和	未破	向下	一个	抛光	射击	和	一个	俯冲	喜欢	一个

['swɑːloʊz] .

swallow's	.
燕子的	.

它顺着光滑的枝条流畅而无阻碍地俯冲而下，像燕子一样轻盈。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɜːri] [ə'freʃ] [tuː; tə] [brɔːl] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['grævəli] [bed] ,

Out	of	this	it	would	hurry	afresh	to	brawl	along	a	gravelly	bed	,
出去	的	这	它	会	匆忙	重新	到	争吵	沿着	一个	砾石	床	,

它会从这里再次疾驰而出，沿着砾石河床奔跑。

['skɪpɪŋ] ['dʒɔːntɪli]['oʊvər][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd] ['sɪltɪd]

skipping	jauntily	over	first	one	and	then	another	ridge	of	stones	that	had	silted
跳过	轻快地	超过	第一的	一	和	然后	其他	岭	的	石头	那	有	淤泥

[ʌp] [wɪr] - [waɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɑːr][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

up	weir	-	wise	and	made	as	if	they	would	bar	the	channel	.
向上	堰	-	明智的	和	制成	作为	如果	他们	会	酒吧	这	渠道	.

他轻快地跳过第一道石脊，然后又跳过另一道石脊，这些石脊像堰坝一样被淤泥堆积起来，仿佛要阻挡河道。

['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lʌvli] [puːlz] .

Under	the	lee	of	these	there	were	lovely	pools	.
在下面	这	李	的	这些	那里	是	迷人的	游泳池	.

这些山丘的背风处有美丽的池塘。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][maɪn] ,

To	be	able	to	throw	into	mine	,
到	是	有能力的	到	扔	进入	矿	,

能够投掷到我的

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] ,

I	had	to	walk	out	along	the	ridge	on	which	the	water	was	shallow	,
我	有	到	走	出去	沿着	这	岭	在	哪个	这	水	曾是	浅的	,

我不得不沿着水浅的山脊走出去，

[jet] [sə'fɪʃntli] [diːp] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [buːts] .

yet	sufficiently	deep	to	cover	my	boots	.
然而	足够	深的	到	覆盖	我的	靴子	.

但深度足够，可以盖住我的靴子。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ri'wɔːdid] .

But	I	was	well	rewarded	.
但	我	曾是	出色地	奖励	.

但我获得了丰厚的回报。

[ðə; ði] " - " - - [ðə; ði] [nɔːrs] [neɪm] [fɔːr; fər] [traʊt] ,

The	"	forellin	"	-	-	the	Norse	name	for	trout	,
这	"	-	"	-	-	这	北欧	姓名	为了	鳟鱼	,

“forellin”——挪威语中鳟鱼的名称，

[ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðer; ðər]['gɜːlz] - ['weɪvi] [fer] [her] - - [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ][soʊ] ['merəli] [ðæt] [aɪ] [hʊkt] [ænd; ənd]['lændɪd][wʌn][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	as	pretty	as	their	girls	'	wavy	fair	hair	-	-	were	rising	so	merrily	that	I	hooked	and	landed	one	in	five	minutes	,
和	作为	漂亮的	作为	他们的	女孩们	-	波浪状	公平的	头发	-	-	是	上升	所以	兴高采烈地	那	我	钩子	和	登陆	一	在	五	分钟	,

它们和它们女孩飘逸的金发一样漂亮——它们欢快地跃出水面，以至于我在五分钟内就钓到了一条。

[ðə; ði][flaɪ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stoʊnz] .

the	fly	falling	from	its	mouth	as	it	touched	the	stones	.
这	飞	坠落	从	它是	嘴	作为	它	感动	这	石头	.

苍蝇从它嘴里掉出来，因为它碰到了石头。

[aɪ] [heɪt] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hʊks] .

I	hate	taking	out	hooks	.
我	恨	采取	出去	钩子	.

我讨厌取出鱼钩。

[aɪ] [juːst] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [maʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['pɑːpə][æt; ət][ðə; ði] ['weɪɪŋ] [haʊs] ;

I	used	at	one	time	to	leave	the	fly	in	the	fish's	mouth	to	be	removed	by	papa	at	the	weighing	house	;
我	用过的	在	一	时间	到	离开	这	飞	在	这	鱼的	嘴	到	是	已移除	经过	爸爸	在	这	称重	房子	;

我以前常常把苍蝇留在鱼嘴里，让爸爸在称重处取出来；

[ʌn'tɪl] [kler] [prɪkt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [nuː] , [red] ['tæk(ə)l] ,

until	Clare	pricked	her	tongue	at	dinner	with	an	almost	new	,	red	tackle	,
直到	克莱尔	刺痛	她	舌头	在	晚餐	和	一个	几乎	新的	,	红色的	处理	,

直到克莱尔在晚餐时被一根几乎全新的红色刺针扎破了舌头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	was	so	mean	as	to	keep	it	,
和	曾是	所以	意思是	作为	到	保持	它	,

而且还如此吝啬地把它留下了。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪˈembər] [ðen] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

though	I	remembered	then	what	I	had	done	with	it	,
尽管	我	记得	然后	什么	我	有	完毕	和	它	,

虽然我当时还记得我把它做了什么，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [dɪsˈɑːnɪst]

and	was	certain	it	was	mine	-	-	which	was	nothing	less	than	dishonest
和	曾是	肯定	它	曾是	矿	-	-	哪个	曾是	没有什么	较少的	比	不诚实

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她确信那是我的——这简直就是她的不诚实行为。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [kæst] ,

I	had	just	got	back	to	my	place	and	made	a	fine	cast	,
我	有	只是	得到	后退	到	我的	地方	和	制成	一个	美好的	投掷	,

我刚回到家，就做了一个不错的铸模。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] - - [nɑːt][ðə; ði] [liːp] , [ænd; ənd] [splæʃ] , [ænd; ənd] [tʌg] [wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðə; ði]

when	there	came	-	-	not	the	leap	,	and	splash	,	and	tug	which	announced	the
什么时候	那里	来了	-	-	不是	这	飞跃	,	和	溅	,	和	拖船	哪个	宣布	这

[hæf] - ['paʊndər] - - [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] ,

half	-	pounder	-	-	but	a	deep	,
一半	-	重锤	-	-	但	一个	深的	,

当鱼上钩时——不是那种半磅重的大鱼上钩时常见的跃出水面、溅起水花和猛烈拉扯的声音——而是一声深沉的.....

[rɪtʃ] ['gɜːrgl] [æz; əz][ðə; ði][flai][wʌz; wəz]['dʒentli] [sʌkt] ['ʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

rich	gurgle	as	the	fly	was	gently	sucked	under	,	and	then	a	quiet	,
富有的	咕噜声	作为	这	飞	曾是	轻轻地	真烂	在下面	,	和	然后	一个	安静的	,

苍蝇被轻轻吸入水下时，发出了一声浑厚的咕噜声，然后是一阵安静。

['groʊɪŋ] [streɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [laɪn] ,

growing	strain	upon	the	line	,
生长	拉紧	之上	这	线	,

这条线路上的压力越来越大，

[wɪtʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [puːl] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɪntʃ] [spɪn] [əˈgen]

which	began	to	move	away	down	the	pool	in	a	way	that	made	the	winch	spin	again
哪个	开始	到	移动	离开	向下	这	水池	在	一个	方式	那	制成	这	绞盘	旋转	再次

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪriəs] ['pleʒər] .

and	filled	me	with	mysterious	pleasure	.
和	已填	我	和	神秘	乐趣	.

它开始顺着水池向下移动，带动绞盘再次旋转，让我感到一种莫名的愉悦。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hʊkt] [ə; eɪ]

I	was	not	conscious	of	striking	or	of	anything	but	that	I	had	hooked	a
我	曾是	不是	有意识的	的	引人注目	或者	的	任何事物	但	那	我	有	钩子	一个

['riːəli] [gʊd] [fɪʃ] ,

really	good	fish	,
真的	好的	鱼	,

我当时并没有意识到自己在提竿，也没有意识到任何事情，只知道自己钓到了一条非常好的鱼。

[ænd; ənd][aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ][rɑːd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][set][maɪ] [fiːt] [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz][aɪ]

and	I	clutched	the	rod	with	both	hands	and	set	my	feet	as	tightly	as	I
和	我	紧握	这	杆	和	两个都	双手	和	放	我的	脚	作为	紧紧	作为	我

[kʊd; kəd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['slɪpəri] ['græv(ə)l] .

could	upon	the	slippery	gravel	.
可以	之上	这	滑	碎石	.

我双手紧紧握住鱼竿，双脚尽可能稳稳地踩在湿滑的碎石上。

[ðə; ðɪ][laɪn] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

The	line	moved	up	and	down	,	and	this	way	and	that	,
这	线	已搬	向上	和	向下	,	和	这	方式	和	那	,

那条线上下移动，左右摇摆。

[naʊ] ['stedəli] [ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

now	steadily	and	as	with	a	purpose	,
现在	稳步	和	作为	和	一个	目的	,

现在稳步前进，并且目标明确，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [rʌʃ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɑːd] [sprɪŋ]

and	then	again	with	an	eccentric	rush	that	made	the	top	of	the	rod	spring
和	然后	再次	和	一个	偏心	匆忙	那	制成	这	顶部	的	这	杆	春天

[ænd; ənd][bend][soʊ][ðæt] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][snæp] [iːtʃ] ['moʊmənt] .

and	bend	so	that	I	looked	for	it	to	snap	each	moment	.
和	弯曲	所以	那	我	看起来	为了	它	到	折断	每个	片刻	.

然后，杆子又猛地一冲，杆子的顶端弹了起来，弯曲了，我感觉它随时都会断裂。

[maɪ][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [nʌm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [net] , [ˌhɪðər'tuː] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] ,

My	hands	began	to	grow	numb	,	and	the	landing	-	net	,	hitherto	an	ornament	,
我的	双手	开始	到	生长	麻木的	,	和	这	降落	-	网	,	迄今为止	一个	装饰品	,

我的双手开始麻木，而那张原本只是装饰品的抄网，

[fel] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][weɪst] - [belt][ænd; ənd] [went] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

fell	out	of	my	waist	-	belt	and	went	I	knew	not	whither	.
跌倒	出去	的	我的	腰部	-	腰带	和	去	我	知道	不是	往哪里去	.

它从我的腰带里掉了出来，不知去了哪里。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stept] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ɪntuː] [diːpər] ['wɔːtər] ,

I	suppose	I	must	have	stepped	unwittingly	into	deeper	water	,
我	认为	我	必须	有	步	不知不觉	进入	更深	水	,

我想我一定是不知不觉地踏入了更深的水域。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ][skəːts][wɜːr; wər] [ə'floʊt] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

for	I	felt	that	my	skirts	were	afloat	,	and	altogether	things	were	going
为了	我	毛毡	那	我的	裙子	是	漂浮	,	和	共	事物	是	去

['dredfəli] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

dreadfully	against	me	,
极其糟糕	反对	我	,

因为我感觉我的裙子飘了起来，而且一切都对我极其不利。

[wen] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ] [kloʊz] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪri]

when	the	presence	of	an	ally	close	at	hand	was	announced	by	a	cheery
什么时候	这	在场	的	一个	盟友	关闭	在	手	曾是	宣布	经过	一个	欢快的

[ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

shout	from	the	far	side	of	the	river	.
喊	从	这	远的	边	的	这	河	.

当盟友就在附近时，河对岸传来一声欢快的喊叫。

" [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [pɔɪnt] !

"	Keep	up	your	point	!
"	保持	向上	你的	观点	!

“坚持你的观点！”

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [pɔɪnt] !
Keep up your point !
保持 向上 你的 观点 !

坚持你的观点!

" [sʌm; səm] [wʌn] [kraɪd] ['brɪskli] .
" some one cried briskly .
" 一些 一 哭 轻快地 .

有人轻声喊道。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] !
" That is better !
" 那 是 更好的 !

“这样好多了！”

" [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] - - [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]
" The unexpected sound - - it was a man's voice - - did something to keep my
" 这 意外 声音 - - 它 曾是 一个 男人的 嗓音 - - 做过 某物 到 保持 我的
[hɑːrt] [ʌp] .
heart up .
心 向上 .

“这突如其来的声音——那是一个男人的声音——让我振作了起来。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ʃriːk] , " [aɪ] [kɑːnt] !
But for answer I could only shriek , " I can't !
但 为了 回答 我 可以 仅有的 尖叫 , " 我 不能 !

但我只能尖叫着回答：“我不能！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] !
It will break !
它 将要 休息 !

它会坏掉的!

" ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [rɑːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɪgd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
" watching the top of my rod as it jigged up and down ,
" 观看 这 顶部 的 我的 杆 作为 它 抖动 向上 和 向下 ,

“看着鱼竿顶端上下抖动，

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kler] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [wɔːlts] .
very much in the fashion of Clare performing what she calls a waltz .
非常 很多 在 这 时尚 的 克莱尔 表演 什么 她 呼叫 一个 华尔兹 .

非常像克莱尔表演她所谓的华尔兹舞的风格。

[ʃiː; ʃi] ['dænsəz, 'dænsɪz] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] .
She dances as badly as a man .
她 舞蹈 作为 糟糕 作为 一个 男人 .

她跳舞跳得跟男人一样糟糕。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [bæk] , ['blʌntli] .
" No , it will not , " he cried back , bluntly .
" 不 , 它 将要 不是 , " 他 哭 后退 , 直截了当地 .

“不，不会的，”他断然回答道。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [wen] [hiː; hi] [pulz]
" Keep it up , and let out a little line with your fingers when he pulls
" 保持 它 向上 , 和 让 出去 一个 小的 线 和 你的 手指 什么时候 他 拉
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .
hardest .
最难 .

“继续，当他拉得最用力时，用手指轻轻放出一小段线。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [skriːm] .

"	We	were	forced	to	shout	and	scream	.
"	我们	是	强制	到	喊	和	尖叫	.

我们被迫大声喊叫。

[ðə; ðiː][wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['wɔːtər] .

The	wind	had	risen	and	was	adding	to	the	noise	of	the	water	.
这	风	有	升起	和	曾是	添加	到	这	噪音	的	这	水	.

风势渐强，与水声交织在一起。

[suːn] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['weɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Soon	I	heard	him	wading	behind	me	.
很快	我	听到	他	涉水	在后面	我	.

很快我就听到他从我身后涉水而来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['lændɪŋ] [net] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] ['kuːlnəs] .

"	Where's	your	landing	net	?	"	he	asked	,	with	the	most	provoking	coolness	.
"	在哪里?	你的	降落	网	?	"	他	问	,	和	这	最多	挑衅	凉爽	.

“你的落网呢？”他用一种极具挑衅意味的冷漠语气问道。

" [oʊ] , [ɪn][ðə; ðiː] [puːl] !

"	Oh	,	in	the	pool	!
"	哦	,	在	这	水池	!

“哦，在游泳池里！”

['sʌmwer] [ə'baʊt] .

Somewhere	about	.
某处	关于	.

大概在某个地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['waɪldli] .

I	am	sure	I	don't	know	,	"	I	answered	wildly	.
我	是	当然	我	不	知道	,	"	我	回答	疯狂地	.

“我肯定不知道，”我脱口而出。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ruːd] .

What	he	said	to	this	I	could	not	catch	,	but	it	sounded	rude	.
什么	他	说	到	这	我	可以	不是	抓住	,	但	它	听起来	粗鲁的	.

他对此说了什么我没听清，但听起来很粗鲁。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [weidid] [ɔːf][tuː; tə] [fetʃ] , [æz; əz][aɪ] [gest] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [net] .

And	then	he	waded	off	to	fetch	,	as	I	guessed	,	his	own	net	.
和	然后	他	涉水	离开	到	拿来	,	作为	我	猜对了	,	他的	自己的	网	.

然后，正如我所料，他涉水去取他自己的渔网。

[baɪ][ðə; ðiː] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [plaɪt] , [fiːt] [laɪk] [aɪs] ,

By	the	time	he	reached	me	again	I	was	in	a	sad	plight	,	feet	like	ice	,
经过	这	时间	他	达到	我	再次	我	曾是	在	一个	伤心	困境	,	脚	喜欢	冰	,

当他再次找到我时，我处境十分糟糕，双脚冰凉。

[ænd; ənd][hændz] [bɪ'nʌmd] , [waɪl] [ðə; ðiː] [wɪnd] , [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] [heɪl] ,

and	hands	benumbed	,	while	the	wind	,	and	rain	,	and	hail	,
和	双手	麻木	,	尽管	这	风	,	和	雨	,	和	冰雹	,

双手麻木，狂风、暴雨、冰雹，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] , [ˌʌn'noʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

which	had	come	down	upon	us	with	a	sudden	violence	,	unknown	,	it	is	to
哪个	有	来	向下	之上	我们	和	一个	突然	暴力	,	未知	,	它	是	到

[biː; bi] [hoʊpt] ,

be	hoped	,
是	希望	,

这场突如其来的猛烈袭击，希望是我们始料未及的。

['eniwer] [els] , [wɜːr; wər] ['mɑːtlɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlɚz] .

anywhere	else	,	were	mottling	my	face	all	sorts	of	unbecoming	colors	.
任何地方	别的	,	是	斑驳	我的	脸	全部	排序	的	不体面	颜色	.

换作其他任何地方，我的脸上都会出现各种难看的颜色斑点。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [tɔːt] .

But	the	line	was	taut	.
但	这	线	曾是	紧绷	.

但那根线绷得很紧。

[ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd][koʊld] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [leɪ] [ə'pɑːn]

And	wet	and	cold	went	for	nothing	five	minutes	later	,	when	the	fish	lay	upon
和	湿的	和	寒冷的	去	为了	没有什么	五	分钟	之后	,	什么时候	这	鱼	躺	之上

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

五分钟后，当鱼儿躺在岸边时，所有的湿冷都变得毫无意义了。

[ɪts] [prɪz'mætɪk] [saɪdz] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [dʌl] ,

its	prismatic	sides	slowly	turning	pale	and	dull	,
它是	棱镜	侧面	缓慢地	转弯	苍白	和	乏味的	,

它的棱柱面慢慢变得苍白暗淡，

[ænd; ənd][aɪ] [nelt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hæf][ɪn]['pɪti][ænd; ənd][hæf][ɪn] ['traɪʌmf] ,

and	I	knelt	over	it	half	in	pity	and	half	in	triumph	,
和	我	跪下	超过	它	一半	在	遗憾	和	一半	在	胜利	,

我跪在它面前，一半是怜悯，一半是胜利。

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

but	wholly	forgetful	of	the	wind	and	rain	.
但	完全	健忘	的	这	风	和	雨	.

却完全忘记了风雨。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ['veri] ['plʌkəli] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [ðə; ði][ɑːn] - ['lʊkər] ;

"	You	did	that	very	pluckily	,	little	one	,	"	said	the	on	-	looker	;
"	你	做过	那	非常	勇敢地	,	小的	一	,	"	说	这	在	-	观察者	;

“你做得真勇敢，小家伙，”旁观者说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	but	I	am	afraid	you	will	suffer	for	it	by	and	by	.
"	但	我	是	害怕的	你	将要	遭受	为了	它	经过	和	经过	.

但我恐怕你迟早会为此付出代价。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [tʃɪld] [θruː] .

You	must	be	chilled	through	.
你	必须	是	冷藏	通过	.

你一定感觉很冷。

" ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ]['oʊnli][met][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] [smaɪl] .

"	Quickly	as	I	looked	up	at	him	,	I	only	met	a	good	-	humored	smile	.
"	迅速地	作为	我	看起来	向上	在	他	,	我	仅有的	遇见	一个	好的	-	幽默	微笑	.

“我抬头看向他时，只见他露出一个和蔼的微笑。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .

He	did	not	mean	to	be	rude	.
他	做过	不是	意思是	到	是	粗鲁的	.

他并非有意无礼。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [aɪ]

when	I	was	in	such	a	mess	it	was	not	possible	that	he	could	see	what	I
什么时候	我	曾是	在	这样的	一个	混乱	它	曾是	不是	可能的	那	他	可以	看	什么	我

[wʌz; wəz] [laɪk] .

was	like	.
曾是	喜欢	.

当我身处如此困境时，他不可能看清我的真面目。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wet] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] .

He	was	wet	enough	himself	.
他	曾是	湿的	足够的	他自己	.

他自己也湿透了。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	rain	was	streaming	from	the	brim	of	the	soft	hat	which	he	had
这	雨	曾是	流媒体	从	这	帽檐	的	这	柔软的	帽子	哪个	他	有

[tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

turned	down	to	shelter	his	face	,
转向	向下	到	庇护所	他的	脸	,

雨水顺着他拉低帽檐遮住脸的软帽流了下来。

[ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt][ə; eɪ]

and	trickling	from	his	chin	,	and	turning	his	shabby	Norfolk	jacket	a
和	涓涓细流	从	他的	下巴	,	和	转弯	他的	破旧	诺福克	夹克	一个

['dɑːrkər] [ʃeɪd] .

darker	shade	.
较暗	阴影	.

泪水顺着他的下巴流了下来，把他那件破旧的诺福克夹克染成了更深的颜色。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hændz] , [ðeɪ] [lʊkt] [red] [ænd; ənd] ['nʌkli] [ɪ'nʌf] ,

As	for	his	hands	,	they	looked	red	and	knuckly	enough	,
作为	为了	他的	双手	,	他们	看起来	红色的	和	指节	足够的	,

至于他的双手，看起来又红又肿，关节也很大。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪdɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	he	had	been	wading	almost	to	his	waist	.
和	他	有	到过	涉水	几乎	到	他的	腰部	.

他当时已经趟水到腰部了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['mænliər] [ænd; ənd] ['naɪsər]

But	he	looked	,	I	don't	know	why	,	all	the	stronger	and	manlier	and	nicer
但	他	看起来	,	我	不	知道	为什么	,	全部	这	更强	和	更男子气概	和	更漂亮

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

for	these	things	,
为了	这些	事物	,

但我不知道为什么，经历了这些事之后，他看起来反而更强壮、更有男子气概、更讨人喜欢了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][nɑːt][wʌn] [wɪt] .

because	,	perhaps	,	he	cared	for	them	not	one	whit	.
因为	,	也许	,	他	关心	为了	他们	不是	一	白色	.

或许，他根本就不在乎他们。

[wʌt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [maɪ'self][aɪ] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] .

What	I	looked	like	myself	I	dared	not	think	.
什么	我	看起来	喜欢	我	我	敢于	不是	思考	.

我不敢去想自己看起来是什么样子。

[maɪ][skəːts][wɜːr; wər][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ʃɔːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊkt] :

My	skirts	were	as	short	as	short	could	be	,	and	they	were	soaked	:
我的	裙子	是	作为	短的	作为	短的	可以	是	,	和	他们	是	浸泡过	:

我的裙子短到不能再短了，而且都湿透了：

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'pleɪtɪd] , [maɪ] [glʌvz] [wɜːr; wər] [splɪt] ,

most	of	my	hair	was	unplaited	,	my	gloves	were	split	,
最多	的	我的	头发	曾是	未编织的	,	我的	手套	是	分裂	,

我的头发大部分都散开了，手套也破了。

[ænd; ənd][maɪ]['sɑːd(ə)n] [buːts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .

and	my	sodden	boots	were	out	of	shape	.
和	我的	烂	靴子	是	出去	的	形状	.

我的靴子湿透了，都变形了。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] , [tuː] , [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][koʊld] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ]

I	was	forced	,	too	,	to	shiver	and	shake	from	cold	;	which	was	provoking
我	曾是	强制	,	也	,	到	颤抖	和	摇	从	寒冷的	;	哪个	曾是	挑衅

,

,

,

我也被迫瑟瑟发抖，冷得难受极了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [siːm] [hæf][æz; əz] [smɔːl] [ə'gen] .

for	I	knew	it	made	me	seem	half	as	small	again	.
为了	我	知道	它	制成	我	似乎	一半	作为	小的	再次	.

因为我知道这会让我看起来又渺小了一半。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] , ['mɪstər] . - - - - , ['mɪstər] . - - - - , " [aɪ] [sed] , [greɪv] ,

"	Thank	you	,	I	am	a	little	cold	,	Mr	.	-	-	-	-	,	Mr	.	-	-	-	-	,	"	I	said	,	grave	,
"	感谢	你	,	我	是	一个	小的	寒冷的	,	先生	.	-	-	-	-	,	先生	.	-	-	-	-	,	"	我	说	,	严重	,

“谢谢，我有点冷，先生，先生，”我严肃地说。

['oʊnli][maɪ] [tiːθ] [wʊd] ['tʃætər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp]

only	my	teeth	would	chatter	so	that	he	laughed	outright	as	he	took	me	up
仅有的	我的	牙齿	会	喋喋不休	所以	那	他	笑了	直接	作为	他	采取	我	向上

[wɪð; wɪθ] - -

with	-	-
和	-	-

只有我的牙齿会打颤，他忍不住大笑起来，然后把我抱了起来——

" .

"	Herapath	.
"	赫拉帕斯	.

“赫拉帕斯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ? "

And	to	whom	have	I	the	honor	of	speaking	?	"
和	到	谁	有	我	这	荣誉	的	请讲	?	"

我何其有幸，能与哪位人士交谈呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [gest] , " [aɪ] [sed] , ['mɪzrəbli] .

"	I	am	Miss	Guest	,	"	I	said	,	miserably	.
"	我	是	错过	客人	,	"	我	说	,	惨痛地	.

“我是格斯特小姐，”我沮丧地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][biː; bi]['frɪdʒɪd][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

It	was	too	cold	to	be	frigid	to	advantage	.
它	曾是	也	寒冷的	到	是	寒冷	到	优势	.

天气太冷了，反而不利于保持寒冷。

" ['kɑːmənli] [kɔːld] [bæb] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [retʃ] ['ænsər] .

"	Commonly	called	Bab	,	I	think	,	"	the	wretch	answered	.
"	通常	称为	巴布	,	我	思考	,	"	这	可怜虫	回答	.

“我想，它通常被称为巴布。”那可怜虫回答道。

" [ðə; ðI] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hʌt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['saʊndpru:f] , [ju:; jʊ] [si:] .

"	The	walls	of	our	hut	are	not	soundproof	,	you	see	.
"	这	墙壁	的	我们的	小屋	是	不是	隔音	,	你	看	.

“你知道，我们小屋的墙壁不隔音。”

[bʌt; bət] , [kʌm] , [ðə; ðI] ['su:nər] [ju:; jʊ][get] [bæk] [tu:; tə][draɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ðI] [stoʊv] , [ðə; ðI]

But	,	come	,	the	sooner	you	get	back	to	dry	clothes	and	the	stove	,	the
但	,	来	,	这	很快	你	得到	后退	到	干燥	衣服	和	这	火炉	,	这

['betər] , [bæb] .

better	,	Bab	.
更好的	,	巴布	.

但是，巴布，你越早回到干衣服和炉灶旁越好。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [krɔ:s] [ðə; ðI]['rɪvər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ðæt] [weI] . "

You	can	cross	the	river	just	below	,	and	cut	off	half	-	a	-	mile	that	way	.	"
你	能	叉	这	河	只是	以下	,	和	切	离开	一半	-	一个	-	英里	那	方式	.	"

你可以从下游过河，这样就能绕路半英里。

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [aɪ] [sed] , ['ɑ:bstɪnətli] .

"	I	can't	,	"	I	said	,	obstinately	.
"	我	不能	,	"	我	说	,	顽固地	.

“我不能，”我固执地说。

[bæb] , [ɪn'di:d] !

Bab	,	indeed	!
巴布	,	的确	!

巴布，确实如此！

[haʊ] [derd] [hi:; hi] ?

How	dared	he	?
如何	敢于	他	?

他怎么敢?

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [gʊd] - ['tempər] .

"	Oh	,	yes	,	you	can	,	"	with	intolerable	good	-	temper	.
"	哦	,	是的	,	你	能	,	"	和	无法容忍	好的	-	脾气	.

“哦，是的，你可以，”他带着令人难以忍受的爽朗语气说道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər][rɑ:d][ænd; ənd][aɪ][ðə; ðI] [preɪ] .

"	You	shall	take	your	rod	and	I	the	prey	.
"	你	将	拿	你的	杆	和	我	这	猎物	.

“你将执杖，我将猎物。”

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['wetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] .

You	cannot	be	wetter	than	you	are	now	.
你	不能	是	更湿润	比	你	是	现在	.

你不可能比现在更湿了。

" [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weI] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	He	had	his	way	,	of	course	,
"	他	有	他的	方式	,	的	课程	,

“他当然如愿以偿了。”

[sɪns] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fɔ:r'si:] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðI][fɔ:rd][hi:; hi] [wʊd] [lɪft] [ˌem 'i:] [ʌp] ['bɑ:dɪli][ænd; ənd] ['kæri]

since	I	did	not	foresee	that	at	the	ford	he	would	lift	me	up	bodily	and	carry
自从	我	做过	不是	预见	那	在	这	福特	他	会	举起	我	向上	身体上的	和	携带

[ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ðI] [di:pər] [pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [li:v] ,

me	over	the	deeper	part	without	a	pretence	of	asking	leave	,
我	超过	这	更深	部分	没有	一个	虚伪	的	问	离开	,

因为我没有预料到，在浅滩处他会毫不犹豫地把我抱起来，背着我越过更深的水域，连问都没问一声。

[ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

or	a	word	of	apology	.
或者	一个	单词	的	道歉	.

或者一句道歉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] .

It	was	done	so	quickly	that	I	had	no	time	to	remonstrate	.
它	曾是	完毕	所以	迅速地	那	我	有	不	时间	到	抗议	.

事情发生得太快，我根本来不及提出异议。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [maɪ'self]

Still	I	was	not	going	to	let	it	pass	,	and	when	I	had	shaken	myself
仍然	我	曾是	不是	去	到	让	它	经过	,	和	什么时候	我	有	摇晃	我

[streɪt] [ə'gen] ,

straight	again	,
直的	再次	,

但我仍然不打算就此罢休，当我重新振作起来后，

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːtinəs] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] .

I	said	,	with	all	the	haughtiness	I	could	assume	,	"	Don't	you	think	,	Mr	.
我	说	,	和	全部	这	傲气	我	可以	认为	,	"	不	你	思考	,	先生	.

,

Herapath	,
赫拉帕斯	,

我摆出一副傲慢的样子说："赫拉帕斯先生，您不觉得吗？"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] - - [mɔːr] - - "

that	it	would	have	been	more	-	-	more	-	-	"
那	它	会	有	到过	更多的	-	-	更多的	-	-	"

本来会更多——更多——"

" [pə'laɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ]['oʊvər] , [tʃaɪld] ?

"	Polite	to	offer	to	carry	you	over	,	child	?
"	有礼貌的	到	提供	到	携带	你	超过	,	孩子	?

"礼貌地提出背你过去，孩子？"

[noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

No	,	not	at	all	.
不	,	不是	在	全部	.

不，完全不是。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzər][ænd; ənd]['wɔːrmər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

It	will	be	wiser	and	warmer	for	you	to	run	down	the	hill	.
它	将要	是	更明智	和	更温暖	为了	你	到	跑步	向下	这	爬坡道	.

你最好还是跑下山去，这样更明智也更暖和。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧！

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

"	And	without	more	ado	,	while	I	was	still	choking	with	rage	,
"	和	没有	更多的	阿多	,	尽管	我	曾是	仍然	窒息	和	愤怒	,

"于是，我再也没有多说什么，就在我怒火中烧的时候，

[hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hændz][ænd; ənd][set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] ,

he	seized	my	hands	and	set	off	at	a	trot	,
他	查获	我的	双手	和	放	离开	在	一个	小跑	,

他抓住我的手，小跑着离开了。

['lʌgɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['slɑːpi] ['pleɪsɪz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [nɜːrs] [dræg][ə; eɪ]

lugging	me	through	the	sloppy	places	much	as	I	have	seen	a	nurse	drag	a
搬运	我	通过	这	邋遢	地方	很多	作为	我	有	已见	一个	护士	拖	一个

['frækʃəs] [tʃaɪld] [daʊn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hɪl] .

fractious	child	down	Constitution	Hill	.
易怒的	孩子	向下	宪法	爬坡道	.

他拖着我穿过泥泞的地方，就像我曾看到护士拖着一个闹腾的孩子下宪法山一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [suːn] [lɔːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breθ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [left]

It	was	not	wonderful	that	I	soon	lost	the	little	breath	his	speech	had	left
它	曾是	不是	精彩的	那	我	很快	丢失的	这	小的	气息	他的	演讲	有	左边

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他的演讲让我仅剩的一点力气很快就耗尽了，这感觉并不好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	was	powerless	to	complain	when	we	reached	the	bridge	.
和	曾是	无力	到	抱怨	什么时候	我们	达到	这	桥	.

到达桥边时，我们无力抱怨。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [kler] .

I	could	only	thank	heaven	that	there	was	no	sign	of	Clare	.
我	可以	仅有的	感谢	天堂	那	那里	曾是	不	符号	的	克莱尔	.

我只能感谢老天，没有发现克莱尔的踪迹。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] [kʌm] [daʊn]

I	think	I	should	have	died	of	mortification	if	she	had	seen	us	come	down
我	思考	我	应该	有	死亡	的	屈辱	如果	她	有	已见	我们	来	向下

[ðə; ði] [hɪl] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ɪn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] .

the	hill	hand	-	in	-	hand	in	that	ridiculous	fashion	.
这	爬坡道	手	-	在	-	手	在	那	荒谬的	时尚	.

如果她看到我们以那种荒唐的方式手牵手走下山坡，我想我会羞愧而死。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

But	she	had	gone	home	,	and	at	any	rate	I	escaped	that	degradation	.
但	她	有	已消失	家	,	和	在	任何	速度	我	逃脱	那	降解	.

但她已经回家了，至少我逃过了那种屈辱。

[ə; eɪ] [wet] [stuːl] - [kɑːr][ænd; ənd] ['wetər] ['poʊni][wɜːr; wər] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [tuː; tə]

A	wet	stool	-	car	and	wetter	pony	were	dimly	visible	on	the	bridge	;	to
一个	湿的	凳子	-	车	和	更湿润	小马	是	依稀	可见的	在	这	桥	;	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

桥上隐约可见一辆湿漉漉的凳车和一匹更湿透的小马；对此，

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ][dæmp] ['ɜːrtʃɪn] ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['krevɪs] ['ædɪd] [hɪm'self] .

as	we	came	up	,	a	damp	urchin	creeping	from	some	crevice	added	himself	.
作为	我们	来了	向上	,	一个	潮湿	顽童	爬行	从	一些	裂缝	额外	他自己	.

我们上来的时候，一只湿漉漉的海胆从某个缝隙里爬了出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	was	pushed	in	as	if	I	had	no	will	of	my	own	,
我	曾是	推动	在	作为	如果	我	有	不	将要	的	我的	自己的	,

我被强行推进去，仿佛我没有自己的意愿。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [bɔɪ] [tʌkt] [hɪm'self] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] ,

the	gentleman	sprang	up	beside	me	,	the	boy	tucked	himself	away	somewhere	behind	,
这	绅士	弹簧	向上	旁	我	,	这	男生	塞进去	他自己	离开	某处	在后面	,

那位先生突然跳到我身边，男孩则躲到了我身后某个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['tɛsti:] " [set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] ,

and	the	little	"	teste	"	set	off	at	a	canter	,
和	这	小的	"	测试	"	放	离开	在	一个	慢跑	,

于是，小家伙便开始慢跑起来了。

[soʊ] [di'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['draɪvɝz] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] " [ˌpi:'ɛs'ɛs] , " [ðə; ði] [nɔ:rs] [fɔ:r; fər] " -

so	deceived	by	the	driver's	excellent	imitation	of	"	Pss	,	"	the	Norse	for	"	Tchk
所以	受骗	经过	这	司机	出色的	模仿	的	"	pss	,	"	这	北欧	为了	"	-

,

,

,

完全被司机惟妙惟肖地模仿“Pss”（挪威语中“Tchk”的意思）所蒙蔽，

" [ðæt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] .

"	that	in	ten	minutes	we	were	at	home	.
"	那	在	十	分钟	我们	是	在	家	.

十分钟后我们就到家了。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

" [kler] [sed] , [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [wen] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz]

"	Clare	said	,	surveying	me	from	a	respectful	distance	,	when	at	last	I	was
"	克莱尔	说	,	测量	我	从	一个	尊重	距离	,	什么时候	在	最后的	我	曾是

[seɪf] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] .

safe	in	our	room	.
安全的	在	我们的	房间	.

“克莱尔说着，从一段礼貌的距离打量着我，那时我终于安全地回到了我们的房间。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] !

"	I	would	not	be	seen	in	such	a	state	by	a	man	for	all	the	fish	in	the	sea	!
"	我	会	不是	是	已见	在	这样的	一个	状态	经过	一个	男人	为了	全部	这	鱼	在	这	海	!

“就算给我全世界的鱼，我也不会让任何人看到我这副模样！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [trɪm] , [ænd; ənd] [ni:t] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r]

"	And	she	looked	so	tall	,	and	trim	,	and	neat	,	that	it	was	the	more
"	和	她	看起来	所以	高的	,	和	修剪	,	和	整洁的	,	那	它	曾是	这	更多的

[prə'voʊkɪŋ] .

provoking	.
挑衅	.

“她看起来那么高挑、苗条、整洁，反而更令人心动。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ,

At	the	moment	I	was	too	miserable	to	answer	her	,
在	这	片刻	我	曾是	也	悲惨的	到	回答	她	,

当时我心情糟透了，根本没力气回答她。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] ['prɑ:mɪsɪŋ] [maɪ'self] ,

and	had	to	find	comfort	in	promising	myself	,
和	有	到	寻找	舒适	在	有前途	我	,

我只能通过向自己许诺来寻求安慰：

[ðæt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn]['boʊltən] ['ga:dnz] [aɪ] [wʊd] [si:] [ðæt] ['frɔɪlaɪn] [kept] [mɪs] [klɛrz]

that	when	we	were	back	in	Bolton	Gardens	I	would	see	that	Fräulein	kept	Miss	Clare's
那	什么时候	我们	是	后退	在	博尔顿	花园	我	会	看	那	弗劳莱因	保留	错过	克莱尔的

['prɪti] [noʊz][tu:; tə][ðə; ði]['graɪndstoʊn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [hɜ:r; hər][læst][tɜ:rm] ,

pretty	nose	to	the	grindstone	though	it	were	ever	so	much	her	last	term	,
漂亮的	鼻子	到	这	磨石	尽管	它	是	曾经	所以	很多	她	最后的	学期	,

回到博尔顿花园后，我看到弗劳莱因督促克莱尔小姐埋头苦干，尽管那已经是她的最后一个学期了。

[ɔːr][dʒæk][wɜːr; wər]['evər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

or	Jack	were	ever	so	fond	of	her	.
或者	杰克	是	曾经	所以	喜爱	的	她	.

或者杰克一直都很喜欢她。

['pɑːpə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][plɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː] .

Papa	was	in	the	plot	against	me	,	too	.
爸爸	曾是	在	这	阴谋	反对	我	,	也	.

爸爸也参与了陷害我的阴谋。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] "

What	right	had	he	to	thank	Mr	.	Herapath	for	bringing	"	his	little	girl	"
什么	正确的	有	他	到	感谢	先生	.	赫拉帕斯	为了	带来	"	他的	小的	女孩	"

[hoʊm] [seɪf] ?

home	safe	?
家	安全的	?

他有什么资格感谢赫拉帕斯先生把"他的小女儿"安全送回家?

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['pɑːmpəs] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] .

He	can	be	pompous	enough	at	times	.
他	能	是	傲慢	足够的	在	时代	.

他有时确实挺自大的。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [staʊt] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] - - [ænd; ənd]['pɑːpə][ɪz] [staʊt] - - [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

I	never	knew	a	stout	Queen's	Counsel	-	-	and	papa	is	stout	-	-	who	was	not	,
我	绝不	知道	一个	肥硕	女王大学	法律顾问	-	-	和	爸爸	是	肥硕	-	-	WHO	曾是	不是	,

我从未见过哪个身强力壮的御用大律师——我爸爸身强力壮——不是.....

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɪn] [wʌn] , [huː] [dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] .

any	more	than	a	thin	one	,	who	did	not	contradict	.
任何	更多的	比	一个	薄的	一	,	WHO	做过	不是	顶撞	.

比瘦弱的人更甚，而且没有反驳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['pætnts] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	is	in	their	patents	,	I	think	.
它	是	在	他们的	专利	,	我	思考	.

我想，这应该写在他们的专利里。

['mɪstər] . [daind] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] - - [ɪf] [fɪʃ] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd]

Mr	.	Herapath	dined	with	us	that	evening	-	-	if	fish	and	potatoes	and
先生	.	赫拉帕斯	用餐	和	我们	那	晚上	-	-	如果	鱼	和	土豆	和

[bɔɪld] [egz] ,

boiled	eggs	,
煮沸	鸡蛋	,

那天晚上赫拉帕斯先生和我们一起吃了晚饭——如果说有鱼、土豆和煮鸡蛋的话，

[ænd; ənd]['saʊər] [bred] [ænd; ənd] ['pænkeɪks] ,

and	sour	bread	and	pancakes	,
和	酸的	面包	和	煎饼	,

还有酸面包和煎饼，

[ænd; ənd]['klærət][ænd; ənd] ['kɔːfi] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dɪnər] - - [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

and	claret	and	coffee	can	be	called	a	dinner	-	-	but	nothing	I	could
和	红酒	和	咖啡	能	是	称为	一个	晚餐	-	-	但	没有什么	我	可以

[duː] ,

do	,
做	,

红酒和咖啡可以算作晚餐——但我无能为力。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] ['retʃɪd] [frɑːk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [kler]

though	I	made	the	best	of	my	wretched	frock	and	was	as	stiff	as	Clare
尽管	我	制成	这	最好的	的	我的	可怜	连衣裙	和	曾是	作为	僵硬的	作为	克莱尔

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

虽然我尽力穿上那件破烂的衣服，而且像克莱尔本人一样拘谨，

[kʊd; kəd] ['ɔːltər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

could	alter	his	first	impression	.
可以	改变	他的	第一的	印象	.

可能会改变他的第一印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] : [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪz] !

It	was	too	bad	:	he	had	no	eyes	!
它	曾是	也	坏的	:	他	有	不	眼睛	!

太可惜了：他没有眼睛！

[hiː; hi] ['iːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['drægld] [bæb] - - [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət]

He	either	could	not	or	would	not	see	any	one	but	the	draggled	Bab	-	-	fifteen	at
他	任何一个	可以	不是	或者	会	不是	看	任何	一	但	这	拖着	巴布	-	-	十五	在

[moʊst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [tɑːm] - [bɔɪ] - - [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

most	and	a	very	tom	-	boy	-	-	whom	he	had	carried	across	the	river	.
最多	和	一个	非常	汤姆	-	男生	-	-	谁	他	有	携带	穿过	这	河	.

他要么看不见，要么不愿看见任何人，除了被拖着过河的巴布——最多十五岁，是个十足的假小子。

[hiː; hi] [staɪld] [kler] , [huː] [tɔːkt] ['beɪdəkər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪmɪst] [ænd; ənd] [moʊst]

He	styled	Clare	,	who	talked	Baedeker	to	him	in	her	primmest	and	most
他	风格	克莱尔	,	WHO	谈话	贝德克尔	到	他	在	她	最原始的	和	最多

[prɪ'koʊʃəs] [wei] ,

precocious	way	,
早熟	方式	,

他给克莱尔打扮，克莱尔用她最稚嫩、最早熟的方式向他介绍贝德克尔旅行指南。

[mɪs] [gest] , [ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌbd] [ˌem 'iː] [pleɪn] [bæb] .

Miss	Guest	,	and	once	at	least	during	the	evening	dubbed	me	plain	Bab	.
错过	客人	,	和	一次	在	至少	期间	这	晚上	被誉为	我	清楚的	巴布	.

格斯特小姐，至少有一次在晚上称我为巴布。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [friːz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðen] ,

I	tried	to	freeze	him	with	a	look	then	,
我	尝试	到	冻结	他	和	一个	看	然后	,

我当时试图用眼神让他僵住。

[ænd; ənd] ['pɑːpə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['mænər] ,

and	papa	gave	him	a	taste	of	the	pompous	manner	,
和	爸爸	给予	他	一个	品尝	的	这	傲慢	方式	,

爸爸让他尝到了傲慢自大的滋味。

['seɪɪŋ] ['koʊldli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [siːmd] .

saying	coldly	that	I	was	older	than	I	seemed	.
说	冷冷地	那	我	曾是	老	比	我	似乎	.

冷冷地说我比看起来要老。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [juːz] :

But	it	was	not	a	bit	of	use	:
但	它	曾是	不是	一个	少量	的	使用	:

但这丝毫没有用处：

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

I	could	see	that	he	set	it	all	down	to	the	grand	airs	of	a	spoiled	child	.
我	可以	看	那	他	放	它	全部	向下	到	这	盛大	播出	的	一个	被宠坏了	孩子	.

我能看出他把这一切都归咎于一个被宠坏的孩子的傲慢自大。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ] [her] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

If	I	had	put	my	hair	up	,	it	might	have	opened	his	eyes	,
如果	我	有	放	我的	头发	向上	,	它	可能	有	打开	他的	眼睛	,

如果我把头发扎起来，或许能让他睁开眼睛。

[bʌt; bət] [kler] [tiːzd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	Clare	teased	me	about	it	and	I	was	too	proud	for	that	.
但	克莱尔	戏弄	我	关于	它	和	我	曾是	也	自豪的	为了	那	.

但克莱尔拿这件事取笑我，我自尊心太强，不好意思被她嘲笑。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ,

When	I	asked	him	if	he	was	fond	of	dancing	,	he	said	good	-	naturedly	,
什么时候	我	问	他	如果	他	曾是	喜爱	的	跳舞	,	他	说	好的	-	自然地	,

当我问他是否喜欢跳舞时，他爽朗地回答说：

" [aɪ] [dəunt] ['vɪzɪt] ['veri] [mʌtʃ] , [mɪs] [bæb] .

"	I	don't	visit	very	much	,	Miss	Bab	.
"	我	不	访问	非常	很多	,	错过	巴布	.

“我不常来看你，巴布小姐。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	am	generally	engaged	in	the	evening	.
我	是	一般来说	已订婚的	在	这	晚上	.

我一般晚上都有事。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] .

"	Here	was	a	chance	.
"	这里	曾是	一个	机会	.

这是一个机会。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər]

I	was	going	to	say	that	that	no	doubt	was	the	reason	why	I	had	never
我	曾是	去	到	说	那	那	不	怀疑	曾是	这	原因	为什么	我	有	绝不

[met] [hɪm; ɪm] ,

met	him	,
遇见	他	,

我本来想说，毫无疑问，这就是我从未见过他的原因。

[wen] ['pɑːpə] ['ruːθləsli] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [baɪ] ['æskɪŋ] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] ? "

when	papa	ruthlessly	cut	me	short	by	asking	,	"	You	are	not	in	the	law	?	"
什么时候	爸爸	无情地	切	我	短的	经过	问	,	"	你	是	不是	在	这	法律	?	"

爸爸无情地打断我，问道：“你不是搞法律的吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	he	replied	.
"	不	,	"	他	回复	.

“不，”他回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['faɪər] [brɪ'geɪd] .

"	I	am	in	the	London	Fire	Brigade	.
"	我	是	在	这	伦敦	火	旅	.

“我在伦敦消防队工作。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['helmɪt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]

"	I	think	that	we	all	upon	the	instant	saw	him	in	a	helmet	sitting	at	the	door
"	我	思考	那	我们	全部	之上	这	立即的	锯	他	在	一个	头盔	坐着	在	这	门

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	fire	station	by	St	.	Martin's	Church	.
的	这	火	车站	经过	英石	.	马丁的	教会	.

“我想我们当时都看到他戴着头盔坐在圣马丁教堂旁的消防站门口。”

[kler] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɑːpə] [siːmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt][tuː; tə]

Clare	**turned**	**crimson**	**and**	**papa**	**seemed**	**on**	**a**	**sudden**	**to**	**call**	**his**	**patent**	**to**
克莱尔	转向	赤红	和	爸爸	似乎	在	一个	突然	到	称呼	他的	专利	到

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

克莱尔的脸涨得通红，爸爸似乎突然想起了他的专利。

[ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['æŋgri][æz; əz]['æŋgri][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

The	**moment**	**before**	**I**	**had**	**been**	**as**	**angry**	**as**	**angry**	**could**	**be**	**with**	**our**
这	片刻	前	我	有	到过	作为	生气的	作为	生气的	可以	是	和	我们的

[gest] ,

guest	**,**
客人	,

就在前一刻，我还对我们的客人怒不可遏。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [snʌbd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	**I**	**was**	**not**	**going**	**to**	**look**	**on**	**and**	**see**	**him**	**snubbed**	**when**	**he**	**was**
但	我	曾是	不是	去	到	看	在	和	看	他	冷落	什么时候	他	曾是

['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][ɔːl] .

dining	**with**	**us**	**and**	**all**	**.**
用餐	和	我们	和	全部	.

但我不能眼睁睁地看着他和我们一起吃饭时被冷落。

[soʊ][aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][gæp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [sər'praɪz] [wʊd] [let][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] " [gʊd]

So	**I**	**rushed**	**into**	**the**	**gap**	**as**	**quickly**	**as**	**surprise**	**would**	**let**	**me**	**with**	**"**	**Good**
所以	我	匆忙	进入	这	差距	作为	迅速地	作为	惊喜	会	让	我	和	"	好的

['greɪʃəs] ,

gracious	**,**
亲切	,

于是我以最快的速度冲进空隙，惊呼道："我的天哪！"

[haʊ] [naɪs] !

how	**nice**	**!**
如何	好的	!

真好！

[duː] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ]['faɪər] !

Do	**tell**	**me**	**all**	**about**	**a**	**fire**	**!**
做	告诉	我	全部	关于	一个	火	!

快跟我说说火灾的经过！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mætərz] - - [maɪ] ['mætərz] - - [wɜːrs] ,

"	**It**	**made**	**matters**	**-**	**-**	**my**	**matters**	**-**	**-**	**worse**	**,**
"	它	制成	事情	-	-	我的	事情	-	-	更糟	,

"这让事情——我的事情——变得更糟了，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [wen] [aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [nekst]['moʊmənt]

for	**I**	**could**	**have**	**cried**	**with**	**vexation**	**when**	**I**	**read**	**in**	**his**	**face**	**next**	**moment**
为了	我	可以	有	哭	和	烦恼	什么时候	我	读	在	他的	脸	下一个	片刻

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

that	**he**	**had**	**looked**	**for**	**their**	**astonishment**	**;**
那	他	有	看起来	为了	他们的	惊讶	;

因为当我下一刻从他的脸上看出他一直在寻找他们的惊讶时，我几乎要气哭了；

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['feloʊ] [set] [daʊn] [maɪ] ['iːgər] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪgnərəns] .

while	**the**	**ungrateful**	**fellow**	**set**	**down**	**my**	**eager**	**remark**	**to**	**mere**	**childish**	**ignorance**	**.**
尽管	这	忘恩负义	同伴	放	向下	我的	渴望的	评论	到	仅仅	幼稚	无知	.

而那个忘恩负义的家伙却将我热情洋溢的评论轻蔑地斥为幼稚无知。

" [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] [diː] [əu] [ɪn] [bʌs] ;

"	Some	time	I	will	,	"	he	said	with	a	quiet	smile	de	haut	en	bas	;
"	一些	时间	我	将要	,	"	他	说	和	一个	安静的	微笑	德	高	英文	基础	;

“总有一天我会的，”他带着平静的微笑说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ə'tend] [wʌn] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

"	but	I	do	not	often	attend	one	in	person	.
"	但	我	做	不是	经常	出席	一	在	人	.

但我并不经常亲自参加。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] - - - - - [es] ['praɪvət] ['sekrəteri] , [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [fæk'toʊtəm]

I	am	Captain	-	-	-	-	'	s	private	secretary	,	aide	-	de	-	camp	,	and	general	factotum
我	是	队长	-	-	-	-	-	s	私人的	秘书	,	助手	-	德	-	营	,	和	一般的	杂务工

.

:

.

我是上尉----的私人秘书、副官和万事通。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kænən] ,

"	And	it	turned	out	that	he	was	the	son	of	a	certain	Canon	Herapath	,
"	和	它	转向	出去	那	他	曾是	这	儿子	的	一个	肯定	佳能	赫拉帕斯	,

“结果发现，他是某位教士赫拉帕斯的儿子。”

[soʊ] [ðæt] ['pɑːpə] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæt(ə)nt] [bɑːks] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [tuː; tə]

so	that	papa	lost	sight	of	his	patent	box	altogether	,	and	they	set	to
所以	那	爸爸	丢失的	视线	的	他的	专利	盒子	共	,	和	他们	放	到

[dɪ'skʌsɪŋ] ['mɪstər] . ['glædstəun] ,

discussing	Mr	.	Gladstone	,
讨论	先生	.	格拉德斯通	,

于是爸爸完全忘记了他的专利盒，他们开始讨论格莱斯顿先生。

[waɪl] [aɪ] [slɪpt] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [dɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [aʊt]

while	I	slipped	off	to	bed	feeling	as	small	as	I	ever	did	in	my	life	and	out
尽管	我	滑倒了	离开	到	床	感觉	作为	小的	作为	我	曾经	做过	在	我的	生活	和	出去

[ʌv; əv] ['tempər] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

of	temper	with	everybody	.
的	脾气	和	大家	.

我悄悄溜上床，感觉自己渺小得前所未有，而且对每个人都感到很生气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks]

It	was	a	long	time	since	I	had	been	used	to	young	men	talking	politics
它	曾是	一个	长的	时间	自从	我	有	到过	用过的	到	年轻的	男人	说	政治

[tuː; tə] ['pɑːpə] ,

to	papa	,
到	爸爸	,

我已经很久没有听到年轻人跟爸爸谈论政治了。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] - - ['pɑːlətɪks] - - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

when	they	could	talk	-	-	politics	-	-	to	me	.
什么时候	他们	可以	讲话	-	-	政治	-	-	到	我	.

当他们能和我谈论政治的时候。

['pɑːsəbli] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ;

Possibly	I	deserved	the	week	of	vexation	which	followed	;
可能	我	应得的	这	星期	的	烦恼	哪个	随后	;

或许我活该承受接下来一周的烦恼；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] .

but	it	was	almost	more	than	I	could	bear	.
但	它	曾是	几乎	更多的	比	我	可以	熊	.

但这几乎让我无法承受。

[hiː; hi] - - ['mɪstər] . , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] ['laʊndʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

He	-	-	Mr	.	Herapath	,	of	course	-	-	was	always	about	fishing	or	lounging	outside
他	-	-	先生	.	赫拉帕斯	,	的	课程	-	-	曾是	总是	关于	钓鱼	或者	休闲	外部

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['poʊstɪŋ] - [haʊs] ,

the	little	white	posting	-	house	,
这	小的	白色的	发帖	-	房子	,

他——当然是指赫拉帕斯先生——总是要么在钓鱼，要么在小白驿站外面闲逛。

['teɪkɪŋ] [wɔːks] [ænd; ənd] [miːlz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['pɑːˌpɑːz]

taking	walks	and	meals	with	us	,	and	seeming	heartily	to	enjoy	papa's
采取	散步	和	餐	和	我们	,	和	似乎	衷心地	到	享受	爸爸的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

和我们一起散步、吃饭，似乎非常享受和爸爸在一起的时光。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

He	came	with	us	when	we	drove	to	the	top	of	the	pass	to	get	a
他	来了	和	我们	什么时候	我们	驾驶	到	这	顶部	的	这	经过	到	得到	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [piːk] ;

glimpse	of	the	Sulethid	peak	;
一瞥	的	这	-	顶峰	;

他陪我们一起开车到山口顶上，想看看苏莱西德峰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['brɪliəntli] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	it	looked	so	brilliantly	clear	and	softly	beautiful	as	it	seemed	to
和	它	看起来	所以	精彩	清除	和	轻轻	美丽的	作为	它	似乎	到

[floʊt] ,

float	,
漂浮	,

它看起来如此清澈透亮，柔和美丽，仿佛漂浮在空中。

[dʒʌst] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

just	tinged	with	color	,	in	a	far	-	off	atmosphere	of	its	own	,
只是	带点色调	和	颜色	,	在	一个	远的	-	离开	气氛	的	它是自己的		,

只是略带色彩，仿佛置身于遥远而独特的氛围中。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɑːrk]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['nɪrər] [hɪlz] ,

beyond	the	dark	ranges	of	nearer	hills	,
超过	这	黑暗的	范围	的	更近	丘陵	,

在远处山峦的幽暗山峦之外，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['boʊltən] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ]

that	I	began	to	think	at	once	of	the	drawing	-	room	in	Bolton	Gardens	with
那	我	开始	到	思考	在	一次	的	这	绘画	-	房间	在	博尔顿	花园	和

[ə; eɪ]['koʊzi]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ,

a	cosy	fire	burning	,
一个	舒适	火	燃烧	,

我立刻想到了博尔顿花园里那间客厅，里面燃着温暖舒适的炉火。

[ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

and	afternoon	tea	coming	up	.
和	下午	茶	未来	向上	.

接下来是下午茶时间。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

The	tears	came	into	my	eyes	,
这	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	,

泪水涌上了我的眼眶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] ;

and	he	saw	them	before	I	could	turn	away	from	the	view	;
和	他	锯	他们	前	我	可以	转动	离开	从	这	看法	;

在我还没来得及将目光从他们身上移开之前，他就看到了他们；

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˈpɑːpə] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['taɪərd][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	said	to	papa	that	he	feared	his	little	girl	was	tired	as	well	as
和	说	到	爸爸	那	他	害怕	他的	小的	女孩	曾是	疲劳的	作为	出色地	作为

[koʊld] - - [ænd; ənd][soʊ] [spɔɪld] [ɔːl][maɪ] ['pleʒər] .

cold	-	-	and	so	spoiled	all	my	pleasure	.
寒冷的	-	-	和	所以	被宠坏了	全部	我的	乐趣	.

他对爸爸说，他担心他的小女儿又冷又累——这样就破坏了我的所有乐趣。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] ['æftərwərdz] [æz; əz]['pɑːpə]

I	looked	back	afterwards	as	papa
我	看起来	后退	然后	作为	爸爸

事后我回头看，爸爸

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [daʊn] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [klɛrz] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	I	drove	down	:	he	was	walking	by	Clare's	carcole	and	they	were
和	我	驾驶	向下	:	他	曾是	步行	经过	克莱尔的	-	和	他们	是

['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] .

laughing	heartily	.
笑	衷心地	.

我开车过去，看到他正走过克莱尔的车厢，他们开怀大笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['ɔːlweɪz] .

And	that	was	the	way	always	.
和	那	曾是	这	方式	总是	.

一直以来都是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevər][hæd; həd][ænd; ənd][duː]

He	was	such	an	elder	brother	to	me	-	-	a	thing	I	never	had	and	do
他	曾是	这样的	一个	长老	兄弟	到	我	-	-	一个	事物	我	绝不	有	和	做

[nɑːt][wɑːnt] - - [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [set] [maɪ] [tiːθ] ['vɪʃəsli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sed]

not	want	-	-	that	a	dozen	times	a	day	I	set	my	teeth	viciously	together	and	said
不是	想	-	-	那	一个	打	时代	一个	天	我	放	我的	牙齿	恶毒地	一起	和	说

[tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] ['evər][wiː; wi][met] [ɪn] ['lʌndən] - - [bʌt; bət] [wʌt] ['nɑːnsens] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

to	myself	that	if	ever	we	met	in	London	-	-	but	what	nonsense	that	was	,
到	我	那	如果	曾经	我们	遇见	在	伦敦	-	-	但	什么	废话	那	曾是	,

他就像我的兄长一样——这是我从未拥有过，也并不想要的——以至于我每天都会咬牙切齿地对自己说，如果我们在伦敦相遇——但这真是荒谬至极。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

because	,	of	course	,	it	mattered	nothing	to	me	what	he	was	thinking	,
因为	,	的	课程	,	它	重要	没有什么	到	我	什么	他	曾是	思维	,

当然，他怎么想对我来说根本无关紧要。

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ruːdli] [fə'mɪliər] .

only	he	had	no	right	to	be	so	rudely	familiar	.
仅有的	他	有	不	正确的	到	是	所以	粗鲁地	熟悉的	.

但他没有权利如此粗鲁地亲昵。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] .

That	was	all	;	but	it	was	quite	enough	to	make	me	dislike	him	.
那	曾是	全部	;	但	它	曾是	相当	足够的	到	制作	我	不喜欢	他	.

仅此而已；但这足以让我讨厌他。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋ] ,

However	,	a	sunny	morning	in	the	holidays	is	a	cheerful	thing	,
然而	,	一个	阳光明媚	早晨	在	这	假期	是	一个	快乐	事物	,

然而，假期里阳光明媚的早晨是一件令人愉悦的事情。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['stroʊld] [daʊn] [striːm] [wɪð; wɪθ][maɪ][rɑːd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

and	when	I	strolled	down	stream	with	my	rod	on	the	day	after	our	expedition
和	什么时候	我	漫步	向下	溪流	和	我的	杆	在	这	天	后	我们的	远征

,

,

,

探险结束后第二天，我带着鱼竿顺流而下时，

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

I	felt	I	could	enjoy	myself	very	nearly	as	much	as	I	had	before	his	coming
我	毛毡	我	可以	享受	我	非常	几乎	作为	很多	作为	我	有	前	他的	未来

[spɔɪld] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

spoiled	our	party	.
被宠坏了	我们的	派对	.

我觉得我几乎可以像他来之前那样尽情享受聚会了，他的到来破坏了我们的乐趣。

[aɪ] ['dɔːdld] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [puːl] , [naʊ] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [pɪk]

I	dawdled	along	,	now	trying	a	pool	,	now	clambering	up	the	hillsides	to	pick
我	磨蹭	沿着	,	现在	尝试	一个	水池	,	现在	攀爬	向上	这	山坡	到	挑选

['ræz,beriːz] ,

raspberries	,
覆盆子	,

我慢悠悠地走着，一会儿去游泳池玩水，一会儿又爬上山坡去摘覆盆子。

[ænd; ənd] [naʊ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['mæg,paɪs] [ðæt] [fluː] [ə'krɔːs] , ['fiːlɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['veri] ['plæsɪd][ænd; ənd]

and	now	counting	the	magpies	that	flew	across	,	feeling	altogether	very	placid	and
和	现在	计数	这	喜鹊	那	飞翔	穿过	,	感觉	共	非常	平静	和

[gʊd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

good	and	contented	.
好的	和	满足	.

现在数着飞过天空的喜鹊，心里感到无比平静、美好和满足。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['loʊər] ['rɪvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fiʃt] [ðə; ði]

I	had	chosen	the	lower	river	because	Mr	.	Herapath	usually	fished	the
我	有	选定	这	降低	河	因为	先生	.	赫拉帕斯	通常	钓鱼	这

['ʌpər] [pɑːrt] ,

upper	part	,
上	部分	,

我之所以选择下游河段，是因为赫拉帕斯先生通常在上游河段钓鱼。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rʌfld] [ðɪs] [naɪs] [deɪ] .

and	I	would	not	be	ruffled	this	nice	day	.
和	我	会	不是	是	褶皱的	这	好的	天	.

在这美好的日子里，我不会感到烦躁。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [vekst] [tuː; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪʃɪŋ] ;

So	I	was	the	more	vexed	to	come	suddenly	upon	him	fishing	;
所以	我	曾是	这	更多的	烦恼	到	来	突然	之上	他	钓鱼	;

因此，我突然撞见他正在钓鱼，更加恼火了。

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

and	fishing	where	he	had	no	right	to	be	.
和	钓鱼	在哪里	他	有	不	正确的	到	是	.

他在不该出现的地方捕鱼。

['pɑːpə][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Papa	had	spoken	to	him	about	the	danger	of	it	,
爸爸	有	说	到	他	关于	这	危险	的	它	,

爸爸曾跟他谈过这件事的危险性。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	he	had	as	good	as	said	he	would	not	do	it	again	.
和	他	有	作为	好的	作为	说	他	会	不是	做	它	再次	.

他几乎已经说过他不会再这样做了。

[jet] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] .

Yet	there	he	was	,	thinking	,	I	dare	say	,	that	we	should	not	know	.
然而	那里	他	曾是	,	思维	,	我	敢	说	,	那	我们	应该	不是	知道	.

然而，我敢说，他当时的想法是，我们不应该知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [wʌn][bæŋk][roʊz]['ɪntuː][kwaɪt][ə; eɪ] [klɪf] ,

It	was	a	spot	where	one	bank	rose	into	quite	a	cliff	,
它	曾是	一个	点	在哪里	一	银行	玫瑰	进入	相当	一个	悬崖	,

那里的一侧河岸陡然上升，形成一道道悬崖。

['fraʊnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [diːp] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːlz] .

frowning	over	a	deep	pool	at	the	foot	of	some	falls	.
皱眉	超过	一个	深的	水池	在	这	脚	的	一些	瀑布	.

皱着眉头，望着瀑布脚下的深潭。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ðə; ði]['wɔːtər] [stɪl] [ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] ,

Close	to	the	cliff	the	water	still	ran	with	the	speed	of	a	mill	-	race	,
关闭	到	这	悬崖	这	水	仍然	跑	和	这	速度	的	一个	磨	-	种族	,

靠近悬崖的地方，水流依然像磨坊水渠一样湍急。

[soʊ][fæst][æz; əz][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] .

so	fast	as	to	endanger	a	good	swimmer	.
所以	快速地	作为	到	危害	一个	好的	游泳运动员	.

速度快到足以危及游泳健将。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɜːrənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [slæk] ['wɔːtər] [wɪtʃ]

But	on	the	far	side	of	this	current	there	was	a	bit	of	slack	water	which
但	在	这	远的	边	的	这	当前的	那里	曾是	一个	少量	的	松弛	水	哪个

[wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][set][sʌm; səm] [wʌnz] [wɪts][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [dɪ'vaɪz]

was	tempting	enough	to	have	set	some	one's	wits	to	work	to	devise
曾是	诱人的	足够的	到	有	放	一些	一个人的	智慧	到	工作	到	设计

[miːnz] [tuː; tə] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

means	to	fish	it	,
方法	到	鱼	它	,

但是在这股水流的另一端，有一段水流较缓的区域，这足以吸引一些人绞尽脑汁，想办法在那里捕鱼。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

which	from	the	top	of	the	cliff	was	impossible	.
哪个	从	这	顶部	的	这	悬崖	曾是	不可能的	.

从悬崖顶上是不可能做到的。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ledʒ] , [ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

Just	above	the	water	was	a	ledge	,	a	foot	wide	,	perhaps	,	which	might	have	done	,
只是	多于	这	水	曾是	一个	壁架	,	一个	脚	宽的	,	也许	,	哪个	可能	有	完毕	,

水面上方有一条大约一英尺宽的岩架，或许就足够了。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

only	it	did	not	reach	to	this	end	of	the	cliff	.
仅有的	它	做过	不是	抵达	到	这	结尾	的	这	悬崖	.

只是它没有到达悬崖的这一端。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['fuːlhɑːrdi] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [ðɪs] ,

However	,	that	foolhardy	person	had	espied	this	,
然而	,	那	蛮干	人	有	窥视	这	,

然而，那个鲁莽的人却发现了这一点。

[ænd; ənd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][gæp][baɪ] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][plæŋk] ,

and	got	over	the	gap	by	bridging	the	latter	with	a	bit	of	plank	,
和	得到	超过	这	差距	经过	桥接	这	后者	和	一个	少量	的	板	,

然后他用一小块木板搭在了后面的缝隙上，跨过了这两个缝隙。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [draʊnd] [hɪm'self] [ɔːr] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

and	then	had	drowned	himself	or	gone	away	,
和	然后	有	溺水	他自己	或者	已消失	离开	,

然后他要么溺水身亡，要么离开了。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [tuː; tə] [tempt] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .

in	either	case	leaving	his	board	to	tempt	others	to	do	likewise	.
在	任何一个	案件	离开	他的	木板	到	诱惑	其他的	到	做	同样地	.

无论哪种情况，他离开董事会都是为了诱使其他人效仿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] .

And	there	was	Mr	.	Herapath	fishing	from	the	ledge	.
和	那里	曾是	先生	.	赫拉帕斯	钓鱼	从	这	壁架	.

赫拉帕斯先生正在岩架上钓鱼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['gɪdi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

It	made	me	giddy	to	look	at	him	.
它	制成	我	头晕	到	看	在	他	.

看着他，我感到一阵眩晕。

[ðə; ði] [rɑːk] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['ʌpraɪt] ;

The	rock	overhung	the	water	so	much	that	he	could	not	stand	upright	;
这	岩石	悬垂	这	水	所以	很多	那	他	可以	不是	站立	直立	;

岩石悬在水面上，高出水面很远，他无法直立行走；

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [gɑːt][ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɜːrl] [hɪm'self] [ʌp]

the	first	person	who	got	there	must	surely	have	learned	to	curl	himself	up
这	第一的	人	WHO	得到	那里	必须	一定	有	学习	到	卷曲	他自己	向上

[frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [nɔːr'wiːdʒən] [bedz] ,

from	much	sleeping	in	Norwegian	beds	,
从	很多	睡眠	在	挪威	床	,

第一个到达那里的人肯定因为经常睡在挪威的床上，学会了蜷缩着身子睡觉。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

which	were	short	for	me	.
哪个	是	短的	为了	我	.

对我来说，这些都很短。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd]

I	thought	of	this	oddly	enough	as	I	watched	him	,	and	laughed	,	and
我	想法	的	这	奇怪	足够的	作为	我	观看	他	,	和	笑了	,	和

[wʌz; wəz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

was	for	going	on	.
曾是	为了	去	在	.

看着他，我突然想到了这件事，然后笑了，就决定继续下去。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

But	when	I	had	walked	a	few	yards	,	meaning	to	pass	round	the	rear	of
但	什么时候	我	有	步行	一个	很少	码	,	意义	到	经过	圆形的	这	后部	的

[ðə; ði] [klɪf] ,

the	cliff	,
这	悬崖	,

但当我走了几码，打算绕到悬崖后面时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [wʊd] ['hæpən] .

I	began	to	fancy	all	sorts	of	foolish	things	would	happen	.
我	开始	到	想要	全部	排序	的	愚蠢	事物	会	发生	.

我开始幻想会发生各种各样愚蠢的事情。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [piːs] [ɔːr] ['pleʒər] [ɪf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

I	felt	sure	that	I	should	have	no	more	peace	or	pleasure	if	I	left	him	there	.
我	毛毡	当然	那	我	应该	有	不	更多的	和平	或者	乐趣	如果	我	左边	他	那里	.

我确信，如果我把他留在那里，我将再也无法获得安宁和快乐。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[jes] , [aɪ] [wʊd] .

Yes	,	I	would	.
是的	,	我	会	.

是的，我会的。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	would	go	down	,	and	ask	him	to	leave	the	place	;	and	,	of	course	,
我	会	去	向下	,	和	问	他	到	离开	这	地方	;	和	,	的	课程	,

我会下去，请他离开；当然，

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	do	it	.
他	会	做	它	.

他会这么做。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ['smɑːrtli] [ænd; ənd] ['kerləsli] .

I	lost	no	time	,	but	ran	down	the	slope	smartly	and	carelessly	.
我	丢失的	不	时间	,	但	跑	向下	这	坡	聪明地	和	粗心大意	.

我没有耽搁时间，而是迅速而鲁莽地跑下了山坡。

[maɪ] [weɪ] [leɪ] ['oʊvər] [luːs] [ʃeɪl] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stiːp] .

My	way	lay	over	loose	shale	mingled	with	large	stones	,	and	it	was	steep	.
我的	方式	躺	超过	松动的	页岩	混合	和	大的	石头	,	和	它	曾是	陡	.

我走的路铺着松散的页岩，上面夹杂着大石头，而且很陡峭。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['kwɪkli] [æn; ən] ['æksɪdənt] ['hæpənz] ;

It	is	wonderful	how	quickly	an	accident	happens	;
它	是	精彩的	如何	迅速地	一个	事故	发生	;

意外发生得如此之快，真是令人惊讶；

[haʊ] ['swɪftli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [left] ['wɪʃɪŋ] - -

how	swiftly	a	thing	that	cannot	be	undone	is	done	,	and	we	are	left	wishing	-	-
如何	迅速地	一个	事物	那	不能	是	未完成	是	完毕	,	和	我们	是	左边	祝	-	-

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

一件无法挽回的事情发生得如此之快，我们只能遗憾地希望——哦，

[soʊ] ['veɪnli] - - [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [baɪ] [ə; eɪ]

so	vainly	-	-	that	we	could	put	the	world	,	and	all	things	in	it	,	back	by	a
所以	徒劳地	-	-	那	我们	可以	放	这	世界	,	和	全部	事物	在	它	,	后退	经过	一个

[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

few	seconds	.
很少	秒	.

如此徒劳——我们竟然能让世界和其中的一切倒退几秒钟。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] [maɪ'self] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

I	was	checking	myself	near	the	bottom	,
我	曾是	检查	我	靠近	这	底部	,

我在接近谷底的时候检查了一下自己，

[wen] [ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stept] [muːvd] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

when	a	big	stone	on	which	I	stepped	moved	under	me	.
什么时候	一个	大的	石头	在	哪个	我	步	已搬	在下面	我	.

我脚下的一块大石头突然在我脚下移动了。

[ðə; ðɪ] [ʃeɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [roʊl] .

The	shale	began	to	slip	in	a	mass	,	and	the	stone	to	roll	.
这	页岩	开始	到	滑	在	一个	大量的	,	和	这	石头	到	卷	.

页岩开始成团滑落，石头也开始滚动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

It	was	all	done	in	a	moment	.
它	曾是	全部	完毕	在	一个	片刻	.

一切都发生在瞬间。

[aɪ] [steɪd] [maɪ'self] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [tʊk] [tuː] [baʊndz] , [dʒʌmpt]

I	stayed	myself	,	that	was	easy	enough	,	but	the	stone	took	two	bounds	,	jumped
我	入住	我	,	那	曾是	简单的	足够的	,	但	这	石头	采取	二	界限	,	跳了起来

['saɪdweɪz] ,

sideways	,
侧身	,

我保持原状，这很容易，但石头跳了两步，然后侧身跳开。

[strʌk] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['restɪŋ] ['laɪtli] [æt; ət] ['iːðər] [end] ,

struck	the	piece	of	board	which	was	only	resting	lightly	at	either	end	,
击	这	片	的	木板	哪个	曾是	仅有的	休息	轻轻	在	任何一个	结尾	,

他击打了那块两端轻轻搭在木板上的木板。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [plʌndʒd] [end] [fɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

and	before	I	could	take	it	all	in	the	little	bridge	plunged	end	first	into	the
和	前	我	可以	拿	它	全部	在	这	小的	桥	暴跌	结尾	第一的	进入	这

['kɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

还没等我反应过来，那座小桥就一头扎进了水流里。

[wɪtʃ] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

which	swept	it	out	of	sight	in	an	instant	.
哪个	扫荡	它	出去	的	视线	在	一个	立即的	.

瞬间，它就消失在了人们的视线之外。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə'fraɪt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [sɔː]

He	threw	up	his	hands	in	affright	,	for	he	had	turned	,	and	we	both	saw
他	扔	向上	他的	双手	在	恐惧	,	为了	他	有	转向	,	和	我们	两个都	锯

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

it	happen	.
它	发生	.

他惊恐地举起双手，因为他转过身，我们俩都看到了这一幕。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

He	made	indeed	as	if	he	would	try	to	save	it	,	but	that	was	impossible
他	制成	的确	作为	如果	他	会	尝试	到	节省	它	,	但	那	曾是	不可能的

;

;
;

他确实装出一副要尽力挽救的样子，但这是不可能的；

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [aɪ] ['kaʊərd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

and	then	,	while	I	cowered	in	dismay	,
和	然后	,	尽管	我	畏缩	在	沮丧	,

然后，当我惊恐地蜷缩起来时，

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] - - [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

he	waved	his	arm	to	me	in	the	direction	of	home	-	-	again	and	again
他	挥手	他的	手臂	到	我	在	这	方向	的	家	-	-	再次	和	再次

.

:

.

他朝家的方向挥了挥手臂——一遍又一遍。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] [draʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][aɪ] [gest] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

The	roar	of	the	falls	drowned	what	he	said	,	but	I	guessed	his	meaning	.
这	吼	的	这	瀑布	溺水	什么	他	说	,	但	我	猜对了	他的	意义	.

瀑布的轰鸣声盖过了他的话语，但我猜到了他的意思。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fetʃ] [help] .

I	could	not	help	him	myself	,	but	I	could	fetch	help	.
我	可以	不是	帮助	他	我	,	但	我	可以	拿来	帮助	.

我本人帮不了他，但我可以去找人帮忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] - , [rʌf] , ['rɑːki] [wʌnz] ,

It	was	three	miles	to	Breistolen	,	rough	,	rocky	ones	,
它	曾是	三	英里	到	-	,	粗糙的	,	岩石	一个	,

到布雷斯托伦有三英里路，路况崎岖不平，布满岩石。

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nɔɪz]

and	I	doubted	whether	he	could	keep	his	cramped	position	with	that	noise
和	我	怀疑	无论	他	可以	保持	他的	狭窄	位置	和	那	噪音

['defnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

deafening	him	,
震耳欲聋	他	,

我怀疑在那种震耳欲聋的噪音下，他是否还能保持那种狭小的姿势。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [striːm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd]

and	the	endless	whirling	stream	before	his	eyes	,	while	I	was	going	and
和	这	无尽的	旋转	溪流	前	他的	眼睛	,	尽管	我	曾是	去	和

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

在我来回穿梭的途中，他眼前出现了无尽的旋转溪流。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ['weivəd]

But	there	was	no	better	way	I	could	think	of	;	and	even	as	I	wavered
但	那里	曾是	不	更好的	方式	我	可以	思考	的	;	和	甚至	作为	我	犹豫不决

,

,

,

但我实在想不出更好的办法；即使我犹豫不决，

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [im'perətivli] .

he	signalled	to	me	again	imperatively	.
他	发出信号	到	我	再次	必须	.

他再次郑重地向我示意。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

For	an	instant	everything	seemed	to	go	round	with	me	,
为了	一个	立即的	一切	似乎	到	去	圆形的	和	我	,

那一刻，一切似乎都围绕着我旋转。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self] ,

but	it	was	not	the	time	for	that	yet	,	and	I	tried	to	collect	myself	,
但	它	曾是	不是	这	时间	为了	那	然而	,	和	我	尝试	到	收集	我	,

但现在还不是时候，我努力让自己冷静下来。

[ænd; ənd] ['hɑːrdn] [maɪ] [hɑːrt] .

and	harden	my	heart	.
和	硬化	我的	心	.

让我的心变得冷硬。

[ʌp] [ðə; ði][bæŋk][aɪ] [went] ['stedəli] , [ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn]

Up	the	bank	I	went	steadily	,	and	once	at	the	top	set	off	at	a	run
向上	这	银行	我	去	稳步	,	和	一次	在	这	顶部	放	离开	在	一个	跑步

['hoʊmwərdz] .

homewards	.
回家	.

我稳步爬上河岸，到达顶端后便开始跑回家。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [aɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] ,

I	cannot	tell	at	all	how	I	did	it	;	how	I	passed	over	the	uneven	ground	,
我	不能	告诉	在	全部	如何	我	做过	它	;	如何	我	通过了	超过	这	不均匀	地面	,

我完全说不清我是怎么做到的；我是怎么越过那崎岖不平的地面的。

[ɔːr] ['weðər] [aɪ] [went] ['kwɪkli] [ɔːr] ['sloʊli] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['pɑːpə] [meɪd] ['æftərwərdz] .

or	whether	I	went	quickly	or	slowly	save	by	the	reckoning	papa	made	afterwards	.
或者	无论	我	去	迅速地	或者	缓慢地	节省	经过	这	清算	爸爸	制成	然后	.

或者，无论我走得快还是慢，都取决于爸爸后来的判断。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'membər] [wʌn] [lɔːŋ] ['hʌriŋ] ['skræmb(ə)l] ; [naʊ] [aɪ] [pæntid] [ˌʌp'hɪl] , [naʊ] [aɪ][ræn]

I	can	only	remember	one	long	hurrying	scramble	;	now	I	panted	uphill	,	now	I	ran
我	能	仅有的	记住	一	长的	匆忙	争夺	;	现在	我	喘息	上坡	,	现在	我	跑

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我只记得一段漫长而匆忙的攀爬；一会儿气喘吁吁地上坡，一会儿又跑下坡。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] , ['breθləs] [ænd; ənd][hæf] - [stʌnd] ,

now	I	was	on	my	face	in	a	hole	,	breathless	and	half	-	stunned	,
现在	我	曾是	在	我的	脸	在	一个	洞	,	喘不过气	和	一半	-	目瞪口呆	,

现在我脸朝下趴在一个洞里，气喘吁吁，半昏迷着。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][maɪ] [niːz] [ɪn]['wɔːtər] .

and	now	I	was	up	to	my	knees	in	water	.
和	现在	我	曾是	向上	到	我的	膝盖	在	水	.

现在我的膝盖已经被水淹没了。

[aɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] ['pleɪsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]

I	slipped	and	dropped	down	places	I	should	at	other	times	have	shrunk	from
我	滑倒了	和	掉落	向下	地方	我	应该	在	其他	时代	有	缩小	从

,

,
,

我滑倒了，跌落到了一些我平时应该避之不及的地方。

[ænd; ənd][hɜːrt][maɪ'self][soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

and	hurt	myself	so	that	I	bore	the	marks	for	months	.
和	伤害	我	所以	那	我	钻孔	这	标记	为了	几个月	.

我还伤害了自己，以至于几个月来身上都留有伤痕。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] :

But	I	thought	nothing	of	these	things	:
但	我	想法	没有什么	的	这些	事物	:

但我当时并没有把这些事放在心上：

[ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['hʌriŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

all	my	being	was	spent	in	hurrying	on	for	his	life	,
全部	我的	存在	曾是	花费	在	匆忙	在	为了	他的	生活	,

我当时全身心都用来拼命救他了。

[ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] ['evri] ['kætərækt][aɪ] [pæst] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][maɪ] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	clamor	of	every	cataract	I	passed	seeming	to	stop	my	heart's	beating	with
这	叫嚣	的	每一个	白内障	我	通过了	似乎	到	停止	我的	心脏的	殴打	和

['veri] [fɪr] .

very	fear	.
非常	害怕	.

每次路过白内障患者，他们发出的嘈杂声都让我感到恐惧，仿佛心脏都停止了跳动。

[soʊ][aɪ] [riːtʃt] - [ænd; ənd] [pæntid] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

So	I	reached	Breistolen	and	panted	over	the	bridge	and	up	to	the	little
所以	我	达到	-	和	喘息	超过	这	桥	和	向上	到	这	小的

[waɪt] [haʊs] ['laɪɪŋ] [soʊ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ,

white	house	lying	so	quiet	in	the	afternoon	sunshine	,
白色的	房子	说谎	所以	安静的	在	这	下午	阳光	,

于是我到达了布雷斯托伦，气喘吁吁地走过桥，来到那座静静地躺在午后阳光下的小白房子前。

['pɑːˌpɑːz] [stuːl] - [kɑːr]['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['feɪvərɪt]

papa's	stool	-	car	even	then	at	the	door	ready	to	take	him	to	some	favorite
爸爸的	凳子	-	车	甚至	然后	在	这	门	准备好	到	拿	他	到	一些	最喜欢的

[puːl] .

pool	.
水池	.

爸爸的凳车就在门口，准备带他去他最喜欢的游泳池。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ɪn]['broʊkən][wɜːrdz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

Somehow	I	made	him	understand	in	broken	words	that	Herapath	was	in	danger	,
不知何故	我	制成	他	理解	在	破碎的	字	那	赫拉帕斯	曾是	在	危险	,

['draʊnɪŋ] [ɔːl'redi] ,

drowning	already	,
溺水	已经	,

我断断续续地用言语让他明白，赫拉帕斯有危险，他已经溺水了。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [poʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

for	all	I	knew	,	and	then	I	seized	a	great	pole	which	was	leaning	against
为了	全部	我	知道	,	和	然后	我	查获	一个	伟大的	极	哪个	曾是	倾斜	反对

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

就我所知，然后我抓住了一根靠在门廊上的大杆子，

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

and	climbed	into	the	car	.
和	攀登	进入	这	车	.

然后爬进了车里。

['pɑːpə][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] ['iːðər] ; [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

Papa	was	not	slow	either	;	he	snatched	a	coil	of	rope	from	the	luggage	,
爸爸	曾是	不是	慢的	任何一个	;	他	抢夺	一个	线圈	的	绳索	从	这	行李	,

爸爸动作也不慢，他从行李里抓起一卷绳子。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [kɔːld] ['rʌnɪŋ]

and	away	we	went	,	a	man	and	boy	whom	he	had	hastily	called	running
和	离开	我们	去	,	一个	男人	和	男生	谁	他	有	草草	称为	跑步

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

behind	us	.
在后面	我们	.

于是我们出发了，他匆忙叫来的一个男人和一个男孩跟在我们身后。

[wiː; wi][hæd; həd][lɔːst] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] ['hæpən] [ɪn][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

We	had	lost	very	little	time	,	but	so	much	may	happen	in	so	little	time	.
我们	有	丢失的	非常	小的	时间	,	但	所以	很多	可能	发生	在	所以	小的	时间	.

我们浪费的时间并不多，但短短时间内可能会发生很多事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðæt][pɑːrt]

We	were	forced	to	leave	the	car	a	quarter	of	a	mile	from	that	part
我们	是	强制	到	离开	这	车	一个	四分之一	的	一个	英里	从	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

我们被迫将车停在距离河岸四分之一英里的地方。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːr] [rʌn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

and	walk	or	run	the	rest	of	the	way	.
和	走	或者	跑步	这	休息	的	这	方式	.

然后步行或跑步走完剩下的路程。

[wiː; wi][ɔːl][ræn] , ['iːv(ə)n]['pɑːpə] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][rʌn] [bɪ'fɔːr] .

We	all	ran	,	even	papa	,	as	I	had	never	known	him	run	before	.
我们	全部	跑	,	甚至	爸爸	,	作为	我	有	绝不	已知	他	跑步	前	.

我们都跑了起来，连爸爸也跑了起来，因为我以前从没见过他跑。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [groʊn] [hiː; hi] [let] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][spɑːt] .

My	heart	sank	at	the	groan	he	let	escape	him	when	I	pointed	out	the	spot	.
我的	心	沉没	在	这	呻吟	他	让	逃脱	他	什么时候	我	尖	出去	这	点	.

当我指出那个地方时，他发出了一声呻吟，我的心顿时沉了下去。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] .

We	came	to	it	one	by	one	and	we	all	looked	.
我们	来了	到	它	一	经过	一	和	我们	全部	看起来	.

我们一个接一个地走过去，都看了看。

[ðə; ði] [ledʒ] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	ledge	was	empty	.
这	壁架	曾是	空的	.

窗台上空无一人。

['dʒɛm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Jem	Herapath	was	gone	.
杰姆	赫拉帕斯	曾是	已消失	.

杰姆·赫拉帕斯去世了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

I	suppose	it	startled	me	.
我	认为	它	惊慌	我	.

我想它确实吓了我一跳。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] ,

At	any	rate	I	could	only	look	at	the	water	in	a	dazed	way	,
在	任何	速度	我	可以	仅有的	看	在	这	水	在	一个	茫然	方式	,

总之，我只能茫然地看着水面。

[ænd; ənd][kraɪ]['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði][men] ,

and	cry	quietly	without	much	feeling	that	it	was	my	doing	;	while	the	men	,
和	哭	悄悄	没有	很多	感觉	那	它	曾是	我的	正在做	;	尽管	这	男人	,

我默默地哭泣，并没有太多感觉这是我造成的；而男人们，

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][streɪndʒ] , [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] , [səːtʃt] [ə'baʊt][fɔːr; fər]['eni] [saɪn][ʌv; əv]

shouting	to	one	another	in	strange	,	hushed	voices	,	searched	about	for	any	sign	of
喊叫	到	一	其他	在	奇怪的	,	静静地	声音	,	搜索	关于	为了	任何	符号	的

[hɪz; ɪz] [feɪt] - - " ['dʒɛm] !

his	fate	-	-	"	Jem	!
他的	命运	-	-	"	杰姆	!

他们用奇怪而低沉的声音互相喊叫，四处寻找他命运的任何迹象——“杰姆！

['dʒɛm] !
Jem **Herapath** **!**
杰姆 赫拉帕斯 !

杰姆·赫拉帕斯!

" [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['trævələz] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ði]
" So he had written his name only yesterday in the travellers ' book at the
" 所以 他 有 书面 他的 姓名 仅有的 昨天 在 这 旅行者 - 书 在 这
['poʊstɪŋ] - [haʊs] ,
posting - house ,
发帖 - 房子 ,

“所以他昨天才在驿站的旅客登记簿上写下了自己的名字。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌlənli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and I had sullenly watched him from the window ,
和 我 有 闷闷不乐地 观看 他 从 这 窗户 ,

我闷闷不乐地从窗户里看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [sniːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and then had sneaked to the book and read it .
和 然后 有 偷偷摸摸 到 这 书 和 读 它 .

然后偷偷溜到书前，把书读了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] !
That was yesterday , and now !
那 曾是 昨天 , 和 现在 !

那是昨天的事，而现在呢!

[oʊ] , ['dʒɛm] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] " [bæb] " [wʌns] [mɔːr] !
Oh , Jem , to hear you say " Bab " once more !
哦 , 杰姆 , 到 听到 你 说 " 巴布 " 一次 更多的 !

哦，杰姆，真想再听到你说一声“巴布”!

" [bæb] ! [waɪ] , [mɪs] [bæb] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Bab ! Why , Miss Bab , what is the matter ?
" 巴布 ! 为什么 , 错过 巴布 , 什么 是 这 事情 ?

“巴布！巴布小姐，怎么了？”

" [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] !
" Safe and sound !
" 安全的 和 声音 !

平安无事!

[jes] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] , [seɪf] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [kuːl] , [rɑːd][ɪn]
Yes , there he was when I turned , safe , and strong , and cool , rod in
是的 , 那里 他 曾是 什么时候 我 转向 , 安全的 , 和 强的 , 和 凉爽的 , 杆 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

是的，我转身的时候，他就在那里，安全、强壮、冷静，手里拿着鱼竿。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a quiet smile in his eyes .
和 一个 安静的 微笑 在 他的 眼睛 .

他眼中带着一丝淡淡的微笑。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
Just as I had seen him yesterday , and thought never to see him again
只是 作为 我 有 已见 他 昨天 , 和 想法 绝不 到 看 他 再次
;
;
;

就像我昨天见到他时一样，我以为再也见不到他了；

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [bæb] " [ɪg'zæktlɪ][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

and	saying	"	Bab	"	exactly	as	of	old	,
和	说	"	巴布	"	确切地	作为	的	老的	,

并像过去一样念诵“巴布”。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] - - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] ,

so	that	something	in	my	throat	-	-	it	may	have	been	anger	at	his	rudeness	,
所以	那	某物	在	我的	喉	-	-	它	可能	有	到过	愤怒	在	他的	粗鲁	,

所以，我喉咙里好像哽着什么东西——也许是对他粗鲁无礼的愤怒吧。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

but	I	do	not	think	it	was	-	-	prevented	me	saying	a	word	until	all	the	others
但	我	做	不是	思考	它	曾是	-	-	阻止	我	说	一个	单词	直到	全部	这	其他的

[keɪm] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

came	round	us	,
来了	圆形的	我们	,

但我认为并非如此——它让我一句话也说不出来，直到其他人都围了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [nɔːrs] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] ,

and	a	babel	of	Norse	and	English	,	and	something	that	was	neither	,
和	一个	巴别塔	的	北欧	和	英语	,	和	某物	那	曾是	两者都不	,

[jet] [bəuθ] , [set] [ɪn] .

yet	both	,	set	in	.
然而	两个都	,	放	在	.

还有一种混杂着北欧语、英语，以及一种既非北欧语也非英语，却又同时包含这两种语言的语言。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " ['ɔbdʒɪktɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	But	how	is	this	?	"	objected	my	father	when	he	could	be	heard	,	"	you	are
"	但	如何	是	这	?	"	反对	我的	父亲	什么时候	他	可以	是	听到	,	"	你	是

[kwaɪt] [draɪ] ,

quite	dry	,
相当	干燥	,

“可是，这是怎么回事呢？”父亲的声音传到别人耳边，他反驳道，“你身上很干燥。”

[maɪ] [bɔɪ] ? "

my	boy	?	"
我的	男生	?	"

我的孩子?

" [draɪ] !

"	Dry	!
"	干燥	!

“干燥！

[waɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ?

Why	not	,	sir	?
为什么	不是	,	先生	?

为什么不行，先生?

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? "

For	goodness	'	sake	,	what	is	the	matter	?	"
为了	善良	-	清酒	,	什么	是	这	事情	?	"

天哪，到底出了什么事?

" [ðə; ðɪ] ['mætər] !

"	The	matter	!
"	这	事情	!

“事情是这样的！

['dɪdnt] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ? " ['pɑːpə] [æskt] ,

Didn't	you	fall	in	,	or	something	of	the	kind	?	"	papa	asked	,
没有	你	落下	在	,	或者	某物	的	这	种类	?	"	爸爸	问	,

“你是不是掉进水里了，或者发生了类似的事情？”爸爸问道。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

bewildered	**by**	**this**	**new**	**aspect**	**of**	**the**	**case**	**.**
困惑	经过	这	新的	方面	的	这	案件	.

我对案件的这一新方面感到困惑。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It**	**does**	**not**	**look**	**like**	**it**	**,**	**does**	**it**	**?**
"	它	做	不是	看	喜欢	它	,	做	它	?

“看起来不像，对吧？”

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [stɑːrt][baɪ] ['nɪrli] ['duːɪŋ] [soʊ] .

Your	**daughter**	**gave**	**me**	**a**	**very**	**uncomfortable**	**start**	**by**	**nearly**	**doing**	**so**	**.**
你的	女儿	给予	我	一个	非常	不舒服	开始	经过	几乎	正在做	所以	.

你女儿差点那样做，让我一开始非常不舒服。

" ['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	**Every**	**one**	**looked**	**at**	**him**	**for**	**an**	**explanation**	**.**
"	每一个	一	看起来	在	他	为了	一个	解释	.

“所有人都看着他，想听他解释。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] ?

"	**How**	**did**	**you**	**manage**	**to**	**get**	**from**	**the**	**ledge**	**?**
"	如何	做过	你	管理	到	得到	从	这	壁架	?

你是怎么从悬崖边下来的?

" [aɪ] [sed] ['fiːbli] .

"	**I**	**said**	**feebly**	**.**
"	我	说	虚弱地	.

我虚弱地说。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mis'teik] ?

Where	**was**	**the**	**mistake**	**?**
在哪里	曾是	这	错误	?

错误出在哪里?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**had**	**not**	**dreamed**	**it**	**.**
我	有	不是	梦见	它	.

这不是梦。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] ?

"	**From**	**the**	**ledge**	**?**
"	从	这	壁架	?

“从窗台上？”

[waɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Why	**,**	**by**	**the**	**other**	**end**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
为什么	,	经过	这	其他	结尾	,	到	是	当然	,

当然，从另一个角度来看，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .

so	**that**	**I**	**had**	**to**	**walk**	**back**	**round**	**the**	**hill**	**.**
所以	那	我	有	到	走	后退	圆形的	这	爬坡道	.

所以我不得不绕着山走回去。

[stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] ,

Still	**I**	**did**	**not**	**mind**	**,**
仍然	我	做过	不是	头脑	,

但我并不介意。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [fel] [ɪn] .

for	**I**	**was**	**thankful**	**that**	**it**	**was**	**the**	**plank**	**and**	**not**	**you**	**that**	**fell**	**in**	**.**
为了	我	曾是	感恩	那	它	曾是	这	板	和	不是	你	那	跌倒	在	.

因为我庆幸掉下去的是木板而不是你。

" [aɪ] - - [aɪ] [θɔːt] - - [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][get][frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] , " [aɪ] ['mʌtəd] .

"	I	-	-	I	thought	-	-	you	could	not	get	from	the	ledge	,	"	I	muttered	.
"	我	-	-	我	想法	-	-	你	可以	不是	得到	从	这	壁架	,	"	我	低声说道	.

“我——我以为——你不可能从窗台上下来，”我喃喃自语道。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	possibility	of	getting	off	at	the	other	end	had	never	occurred	to	me	,
这	可能性	的	获得	离开	在	这	其他	结尾	有	绝不	发生	到	我	,

我从未想过可以在另一端下车。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmplˌtən] [ʌv; əv][maɪ'self] .

and	so	I	had	made	such	a	simpleton	of	myself	.
和	所以	我	有	制成	这样的	一个	傻瓜	的	我	.

于是，我把自己搞得像个傻瓜一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd] , [tuː] [rɪ'dɪkjələs] .

It	was	too	absurd	,	too	ridiculous	.
它	曾是	也	荒诞	,	也	荒谬的	.

这太荒谬了，太可笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['fuːlz] ['erənd]

It	was	no	wonder	that	they	all	screamed	with	laughter	at	the	fool's	errand
它	曾是	不	想知道	那	他们	全部	尖叫	和	笑声	在	这	傻瓜	差事

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] ,

they	had	come	upon	,
他们	有	来	之上	,

难怪他们都因为自己遇到的这个愚蠢的任务而捧腹大笑。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	stamped	about	and	clung	to	one	another	.
和	盖章	关于	和	紧紧抓住	到	一	其他	.

它们跺着脚四处乱窜，互相抱在一起。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [læft] [tuː] - - [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] - -

But	when	he	laughed	too	-	-	and	he	did	until	the	tears	came	into	his	eyes	-	-
但	什么时候	他	笑了	也	-	-	和	他	做过	直到	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	-	-

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [eɪk] [ɔːr][peɪn][ɪn][maɪ]['bɑːdi] - - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌt] [maɪ] [rɪst]

there	was	not	an	ache	or	pain	in	my	body	-	-	and	I	had	cut	my	wrist
那里	曾是	不是	一个	疼痛	或者	疼痛	在	我的	身体	-	-	和	我	有	切	我的	手腕

[tuː; tə][ðə; ði][boʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [rɑːk] - - [ðæt] [hɜːrt][ˌem 'iː][wʌn] - [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] .

to	the	bone	against	a	splinter	of	rock	-	-	that	hurt	me	one	-	half	as	much	.
到	这	骨	反对	一个	碎片	的	岩石	-	-	那	伤害	我	一	-	一半	作为	很多	.

但当他也笑起来的时候——他笑到眼泪都出来了——我的身体却一点也不疼——而我的手腕曾被一块碎石划破到骨头——那疼痛程度只有他的一半。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	he	might	have	seen	another	side	to	it	.
一定	他	可能	有	已见	其他	边	到	它	.

他肯定也看到了事情的另一面。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][haɪd][maɪ] ['bændɪdʒd] [rɪst] [frʌm; frəm]

But	he	did	not	;	and	so	I	managed	to	hide	my	bandaged	wrist	from
但	他	做过	不是	;	和	所以	我	管理	到	隐藏	我的	包扎	手腕	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他没有；所以我设法瞒过了他，没让他看到我缠着绷带的手腕。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [droʊv] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

and	papa	drove	me	home	.
和	爸爸	驾驶	我	家	.

爸爸开车送我回家。

[ðer; ðər][aɪ][broʊk] [daʊn] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [kler] [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['petɪd] [ˌem 'iː] ,

There	I	broke	down	entirely	,	and	Clare	put	me	to	bed	,	and	petted	me	,
那里	我	打破	向下	完全	,	和	克莱尔	放	我	到	床	,	和	被宠爱	我	,

我当时彻底崩溃了，克莱尔把我抱到床上，轻轻地抚摸着我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	was	very	good	to	me	.
和	曾是	非常	好的	到	我	.

他对我很好。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪk] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

And	when	I	came	down	next	day	,	with	an	ache	in	every	part	of	me	,
和	什么时候	我	来了	向下	下一个	天	,	和	一个	疼痛	在	每一个	部分	的	我	,

第二天我下山时，浑身都疼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

he	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [kler] ,

"	He	asked	me	to	tell	you	,	"	said	Clare	,
"	他	问	我	到	告诉	你	,	"	说	克莱尔	,

“他让我转告你，”克莱尔说。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][flaɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

not	looking	up	from	the	fly	she	was	tying	at	the	window	,
不是	寻找	向上	从	这	飞	她	曾是	捆绑	在	这	窗户	,

她头也没抬，眼睛仍然盯着窗外，正在系鱼钩。

" [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['breɪvəst][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] .

"	that	he	thought	you	were	the	bravest	girl	he	had	ever	met	.
"	那	他	想法	你	是	这	最勇敢的	女孩	他	有	曾经	遇见	.

“他认为你是他见过的最勇敢的女孩。”

" [soʊ][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] , [wen] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	So	he	understood	now	,	when	others	had	explained	it	to	him	.
"	所以	他	理解	现在	,	什么时候	其他的	有	解释	它	到	他	.

“所以，当别人向他解释之后，他现在明白了。”

" [noʊ] , [kler] , " [aɪ] [sed] ['koʊldli] , " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] ;

"	No	,	Clare	,	"	I	said	coldly	,	"	he	did	not	say	that	exactly	;
"	不	,	克莱尔	,	"	我	说	冷冷地	,	"	他	做过	不是	说	那	确切地	;

“不，克莱尔，”我冷冷地说，“他并没有那样说；

[hiː; hi] [sed] - [ðə; ði]['breɪvəst]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -

he	said	'	the	bravest	little	girl	.	'
他	说	-	这	最勇敢的	小的	女孩	.	-

他说：“这是个最勇敢的小女孩。”

" [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] , ['laɪɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ,

"	For	indeed	,	lying	upstairs	with	the	window	open	,
"	为了	的确	,	说谎	楼上	和	这	窗户	打开	,

“因为事实上，躺在楼上，窗户开着，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][set] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə] - .

I	had	heard	him	set	off	on	his	long	drive	to	Laerdalsören	.
我	有	听到	他	放	离开	在	他的	长的	驾驶	到	-	.

我听到他开车出发，开始了前往莱尔达尔索伦的长途旅程。

[æz; əz][fɔːr; fər]['pɑːpə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [praʊd] [ænd; ənd][hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] ,

As	for	papa	,	he	was	half	-	proud	and	half	-	ashamed	of	my	foolishness	,
作为	为了	爸爸	,	他	曾是	一半	-	自豪的	和	一半	-	羞愧	的	我的	愚蠢	,

至于爸爸，他对我的愚蠢行为既感到骄傲又感到羞愧。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] .

and	wholly	at	a	loss	to	think	how	I	could	have	made	the	mistake	.
和	完全	在	一个	损失	到	思考	如何	我	可以	有	制成	这	错误	.

我完全想不明白自己怎么会犯这样的错误。

" [juːv] ['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm] ['kɑːmən] - [sens] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] ,

"	You've	generally	some	common	-	sense	,	my	dear	,	"	he	said	that	day	at	dinner	,
"	你已经	一般来说	一些	常见的	-	感觉	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	那	天	在	晚餐	,

“亲爱的，你总体上还是很有常识的，”那天晚餐时他说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['redi] [tuː; tə]['fænsi][ðə; ði][mæn]

"	and	how	in	the	world	you	could	have	been	so	ready	to	fancy	the	man
"	和	如何	在	这	世界	你	可以	有	到过	所以	准备好	到	想要	这	男人

[wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

was	in	danger	,
曾是	在	危险	,

“你究竟是怎么想的，才会如此轻易地就认定这个人身处险境呢？”

[aɪ] - - [kæn; kən] - - [nɑːt] - - [ɪ'mædʒɪn] ! "

I	-	-	can	-	-	not	-	-	imagine	!	"
我	-	-	能	-	-	不是	-	-	想象	!	"

我——无法——想象！

" ['pɑːpə] , " [pʊt] [ɪn] [kler] , ['sʌd(ə)nli] , " [jʊr; jər] ['elboʊ] [ɪz] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] .

"	Papa	,	"	put	in	Clare	,	suddenly	,	"	your	elbow	is	upsetting	the	salt	.
"	爸爸	,	"	放	在	克莱尔	,	突然	,	"	你的	弯头	是	镦	这	盐	.

“爸爸，”克莱尔突然插嘴道，“你的肘部把盐弄乱了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [maɪ] [siːt] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	as	I	had	to	move	my	seat	just	then	to	avoid	the	glare	of	the
"	和	作为	我	有	到	移动	我的	座位	只是	然后	到	避免	这	强光	的	这

[stoʊv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

stove	which	was	falling	on	my	face	,
火炉	哪个	曾是	坠落	在	我的	脸	,

“就在那时，我不得不挪动座位，以免被炉灶的强光照到脸上。”

[wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

we	never	thought	it	out	.
我们	绝不	想法	它	出去	.

我们从未考虑过这个问题。

[iː]

II

二

二

[hɪz; ɪz] ['stɔːri]

HIS	STORY
他的	故事

他的故事

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['daɪnɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [taʊn]

I	was	not	dining	out	much	at	that	time	,	partly	because	my	acquaintance	in	town
我	曾是	不是	用餐	出去	很多	在	那	时间	,	部分	因为	我的	熟人	在	镇

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,

was	limited	,
曾是	有限的	,

那时我很少外出就餐，部分原因是我在镇上认识的人不多。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	something	too	because	I	cared	little	for	it	.
和	某物	也	因为	我	关心	小的	为了	它	.

也因为我不太在意它。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['wɪti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [ðə; ði]

But	these	were	pleasant	people	,	the	old	gentleman	witty	and	amusing	,	the
但	这些	是	令人愉快的	人们	,	这	老的	绅士	机智	和	有趣	,	这

['tʃɪldrən] , ['laɪvli] ['gɜːlz] ,

children	,	lively	girls	,
孩子们	,	热闹	女孩们	,

但这些人都很和善，老先生风趣幽默，孩子们活泼可爱，女孩们也十分可爱。

[naɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] .

nice	to	look	at	and	good	to	talk	with	.
好的	到	看	在	和	好的	到	讲话	和	.

外表漂亮，也很健谈。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [tuː] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['fleɪvər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['hoʊlsəm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪn] ['skɑːtlənd]

The	party	had	too	a	holiday	flavor	about	them	wholesome	to	recall	in	Scotland
这	派对	有	也	一个	假期	味道	关于	他们	健康	到	记起	在	苏格兰

[jɑːrd] :

Yard	:
院子	:

这场聚会充满了节日气氛，苏格兰场的人都难以回忆起这些美好的往事：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [pleɪ] - [taɪm] ['oʊvər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	as	I	had	thought	,	play	-	time	over	,	I	should	see	no	more	of	them
和	作为	我	有	想法	,	玩	-	时间	超过	,	我	应该	看	不	更多的	的	他们

,

,
,

正如我所想，玩耍时间结束了，我应该再也见不到他们了。

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənətli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . [gest] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː]

I	was	proportionately	pleased	to	find	that	Mr	.	Guest	had	not	forgotten	me
我	曾是	按比例	高兴	到	寻找	那	先生	.	客人	有	不是	被遗忘的	我

,

,
,

令我颇感欣慰的是，格斯特先生并没有忘记我。

[ænd; ənd] [pliːzd] ['ɔːlsoʊ] - - ['ʃruːdli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [kɪl] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] ['oʊvər] [ə'gen] -

and	pleased	also	-	-	shrewdly	expecting	that	we	might	kill	our	fish	over	again	-
和	高兴	还	-	-	精明地	期待	那	我们	可能	杀	我们的	鱼	超过	再次	-

- [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [tuː; tə] - [eɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

-	to	regard	his	invitation	to	dinner	at	a	quarter	-	to	-	eight	as	a	royal
-	到	看待	他的	邀请	到	晚餐	在	一个	四分之一	-	到	-	八	作为	一个	皇家

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

而且，他很乐意——精明地预料到我们可能会再次杀死我们的鱼——将他七点四十五分的晚餐邀请视为皇家命令。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sædli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːgl] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [mætʃ]

But	if	I	took	it	so	,	I	was	sadly	wanting	in	the	regal	courtesy	to	match
但	如果	我	采取	它	所以	,	我	曾是	令人遗憾的是	想要	在	这	尊贵	礼貌	到	匹配

.

:
.

但如果我这样理解的话，那我可就太缺乏与之相称的王室风范了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪ'leɪ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv] [nʌn] ,

What	with	one	delay	owing	to	work	that	would	admit	of	none	,
什么	和	一	延迟	欠款	到	工作	那	会	承认	的	没有任何	,

由于一项不允许任何延误的工作，造成了一次延误。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ]['kæbmən] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [taʊn] ,

and	another	caused	by	a	cabman	strange	to	the	ways	of	town	,
和	其他	导致	经过	一个	出租车司机	奇怪的	到	这	方式	的	镇	,

还有一起事故是由于出租车司机不熟悉镇上的规矩造成的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['aʊər] [neɪmd] , [wen] [aɪ] [ri:tʃt] ['boʊltən] ['ga:dnz]

it	was	twenty	-	five	minutes	after	the	hour	named	,	when	I	reached	Bolton	Gardens
它	曾是	二十	-	五	分钟	后	这	小时	命名	,	什么时候	我	达到	博尔顿	花园

.

:

.

我到达博尔顿花园时，比预定时间晚了25分钟。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [mæn] , [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['kaʊns(ə)l] ,

A	stately	man	,	so	like	the	Queen's	Counsel	,
一个	庄严	男人	,	所以	喜欢	这	女王大学	法律顾问	,

一位仪态庄重的男士，真像女王的御用大律师。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['lætər] ['mɑ:dəld] [hɪm'self] , ['ʌʃəd] [ˌem 'i:] [streɪt]

that	it	was	plain	upon	whom	the	latter	modelled	himself	,	ushered	me	straight
那	它	曾是	清楚的	之上	谁	这	后者	建模	他自己	,	引导	我	直的

['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

into	the	dining	-	room	,
进入	这	用餐	-	房间	,

很明显，后者是以谁为榜样的，他径直把我领进了餐厅。

[wer] [gest] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [met] [maɪ][iks'kju:ziz] [baɪ][ə'pɑ:lə,dʒi:z] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

where	Guest	greeted	me	very	kindly	,	and	met	my	excuses	by	apologies	on	his
在哪里	客人	问候	我	非常	亲切地	,	和	遇见	我的	借口	经过	致歉	在	他的

[pɑ:rt] - - [fɔ:r; fər] [pri'fə:iŋ] ,

part	-	-	for	preferring	,
部分	-	-	为了	偏好	,

客人非常热情地接待了我，并就我提出的其他要求表示歉意——因为他更喜欢.....

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [maɪn] .

I	suppose	,	the	comfort	of	eleven	people	to	mine	.
我	认为	,	这	舒适	的	十一	人们	到	矿	.

我想，大概是因为有十一个人陪伴我，让我感到舒适吧。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] ['dɔ:tər] ,

Then	he	took	me	down	the	table	,	and	said	,	"	My	daughter	,
然后	他	采取	我	向下	这	桌子	,	和	说	,	"	我的	女儿	,

然后他拉着我走到桌子旁，说：“我的女儿，

" [ænd; ənd] [mɪs] [gest] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət]

"	and	Miss	Guest	shook	hands	with	me	and	pointed	to	the	chair	at
"	和	错过	客人	摇晃	双手	和	我	和	尖	到	这	椅子	在

[hɜ:r; hər] [left] .

her	left	.
她	左边	.

“然后格斯特小姐和我握了握手，并指了指她左边的椅子。

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] , [æz; əz][aɪ][ən'foʊldəd][maɪ]['næpkɪn] , [tu:; tə] [seɪ] " [klɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

I	had	still	,	as	I	unfolded	my	napkin	,	to	say	"	Clear	,	if	you	please	,
我	有	仍然	,	作为	我	展开	我的	餐巾	,	到	说	"	清除	,	如果	你	请	,

我一边展开餐巾，一边说道：“请擦干净。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	and	then	I	was	free	to	turn	and	apologize	to	her	,	being	a	little
"	和	然后	我	曾是	自由的	到	转动	和	道歉	到	她	,	存在	一个	小的

[ʃaɪ] ,

shy	,
害羞的	,

然后我才得以转身向她道歉，我当时有点害羞。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn'friːkwənt] ['daɪnər] [aʊt] .

and	,	as	I	have	said	,	a	somewhat	infrequent	diner	out	.
和	,	作为	我	有	说	,	一个	有些	不频繁	餐馆	出去	.

而且，正如我所说，我很少外出就餐。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] ['laɪknəs] - - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] - - [ɪn]

I	think	that	I	never	saw	so	remarkable	a	likeness	-	-	to	her	younger	sister	-	-	in
我	思考	那	我	绝不	锯	所以	卓越	一个	相似	-	-	到	她	年轻	姐姐	-	-	在

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

我这辈子都没见过她和她妹妹长得这么像的人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l][bæb][hɜːr'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][sʌm; səm]

She	might	have	been	little	Bab	herself	,	but	for	her	dress	and	some
她	可能	有	到过	小的	巴布	她自己	,	但	为了	她	裙子	和	一些

['straɪkɪŋ] ['dɪfərənsɪz] .

striking	differences	.
引人注目	差异	.

除了穿着打扮和一些明显的不同之处，她可能就是小巴布本人。

[mɪs] [gest] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] , [ɪn][fɔːrm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['feri] - [laɪk][æz; əz]

Miss	Guest	could	not	be	more	than	eighteen	,	in	form	almost	as	fairy	-	like	as
错过	客人	可以	不是	是	更多的	比	十八	,	在	形式	几乎	作为	仙女	-	喜欢	作为

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

the	little	one	,
这	小的	一	,

格斯特小姐看起来不超过十八岁，容貌几乎和小女孩一样仙气飘飘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] - [laɪk] , ['ɪnəs(ə)nt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	the	same	child	-	like	,	innocent	look	on	her	face	.
和	这	相同的	孩子	-	喜欢	,	清白的	看	在	她	脸	.

她脸上依然带着孩子般天真无邪的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][bɪg] , [greɪ] [aɪz] , [tuː] , [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][bæb] ;

She	had	the	big	,	gray	eyes	,	too	,	that	were	so	charming	in	Bab	;
她	有	这	大的	,	灰色的	眼睛	,	也	,	那	是	所以	迷人	在	巴布	;

她还有一双像巴布一样迷人的大灰眼睛；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	in	her	they	were	more	soft	and	tender	and	thoughtful	,	and	a
但	在	她	他们	是	更多的	柔软的	和	投标	和	周到	,	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] .

thousand	times	more	charming	.
千	时代	更多的	迷人	.

但在她身上，它们更加温柔、体贴、周到，也更有魅力。

[hɜːr; hər] [her] [tuː] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['weɪvi] : ['oʊnli] ,

Her	hair	too	was	brown	and	wavy	:	only	,
她	头发	也	曾是	棕色的	和	波浪状	:	仅有的	,

她的头发也是棕色的，微微卷曲：只是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][pɪg] - [teɪl] ['eniwer] [ænd; ənd] ['enihaʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [aɪ]

instead	of	hanging	loose	or	in	a	pig	-	tail	anywhere	and	anyhow	in	a	fashion	I
反而	的	绞刑	松动的	或者	在	一个	猪	-	尾巴	任何地方	和	无论如何	在	一个	时尚	我

[wel] [rɪ'membər] ,

well	remembered	,
出色地	记得	,

而不是像我记忆中那样随意地披散着头发或者扎成辫子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔɪld] [ɪn][ə; eɪ][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]

it	was	coiled	in	a	coronal	on	the	shapely	little	head	,	that	was	so
它	曾是	卷曲	在	一个	冠	在	这	优美	小的	头	,	那	曾是	所以

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

它盘绕在优美的小脑袋上，呈冠状，真是太希腊了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['greɪʃəs] , ['steɪtli] , [oʊld] - ['fæʃnd] [poʊz] , [soʊ] [ʌn'laɪk] [bæbz] .

and	in	its	gracious	,	stately	,	old	-	fashioned	pose	,	so	unlike	Bab's	.
和	在	它是	亲切	,	庄严	,	老的	-	造型	姿势	,	所以	与此不同	宝贝的	.

它姿态优雅、庄重、古朴，与巴布的姿态截然不同。

[hɜːr; hər] [dres] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kriːmi] , ['gɔːzi] [stʌf] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [waɪt] [θroʊt] [ɪn]

Her	dress	,	of	some	creamy	,	gauzy	stuff	,	revealed	the	prettiest	white	throat	in
她	裙子	,	的	一些	奶油状	,	薄纱	东西	,	揭晓	这	最漂亮的	白色的	喉	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

她穿着一件乳白色薄纱连衣裙，露出了世界上最美丽的白皙脖颈。

[ænd; ənd][ɑːrmz] [dekt] [ɪn] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr] ,

and	arms	decked	in	pearls	,	and	,	so	far	,
和	武器	甲板	在	珍珠	,	和	,	所以	远的	,

手臂上装饰着珍珠，到目前为止，

[noʊ] [mɔːr] [ri'kɔːld] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [meit] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd]

no	more	recalled	my	little	fishing	-	mate	than	the	sedate	self	-	possession	and
不	更多的	召回	我的	小的	钓鱼	-	伴侣	比	这	稳重	自己	-	拥有	和

[ə'ʃʊrd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,

assured	dignity	of	this	girl	,
保证	尊严	的	这	女孩	,

我没有想起我以前的小钓鱼伙伴，也没有想起这位女孩沉稳的自信和庄重的举止。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['neɪbər] ,

as	she	talked	to	her	other	neighbor	,
作为	她	谈话	到	她	其他	邻居	,

她一边和邻居说话，一边说：

[sə'dʒestɪd] [bæb] ['meɪkɪŋ] ['pænkeɪks] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['tʃɪldrən] [ɪn]

suggested	Bab	making	pancakes	and	chattering	with	the	landlady's	children	in
建议	巴布	制作	煎饼	和	喋喋不休	和	这	房东太太的	孩子们	在

[hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [ə'kwaɪrd] [nɔːrs] .

her	strangely	and	wonderfully	acquired	Norse	.
她	奇怪的	和	太棒了	获得	北欧	.

建议巴布做煎饼，并用她那奇妙的、习得的北欧语和房东太太的孩子们聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bæb][ɪn][fækt] : [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] : [æn; ən]

It	was	not	Bab	in	fact	:	and	yet	it	almost	might	have	been	:	an
它	曾是	不是	巴布	在	事实	:	和	然而	它	几乎	可能	有	到过	:	一个

[i(:)'θiəriəlaizd] ,

etherealized	,
虚幻化	,

事实上，那并非巴孛；然而，它几乎可以算作巴孛：一个虚无缥缈的、

['kwiːnli] , ['wʊmənli] [bæb] .
queenly , womanly Bab .
女王般的 , 女性 巴布 .

女王般、女性化的巴布。

[huː] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] - -
Who presently turned to me - -
WHO 目前 转向 到 我 - -

他随即转向我——

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] ['setld] [daʊn] ['æftər][jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Have you quite settled down after your holiday ? " she asked ,
" 有 你 相当 定居 向下 后 你的 假期 ? " 她 问 ,

“你的假期过后一切都安顿下来了吗？”她问道。

['steɪɪŋ] [ðə; ði][ə'pɑːləˌdʒiːz][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .
staying the apologies I was for pouring into her ear .
入住 这 致歉 我 曾是 为了 浇注 进入 她 耳朵 .

我继续向她倾诉我的歉意。

" [aɪ][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
" I had until this evening ,
" 我 有 直到 这 晚上 ,

“我原本可以一直待到今天晚上，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][fjɔːrd] [er] .
but the sight of your father is like a breath of fiord air .
但 这 视线 的 你的 父亲 是 喜欢 一个 气息 的 峡湾 空气 .

但见到你父亲，就像呼吸到峡湾的新鲜空气一样令人舒畅。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [wel] . "
I hope your sisters are well . "
我 希望 你的 姐妹 是 出色地 . "

希望你的姐妹们一切都好。

" [maɪ] ['sɪstər] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['wʌndrɪŋli] ,
" My sisters ? " she murmured wonderingly ,
" 我的 姐妹 ? " 她 低声说道 惊奇地 ,

“我的姐妹们？”她疑惑地低声问道。

[hɜːr; hər][fɔːrk][hæf] - [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌn][ʌv; əv]
her fork half - way to her pretty mouth and her attitude one of
['kwestʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

她的叉子举到嘴边一半，脸上带着疑问的神情。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .
" Yes , " I said rather puzzled .
" 是的 , " 我 说 相当 困惑 .

“是的，”我有些疑惑地说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]
" You know they were with your father when I had the good fortune to
[miːt] [hɪm; ɪm] .
meet him .
见面 他 .

“你知道，当我有幸见到你父亲时，他们就和他在一起。”

[mɪs] [kler] [ænd; ənd][bæb] . "

Miss	**Clare**	**and**	**Bab**	**.**	**"**
错过	克莱尔	和	巴布	.	"

克莱尔小姐和巴布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当爱来召唤(When Love Calls)
第2/6页

" [eɪ] ? " ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrk][ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] .

"	Eh	?	"	dropping	her	fork	on	the	plate	with	a	great	clatter	.
"	嗯	?	"	下降	她	叉	在	这	盘子	和	一个	伟大的	哒	.

“咦？”她把叉子重重地摔在盘子上。

" [jes] , [mɪs] [gest] , [mɪs] [kler] [ænd; ənd] [mɪs] [bæb] .

"	Yes	,	Miss	Guest	,	Miss	Clare	and	Miss	Bab	.
"	是的	,	错过	客人	,	错过	克莱尔	和	错过	巴布	.

“是的，Guest小姐、Clare小姐和Bab小姐。”

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	I	really	began	to	feel	uncomfortable	.
"	我	真的	开始	到	感觉	不舒服	.

我开始感到非常不自在。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [praʊd] ,

Her	color	rose	,	and	she	looked	me	in	the	face	in	a	half	-	proud	,
她	颜色	玫瑰	,	和	她	看起来	我	在	这	脸	在	一个	一半	-	自豪的	,

她的脸色涨红了，带着一丝骄傲的神情看着我。

[hæf] - ['fɪrf(ə)l] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

half	-	fearful	way	as	if	she	resented	the	inquiry	.
一半	-	可怕	方式	作为	如果	她	怨恨	这	询问	.

她带着几分恐惧，仿佛对这种询问感到不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][æt; ət]

It	was	a	relief	to	me	,	when	,	with	some	show	of	confusion	,	she	at
它	曾是	一个	宽慰	到	我	,	什么时候	,	和	一些	展示	的	困惑	,	她	在

[leŋkθ; leŋθ] ['stæməd] ,

length	stammered	,
长度	结结巴巴	,

令我松了一口气的是，她最终带着些许困惑，结结巴巴地说：

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

"	Oh	,	yes	,	I	beg	your	pardon	,	of	course	they	were	!
"	哦	,	是的	,	我	求	你的	赦免	,	的	课程	他们	是	!

“哦，是的，请问，他们当然是！”

[haʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

How	very	foolish	of	me	.
如何	非常	愚蠢	的	我	.

我真是太愚蠢了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .

They	are	quite	well	,	thank	you	,	"	and	so	was	silent	again	.
他们	是	相当	出色地	,	感谢	你	,	"	和	所以	曾是	沉默的	再次	.

他们很好，谢谢。”说完，又陷入了沉默。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] .

But	I	understood	now	.
但	我	理解	现在	.

但我现在明白了。

['mɪstər] . [gest] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] ,

Mr	.	Guest	had	omitted	to	mention	my	name	,
先生	.	客人	有	省略	到	提到	我的	姓名	,

格斯特先生漏掉了我的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] [ʌv; əv] [huːz] ['hɑːlədeɪ][ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	she	had	taken	me	for	some	one	else	of	whose	holiday	she	knew	.
和	她	有	已采取	我	为了	一些	一	别的	的	谁	假期	她	知道	.

她把我当成了她认识的某个度假者。

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [sɔː]

I	gathered	from	the	aspect	of	the	table	and	the	room	that	the	Guests	saw
我	聚集	从	这	方面	的	这	桌子	和	这	房间	那	这	客人	锯

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

a	good	deal	of	company	,
一个	好的	交易	的	公司	,

从餐桌和房间的布置来看，客人们似乎有很多客人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] , [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [greɪv]

and	it	was	a	very	natural	mistake	,	though	by	the	grave
和	它	曾是	一个	非常	自然的	错误	,	尽管	经过	这	严重

这虽然是一个非常自然的错误，但却是坟墓里发生的。

[lʊk] [ʃiː; ʃi] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

look	she	bent	upon	her	plate	it	was	clear	that	the	young	hostess	was	taking
看	她	弯曲	之上	她	盘子	它	曾是	清除	那	这	年轻的	女主人	曾是	采取

[hɜːr'self][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

herself	to	task	for	it	:
她自己	到	任务	为了	它	:

瞧她低头看着盘子，很明显，这位年轻的女主人正在为此自责：

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləːkiŋ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

not	without	,	if	I	might	judge	from	the	lurking	smile	at	the	corners	of	her
不是	没有	,	如果	我	可能	法官	从	这	潜伏	微笑	在	这	角落	的	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

如果我没看错的话，从她嘴角那抹若隐若现的微笑来看，并非没有。

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪp] ,

a	humorous	sense	of	the	slip	,
一个	幽默	感觉	的	这	滑	,

一种幽默的口误感，

[ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [pɑːrt]

and	perhaps	of	the	difference	between	myself	and	the	gentleman	whose	part
和	也许	的	这	不同之处	之间	我	和	这	绅士	谁	部分

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪtɪŋli] [sə'pɔːrtɪŋ] .

I	had	been	unwittingly	supporting	.
我	有	到过	不知不觉	支持	.

或许，这就是我与那位先生之间的区别，而我却在不知不觉中支持了他的行为。

['miːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌn'tʃekt] ; [ænd; ənd] [θɔːt]

Meanwhile	I	had	a	chance	of	looking	at	her	unchecked	;	and	thought
同时	我	有	一个	机会	的	寻找	在	她	未经核实	;	和	想法

[ʌv; əv] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ,

of	Dresden	china	,
的	德累斯顿	中国	,

与此同时，我得以不受干扰地欣赏她；我想起了德累斯顿瓷器。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [freɪl] [ænd; ənd] ['prɪti] .

she	was	so	frail	and	pretty	.
她	曾是	所以	脆弱	和	漂亮的	.

她那么柔弱，却又那么漂亮。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɪrli] [draʊnd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi]

"	You	were	nearly	drowned	,	or	something	of	the	kind	,	were	you	not	?	"	she
"	你	是	几乎	溺水	,	或者	某物	的	这	种类	,	是	你	不是	?	"	她

[æskt] ,

asked	,
问	,

“你差点溺水身亡，或者遭遇类似的险境，对吗？”她问道。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['ʌðər] .

after	an	interval	during	which	we	had	both	talked	to	others	.
后	一个	间隔	期间	哪个	我们	有	两个都	谈话	到	其他的	.

过了一段时间，我们俩都和其他人聊了一会儿。

" [wel] , [nɑːt] [prɪ'saɪsli] .

"	Well	,	not	precisely	.
"	出色地	,	不是	恰恰	.

“嗯，不完全是这样。”

[jʊr; jər] ['sɪstər] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

Your	sister	fancied	I	was	in	danger	,
你的	姐姐	幻想	我	曾是	在	危险	,

你姐姐觉得我遇到了危险，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['plʌkiɪst] ['mænər] - - [soʊ] ['breɪvli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [fiːl] ['sɑːri]

and	behaved	in	the	pluckiest	manner	-	-	so	bravely	that	I	can	almost	feel	sorry
和	表现	在	这	最勇敢的	方式	-	-	所以	勇敢地	那	我	能	几乎	感觉	对不起

[ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][hɜːr; hər]['heroʊɪzəm] . "

that	the	danger	was	not	there	to	dignify	her	heroism	.	"
那	这	危险	曾是	不是	那里	到	赋予尊严	她	英雄主义	.	"

她表现得极其勇敢——如此英勇，我几乎都感到遗憾，因为她没有真正面临危险，无法彰显她的英雄气概。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnf(ə)l] .

"	That	was	like	her	,	"	she	answered	in	a	tone	just	a	little	scornful	.
"	那	曾是	喜欢	她	,	"	她	回答	在	一个	语气	只是	一个	小的	轻蔑的	.

“那很符合她的性格，”她用略带轻蔑的语气回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɑːmbɔɪ] .

"	You	must	have	thought	her	a	terrible	tomboy	.
"	你	必须	有	想法	她	一个	糟糕的	假小子	.

你一定觉得她是个十足的假小子。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['lʌlz] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ,

"	While	she	was	speaking	there	came	one	of	those	dreadful	lulls	in	the	talk	,
"	尽管	她	曾是	请讲	那里	来了	一	的	那些	可怕	平静	在	这	讲话	,

“她说话的时候，谈话中出现了那种令人难受的沉默。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [gest] [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ] , [kraɪd] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'bjuːzɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ?

and	Mr	.	Guest	overhearing	,	cried	,	"	Who	is	that	you	are	abusing	,	my	dear	?
和	先生	.	客人	偷听	,	哭	,	"	WHO	是	那	你	是	滥用	,	我的	亲爱的	?

盖斯特先生无意中听到，便喊道：“亲爱的，你在辱骂谁呢？”

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][spɔːrt] .

Let	us	all	share	in	the	sport	.
让	我们	全部	分享	在	这	运动	.

让我们一起享受这项运动吧。

[ɪf] [its] [kler] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [neɪm] [wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] ['hɔɪdn] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] . "

If	it's	Clare	,	I	think	I	can	name	one	who	is	a	far	worse	hoyden	upon	occasion	.	"
如果	它是	克莱尔	,	我	思考	我	能	姓名	一	WHO	是	一个	远的	更糟	霍伊登	之上	场合	.	"

如果是克莱尔，我想我可以指出一个比她更像假小子的人。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ɑːrtʃli] .
" It is no one of whom you have ever heard , papa , " she answered , archly .
" 它 是 不 一 的 谁 你 有 曾经 听到 , 爸爸 , " 她 回答 , 傲慢的 .

“爸爸，你从来没听说过这些人，”她尖刻地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] ['mɪstər] . - - ['mɪstər] .
" It is a person in whom Mr . - - Mr .
" 它 是 一个 人 在 谁 先生 . - - 先生 .

“他是一个……先生。”

- -
Herapath - -
赫拉帕斯 - -

赫拉帕斯——

" [aɪ][hæd; həd] ['mɝːmɝd] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] - - " [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] .
" I had murmured my name as she stumbled - - " and I are interested .
" 我 有 低声说道 我的 姓名 作为 她 踉跄 - - " 和 我 是 感兴趣的 .

“当她踉跄时，我低声喊了我的名字——”我对她很感兴趣。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
Now tell me , did you not think so ? " she murmured ,
现在 告诉 我 , 做过 你 不是 思考 所以 ? " 她 低声说道 ,

“现在告诉我，你难道不这么认为吗？”她低声说道。

['greɪʃəsli] ['liːnɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,
graciously leaning the slightest bit towards me ,
亲切地 倾斜 这 丝毫 少量 向 我 ,

她优雅地微微向我倾斜，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
and opening her eyes as they looked into mine in a way that to a man
和 开幕 她 眼睛 作为 他们 看起来 进入 矿 在 一个 方式 那 到 一个 男人
[huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [ruːm] [ɪn] [greɪt] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]
who had spent the day in a dusty room in Great Scotland Yard was sufficiently
WHO 有 花费 这 天 在 一个 尘土飞扬 房间 在 伟大的 苏格兰 院子 曾是 足够
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .
intoxicating .
醉人 .

她睁开双眼，与我对视，这种眼神对于一个在苏格兰场尘土飞扬的房间里待了一整天的人来说，足以令人陶醉。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['laʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːrz] .
" No , " I said , lowering my voice in imitation of hers .
" 不 , " 我 说 , 降低 我的 嗓音 在 模仿 的 她的 .

“不，”我压低声音模仿她说道。

" [noʊ] , [mɪs] [gest] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ɔːl] .
" No , Miss Guest , I did not think so at all .
" 不 , 错过 客人 , 我 做过 不是 思考 所以 在 全部 .

“不，格斯特小姐，我一点也不这么认为。”

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['ræðər] ['kerləs] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]
I thought your sister a brave little thing , rather careless as children are apt to
我 想法 你的 姐姐 一个 勇敢的 小的 事物 , 相当 粗心 作为 孩子们 是 易于 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

我觉得你妹妹是个勇敢的小家伙，不过像所有孩子一样，她有点粗心大意。

[bʌt; bət] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] .
but likely to grow into a charming girl .
但 可能 到 生长 进入 一个 迷人 女孩 .

但很可能会成长为一个迷人的女孩。

" [aɪ] ['wʌndɝd] , ['mɑːrkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] [ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ə'sent] , ['weðər]

" I wondered , marking how she bit her lip and refrained from assent , whether

" 我 想知道 , 标记 如何 她 少量 她 唇 和 克制 从 同意 , 无论

,

,

,

我注意到她咬着嘴唇，没有同意，心想，

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

impossible as it must seem to any one looking in her face ,

不可能的 作为 它 必须 似乎 到 任何 一 寻找 在 她 脸 ,

虽然任何看到她脸的人都会觉得这是不可能的，

[ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃruː] [ə'baʊt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbər] .

there might not be something of the shrew about my beautiful neighbor .

那里 可能 不是 是 某物 的 这 泼妇 关于 我的 美丽的 邻居 .

我那美丽的邻居身上或许并没有泼妇的影子。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [noʊ] [greɪt] [ˌgʊd'wɪl] .

Her tone when she spoke of her sister seemed to impart no great goodwill .

她 语气 什么时候 她 辐 的 她 姐姐 似乎 到 传授 不 伟大的 善意 .

她谈起妹妹时的语气似乎并没有流露出多少善意。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

" So that is your opinion ? " she said , after a pause .

" 所以 那 是 你的 观点 ? " 她 说 , 后 一个 暂停 .

“所以这就是你的看法？”她顿了顿，说道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [glæns] , " [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk]

" Do you know , " with a laughing glance , " that some people think I am like

" 做 你 知道 , " 和 一个 笑 瞥一眼 , " 那 一些 人们 思考 我 是 喜欢

[hɜːr; hər] . "

her . "

她 . "

“你知道吗，”他笑着看了我一眼，“有些人认为我和她很像。”

" [jes] ? " [aɪ] ['ænsər] , ['greɪvli] .

" Yes ? " I answered , gravely .

" 是的 ? " 我 回答 , 严重地 .

“是的？”我严肃地回答。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

" Well , I should be able to judge ,

" 出色地 , 我 应该 是 有能力的 到 法官 ,

“嗯，我应该能够做出判断。”

[huː] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bəuθ] [ænd; ənd] [jet] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æn; ən] [oʊld] [frend] .

who have seen you both and yet am not an old friend .

WHO 有 已见 你 两个都 和 然而 是 不是 一个 老的 朋友 .

我见过你们俩，但我并不是你们的老朋友。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [laɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] .

And I think you are both like and unlike .

和 我 思考 你 是 两个都 喜欢 和 与此不同 .

我觉得你们既相似又不同。

[jʊr; jər] ['sɪstər] [hæz; həz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] " - - [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːrz] ['swɪftli] - - " [ænd; ənd] [her] [laɪk]

Your sister has very beautiful eyes " - - she lowered hers swiftly - - " and hair like

你的 姐姐 有 非常 美丽的 眼睛 " - - 她 降低 她的 迅速地 - - " 和 头发 喜欢

[jɔːrz] ,

yours ,

你的 ,

“你姐姐的眼睛真漂亮，”她迅速低下头，“头发也和你一样。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [staɪl] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] .

but	her	manner	and	style	were	very	different	.
但	她	方式	和	风格	是	非常	不同的	.

但她的举止和风格却截然不同。

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] ['fænsi] [bæb][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] , [mɪs] [gest] ,

I	can	no	more	fancy	Bab	in	your	place	than	I	can	picture	you	,	Miss	Guest	,
我	能	不	更多的	想要	巴布	在	你的	地方	比	我	能	图片	你	,	错过	客人	,

我无法想象巴布代替你，就像我无法想象你一样，格斯特小姐。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - - [ænd; ənd][ɑːn] ['meni] ['æftər] [ə'keiʒənz] , " [aɪ] ['ædɪd]

as	I	saw	her	for	the	first	time	-	-	and	on	many	after	occasions	,	"	I	added
作为	我	锯	她	为了	这	第一的	时间	-	-	和	在	许多	后	场合	,	"	我	额外

,

,

,

“当我第一次见到她时——以及之后很多次见到她时，”我补充道，“

['læfɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [oʊn] ['hɑːrdiˌhʊd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [aɪ]

laughing	as	much	to	cover	my	own	hardihood	as	at	the	queer	little	figure	I
笑	作为	很多	到	覆盖	我的	自己的	坚韧	作为	在	这	酷儿	小的	数字	我

[hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

had	conjured	up	.
有	召唤	向上	.

我笑着，既是为了掩饰自己的厚脸皮，也是为了嘲笑我虚构出来的那个古怪的小人物。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Thank	you	,	Mr	.	Herapath	,	"	she	replied	,	with	coldness	,	though	she	had
"	感谢	你	,	先生	.	赫拉帕斯	,	"	她	回复	,	和	寒冷	,	尽管	她	有

[blʌʃt] ['dɑːrkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

blushed	darkly	to	her	ears	.
脸红了	黑暗	到	她	耳朵	.

“谢谢你，赫拉帕斯先生，”她冷冷地回答道，尽管她的脸颊已经涨得通红。

" [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] - - [æz; əz]

"	That	,	I	think	,	must	be	enough	of	compliments	,	for	to	-	night	-	-	as
"	那	,	我	思考	,	必须	是	足够的	的	赞美	,	为了	到	-	夜晚	-	-	作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən][oʊld] [frend] .

you	are	not	an	old	friend	.
你	是	不是	一个	老的	朋友	.

“我想，今晚的赞美之词就到此为止吧——毕竟你不是我的老朋友。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɜːrs] [maɪ] ['fɑːli] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	And	she	turned	away	,	leaving	me	to	curse	my	folly	in	saying	so	much	,
"	和	她	转向	离开	,	离开	我	到	诅咒	我的	蠢事	在	说	所以	很多	,

“然后她转身离开，留下我独自懊恼自己不该说那么多话。”

[wen] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

when	our	acquaintance	was	as	yet	in	the	bud	,
什么时候	我们的	熟人	曾是	作为	然而	在	这	芽	,

当我们的相识还处于萌芽阶段时，

[ænd; ənd][æz; əz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]['oʊvər] - [wɔːrmθ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [bɪ'loʊ]

and	as	susceptible	to	over	-	warmth	as	to	a	temperature	below
和	作为	易受影响的	到	超过	-	温暖	作为	到	一个	温度	以下

['zɪroʊ] .

zero	.
零	.

它对过热的敏感性与对零度以下温度的敏感性一样强。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['leɪdiz] [left] [ˌjuː 'es] .

A	moment	later	the	ladies	left	us	.
一个	片刻	之后	这	女士们	左边	我们	.

片刻之后，女士们离开了我们。

[ðə; ði] [flʌʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [stɪl] ['liŋgə] [ðer; ðər] ,

The	flush	I	had	brought	to	her	cheek	still	lingered	there	,
这	冲洗	我	有	带来	到	她	脸颊	仍然	徘徊不去	那里	,

我让她脸颊上泛起的红晕依然残留在那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [pæst][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

as	she	swept	past	me	with	a	wondrous	show	of	dignity	in	one	so	young	.
作为	她	扫荡	过去的	我	和	一个	奇妙的	展示	的	尊严	在	一	所以	年轻的	.

她从我身边走过，年纪轻轻就展现出令人惊叹的尊严。

['mɪstər] . [gest] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] "

Mr	.	Guest	came	down	and	took	her	place	,	and	we	talked	of	the	"
先生	.	客人	来了	向下	和	采取	她	地方	,	和	我们	谈话	的	这	"

[lænd][ʌv; əv] ['beriz] ,

land	of	berries	,
土地	的	浆果	,

格斯特先生下来接替了她的位置，我们聊起了“浆果之地”。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] [ðer; ðər] ,

"	and	our	adventures	there	,
"	和	我们的	冒险	那里	,

以及我们在那里的冒险经历，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] - - ['oʊldər] [frendz] - - ['lisnd] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɔːr] [strʌk] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

while	the	rest	-	-	older	friends	-	-	listened	indulgently	or	struck	in	from	time	to
尽管	这	休息	-	-	老	朋友们	-	-	听着	纵容地	或者	击	在	从	时间	到

[taɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [bɪgɪst] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['dɛdliːəst] [flaɪz] .

time	with	their	own	biggest	fish	and	deadliest	flies	.
时间	和	他们的	自己的	最大	鱼	和	最致命的	苍蝇	.

而其余的人——年纪较大的朋友——则饶有兴致地听着，或者时不时地插话，炫耀他们钓到的最大鱼和最致命的苍蝇。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['wɪmɪn] [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['dʌsti] ['tʃembər] ;

I	used	to	wonder	why	women	like	to	visit	dusty	chambers	;
我	用过的	到	想知道	为什么	女性	喜欢	到	访问	尘土飞扬	房间	;

我以前一直很纳闷，为什么女人喜欢去那些布满灰尘的房间；

[waɪ] [ðeɪ] [get] [mɔːr] [dʒɔɪ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] - - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [tiː]

why	they	get	more	joy	-	-	I	am	fain	to	think	they	do	-	-	out	of	a	scrambling	tea
为什么	他们	得到	更多的	喜悦	-	-	我	是	欣然	到	思考	他们	做	-	-	出去	的	一个	争抢	茶

[ʌp] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [sterz] [ɪn] [pʌmp] [kɔːrt] ,

up	three	pairs	of	stairs	in	Pump	Court	,
向上	三	对	的	楼梯	在	泵	法庭	,

为什么他们会从在泵站庭院里爬三段楼梯吃炒菜中获得更多快乐——我倒希望他们确实如此——

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [mə'tɪriəlz] - - [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] - - [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

than	from	the	very	same	materials	-	-	and	comfort	withal	-	-	in	their	own
比	从	这	非常	相同的	材料	-	-	和	舒适	此外	-	-	在	他们的	自己的

[haʊs] .

house	.
房子	.

比用同样的材料建造的房子更舒适，而且更适合他们自己的家。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələr] [faindz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃɑːrm] [ɪn]

I	imagine	it	is	for	the	same	reason	that	the	bachelor	finds	a	singular	charm	in
我	想象	它	是	为了	这	相同的	原因	那	这	学士	发现	一个	单数	魅力	在

[ə; eɪ]['leɪdiːz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

a	lady's	drawing	-	room	,
一个	女士的	绘画	-	房间	,

我想，这与单身汉觉得女士的客厅别有一番魅力的原因相同。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] ['eniwer] , [siːz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] [maɪnd] .

and	there	,	if	anywhere	,	sees	her	with	a	reverent	mind	.
和	那里	,	如果	任何地方	,	看到	她	和	一个	虔诚的	头脑	.

在那里，如果说有谁会以敬畏之心看待她的话。

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'sɜːrviəns] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [gests] - ['drɔːɪŋ] -

A	charm	and	a	subservience	which	I	felt	to	the	full	in	the	Guests	'	drawing	-
一个	魅力	和	一个	臣服	哪个	我	毛毡	到	这	满的	在	这	客人	-	绘画	-

[ruːm] - - [ə; eɪ] [ruːm] [rɪtʃ] [ɪn] [səb'duːd] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri]

room	-	-	a	room	rich	in	subdued	colors	and	a	cunning	blending	of	luxury
房间	-	-	一个	房间	富有的	在	低沉的	颜色	和	一个	狡猾	混合	的	奢华

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	comfort	.
和	舒适	.

在宾客客厅里，我充分感受到了一种魅力和臣服——这是一个色彩柔和、巧妙融合了奢华与舒适的房间。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] .

Yet	it	depressed	me	.
然而	它	郁闷	我	.

但这却让我感到沮丧。

[aɪ] [felt] [ə'loʊn] .

I	felt	alone	.
我	毛毡	独自的	.

我感到孤独。

['mɪstər] . [gest] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'saɪd] ,

Mr	.	Guest	had	passed	on	to	others	and	I	stood	aside	,
先生	.	客人	有	通过了	在	到	其他的	和	我	站立	旁边	,

格斯特先生已经去世，我便站在一旁。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [nuː]

the	sense	that	I	was	not	of	these	people	troubling	me	in	a	manner	as	new
这	感觉	那	我	曾是	不是	的	这些	人们	令人不安的	我	在	一个	方式	作为	新的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] :

as	it	was	absurd	:
作为	它	曾是	荒诞	:

我感觉自己并不属于这些人，这种感觉既新颖又荒谬：

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ræðər] [dis'paizɪn] " [sə'saɪəti] .

for	I	had	been	in	the	habit	of	rather	despising	"	society	.
为了	我	有	到过	在	这	习惯	的	相当	鄙视	"	社会	.

因为我一直以来都相当鄙视“社会”。

" [mɪs] [gest] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][sɔːft] [laɪt] ,

"	Miss	Guest	was	at	the	piano	,	the	centre	of	a	circle	of	soft	light	,
"	错过	客人	曾是	在	这	钢琴	,	这	中心	的	一个	圆圈	的	柔软的	光	,

“格斯特小姐坐在钢琴前，周围是一圈柔和的光线，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ʌp]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kiːn] - [feɪst] ,

which	showed	up	also	a	keen	-	faced	,
哪个	显示	向上	还	一个	敏锐的	-	面对	,

其中还出现了一张锐利的脸，

[dɑːrk] - ['wɪskərd] [mæn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

dark	-	whiskered	man	leaning	over	her	with	the	air	of	one	used	to	the
黑暗的	-	胡须	男人	倾斜	超过	她	和	这	空气	的	一	用过的	到	这

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

一个留着黑色胡须的男人俯身在她上方，一副习以为常的样子。

['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [felt] ,

Every	one	else	was	so	fully	engaged	that	I	may	have	looked	,	as	well	as	felt	,
每一个	一	别的	曾是	所以	完全	已订婚的	那	我	可能	有	看起来	,	作为	出色地	作为	毛毡	,

其他人都全神贯注，以至于我可能不仅感受到了，也看到了，

[fər'lɔːrn] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː]

forlorn	,	and	meeting	her	eyes	could	have	fancied	she	was	regarding	me
绝望	,	和	会议	她	眼睛	可以	有	幻想	她	曾是	关于	我

[wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] - - ['ɔːlmoʊst] ['traɪʌmf] .

with	amusement	-	-	almost	triumph	.
和	娱乐	-	-	几乎	胜利	.

我神情落寞，与她目光相接时，我感觉她似乎在戏谑地看着我——几乎是得意洋洋。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪr] ['fænsi] , [bred] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

It	must	have	been	mere	fancy	,	bred	of	self	-	consciousness	,
它	必须	有	到过	仅仅	想要	,	繁殖	的	自己	-	意识	,

这一定是出于自我意识过强而产生的幻想。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

for	the	next	moment	she	beckoned	me	to	her	,	and	said	to	her
为了	这	下一个	片刻	她	招手	我	到	她	,	和	说	到	她

[ˌkævə'lɪr] :

cavalier	:
骑士	:

下一刻，她向我招了招手，然后对她的侍从说：

" [ðer; ðər] , [dʒæk] , ['mɪstər] . [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['nɔːrweɪ] [naʊ] ,

"	There	,	Jack	,	Mr	.	Herapath	is	going	to	talk	to	me	about	Norway	now	,
"	那里	,	杰克	,	先生	.	赫拉帕斯	是	去	到	讲话	到	我	关于	挪威	现在	,

“杰克，赫拉帕斯先生现在要跟我谈谈挪威的事了。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

so	that	I	don't	want	you	any	longer	.
所以	那	我	不	想	你	任何	更长	.

所以，我不再需要你了。

[pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] - - ['frɔɪlaɪn] [ænd; ənd] [kler]

Perhaps	you	won't	mind	stepping	up	to	the	schoolroom	-	-	Fräulein	and	Clare
也许	你	惯于	头脑	步进	向上	到	这	教室	-	-	弗劳莱因	和	克莱尔

[ɑːr; ər][ðer; ðər] - - [ænd; ənd] ['telɪŋ] [kler] , [ðæt] - - [ðæt] - - [oʊ] , ['eniθɪŋ] .

are	there	-	-	and	telling	Clare	,	that	-	-	that	-	-	oh	,	anything	.
是	那里	-	-	和	讲述	克莱尔	,	那	-	-	那	-	-	哦	,	任何事物	.

或许你不介意走进教室——弗劳莱因和克莱尔都在那里——然后告诉克莱尔，那——那——哦，任何事。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪl] - ['briːdɪŋ] [soʊ][bæd][tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

"	There	is	no	piece	of	ill	-	breeding	so	bad	to	my	mind	as	for	a	man
"	那里	是	不	片	的	患病的	-	选育	所以	坏的	到	我的	头脑	作为	为了	一个	男人

[huː] [ɪz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [flɔːnt] [hɪz; ɪz]['feɪvər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gests] .

who	is	at	home	in	a	house	to	flaunt	his	favor	in	the	face	of	other	guests	.
WHO	是	在	家	在	一个	房子	到	标榜	他的	偏爱	在	这	脸	的	其他	客人	.

“在我看来，最没教养的行为莫过于一个男人在家中当着其他客人的面炫耀自己的恩惠。”

[ðæt] [jʌŋ] ['lɔjɚz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,

That	young	lawyer's	manner	as	he	left	her	,
那	年轻的	律师	方式	作为	他	左边	她	,

那位年轻律师离开她时的态度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	the	smile	of	perfect	intelligence	which	passed	between	them	,
和	这	微笑	的	完美的	智力	哪个	通过了	之间	他们	,

他们之间交换了一个充满智慧的微笑。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['rʌfld] ['eni] [wʌn] .

were	such	a	breach	of	good	manners	as	would	have	ruffled	any	one	.
是	这样的	一个	违反	的	好的	礼仪	作为	会	有	褶皱的	任何	一	.

这种行为如此失礼，足以令任何人感到不快。

[ðeɪ] ['rʌfld] [ˌem 'iː] - - [jes] , [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [maɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

They	ruffled	me	-	-	yes	,	me	,	although	it	was	no	concern	of	mine	what	she
他们	褶皱的	我	-	-	是的	,	我	,	虽然	它	曾是	不	忧虑	的	矿	什么	她

[kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

called	him	,
称为	他	,

他们惹恼了我——没错，就是我，尽管她怎么称呼他与我无关。

[ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] - - [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stænd][baɪ][ðə; ði]

or	how	he	conducted	himself	-	-	so	that	I	could	do	nothing	but	stand	by	the
或者	如何	他	实施	他自己	-	-	所以	那	我	可以	做	没有什么	但	站立	经过	这

[piˈænoʊ][ænd; ənd] [sʌlk] .

piano	and	sulk	.
钢琴	和	闷闷不乐	.

或者说，他的举止让我只能站在钢琴旁生闷气。

[wʌn] [ber] [meɪks] [ə'nʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

One	bear	makes	another	,	you	know	.
一	熊	制作	其他	,	你	知道	.

你知道，一只熊会生另一只熊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [ænd; ənd][aɪ] , ['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['slendər] [hændz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

She	did	not	speak	;	and	I	,	content	to	watch	the	slender	hands	stealing	over	the
她	做过	不是	说话	;	和	我	,	内容	到	手表	这	苗条	双手	偷窃	超过	这

[kiːz] ,

keys	,
钥匙	,

她没有说话；而我，则心满意足地看着那双纤细的手悄悄地抚摸着钥匙，

[wʊd] [nɑːt] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [rɪst] .

would	not	,	until	my	eyes	fell	upon	her	right	wrist	.
会	不是	,	直到	我的	眼睛	跌倒	之上	她	正确的	手腕	.

直到我的目光落在她的右手腕上，我才注意到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['breɪsləts] [ænd; ənd][soʊ] [dis'kləuzd] [ə; eɪ][skɑːr][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	put	off	her	bracelets	and	so	disclosed	a	scar	upon	it	,
她	有	放	离开	她	手镯	和	所以	披露	一个	瘢痕	之上	它	,

她摘下了手镯，露出了手上的一道疤痕。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] - - [nɑːt][ɪts] ['nuːnəs] - - [soʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] : "

something	about	which	-	-	not	its	newness	-	-	so	startled	me	that	I	said	abruptly	:	"
某物	关于	哪个	-	-	不是	它是	新奇	-	-	所以	惊慌	我	那	我	说	突然	:	"

[ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] !

That	is	very	strange	!
那	是	非常	奇怪的	!

这件事本身——而不是它的新颖性——让我感到非常惊讶，以至于我脱口而出："这太奇怪了！"

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Pray	**tell**	**me**	**how**	**you**	**did**	**it**	**?**
祈祷	告诉	我	如何	你	做过	它	?

请告诉我你是怎么做到的?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [wʌt] [aɪ] [ment] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] ['heɪstɪli] , [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['breɪsləts] ;

"	**She**	**looked**	**up**	**,**	**saw**	**what**	**I**	**meant**	**,**	**and**	**stopping**	**hastily**	**,**	**put**	**on**	**her**	**bracelets**	**;**
"	她	看起来	向上	,	锯	什么	我	意思是	,	和	停止	草草	,	放	在	她	手镯	;

她抬起头，明白了我的意思，便赶紧停下脚步，戴上了手镯；

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [soʊ] [vekst] [baɪ] [maɪ] ['θɔːtləs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [haɪd]

to	**all**	**appearance**	**so**	**vexed**	**by**	**my**	**thoughtless**	**question**	**,**	**and**	**anxious**	**to**	**hide**
到	全部	外貌	所以	烦恼	经过	我的	轻率	问题	,	和	焦虑的	到	隐藏

[ðə; ði] [mɑːrk] ,

the	**mark**	**,**
这	标记	,

她似乎对我的无心之问感到十分恼火，急于掩盖伤痕。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['hʌmbli] ,

that	**I**	**was**	**quick**	**to**	**add**	**humbly**	**,**
那	我	曾是	快的	到	添加	谦卑地	,

我随即谦虚地补充道：

" [aɪ] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] ['sɪstər] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [rɪst] [ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ]

"	**I**	**asked**	**because**	**your**	**sister**	**hurt**	**her**	**wrist**	**in**	**nearly**	**the**	**same**	**place**	**on**	**the**	**day**
"	我	问	因为	你的	姐姐	伤害	她	手腕	在	几乎	这	相同的	地方	在	这	天

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

when	**she**	**thought**	**I**	**was**	**in**	**trouble**	**,**
什么时候	她	想法	我	曾是	在	麻烦	,

“我这么问是因为你妹妹那天以为我遇到麻烦的时候，手腕也几乎在同一个地方受了伤。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [strʌk] [ˌem 'iː] . "

and	**the**	**coincidence**	**struck**	**me**	**.**	**"**
和	这	巧合	击	我	.	"

这巧合让我感到惊讶。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**"**	**looking**	**at**	**me**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**suspicion**	**,**
"	是的	,	我	记住	,	"	寻找	在	我	,	我	想法	,	和	一个	肯定	怀疑	,

“是的，我记得，”他看着我，我心想，语气中带着一丝怀疑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊtɪv] .

as	**though**	**she**	**were**	**not**	**sure**	**that**	**I**	**was**	**giving**	**the**	**right**	**motive**	**.**
作为	尽管	她	是	不是	当然	那	我	曾是	给予	这	正确的	动机	.

仿佛她不确定我给出的动机是否正确。

" [aɪ] [dɪd] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	**I**	**did**	**this**	**much**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
"	我	做过	这	很多	在	这	相同的	方式	.

“我做这件事的方式也大同小异。”

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] , [aɪ] [miːn] .

By	**falling**	**,**	**I**	**mean**	**.**
经过	坠落	,	我	意思是	.

我的意思是，跌倒。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [dɪs'fɪgərmənt] ?

Isn't	**it**	**a**	**hateful**	**disfigurement**	**?**
不是	它	一个	可恶	毁容	?

这难道不是一种令人憎恶的毁容吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'fɪgərmənt] .

"	No	,	it	was	no	disfigurement	.
"	不	,	它	曾是	不	毁容	.

“不，那不是毁容。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ,

Even	to	her	,	with	a	woman's	love	of	conquest	,
甚至	到	她	,	和	一个	女性的	爱	的	征服	,

即使对她而言，带着女人渴望征服的情感，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'fɪgərmənt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [wʌt]

it	must	have	seemed	anything	but	a	disfigurement	had	she	known	what
它	必须	有	似乎	任何事物	但	一个	毁容	有	她	已知	什么

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

the	quiet	,
这	安静的	,

如果她知道那份宁静意味着什么，她一定不会觉得那是一种毁容。

['ɔːkwərd] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

awkward	man	at	her	side	was	thinking	,
尴尬的	男人	在	她	边	曾是	思维	,

她身旁那个举止尴尬的男人心想：

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] ,

who	stood	looking	shyly	at	it	and	found	no	words	to	contradict	her	,
WHO	站立	寻找	害羞地	在	它	和	成立	不	字	到	顶撞	她	,

她羞涩地站在那里看着，一时语塞，找不到什么话来反驳她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [twaɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] .

though	she	asked	him	twice	,	and	thought	him	stupid	enough	.
尽管	她	问	他	两次	,	和	想法	他	愚蠢的	足够的	.

虽然她问了他两遍，但她觉得他够蠢的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðæt] [sɔːft] ,

A	great	longing	to	kiss	that	soft	,
一个	伟大的	渴望	到	吻	那	柔软的	,

非常渴望亲吻那柔软的.....

['skaːd] [rɪst] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] [mɪs] [gest] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]

scarred	wrist	was	on	me	-	-	and	Miss	Guest	had	added	another	to	the
疤痕	手腕	曾是	在	我	-	-	和	错过	客人	有	额外	其他	到	这

['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sleɪvz] .

number	of	her	slaves	.
数字	的	她	奴隶	.

我手腕上有道疤——格斯特小姐又给她的奴隶增加了一个。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][skɑːr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	don't	know	now	why	that	little	scar	should	have	so	touched	me	any	more	than
我	不	知道	现在	为什么	那	小的	瘢痕	应该	有	所以	感动	我	任何	更多的	比

[aɪ] [ðen] [kʊd; kəd] [ges] [waɪ] ,

I	then	could	guess	why	,
我	然后	可以	猜测	为什么	,

我现在也不知道为什么那道小小的疤痕会如此触动我，就像当时的我也无法解释一样。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

being	a	commonplace	person	,	I	should	fall	in	love	at	first	sight	,
存在	一个	平凡	人	,	我	应该	落下	在	爱	在	第一的	视线	,

作为一个平凡人，我应该会一见钟情才对。

[ænd; ənd] [fiːl] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	feel	no	surprise	at	my	condition	,
和	感觉	不	惊喜	在	我的	状况	,

我对我的状况并不感到惊讶。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] ['kɑːnʃəsnəs] (['siːmɪŋ] ['fʊli] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]

but	only	a	half	consciousness	(	seeming	fully	to	justify	it	)	that	in	some
但	仅有的	一个	一半	意识	(	似乎	完全	到	证明合法	它	)	那	在	一些

['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd][met][maɪ] [lʌv] ,

former	state	of	being	I	had	met	my	love	,
以前的	状态	的	存在	我	有	遇见	我的	爱	,

但只有半意识（似乎完全可以解释这种意识）认为，在某种先前的状态中，我曾遇到过我的爱人。

[ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [mudz] ;

and	read	her	thoughts	,	and	learned	her	moods	;
和	读	她	想法	,	和	学习	她	情绪	;

读懂了她的心思，了解了她的情绪；

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['wʊmənli] ['spɪrɪt] [ðæt] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fræŋk]

and	come	to	know	the	bright	womanly	spirit	that	looked	from	her	frank
和	来	到	知道	这	明亮的	女性	精神	那	看起来	从	她	坦率

[aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] ,

eyes	as	well	as	if	she	were	an	old	,
眼睛	作为	出色地	作为	如果	她	是	一个	老的	,

并逐渐了解了她坦率的眼神中流露出的明亮女性气质，即便她是一位年长的女性，

[oʊld] [frend] .

old	friend	.
老的	朋友	.

老朋友。

[ænd; ənd][soʊ]['vɪvɪd][wʌz; wəz] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ðen] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

And	so	vivid	was	this	sensation	,	that	once	or	twice	,	then	and	afterwards	,
和	所以	生动	曾是	这	感觉	,	那	一次	或者	两次	,	然后	和	然后	,

这种感觉如此鲜明，以至于当时和之后都出现了一两次。

[wen] [aɪ] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [glæns] ,

when	I	would	meet	her	glance	,
什么时候	我	会	见面	她	瞥一眼	,

当我与她目光交汇时，

[ə'nʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən][hɜːrz] ['trembld] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]

another	name	than	hers	trembled	on	my	tongue	and	passed	away	before	I	could
其他	姓名	比	她的	颤抖	在	我的	舌头	和	通过了	离开	前	我	可以

[ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [saʊnd] .

shape	it	into	sound	.
形状	它	进入	声音	.

另一个与她不同的名字在我舌尖颤抖，还没等我发出声音就消失了。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [dæns] ? "

After	an	interval	,	"	Are	you	going	to	the	Goldmace's	dance	?	"
后	一个	间隔	,	"	是	你	去	到	这	-	舞蹈	?	"

过了一会儿，问道："你要去参加金槌舞会吗？"

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] , ['hʌmbli] .

"	No	,	"	I	answered	her	,	humbly	.
"	不	,	"	我	回答	她	,	谦卑地	.

"不，"我谦卑地回答她。

" [aɪ][goʊ][aʊt][soʊ]['lɪt(ə)l] . "

"	I	go	out	so	little	.	"
"	我	去	出去	所以	小的	.	"

我很少出门。

" [ɪn'diːd] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [nɑːt] [tuː] ['kaɪndli] ;

"	Indeed	,	"	with	an	odd	smile	not	too	kindly	;
"	的确	,	"	和	一个	奇怪的	微笑	不是	也	亲切地	;

"的确如此，"他带着一种不太友善的怪异笑容说道；

" [aɪ] [wɪʃ] - - [noʊ][aɪ][dəunt] - - [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	wish	-	-	no	I	don't	-	-	that	we	could	say	the	same	.
"	我	希望	-	-	不	我	不	-	-	那	我们	可以	说	这	相同的	.

“我希望——不，我不希望——我们也能这么说。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [θɪŋk] - - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ'self]

We	are	engaged	,	I	think	-	-	"	she	paused	,	her	attention	divided	between	myself
我们	是	已订婚的	,	我	思考	-	-	"	她	暂停	,	她	注意力	分割	之间	我

[ænd; ənd] [boʊkɝiːniːz] [ˌmɪnju'et] ,

and	Boccherini's	minuet	,
和	博凯里尼的	小步舞曲	,

“我想我们已经订婚了——”她停顿了一下，注意力在我和博凯里尼的小步舞曲之间来回游移。

[ðə; ði] [loʊ] [streɪnz] [ʌv; əv] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] - - " [fɔːr; fər] ['evri]

the	low	strains	of	which	she	was	sending	through	the	room	-	-	"	for	every
这	低的	菌株	的	哪个	她	曾是	发送	通过	这	房间	-	-	"	为了	每一个

[ˌæftər'nuːn] - - [ðɪs] [wiːk] - - [ɪk'sept] ['sætərdeɪ] .

afternoon	-	-	this	week	-	-	except	Saturday	.
下午	-	-	这	星期	-	-	除了	周六	.

她将低沉的旋律传遍了整个房间——“本周每天下午——除了星期六。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . - - [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] - - [bæb]

By	the	way	,	Mr	.	Herapath	-	-	do	you	remember	what	was	the	name	-	-	Bab
经过	这	方式	,	先生	.	赫拉帕斯	-	-	做	你	记住	什么	曾是	这	姓名	-	-	巴布

[toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [tiːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ? "

told	me	you	teased	her	with	?	"
讲述	我	你	戏弄	她	和	?	"

对了，赫拉帕斯先生——你还记得巴布告诉我你用什么名字戏弄她吗?

" [wiː] ['bɑːni] [bæb] , " [aɪ] ['ænsər] ['æbsəntli] .

"	Wee	bonnie	Bab	,	"	I	answered	absently	.
"	威	邦妮	巴布	,	"	我	回答	心不在焉地	.

“可爱的小巴布，”我心不在焉地回答道。

[maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['sætərdeɪ] .

My	thoughts	had	gone	forward	to	Saturday	.
我的	想法	有	已消失	向前	到	周六	.

我的思绪早已飘到了星期六。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] - ['deɪz] ['sʌbstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] -

"	We	are	always	dropping	to	-	day's	substance	for	the	shadow	of	to	-
"	我们	是	总是	下降	到	-	天	物质	为了	这	阴影	的	到	-

['mɔːroʊ] ;

morrow	;
明天	;

我们总是为了明天的影子而舍弃今天的实质；

[laɪk] [ðə; ði][dɔːg] - - [ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? - - [ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] . "

like	the	dog	-	-	a	dog	was	it	not	?	-	-	in	the	fable	.	"
喜欢	这	狗	-	-	一个	狗	曾是	它	不是	?	-	-	在	这	寓言	.	"

就像寓言故事里的那条狗——它不就是条狗吗?

" [oʊ] , [jes] , [wiː] ['bɑːni] [bæb] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] .

"	Oh	,	yes	,	wee	bonnie	Bab	,	"	she	murmured	softly	.
"	哦	,	是的	,	哇	邦妮	巴布	,	"	她	低声说道	轻轻	.

“哦，是的，可爱的小宝贝，”她轻声低语道。

" [pʊr] [bæb] !

"	Poor	Bab	!
"	贫穷的	巴布	!

可怜的巴布!

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔ:rt] [boʊkɝ·i:ni:z] ['mju:zɪk][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [tʃæt] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	and	suddenly	cut	short	Boccherini's	music	and	our	chat	by	striking	a
"	和	突然	切	短的	博凯里尼的	音乐	和	我们的	聊天	经过	引人注目	一个

[tə'rɪfɪk] ['dɪskɔ:rd][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['merəli] [æt; ət][maɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

terrific	discord	and	laughing	merrily	at	my	start	of	discomfiture	.
了不起	Discord	和	笑	兴高采烈地	在	我的	开始	的	沮丧	.

“然后突然打断了博凯里尼的音乐和我们的谈话，发出了一声刺耳的不和谐音，并因为我的窘迫而开怀大笑。

['evri] [wʌn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tu:; tə] [li:v] .

Every	one	took	it	as	a	signal	to	leave	.
每一个	一	采取	它	作为	一个	信号	到	离开	.

大家都把这当作离开的信号。

[ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [nekst] [deɪ] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər]

They	all	seemed	to	be	going	to	meet	her	again	next	day	,	or	the	day	after
他们	全部	似乎	到	是	去	到	见面	她	再次	下一个	天	,	或者	这	天	后

[ðæt] ;

that	;
那	;

他们似乎都打算第二天或后天再去见她；

[ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['pɑ:rti][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lɔ:]

they	engaged	her	for	dances	,	and	made	up	a	party	for	the	law
他们	已订婚的	她	为了	舞蹈	,	和	制成	向上	一个	派对	为了	这	法律

[kɔ:rts] ,

courts	,
法院	,

他们请她跳舞，还为法庭举办了一场宴会。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [kætʃ] - [wɜ:rdz] , [ðæt] [wɜ:r; wər]

and	tossed	to	and	fro	a	score	of	laughing	catch	-	words	,	that	were
和	抛掷	到	和	弗	一个	分数	的	笑	抓住	-	字	,	那	是

[bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

beyond	my	comprehension	.
超过	我的	理解	.

然后，他们互相抛出一连串我听不懂的、令人捧腹大笑的流行语。

[ðeɪ] [ɔ:l][dɪd] [ðɪs] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .

They	all	did	this	,	except	myself	.
他们	全部	做过	这	,	除了	我	.

除了我以外，其他人都这么做了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] - - [ðæt] [kɔ:l][ə'pɑ:n] ['sætərdeɪ]

And	yet	I	went	away	with	something	before	me	-	-	that	call	upon	Saturday
和	然而	我	去	离开	和	某物	前	我	-	-	那	称呼	之上	周六

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

然而，我离开时心中却萦绕着一件事——星期六下午的那个电话。

[kwaɪt] [ʌn'ri:znəbli] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] .

Quite	unreasonably	I	fancied	I	should	see	her	alone	.
相当	不合理地	我	幻想	我	应该	看	她	独自的	.

我竟然异想天开地想单独见她。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	so	when	the	day	came	and	I	stood	outside	the	opening	door	of	the
和	所以	什么时候	这	天	来了	和	我	站立	外部	这	开幕	门	的	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

于是，当那一天到来，我站在客厅敞开的门外时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [wɪ'ðɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [ə'griːvd] [bɪ'jɑːnd]

and	heard	voices	and	laughter	within	,	I	was	hurt	and	aggrieved	beyond
和	听到	声音	和	笑声	之内	,	我	曾是	伤害	和	受委屈的	超过

['meʒər] .

measure	.
措施	.

我听到里面传来人声和笑声，感到无比伤心和痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] , [ə'sembld] , [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

There	was	quite	a	party	,	and	a	merry	one	,	assembled	,	who	were	playing
那里	曾是	相当	一个	派对	,	和	一个	欢乐	一	,	组装	,	WHO	是	玩耍

[æt; ət][sʌm; səm] [geɪm] ,

at	some	game	,
在	一些	游戏	,

当时聚集了一群人，气氛十分欢乐，他们正在玩某种游戏。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

as	it	seemed	to	me	,
作为	它	似乎	到	我	,

在我看来，

[fɔːr; fər][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [kler] ['wɪpɪŋ] [ɔːf] [æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

for	I	caught	sight	of	Clare	whipping	off	an	impromptu	bandage	from	her
为了	我	捕捉	视线	的	克莱尔	鞭打	离开	一个	即兴	绷带	从	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

因为我瞥见克莱尔迅速扯掉了眼上的临时绷带。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['stɪfəst] [er] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [flʌʃt] [tʃiːks]

and	striving	by	her	stiffest	air	to	give	the	lie	to	a	pair	of	flushed	cheeks
和	努力	经过	她	最硬	空气	到	给	这	说谎	到	一个	一对	的	酡	脸颊

.

:
.

她努力摆出一副僵硬的姿态，试图掩盖自己泛红的双颊。

[ðə; ði] [blæk] - ['wɪskərd] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd]

The	black	-	whiskered	man	was	there	,	and	two	men	of	his	kind	,	and
这	黑色的	-	胡须	男人	曾是	那里	,	和	二	男人	的	他的	种类	,	和

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnəs] ,

a	German	governess	,
一个	德语	家庭教师	,

那个留着黑色胡须的男人在那里，还有两个和他一样的男人，以及一位德国女家庭教师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] " ['grænd'mɑːmə] ,

and	a	very	old	lady	in	a	wheel	-	chair	,	who	was	called	"	grandmamma	,
和	一个	非常	老的	女士	在	一个	车轮	-	椅子	,	WHO	曾是	称为	"	奶奶	,

还有一位坐在轮椅上的老太太，大家都叫她“奶奶”。

" [ænd; ənd] [mɪs] [gest] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [dres] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [plʌʃ] ,

"	and	Miss	Guest	herself	looking	,	in	the	prettiest	dress	of	silvery	plush	,
"	和	错过	客人	她自己	寻找	,	在	这	最漂亮的	裙子	的	银色	豪华的	,

还有格斯特小姐本人，穿着最漂亮的银色绒面连衣裙，

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['piktʃərɪŋ]

to	the	full	as	bright	and	fair	and	graceful	as	I	had	been	picturing
到	这	满的	作为	明亮的	和	公平的	和	优美	作为	我	有	到过	想象

[hɜːr; hər] [iːtʃ] ['aʊər] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

her	each	hour	since	we	parted	.
她	每个	小时	自从	我们	分手了	.

她完全像我自从和她分别后每小时都在想象的那样，光彩照人、美丽优雅。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɜːrtəsi] .

She	dropped	me	a	stately	courtesy	.
她	掉落	我	一个	庄严	礼貌	.

她向我行了个庄重的礼节性礼。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] [ˌkærə'lainə][ˌvilhel'miːnə,,wil-] [ə'miljə] [skɛgz] , ['mɪstər] .

"	Will	you	play	the	part	of	Miss	Carolina	Wilhelmina	Amelia	Skeggs	,	Mr	.
"	将要	你	玩	这	部分	的	错过	卡罗莱纳	威廉明娜	阿米莉亚	斯凯格斯	,	先生	.

,

Herapath	,
赫拉帕斯	,

“赫拉帕斯先生，您愿意扮演卡罗琳娜·威廉明娜·阿米莉亚·斯凯格斯小姐这个角色吗？”

[waɪl] [aɪ][ækt] ['ɑːnɪst] ['bɜːkəl] , [ænd; ənd] [seɪ] - [fʌdʒ] ! -

while	I	act	honest	Burchell	,	and	say	'	Fudge	!	'
尽管	我	行为	诚实的	伯切尔	,	和	说	-	做傻事	!	-

当我装出一副诚实的样子，伯切尔，说“胡说！”

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][bɜːrn] [nʌts] [ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] ['neɪbər] ['flæmˌbɜːroʊ] ?

or	will	you	burn	nuts	and	play	games	with	neighbor	Flamborough	?
或者	将要	你	烧伤	坚果	和	玩	游戏	和	邻居	弗兰伯勒	?

还是你会和邻居弗兰伯勒一起烧坚果玩游戏?

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	join	us	,	won't	you	?
你	将要	加入	我们	,	惯于	你	?

你会加入我们，对吗?

[kler] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [ˌmɪsbɪ'heɪv] ['evri] [deɪ] ,

Clare	does	not	so	misbehave	every	day	,
克莱尔	做	不是	所以	行为不端	每一个	天	,

克莱尔并非每天都如此行为不端。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wet] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

only	it	is	such	a	wet	afternoon	and	so	cold	and	wretched	,
仅有的	它	是	这样的	一个	湿的	下午	和	所以	寒冷的	和	可怜	,

只是今天下午阴雨绵绵，寒冷难耐，真是糟糕透了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['kɔːləz] - - [ænd; ənd] [tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌp]

and	we	did	not	think	there	would	be	any	more	callers	-	-	and	tea	will	be	up
和	我们	做过	不是	思考	那里	会	是	任何	更多的	来电者	-	-	和	茶	将要	是	向上

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

in	five	minutes	.
在	五	分钟	.

我们以为不会再有其他来电了——茶水五分钟后就上桌了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['kɔːləz] !

"	She	did	not	think	there	would	be	any	more	callers	!
"	她	做过	不是	思考	那里	会	是	任何	更多的	来电者	!

她没想到还会有其他来电者!

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

Something	in	her	smile	belied	the	words	and	taught	me	that	she	had	thought
某物	在	她	微笑	谎言	这	字	和	教授	我	那	她	有	想法

- - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] - - [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [mɔːr] ['kɔːlər] - - [wʌn] [huː] [wʊd] [bɜːrn]

-	-	she	had	known	-	-	that	there	would	be	one	more	caller	-	-	one	who	would	burn
-	-	她	有	已知	-	-	那	那里	会	是	一	更多的	呼叫者	-	-	一	WHO	会	烧伤

[nʌts] [ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

nuts	and	play	games	with	her	,
坚果	和	玩	游戏	和	她	,

她笑容中的某些东西与她的话语相悖，让我明白她早就想过——她早就知道——还会有一个打电话的人——一个会和她一起烧坚果、玩游戏的人。

[ðoʊ] [roʊm] [ɪt'self] [wɜːr; wər] [ə'faɪr] , [ænd; ənd] ['tuːli] [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪl] [end] [roʊd] [tuː; tə]

though	Rome	itself	were	afire	,	and	Tooley	Street	and	the	Mile	End	Road	to
尽管	罗马	本身	是	着火	,	和	图利	街道	和	这	英里	结尾	路	到

[buːt] .

boot	.
启动	.

罗马城本身燃起了熊熊大火，图利街和麦尔安德路也未能幸免。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [geɪm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['laɪkli] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] ,

It	was	a	simple	game	enough	,	and	not	likely	,	one	would	say	,
它	曾是	一个	简单的	游戏	足够的	,	和	不是	可能	,	一	会	说	,

这游戏很简单，而且不太可能，有人会这么说。

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [mʌtʃ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,

to	afford	much	risk	of	that	burning	the	fingers	,
到	买得起	很多	风险	的	那	燃烧	这	手指	,

为了承担烫伤手指的风险，

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [weɪkfiːldz] [nʌts] .

which	gave	a	zest	to	the	Vicar	of	Wakefield's	nuts	.
哪个	给予	一个	热情	到	这	牧师	的	韦克菲尔德的	坚果	.

这给韦克菲尔德牧师的坚果增添了风味。

[wʌn] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['blaɪndfoʊldɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [dɪs'gaɪzd] [ðer; ðər] [oʊn] [ɔːr] [ə'suːmd] [iːtʃ]

One	sat	in	the	middle	blindfolded	,	while	the	rest	disguised	their	own	or	assumed	each
一	卫星	在	这	中间	蒙眼	,	尽管	这	休息	伪装	他们的	自己的	或者	假定	每个

['ʌðɚz] ['vɔɪsɪz] ,

other's	voices	,
其他的	声音	,

一人蒙着眼睛坐在中间，其余人则伪装自己的声音或互相模仿对方的声音。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [sʌm; səm] [dʒaɪb] [ɔːr] [kwɪp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

and	spoke	one	by	one	some	gibe	or	quip	at	his	expense	.
和	辐	一	经过	一	一些	嘲讽	或者	讽刺	在	他的	费用	.

他们一个接一个地对他冷嘲热讽。

[wen] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪd] ['sætərɪst] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

When	he	succeeded	in	naming	the	speaker	,	the	detected	satirist	put	on	the
什么时候	他	成功了	在	命名	这	扬声器	,	这	检测到	讽刺作家	放	在	这

[poʊk] ,

poke	,
戳	,

当他成功说出说话者的名字后，那位被发现的讽刺作家便开始嘲讽他。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [hɜːrd] [θɪŋz] [gʊd] - - [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'siːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] - -

and	in	his	turn	heard	things	good	-	-	if	he	had	a	conceit	of	himself	-	-
和	在	他的	转动	听到	事物	好的	-	-	如果	他	有	一个	自负	的	他自己	-	-

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] .

for	his	soul's	health	.
为了	他的	灵魂的	健康	.

而他也听到了一些对他的灵魂有益的消息——如果他自负的话。

[naʊ] [ðɪs] [roʊl] [ʌn'hæpɪli] [suːn] [fel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,

Now	this	rôle	unhappily	soon	fell	to	me	,	and	proved	a	heavy	one	,
现在	这	角色	不幸地	很快	跌倒	到	我	,	和	已证实	一个	重的	一	,

不幸的是，这个角色很快就落到了我身上，而且责任重大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] - ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rest] ;

because	I	was	not	so	familiar	with	the	others	'	voices	as	were	the	rest	;
因为	我	曾是	不是	所以	熟悉的	和	这	其他的	-	声音	作为	是	这	休息	;

因为我不像其他人那样熟悉他们的声音；

[ænd; ənd] [mɪs] [gest] - - [huːz] ['feɪntɪst] [toʊnz] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] - - [hæd; həd][ə; eɪ]
and **Miss** **Guest** **-** **-** **whose** **faintest** **tones** **I** **thought** **to** **have** **known** **-** **-** **had** **a**
和 错过 客人 - - 谁 最微弱 音调 我 想法 到 有 已知 - - 有 一个
['wʌndrəs] [næk] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
wondrous **knack** **of** **cheating** **me** **,**
奇妙的 诀窍 的 作弊 我 ,

而格斯特小姐——我以为我熟悉她最轻柔的声音——却有一种神奇的欺骗本领，让我轻而易举地蒙蔽了双眼。

[naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [klɛrz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] - - ['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə]
now **taking** **off** **Clare's** **voice** **,** **and** **now** **-** **-** **after** **the** **door** **had** **been** **opened** **to**
现在 采取 离开 克莱尔的 嗓音 , 和 现在 - - 后 这 门 有 到过 打开 到
[æd'mɪt][ðə; ði] [tiː] - - [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .
admit **the** **tea** **-** **-** **her** **father's** **.**
承认 这 茶 - - 她 父亲的 .

现在，克莱尔的声音消失了，而现在——在门打开送茶之后——是她父亲的声音消失了。

[soʊ][aɪ] [feɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [rɪ'liːs] .
So **I** **failed** **again** **and** **again** **to** **earn** **my** **release** **.**
所以 我 失败的 再次 和 再次 到 赚 我的 发布 .

所以我一次又一次地失败，最终没能获得释放。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] ['iːgərnəs] - -
But **when** **a** **voice** **behind** **me** **cried** **with** **well** **-** **feigned** **eagerness** **-** **-**
但 什么时候 一个 嗓音 在后面 我 哭 和 出色地 - 假装 渴望 - -

但当我身后传来一个声音，带着精心伪装的渴望——

" [haʊ] [naɪs] !
" **How** **nice** **!**
" 如何 好的 !

“真好！”

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['faɪər] !
Do **tell** **me** **all** **about** **a** **fire** **!**
做 告诉 我 全部 关于 一个 火 !

快跟我说说火灾的经过！

" [ðoʊ] [noʊ] [freʃ] [kriːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,
" **Though** **no** **fresh** **creaking** **at** **the** **door** **had** **reached** **me** **,**
" 尽管 不 新鲜的 嘎吱作响 在 这 门 有 达到 我 ,

“虽然我没有听到门外传来新的吱呀声，

[nɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪɚz] ,
nor **warning** **been** **given** **of** **an** **addition** **to** **the** **players** **,**
也不 警告 到过 给定 的 一个 添加 到 这 玩家 ,

也没有事先通知会增加球员。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spiːkər] ; [bʌt; bət] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][wʌns]
I **had** **not** **the** **smallest** **doubt** **who** **was** **the** **speaker** **;** **but** **exclaimed** **at** **once**
我 有 不是 这 最小 怀疑 WHO 曾是 这 扬声器 ; 但 惊呼 在 一次
, " [ðæt] [ɪz][bæb] !
, **"** **That** **is** **Bab** **!**
, " 那 是 巴布 !

我丝毫不怀疑说话的人是谁；我立刻惊呼道：“那是巴孛！”

[naʊ] [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] .
Now **I** **cry** **you** **mercy** **.**
现在 我 哭 你 怜悯 .

现在我向你乞求怜悯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .
I **am** **right** **this** **time** **.**
我 是 正确的 这 时间 .

这次我是对的。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæb] !
That **was** **Bab** **!**
那 曾是 巴布 !

那是巴布!

" [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['læftər] ,
" **I** **looked** **for** **a** **burst** **of** **applause** **and** **laughter** **,**
" 我 看起来 为了 一个 爆裂 的 掌声 和 笑声 ,

我期待着爆发出掌声和笑声，

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə'tendid] [ə; eɪ] [gʊd] [θrʌst] [hoʊm] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
such **as** **had** **before** **attended** **a** **good** **thrust** **home** **,** **but** **none** **came** **.**
这样的 作为 有 前 参加 一个 好的 推力 家 , 但 没有任何 来了 .

比如之前参加过一次不错的家庭聚会，但这次却没有人来。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrdz][soʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt]
with **my** **words** **so** **odd** **a** **silence** **fell** **upon** **the** **room** **that** **it** **was** **clear** **that**
和 我的 字 所以 奇怪的 一个 沉默 跌倒 之上 这 房间 那 它 曾是 清除 那
['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
something **was** **wrong** **,**
某物 曾是 错误的 ,

我的话语如此怪异，房间里顿时陷入一片寂静，显然出了什么事。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ɔːf][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [heɪst] , [rɪ'piːtɪŋ] , " [ðæt] [wʌz; wəz][bæb] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
and **I** **pulled** **off** **my** **handkerchief** **in** **haste** **,** **repeating** **,** **"** **That** **was** **Bab** **,** **I** **am**
和 我 拉 离开 我的 手帕 在 匆忙 , 重复 , " 那 曾是 巴布 , 我 是
[ʃʊr] .
sure **.**
当然 .

我慌忙扯下手帕，重复道：“那肯定是巴布。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .
" **But** **if** **it** **was** **,** **I** **could** **not** **see** **her** **.**
" 但 如果 它 曾是 , 我 可以 不是 看 她 .

“但如果真是那样，我就看不到她了。”

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] ?
What **had** **come** **over** **them** **all** **?**
什么 有 来 超过 他们 全部 ?

他们究竟是怎么了?

['dʒæks] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [bent] [ə'pɑːn]
Jack's **face** **wore** **a** **provoking** **smile** **,** **and** **his** **friends** **were** **clearly** **bent** **upon**
杰克的 脸 穿着 一个 挑衅 微笑 , 和 他的 朋友们 是 清楚地 弯曲 之上
['snɪgərɪŋ] .
sniggering **.**
窃笑 .

杰克脸上带着挑衅的笑容，他的朋友们显然都想窃笑。

[kler] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] ['dʒentli] ['tɪtlˌeɪtid] , [waɪl] [mɪs] [gest] ,
Clare **looked** **horrified** **,** **and** **grandmamma** **gently** **titillated** **,** **while** **Miss** **Guest** **,**
克莱尔 看起来 惊恐万分 , 和 奶奶 轻轻地 兴奋 , 尽管 错过 客人 ,

克莱尔一脸惊恐，祖母则轻轻地挑逗着她，而格斯特小姐，

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
who **had** **risen** **and** **half** **turned** **away** **towards** **the** **windows** **,**
WHO 有 升起 和 一半 转向 离开 向 这 视窗 ,

他起身，半转身看向窗户，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [praʊd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

seemed	to	be	in	a	state	of	proud	confusion	.
似乎	到	是	在	一个	状态	的	自豪的	困惑	.

他似乎处于一种既骄傲又困惑的状态。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	was	the	matter	?
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

" [aɪ][beg] ['evri] [wʌnz] ['pɑːrd(ə)n][baɪ][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [wei] :

"	I	beg	every	one's	pardon	by	anticipation	,	"	I	said	,	looking	round	in	a	bewildered	way	:
"	我	求	每一个	一个人的	赦免	经过	预期	,	"	我	说	,	寻找	圆形的	在	一个	困惑	方式	:

“请各位提前原谅，”我环顾四周，一脸茫然地说道：

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

"	but	have	I	said	anything	wrong	?	"
"	但	有	我	说	任何事物	错误的	?	"

但我说错什么了吗?

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['feloʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [dʒæk] ,

"	Oh	,	dear	no	,	"	cried	the	fellow	they	called	Jack	,
"	哦	,	亲爱的	不	,	"	哭	这	同伴	他们	称为	杰克	,

“哦，天哪，不！”那个被他们称作杰克的家伙喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə,mɪli'ærəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [teɪst] - - [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

with	a	familiarity	that	was	in	the	worst	taste	-	-	as	if	I	had	meant	to	apologize	to	him	!
和	一个	熟悉	那	曾是	在	这	最差	品尝	-	-	作为	如果	我	有	意思是	到	道歉	到	他	!

带着一种极其不得体的亲昵语气——仿佛我是要向他道歉似的!

" [moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "

"	Most	natural	thing	in	the	world	!	"
"	最多	自然的	事物	在	这	世界	!	"

“世界上最自然的事情！”

" [dʒæk] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [gest] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

"	Jack	,	how	dare	you	?	"	exclaimed	Miss	Guest	,	stamping	her	foot	.
"	杰克	,	如何	敢	你	?	"	惊呼	错过	客人	,	冲压	她	脚	.

“杰克，你竟敢这样？”格斯特小姐跺着脚喊道。

" [wel] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] .

"	Well	it	seemed	all	right	.
"	出色地	它	似乎	全部	正确的	.

“看起来还不错。”

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

It	sounded	very	natural	,	I	am	sure	.	"
它	听起来	非常	自然的	,	我	是	当然	.	"

听起来非常自然，我确信。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'berəb(ə)l] !

"	Oh	,	you	are	unbearable	!
"	哦	,	你	是	难以忍受	!

“哦，你真是太让人难以忍受了！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [kler] ? "
Why don't you say something , Clare ? "
为什么 不 你 说 某物 , 克莱尔 ? "

克莱尔，你为什么不说句话呢?

" ['mɪstər] . , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɑːrbrə] .
" Mr . Herapath , I am sure that you did not know that my name was Barbara .
" 先生 . 赫拉帕斯 , 我 是 当然 那 你 做过 不是 知道 那 我的 姓名 曾是 芭芭拉 .
"
"

“赫拉帕斯先生，我相信您并不知道我的名字叫芭芭拉。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] [kraɪd] .
" Certainly not , " I cried .
" 当然 不是 , " 我 哭 .

“当然不是！”我喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ! "
" What a strange thing ! "
" 什么 一个 奇怪的 事物 ! "

真是件奇怪的事!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['grænd'mɑːmə] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ʃɑːkt] ,
" But it is , and that is why grandmamma is looking so shocked ,
" 但 它 是 , 和 那 是 为什么 奶奶 是 寻找 所以 震惊 ,

“但事实的确如此，所以奶奶看起来才这么震惊。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bjuː'kænən] [ɪz] ['werɪŋ] ['θredber] [æn; ən][oʊld] ['frɛndz] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
and Mr . Buchanan is wearing threadbare an old friend's privilege of being
和 先生 . 布坎南 是 穿着 破旧的 一个 老的 朋友们 特权 的 存在
[ruːd] .
rude .
粗鲁的 .

布坎南先生已经把老朋友那种无礼的特权发挥到了极致。

[aɪ] ['friːli] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I freely forgive you if you will make allowance for him .
我 自由 原谅 你 如果 你 将要 制作 津贴 为了 他 .

如果你能体谅他，我愿原谅你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɔːf][ðə; ðɪ] [stuːl] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [tiː] [fɜːrst] ,
And you shall come off the stool of repentance and have your tea first ,
和 你 将 来 离开 这 凳子 的 悔改 和 有 你的 茶 第一的 ,

你得先从忏悔凳上下来，喝杯茶。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['streɪndʒər] .
since you are the greatest stranger .
自从 你 是 这 最 陌生人 .

因为你是我最大的陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [geɪm] ['æftər][ɔːl] !
It is a stupid game after all !
它 是 一个 愚蠢的 游戏 后 全部 !

这游戏果然很蠢!

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [noʊ][əˈpɑːləˌdʒiːz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" She would hear no apologies from me .
" 她 会 听到 不 致歉 从 我 .

“她不会接受我的任何道歉。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [waɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ænd; ənd]

And	when	I	would	have	asked	why	her	sister	bore	the	same	name	,	and
和	什么时候	我	会	有	问	为什么	她	姐姐	钻孔	这	相同的	姓名	,	和

[ðʌs] [ɪk'skjuːzd] [maɪ'self] ,

thus	excused	myself	,
因此	已原谅	我	,

而当我本想问她为什么她妹妹也叫这个名字，并以此为借口离开时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [tiː] - ['meɪkɪŋ] ,

she	was	intent	upon	tea	-	making	,
她	曾是	意图	之上	茶	-	制作	,

她一心想着泡茶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] ['diːs(ə)nsi] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [maɪ] [kɔːl] [geɪv] [ˌem 'iː] [skænt]

and	the	few	moments	I	could	with	decency	add	to	my	call	gave	me	scant
和	这	很少	时刻	我	可以	和	体面	添加	到	我的	称呼	给予	我	稀少

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

而我仅有的几次可以体面地参与通话的机会也寥寥无几。

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [iːkt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [baɪ] [wʌt] [səb'sɜːrviəns] [tuː; tə] [kler] ,

I	blush	to	think	how	I	eked	them	out	,	by	what	subservience	to	Clare	,
我	脸红	到	思考	如何	我	eked	他们	出去	,	经过	什么	臣服	到	克莱尔	,

想到我是如何费尽心思才弄到那些东西的，我都感到脸红，这都是因为我对克莱尔百依百顺。

[baɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [help] ['iːv(ə)n] [dʒæk] [tuː; tə] ['mʌfɪn] - - [iːtʃ] [piːs] [aɪ] [hoʊpt]

by	what	a	slavish	anxiety	to	help	even	Jack	to	muffins	-	-	each	piece	I	hoped
经过	什么	一个	奴隶	焦虑	到	帮助	甚至	杰克	到	松饼	-	-	每个	片	我	希望

[maɪt] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

might	choke	him	.
可能	呛	他	.

出于一种奴性的焦虑，我甚至想帮杰克吃松饼——我希望每一块松饼都能噎到他。

[haʊ] [sloʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l]

How	slow	I	was	to	find	hat	and	gloves	,	calling	to	mind	with	terrible
如何	慢的	我	曾是	到	寻找	帽子	和	手套	,	呼叫	到	头脑	和	糟糕的

['vɪvɪdnəs] ,

vividness	,
生动性	,

我当时找帽子和手套的速度有多慢，这件事至今仍历历在目，令人不寒而栗。

[æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] , [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

as	I	turned	my	back	upon	the	circle	,	that	again	and	again	in	my	experience	,
作为	我	转向	我的	后退	之上	这	圆圈	,	那	再次	和	再次	在	我的	经验	,

当我背对圆圈时，我的经历一次又一次地证明，

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [kɔːl] .

an	acquaintance	begun	by	a	dinner	had	ended	with	the	consequent	call	.
一个	熟人	开始	经过	一个	晚餐	有	结束	和	这	后果	称呼	.

一次晚餐促成的相识，最终以随后的一次电话告终。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] - - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [hɪr] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]

And	so	I	should	have	gone	-	-	it	might	have	been	so	here	-	-	but	that	the
和	所以	我	应该	有	已消失	-	-	它	可能	有	到过	所以	这里	-	-	但	那	这

[dɔːr] - ['hænd(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪf] ,

door	-	handle	was	stiff	,
门	-	处理	曾是	僵硬的	,

所以，我本该去的——也许这里就是这样——但是门把手很紧。

[ænd; ənd] [mɪs] [gest] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] , [æz; əz][aɪ] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	Miss	Guest	came	to	my	aid	,	as	I	fumbled	with	it	.
和	错过	客人	来了	到	我的	援助	,	作为	我	笨手笨脚	和	它	.

当我笨手笨脚地摆弄它时，格斯特小姐及时伸出援手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] , ['mɪstər] .

"	We	are	always	at	home	on	Saturdays	,	if	you	like	to	call	,	Mr	.	Herapath
"	我们	是	总是	在	家	在	星期六	,	如果	你	喜欢	到	称呼	,	先生	.	赫拉帕斯

,

,

,

“我们星期六总是在家，如果您想打电话的话，赫拉帕斯先生。”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['kerləsli] , [nɑːt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] - - [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

"	she	murmured	carelessly	,	not	lifting	her	eyes	-	-	and	I	found	myself	in	the	street	.
"	她	低声说道	粗心大意	,	不是	举重	她	眼睛	-	-	和	我	成立	我	在	这	街道	.

她漫不经心地低声说道，眼睛都没抬一下——然后我就发现自己站在了街上。

[soʊ] ['kerləsli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	carelessly	she	said	it	,
所以	粗心大意	她	说	它	,

她说话如此漫不经心，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [aɪ] ['vaʊd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl] .

that	with	a	sudden	change	of	feeling	I	vowed	I	would	not	call	.
那	和	一个	突然	改变	的	感觉	我	发誓	我	会	不是	称呼	.

突然间，我的态度发生了转变，我发誓我不会再打电话了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['wɜːri] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [pə'reidɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvər] ?

Why	should	I	worry	myself	with	the	sight	of	those	other	fellows	parading	their	favor	?
为什么	应该	我	担心	我	和	这	视线	的	那些	其他	伙伴们	游行	他们的	偏爱	?

我为什么要费心去看那些家伙炫耀他们的宠爱呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] [tʃɪt] - [tʃæt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [skɔːnd] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [stɪl] [skɔːnd] ,

With	the	babble	of	that	society	chit	-	chat	,	which	I	had	so	often	scorned	,	and	-	-	and	still	scorned	,
和	这	潺潺	的	那	社会	纸条	-	聊天	,	哪个	我	有	所以	经常	被鄙视	,	和	-	-	和	仍然	被鄙视	,

伴随着我曾经常常鄙夷、现在依然鄙夷的那种社会闲聊，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɔːr][kən'sɜːrn][ɪn] .

and	had	no	part	or	concern	in	.
和	有	不	部分	或者	忧虑	在	.

并且没有参与其中，也没有牵涉其中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] , [ɔːr][duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

They	were	not	people	to	suit	me	,	or	do	me	good	.
他们	是	不是	人们	到	套装	我	,	或者	做	我	好的	.

他们不是适合我的人，也不是对我有益的人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] ;

I	would	not	go	,	I	said	,	and	repeated	it	firmly	on	Monday	and	Tuesday	;
我	会	不是	去	,	我	说	,	和	重复	它	牢牢	在	周一	和	周二	;

我说我不会去，并在星期一和星期二坚定地重申了这一点；

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['oʊnli][soʊ][fɑːr]['mɑːdɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [taɪm] [tuː; tə]

on	Wednesday	only	so	far	modified	it	that	I	thought	at	some	distant	time	to
在	周三	仅有的	所以	远的	修改的	它	那	我	想法	在	一些	遥远	时间	到

[liːv] [ə; eɪ][kɑːrd] - - [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪs'kɜːrtəsi] ;

leave	a	card	-	-	to	avoid	discourtesy	;
离开	一个	卡片	-	-	到	避免	失礼	;

周三我只做了些修改，以至于我想过段时间留张卡片——以免失礼；

- - [ɑːn]['fraɪdeɪ] [prɪ'fɜːrd] [æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] [æz; əz]['waɪzər][ænd; ənd] [mɔːr] [pə'laɪt] ,

-	-	on	Friday	preferred	an	earlier	date	as	wiser	and	more	polite	,
-	-	在	星期五	首选	一个	早些时候	日期	作为	更明智	和	更多的	有礼貌的	,

——周五表示，他更倾向于提前约会，认为这样更明智也更礼貌。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] [wɔːkt] [ʃeɪm] - [feɪst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ænd; ənd] [ræŋ]

and	on	Saturday	walked	shame	-	faced	down	the	street	and	knocked	and	rang
和	在	周六	步行	耻辱	-	面对	向下	这	街道	和	敲门	和	响铃

,

,

,

星期六，他羞愧地走在街上，敲门按铃。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] - - [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɪzəri] .

and	went	upstairs	-	-	to	taste	a	pleasant	misery	.
和	去	楼上	-	-	到	品尝	一个	令人愉快的	苦难	.

然后上楼去——去品尝一种令人愉悦的痛苦。

[jes] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

Yes	,	and	on	the	next	Saturday	too	,	and	the	next	,	and	the	next	;
是的	,	和	在	这	下一个	周六	也	,	和	这	下一个	,	和	这	下一个	;

是的，下个星期六也是，再下个星期六也是，再下下个星期六也是；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

and	that	one	on	which	we	all	went	to	the	theatre	,
和	那	一	在	哪个	我们	全部	去	到	这	剧院	,

还有我们全家一起去看戏的那次，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [gest] [kept] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .

and	that	other	one	on	which	Mr	.	Guest	kept	me	to	dinner	.
和	那	其他	一	在	哪个	先生	.	客人	保留	我	到	晚餐	.

还有一次，格斯特先生留我吃晚饭。

[eɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]['sætədiz; -deiz] ,

Ay	,	and	on	other	days	that	were	not	Saturdays	,
哎	,	和	在	其他	天	那	是	不是	星期六	,

是的，而且在其他非星期六的日子里，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [tuː] [stænd] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [fər'getflnəs] - - [haɪ] [deɪz] [ɪn'diːd] -

among	which	two	stand	high	out	of	the	waters	of	forgetfulness	-	-	high	days	indeed	-
之中	哪个	二	站立	高的	出去	的	这	水	的	健忘	-	-	高的	天	的确	-

- [deɪz] [laɪk] [twɪn] [paɪləs] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] ,

-	days	like	twin	pillars	of	Hercules	,
-	天	喜欢	双	柱子	的	赫拉克勒斯	,

其中有两个日子高高耸立于遗忘之水之上——的确是辉煌的日子——如同赫拉克勒斯的双柱一般。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['siːmən] [ʌv; əv][oʊld] ,

through	which	I	thought	to	reach	,	as	did	the	seamen	of	old	,
通过	哪个	我	想法	到	抵达	,	作为	做过	这	海员	的	老的	,

我以为能像古代水手那样到达目的地，

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [lændz] ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

I	knew	not	what	treasures	of	unknown	lands	stretching	away	under	the	setting	sun	.
我	知道	不是	什么	宝藏	的	未知	土地	伸展	离开	在下面	这	环境	太阳	.

我不知道在落日余晖下，未知的土地上蕴藏着怎样的宝藏。

[fɜːrst] [ðæt] [wʌn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['bɑːrbrə] [gest] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [bləːtid] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

First	that	one	on	which	I	found	Barbara	Guest	alone	and	blurted	out	that	I	had
第一的	那	一	在	哪个	我	成立	芭芭拉	客人	独自的	和	脱口而出	出去	那	我	有

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪ] [waɪf] ;

the	audacity	to	wish	to	make	her	my	wife	;
这	大胆	到	希望	到	制作	她	我的	妻子	;

第一次是在我找到独自一人的芭芭拉·盖斯特时，我脱口而出，说我竟有胆量想娶她为妻；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [wel] - - [ɔːr] ['bædli] - - [toʊld] [maɪ] [teɪl] , [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]

and	then	heard	,	before	I	had	well	-	-	or	badly	-	-	told	my	tale	,	the	wheels	of
和	然后	听到	,	前	我	有	出色地	-	-	或者	糟糕	-	-	讲述	我的	故事	,	这	车轮	的

- [tʃer] [ˌaʊt'saɪd] .

grandmamma's	chair	outside	.
-	椅子	外部	.

还没等我把我的故事讲完（或者说讲得不好），就听到了奶奶的椅子在外面转动的轮子的声音。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

"	the	girl	said	,	her	face	turned	from	me	.
"	这	女孩	说	,	她	脸	转向	从	我	.

女孩说着，转过脸去，不让我看她。

" [hʌʃ] , ['mɪstər] . .

"	Hush	,	Mr	.	Herapath	.
"	嘘	,	先生	.	赫拉帕斯	.

“嘘，赫拉帕斯先生。”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] .

You	don't	know	me	,	indeed	.
你	不	知道	我	,	的确	.

你确实不了解我。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

You	have	seen	so	little	of	me	.
你	有	已见	所以	小的	的	我	.

你很少见到我。

[pliːz] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Please	say	nothing	more	about	it	.
请	说	没有什么	更多的	关于	它	.

请你不要再提这件事了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] . "

You	are	completely	under	a	delusion	.	"
你	是	完全地	在下面	一个	错觉	.	"

你完全是受妄想控制了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] !

"	It	is	no	delusion	that	I	love	you	,	Barbara	!
"	它	是	不	错觉	那	我	爱	你	,	芭芭拉	!

“我爱你，芭芭拉，这绝非幻想！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['friːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" It is , it is , " she repeated , freeing her hand .
" 它 是 , 它 是 , " 她 重复 , 释放 她 手 .

“是啊，是啊，”她一边重复着，一边松开了手。

" [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [æn; ən] ['ænsər] - - [kʌm] - - [kʌm] [æt; ət] [θriː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" There , if you will not take an answer - - come - - come at three to - morrow
" 那里 , 如果 你 将要 不是 拿 一个 回答 - - 来 - - 来 在 三 到 - 明天
.
:
.

“如果你不接受答复——那就——明天三点来。”

[bʌt; bət][maɪnd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] - - [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fiːvərɪʃli] ,
But mind , I promise you nothing - - I promise you nothing , " she added feverishly ,
但 头脑 , 我 承诺 你 没有什么 - - 我 承诺 你 没有什么 , " 她 额外 狂热地 ,

“但是请记住，我什么都不保证——我什么都不保证，”她焦急地补充道。

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [æz; əz] [best] ,
and fled from the room , leaving me to talk to grandmamma as best ,
和 逃亡 从 这 房间 , 离开 我 到 讲话 到 奶奶 作为 最好的 ,

然后她逃出了房间，留下我和奶奶尽可能地交谈。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] , [aɪ] [maɪt] .
and escape as quickly as , I might .
和 逃脱 作为 迅速地 作为 , 我 可能 .

我会尽快逃离。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [wʌn] ,
I longed for a great fire that evening , and failing one ,
我 渴望 为了 一个 伟大的 火 那 晚上 , 和 失败 一 ,

那天晚上我渴望能生起一堆篝火，但没能如愿，

['taɪərd][maɪ'self][baɪ] ['træmpɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] - [end] ,
tired myself by tramping unknown streets of the East - end ,
疲劳的 我 经过 徒步旅行 未知 街道 的 这 东方 - 结尾 ,

在东区陌生的街道上跋涉，让我感到疲惫不堪。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ'self] [ðæt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪt] [brɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
striving to teach myself that any trouble to - morrow might bring was but a
努力 到 教 我 那 任何 麻烦 到 - 明天 可能 带来 曾是 但 一个
['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,
shadow , a sentiment ,
阴影 , 一个 情绪 ,

我努力告诉自己，明天可能出现的任何麻烦都不过是幻影，一种感觉而已。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnt][ænd; ənd] [tɔɪl]
a thing not to be mentioned in the same breath with the want and toil
一个 事物 不是 到 是 提及 在 这 相同的 气息 和 这 想 和 辛劳
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌp] [iːtʃ] [striːt] [ænd; ənd] [leɪn] [ðæt] ['oʊpənd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]
of which I caught glimpses up each street and lane that opened to right and
的 哪个 我 捕捉 惊鸿一瞥 向上 每个 街道 和 车道 那 打开 到 正确的 和
[left] .
left .
左边 .

这与我沿着每条街道和小巷向左右两侧瞥见的贫困和辛劳是无法相提并论的。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [feɪld] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] ,

In	the	main	,	of	course	,	I	failed	:	but	the	effort	did	me	good	,
在	这	主要的	,	的	课程	,	我	失败的	:	但	这	努力	做过	我	好的	,

当然，总体而言我失败了；但努力本身对我有益。

['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] ['taɪərd] [aʊt] ,

sending	me	home	tired	out	,
发送	我	家	疲劳的	出去	,

把我送回家，累得筋疲力尽。

[tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [nekst] [deɪ] ,

to	sleep	as	soundly	as	if	I	were	going	to	be	hanged	next	day	,
到	睡觉	作为	稳固地	作为	如果	我	是	去	到	是	绞刑	下一个	天	,

我睡得像明天就要被绞死一样沉。

[ænd; ənd][nɑːt] - - [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] - - [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn][maɪ]['traɪəl] .

and	not	-	-	which	is	a	very	different	thing	-	-	to	be	put	upon	my	trial	.
和	不是	-	-	哪个	是	一个	非常	不同的	事物	-	-	到	是	放	之上	我的	审判	.

而不是——这是完全不同的另一回事——接受我的审判。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [mɪs] [gest] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	I	will	tell	Miss	Guest	you	are	here	,	sir	,	"	the	man	said	.
"	我	将要	告诉	错过	客人	你	是	这里	,	先生	,	"	这	男人	说	.

“我会告诉格斯特小姐您来了，先生，”那人说道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [wel] - -

I	looked	at	all	the	little	things	in	the	room	which	I	had	come	to	know	well	-	-
我	看起来	在	全部	这	小的	事物	在	这	房间	哪个	我	有	来	到	知道	出色地	-	-

[hɜːr; hər]['wɜːrkəˌbæskɪt] ,

her	workbasket	,
她	工作篮	,

我环顾房间里所有我熟悉的物件——她的工作篮，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][əˈpɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ðə; ði] ['teɪbl] - ['iːz(ə)l] ,

the	music	upon	the	piano	,	the	table	-	easel	,
这	音乐	之上	这	钢琴	,	这	桌子	-	画架	,

钢琴上的乐谱，桌面画架，

[hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] - - [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] ,

her	photograph	-	-	and	wondered	if	I	were	to	see	them	no	more	,
她	照片	-	-	和	想知道	如果	我	是	到	看	他们	不	更多的	,

她的照片——我不禁想，我以后是不是再也见不到他们了。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

or	if	they	were	to	become	a	part	of	my	every	-	day	life	.
或者	如果	他们	是	到	变得	一个	部分	的	我的	每一个	-	天	生活	.

或者，如果它们成为我日常生活的一部分。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,

Then	I	heard	her	come	in	,	and	turned	quickly	,
然后	我	听到	她	来	在	,	和	转向	迅速地	,

然后我听到她进来了，便迅速转过身去。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [maɪ] [feɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .

feeling	that	I	should	learn	my	fate	from	her	greeting	.
感觉	那	我	应该	学习	我的	命运	从	她	问候	.

感觉我应该从她的问候中得知我的命运。

" [bæb] !

"	Bab	!
"	巴布	!

“巴布！

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [pərˈfɔːrs] .

"	The	word	was	rung	from	me	perforce	.
"	这	单词	曾是	梯子	从	我	强制	.

“我被迫说出这句话。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,

And	then	we	stood	and	looked	at	one	another	,
和	然后	我们	站立	和	看起来	在	一	其他	,

然后我们站着，互相看着对方。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

she	with	a	strange	pride	and	defiance	in	her	eyes	,	though	her	cheek
她	和	一个	奇怪的	自豪	和	蔑视	在	她	眼睛	,	尽管	她	脸颊

[wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] ,

was	dark	with	blushes	,
曾是	黑暗的	和	脸红	,

她眼中带着一种奇异的骄傲和桀骜不驯，尽管她的双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] [ɪn] [maɪn] , - - [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] [ðæt]

and	I	with	wonder	and	perplexity	in	mine	,	-	-	wonder	and	perplexity	that
和	我	和	想知道	和	困惑	在	矿	,	-	-	想知道	和	困惑	那

[ˈkwɪkli] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] ,

quickly	grew	into	a	conviction	,
迅速地	生长	进入	一个	定罪	,

我心中充满惊奇和困惑，——这种惊奇和困惑很快转变为一种信念。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ˈskɜːrtɪd] [braʊn] [dres]

a	certainty	that	the	girl	standing	before	me	in	the	short	-	skirted	brown	dress
一个	肯定	那	这	女孩	常设	前	我	在	这	短的	-	裙摆	棕色的	裙子

[wɪð; wɪθ][ˈtæŋg(ə)ld] [her] [ænd; ənd] [luːs] [nek] - [ˈrɪbən] [wʌz; wəz][ðə; ði][bæb][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn]

with	tangled	hair	and	loose	neck	-	ribbon	was	the	Bab	I	had	known	in
和	纠缠不清	头发	和	松动的	脖子	-	丝带	曾是	这	巴布	我	有	已知	在

[ˈnɔːrweɪ] ;

Norway	;
挪威	;

我确信，站在我面前的这位身穿棕色短裙、头发蓬乱、脖子上系着松散丝带的女孩，就是我在挪威认识的那位巴布；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [misˈteik] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

and	yet	that	the	eyes	-	-	I	could	not	mistake	them	now	,
和	然而	那	这	眼睛	-	-	我	可以	不是	错误	他们	现在	,

然而，那双眼睛——我现在绝不会认错它们。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [lʊk] [ðeɪ] [maɪt] [wer] - - [wɜːr; wər] [ˈbɑːrbrə] [ˈgɛsts] !

no	matter	what	unaccustomed	look	they	might	wear	-	-	were	Barbara	Guest's	!
不	事情	什么	不习惯	看	他们	可能	穿	-	-	是	芭芭拉	客人的	!

无论她们的装扮多么不寻常——那都是芭芭拉·盖斯特的！

" [mɪs] [gest] - - [ˈbɑːrbrə] , " [aɪ] [ˈstæməd] , [ˈgræplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] , " [waɪ] [hæv; həv]

"	Miss	Guest	-	-	Barbara	,	"	I	stammered	,	grappling	with	the	truth	,	"	why	have
"	错过	客人	-	-	芭芭拉	,	"	我	结结巴巴	,	格斗	和	这	真相	,	"	为什么	有

[juː; jʊ] [pleɪd] [ðɪs] [trɪk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ? "

you	played	this	trick	upon	me	?	"
你	玩	这	诡计	之上	我	?	"

“格斯特小姐——芭芭拉，”我结结巴巴地说，努力接受这个事实，“你为什么要这样捉弄我？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪs] [gest] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈkɜːrtəsi] .

"	It	is	Miss	Guest	and	Barbara	now	,	"	she	cried	,	with	a	mocking	courtesy	.
"	它	是	错过	客人	和	芭芭拉	现在	,	"	她	哭	,	和	一个	嘲讽	礼貌	.

“现在是格斯特小姐和芭芭拉了，”她带着嘲讽的礼貌喊道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæb] ?

"	Do	you	remember	,	Mr	.	Herapath	,	when	it	was	Bab	?
"	做	你	记住	,	先生	.	赫拉帕斯	,	什么时候	它	曾是	巴布	?

“赫拉帕斯先生，您还记得巴布的时候吗？”

[wen] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

When	you	treated	me	as	a	kind	of	toy	,	and	a	plaything	,
什么时候	你	治疗	我	作为	一个	种类	的	玩具	,	和	一个	玩物	,

当你把我当成玩具、当成玩物时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['ɪntɪmət] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] ; [ænd; ənd][hɜːrt][maɪ] ['fiːlɪŋz] -

with	which	you	might	be	as	intimate	as	you	liked	;	and	hurt	my	feelings	-
和	哪个	你	可能	是	作为	亲密的	作为	你	喜欢	;	和	伤害	我的	情怀	-

- [jes] ,

-	yes	,
-	是的	,

你可以和你亲密到你想要的程度；但你却伤害了我的感情——是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːk] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] - - [deɪ][baɪ][deɪ] , [ænd; ənd]['aʊər][baɪ]['aʊər] ? "

it	is	weak	to	confess	it	,	I	know	-	-	day	by	day	,	and	hour	by	hour	?	"
它	是	虚弱的	到	承认	它	,	我	知道	-	-	天	经过	天	,	和	小时	经过	小时	?	"

我知道，承认这一点很软弱——日复一日，时时刻刻?

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ðæt] [ɪz] [fə'givn] [naʊ] ? " [aɪ] [sed] ,

"	But	surely	,	that	is	forgiven	now	?	"	I	said	,
"	但	一定	,	那	是	已原谅	现在	?	"	我	说	,

“但现在肯定已经原谅你了吧？”我说。

[deɪzd] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] ['bɪtər] .

dazed	by	an	attack	so	sudden	and	so	bitter	.
茫然	经过	一个	攻击	所以	突然	和	所以	苦的	.

突如其来的袭击如此猛烈，让我感到茫然。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'toʊnmənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [naʊ] , ['bɑːrbrə] ! "

"	It	is	atonement	enough	that	I	am	at	your	feet	now	,	Barbara	!	"
"	它	是	赎罪	足够的	那	我	是	在	你的	脚	现在	,	芭芭拉	!	"

“芭芭拉，我现在跪倒在你脚下，这便是对我最大的补偿！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['hɑːtli] .

"	You	are	not	,	"	she	retorted	hotly	.
"	你	是	不是	,	"	她	反驳	热	.

“你才不是，”她愤怒地反驳道。

" [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Don't	say	you	have	offered	love	to	me	,
"	不	说	你	有	提供	爱	到	我	,

“别说你向我表达过爱意，

[huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [juː; jʊ] [tiːzd] [æt; ət] - .

who	am	the	same	with	the	child	you	teased	at	Breistolen	.
WHO	是	这	相同的	和	这	孩子	你	戏弄	在	-	.

我就是你在布雷斯托伦戏弄的那个孩子。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [faɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd][maɪ] [pɜːrlz] [ænd; ənd][maɪ] ['meɪdz]

You	have	fallen	in	love	with	my	fine	clothes	,	and	my	pearls	and	my	maid's
你	有	倒下	在	爱	和	我的	美好的	衣服	,	和	我的	珍珠	和	我的	女佣

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

你爱上了我的华服、珍珠和女仆的手艺。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
not **with** **me** **.**
不是 和 我 .

不跟我在一起。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl][juː; jʊ] [sɔː] [ˈʌðər] [men] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
You **have** **fancied** **the** **girl** **you** **saw** **other** **men** **make** **much** **of** **.**
你 有 幻想 这 女孩 你 锯 其他 男人 制作 很多 的 .

你一直很喜欢那个你看到其他男人对她赞不绝口的女孩。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [praɪzd] [ðæt] [wɪtʃ] [mɪs] [gest]
But **you** **have** **not** **loved** **the** **woman** **who** **might** **have** **prized** **that** **which** **Miss** **Guest**
但 你 有 不是 喜爱 这 女士 WHO 可能 有 珍贵的 那 哪个 错过 客人
[hæz; həz] [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][ˈvæljuː] . "
has **never** **learned** **to** **value** **.** **"**
有 绝不 学习 到 价值 . "

但你并没有爱上那个可能会珍视格斯特小姐从未学会珍惜的东西的女人。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **How** **old** **are** **you** **?**
" 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

" [aɪ] [sed] , [ˈhɔːrsli] .
" **I** **said** **,** **hoarsely** **.**
" 我 说 , 沙哑地 .

我沙哑地说。

" [ˌnaɪnˈtiːn] !
" **Nineteen** **!**
" 十九 !

“十九!

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [aʊt] .
" **she** **snapped** **out** **.**
" 她 啪啪 出去 .

她突然清醒过来。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ˈsaɪlənt] .
And **then** **for** **a** **moment** **we** **were** **both** **silent** **.**
和 然后 为了 一个 片刻 我们 是 两个都 沉默的 .

然后，我们俩沉默了一会儿。

" [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] ,
" **I** **begin** **to** **understand** **now** **,**
" 我 开始 到 理解 现在 ,

我现在开始明白了，

" [aɪ] [ˈænsər] [ˈsloʊli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈkɑːŋkər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
" **I** **answered** **slowly** **as** **soon** **as** **I** **could** **conquer** **something** **in** **my** **throat** **.**
" 我 回答 缓慢地 作为 很快 作为 我 可以 征服 某物 在 我的 喉 .

我好不容易克服了喉咙里的哽咽，才缓缓回答道。

" [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [wen] [aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [juː; jʊ] , [aɪ][hɜːrt][jʊr; jər] [ˈwʊmənz] [praɪd] ;
" **Long** **ago** **when** **I** **hardly** **knew** **you** **,** **I** **hurt** **your** **woman's** **pride** **;**
" 长的 前 什么时候 我 几乎 知道 你 , 我 伤害 你的 女性的 自豪 ;

“很久以前，在我几乎不认识你的时候，我伤了你的女人自尊心;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [plɔtid] - - - - "
and **since** **that** **you** **have** **plotted** **-** **-** **-** **-** **"**
和 自从 那 你 有 绘制 - - - - "

从那时起，你就策划了——”

" [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [trikt] [jɔːr'self] ! "

"	No	,	you	have	tricked	yourself	!	"
"	不	,	你	有	被骗了	你自己	!	"

“不，你骗了自己！”

" [ænd; ənd] [skiːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	And	schemed	to	bring	me	to	your	feet	that	you	might	have	the	pleasure	of	trampling	on	me	.
"	和	策划	到	带来	我	到	你的	脚	那	你	可能	有	这	乐趣	的	践踏	在	我	.

“并设计让我臣服于你，以便你能享受践踏我的乐趣。”

[mɪs] [gest] , [jʊr; jər] ['traɪʌmf] [ɪz] [kəm'pliːt] , [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Miss	Guest	,	your	triumph	is	complete	,	more	complete	than	you	are	able	to	understand	.
错过	客人	,	你的	胜利	是	完全的	,	更多的	完全的	比	你	是	有能力的	到	理解	.

格斯特小姐，你的胜利已经圆满，远超你所能理解的程度。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] - - [æz; əz][maɪ] [oʊn] [laɪf] - - [æz; əz] ['evri] [hoʊp] [aɪ][hæd; həd] .

I	loved	you	this	morning	above	all	the	world	-	-	as	my	own	life	-	-	as	every	hope	I	had	.
我	喜爱	你	这	早晨	多于	全部	这	世界	-	-	作为	我的	自己的	生活	-	-	作为	每一个	希望	我	有	.

今天早上，我爱你胜过世上的一切——如同爱我自己的生命——如同爱我所有的希望。

[siː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kiːnər] ['pleʒər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] . "

See	,	I	tell	you	this	that	you	may	have	a	moment's	keener	pleasure	when	I	am	gone	.	"
看	,	我	告诉	你	这	那	你	可能	有	一个	瞬间	更敏锐	乐趣	什么时候	我	是	已消失	.	"

你看，我告诉你这些，是为了让你在我离开之后，能享受到更强烈的快乐。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不!

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	she	cried	,	throwing	herself	into	a	chair	and	covering	her	face	.
"	她	哭	,	投掷	她自己	进入	一个	椅子	和	覆盖	她	脸	.

她哭着扑到椅子上，捂住了脸。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][æn; ən][oʊld] [piːk] .

"	You	have	won	a	man's	heart	and	cast	it	aside	to	gratify	an	old	pique	.
"	你	有	韩元	一个	男人的	心	和	投掷	它	旁边	到	满足	一个	老的	激起	.

你赢得了一个男人的心，却为了满足过去的怨恨而将它抛弃。

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['kɑːntent] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vendʒəns] .

You	may	rest	content	now	,	for	there	is	nothing	wanting	to	your	vengeance	.
你	可能	休息	内容	现在	,	为了	那里	是	没有什么	想要	到	你的	复仇	.

你现在可以安心休息了，因为你的复仇已经圆满完成。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði] ['veɪnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

You	have	given	me	as	much	pain	as	a	woman	,	the	vainest	and	the
你	有	给定	我	作为	很多	疼痛	作为	一个	女士	,	这	最虚荣的	和	这

[moʊst] ['hɑːrtləs] ,

most	heartless	,
最多	狠心	,

你带给我的痛苦，堪比一个女人，一个最虚荣、最冷酷无情的女人。

[kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] .

can	give	a	man	.
能	给	一个	男人	.

可以给男人。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , ['faɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [peɪn][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

"	And	with	that	I	was	leaving	her	,	fighting	my	own	pain	and	passion	,
"	和	和	那	我	曾是	离开	她	,	斗争	我的	自己的	疼痛	和	热情	,

就这样，我离开了她，独自承受着内心的痛苦和激情。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːrd] [ɔːf] [maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]

so	that	the	little	hands	she	raised	as	though	they	would	ward	off	my	words	were
所以	那	这	小的	双手	她	提高	作为	尽管	他们	会	病房	离开	我的	字	是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

nothing	to	me	.
没有什么	到	我	.

所以，她举起的小手仿佛要挡开我的话语，对我来说毫无意义。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hɜːrt][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] ['dedənd] [maɪ] [oʊn]

I	felt	a	savage	delight	in	seeing	that	I	could	hurt	her	,	which	deadened	my	own
我	毛毡	一个	野蛮的	喜	在	看到	那	我	可以	伤害	她	,	哪个	麻木	我的	自己的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

看到我能伤害她，我感到一种野蛮的快感，这麻痹了我自身的悲伤。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔbiŋ] .

The	victory	was	not	all	with	her	lying	there	sobbing	.
这	胜利	曾是	不是	全部	和	她	说谎	那里	啜泣	.

胜利并不在于她躺在那里哭泣。

['oʊnli] [wer] [wʌz; wəz][maɪ][hæt] ?

Only	where	was	my	hat	?
仅有的	在哪里	曾是	我的	帽子	?

我的帽子呢?

[let] [ˌem 'iː] [get] [maɪ][hæt][ænd; ənd][goʊ] .

Let	me	get	my	hat	and	go	.
让	我	得到	我的	帽子	和	去	.

我拿上帽子就走。

[let] [ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [wer'ɪn] ['evri] ['traɪf(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'woʊk]

Let	me	escape	from	this	room	wherein	every	trifle	upon	which	my	eye	rested	awoke
让	我	逃脱	从	这	房间	其中	每一个	琐事	之上	哪个	我的	眼睛	休息	醒来

[sʌm; səm] ['meməri] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] .

some	memory	that	was	a	pang	.
一些	记忆	那	曾是	一个	疼痛	.

让我逃离这个房间吧，在这里，我的目光所及之处，每件琐事都会唤起一段痛苦的回忆。

[let] [ˌem ˈiː] [get] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

Let	me	get	away	,	and	have	done	with	it	all	.
让	我	得到	离开	,	和	有	完毕	和	它	全部	.

让我离开这里，把这一切都结束吧。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hæt] ?

Where	was	the	hat	?
在哪里	曾是	这	帽子	?

帽子在哪儿?

[aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

I	had	brought	it	up	.
我	有	带来	它	向上	.

我提过这件事。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	could	not	go	without	it	.
我	可以	不是	去	没有	它	.

我离不开它。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃer] , [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈlʌki] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

It	must	be	under	her	chair	,	by	all	that	was	unlucky	,	for	it	was
它	必须	是	在下面	她	椅子	,	经过	全部	那	曾是	倒霉	,	为了	它	曾是

['noʊwer] [els] .

nowhere	else	.
无处	别的	.

真是倒霉，它肯定在她椅子底下，因为别的地方都不在。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I	could	not	stand	and	wait	,	and	so	I	had	to	go	up	to	her	,
我	可以	不是	站立	和	等待	,	和	所以	我	有	到	去	向上	到	她	,

我无法坐视不管，所以我不得不走上前去。

[wɪð; wɪθ] [koʊld] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əˈpɑːlədʒi] [əˈpɑːn] [maɪ] [lɪps] ,

with	cold	words	of	apology	upon	my	lips	,
和	寒冷的	字	的	道歉	之上	我的	嘴唇	,

我嘴里说着冰冷的道歉话，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪst] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ˈfɔːlən]

and	being	close	to	her	and	seeing	on	her	wrist	,	half	hidden	by	fallen
和	存在	关闭	到	她	和	看到	在	她	手腕	,	一半	隐	经过	倒下

[her] ,

hair	,
头发	,

靠近她，看到她手腕上戴着的饰品，一半被散落的头发遮住。

[ðə; ði] [skɑːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['nɔːrweɪ] ,

the	scar	she	had	brought	home	from	Norway	,
这	瘢痕	她	有	带来	家	从	挪威	,

她从挪威带回来的那道疤痕

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [baɪ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kraɪd] :

I	don't	know	how	it	was	that	I	fell	on	my	knees	by	her	and	cried	:
我	不	知道	如何	它	曾是	那	我	跌倒	在	我的	膝盖	经过	她	和	哭	:

我不知道自己怎么会跪倒在她身边哭了起来:

" [oʊ] , [bæb] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [soʊ] !

"	Oh	,	Bab	,	I	loved	you	so	!
"	哦	,	巴布	,	我	喜爱	你	所以	!

“哦，爸爸，我太爱你了！”

[let] [ˌjuː 'es][pɑːrt] [frendz] .
Let us part friends .
让 我们 部分 朋友们 .

让我们以朋友的身份分别吧。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['saɪləns] .
" For a moment , silence .
" 为了 一个 片刻 , 沉默 .

片刻的沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [bæb][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?
Then she whispered , her hand in mine , " Why did you not say Bab to begin ?
然后 她 低声说道 , 她 手 在 矿 , " 为什么 做过 你 不是 说 巴布 到 开始 ?

然后她握着我的手，低声问道："为什么你一开始不说'巴布'呢？"

[aɪ]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [gest] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['vælјuː][jʊr; jər] [lʌv] . "
I only told you that Miss Guest had not learned to value your love . "
我 仅有的 讲述 你 那 错过 客人 有 不是 学习 到 价值 你的 爱 . "

我只是告诉你，格斯特小姐还没有学会珍惜你的爱。

" [ænd; ənd][bæb] ? " [aɪ] ['mɝːmɝd] , [maɪ] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
" And Bab ? " I murmured , my brain in a whirl .
" 和 巴布 ? " 我 低声说道 , 我的 脑 在 一个 旋转 .

"那巴布呢？"我喃喃自语，脑子里一片混乱。

" ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [pʊr] [gɜːrl] !
" Learned long ago , poor girl !
" 学习 长的 前 , 贫穷的 女孩 !

"可怜的姑娘，你很久以前就明白了！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]['taɪrənt] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" And the fair , tear - stained face of my tyrant looked into mine for a
" 和 这 公平的 , 撕 - 染色 脸 的 我的 暴君 看起来 进入 矿 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

"我的暴君那张饱经风霜、泪痕斑驳的脸庞，与我对视了一会儿。"

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] .
and then came quite naturally to its resting place .
和 然后 来了 相当 自然 到 它是 休息 地方 .

然后很自然地回到了它的安息之地。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər][hæt] , [sɜːr] . "
" Now , " she said , when I was leaving , " you may have your hat , sir . "
" 现在 , " 她 说 , 什么时候 我 曾是 离开 , " 你 可能 有 你的 帽子 , 先生 . "

"现在，"当我离开时，她说，"先生，您可以把帽子带走了。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ][sæt][ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃer] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .
" I believe , " I replied , " that you sat upon this chair on purpose .
" 我 相信 , " 我 回复 , " 那 你 卫星 之上 这 椅子 在 目的 .

"我相信，"我回答说，"你是故意坐在这把椅子上的。"

" [ænd; ənd][bæb] [blʌʃt] .
" And Bab blushed .
" 和 巴布 脸红了 .

"巴布脸红了。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
I believe she did .
我 相信 她 做过 .

我相信她做到了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
A **Strange** **Invitation**
一个 奇怪的 邀请

一份奇怪的邀请

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [huː] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt]
I **have** **friends** **who** **tell** **me** **that** **they** **seldom** **walk** **the** **streets** **of** **London** **without**
我 有 朋友们 WHO 告诉 我 那 他们 很少 走 这 街道 的 伦敦 没有
['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnts] ;
wondering **what** **is** **passing** **behind** **the** **house** **-** **fronts** **;**
好奇 什么 是 通过 在后面 这 房子 - 前线 ;

我的朋友告诉我，他们很少走在伦敦的街头而不好奇房屋后面发生了什么事；

[wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [hɪr] , [ə; eɪ] [lʌv] - [siːn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɪndʒi]
without **picturing** **a** **comedy** **here** **,** **a** **love** **-** **scene** **there** **,** **and** **behind** **the** **dingy**
没有 想象 一个 喜剧 这里 , 一个 爱 - 场景 那里 , 和 在后面 这 昏暗的
[keɪn] [blaɪndz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ,
cane **blinds** **a** **something** **ill** **-** **defined** **,**
甘蔗 百叶窗 一个 某物 患病的 - 定义 ,

不要想象这里来一段喜剧，那里来一场爱情戏，昏暗的拐杖窗帘后面隐藏着一些模糊不清的东西，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] .
a **something** **odd** **and** **bizarre** **.**
一个 某物 奇怪的 和 怪异 .

一些奇怪而诡异的东西。

[ðeɪ] [ɪk'spɪrɪəns] - - [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] - - [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
They **experience** **-** **-** **if** **you** **believe** **them** **-** **-** **a** **sense** **of** **loneliness** **out** **in** **the** **street**
他们 经验 - - 如果 你 相信 他们 - - 一个 感觉 的 孤独 出去 在 这 街道
,
,
,

如果你相信他们的话，他们会在街头感受到孤独。

[æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['meni] ['haʊzɪz] , [ðer; ðər] [dʌl] [brɪks]
an **impatience** **of** **the** **sameness** **of** **all** **these** **many** **houses** **,** **their** **dull** **bricks**
一个 不耐烦 的 这 相同性 的 全部 这些 许多 房屋 , 他们的 乏味的 砖块
[ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['wɪndoʊz] ,
and **discreet** **windows** **,**
和 慎重 视窗 ,

人们开始对千篇一律的房屋感到不耐烦，它们单调的砖墙和不起眼的窗户，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [step] [aʊt] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə]['entər]
and **a** **longing** **that** **some** **one** **would** **step** **out** **and** **ask** **them** **to** **enter**
和 一个 渴望 那 一些 一 会 步 出去 和 问 他们 到 进入
[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] .
and **see** **the** **play** **.**
和 看 这 玩 .

他们渴望有人能走出来，邀请他们进去观看演出。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;
Well **,** **I** **have** **never** **felt** **any** **of** **these** **things** **;**
出色地 , 我 有 绝不 毛毡 任何 的 这些 事物 ;

嗯，我从来没有过这些感觉；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [fɪts'hɑrdɪndʒ] [skwer] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ten][ə'klɔk, əu-]
but **as** **I** **was** **passing** **through** **Fitzhardinge** **Square** **about** **half** **-** **past** **ten** **o'clock**
但 作为 我 曾是 通过 通过 菲茨哈丁格 正方形 关于 一半 - 过去的 十 点钟
[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][læst][dʒʊ'laɪ] ,
one **evening** **in** **last** **July** **,**
一 晚上 在 最后的 七月 ,

但去年七月的一个晚上，大约十点半，我路过菲茨哈丁广场时，

['æftər] ['daɪnɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtlɪ] , [ɪn]['beɪkər] [striːt] ,

after	dining	,	if	I	remember	rightly	,	in	Baker	Street	,
后	用餐	, 如果	我	记住	没错	, 在	贝克	街道	,

如果我没记错的话，晚餐是在贝克街吃的。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪʧ] [aɪ]['fænsi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sʌʧ] ['piːp(ə)l] .

something	happened	to	me	which	I	fancy	may	be	of	interest	to	such	people	.
某物	发生	到	我	哪个	我	想要	可能	是	的	兴趣	到	这样的	人们	.

我经历了一些事情，我想这些人可能会感兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]

I	was	passing	through	the	square	from	north	to	south	,	and	to	avoid	a
我	曾是	通过	通过	这	正方形	从	北	到	南	,	和	到	避免	一个

[smɔːl] [kraʊd] ,

small	crowd	,
小的	人群	,

我当时正从北向南穿过广场，为了避开一小群人，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [drɔːn] [tə'geðər] ,

which	some	reception	had	drawn	together	,
哪个	一些	接待	有	绘制	一起	,

一些接待活动促成了这一局面，

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊv(ə)l]

I	left	the	pavement	and	struck	across	the	road	to	the	path	round	the	oval
我	左边	这	路面	和	击	穿过	这	路	到	这	小路	圆形的	这	椭圆形

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

我离开人行道，穿过马路，来到环绕椭圆形花园的小路上；

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [triːz] [ɪn] ['lʌndən] .

which	,	by	the	way	,	contains	a	few	of	the	finest	trees	in	London	.
哪个	,	经过	这	方式	,	包含	一个	很少	的	这	最好的	树木	在	伦敦	.

顺便一提，那里生长着伦敦一些最美丽的树木。

[ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] ,

This	part	was	in	deep	shadow	,
这	部分	曾是	在	深的	阴影	,

这部分位于阴影深处。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

so	that	when	I	presently	emerged	from	it	and	recrossed	the	road	to	the
所以	那	什么时候	我	目前	出现	从	它	和	重新交叉	这	路	到	这

['peɪvmənt] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [fɪts'hɑrdɪndʒ] [striːt] ,

pavement	near	the	top	of	Fitzhardinge	Street	,
路面	靠近	这	顶部	的	菲茨哈丁格	街道	,

所以，当我从里面出来，重新穿过马路来到菲茨哈丁街顶端附近的人行道上时，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['eni] ['pɝːsənz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

I	had	an	advantage	over	any	persons	on	the	pavement	.
我	有	一个	优势	超过	任何	人	在	这	路面	.

我比人行道上的任何人都更有优势。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði][læmps] , [waɪl] [aɪ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] , [wʌz; wəz]

They	were	under	the	lamps	,	while	I	,	coming	from	beneath	the	trees	,	was
他们	是	在下面	这	灯	,	尽管	我	,	未来	从	下面	这	树木	,	曾是

['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

almost	invisible	.
几乎	无形的	.

他们身处灯光之下，而我从树下走出来，几乎隐形。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [krɔːst] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	door	of	the	house	immediately	in	front	of	me	as	I	crossed	was	open	,
这	门	的	这	房子	立即地	在	正面	的	我	作为	我	交叉	曾是	打开	,

我穿过马路时，正前方那户人家的门是开着的。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['mænsɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	an	elderly	manservant	out	of	livery	was	standing	at	it	,
和	一个	老年	男仆	出去	的	涂装	曾是	常设	在	它	,

一位身着便服的老仆人站在旁边。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [baɪ][tɜːrnz] .

looking	up	and	down	the	pavement	by	turns	.
寻找	向上	和	向下	这	路面	经过	转弯	.

时而抬头，时而低头，环顾人行道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['fɜːrtɪv] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	his	air	of	furtive	anxiety	that	drew	my	attention	to	him	.
它	曾是	他的	空气	的	鬼鬼祟祟	焦虑	那	画	我的	注意力	到	他	.

他身上那种若有所思的焦虑感引起了我的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] , [ɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ;

He	was	not	like	a	man	looking	for	a	cab	,	or	waiting	for	his	sweetheart	;
他	曾是	不是	喜欢	一个	男人	寻找	为了	一个	出租车	,	或者	等待	为了	他的	亲爱的	;

他不像是在等出租车，也不像是在等他的爱人；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr]

and	I	had	my	eye	upon	him	as	I	stepped	upon	the	pavement	before
和	我	有	我的	眼睛	之上	他	作为	我	步	之上	这	路面	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当我走上人行道时，我的目光一直追随着他。

[bʌt; bət][maɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æt; ət]

But	my	surprise	was	great	when	he	uttered	a	low	exclamation	of	dismay	at
但	我的	惊喜	曾是	伟大的	什么时候	他	说出	一个	低的	感叹	的	沮丧	在

[saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ;

sight	of	me	and	made	as	if	he	would	escape	;
视线	的	我	和	制成	作为	如果	他	会	逃脱	;

但令我大吃一惊的是，他一见到我就低声惊呼，装作要逃跑的样子；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

while	his	face	,	in	the	full	glare	of	the	light	,
尽管	他的	脸	,	在	这	满的	强光	的	这	光	,

在耀眼的灯光下，他的脸庞……

[gruː] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli]

grew	so	pale	and	terror	-	stricken	that	he	might	before	have	been	completely
生长	所以	苍白	和	恐怖	-	受打击的	那	他	可能	前	有	到过	完全地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

at	his	ease	.
在	他的	舒适	.

他脸色变得苍白，惊恐万分，而此前他可能还完全放松自在。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [stʊd] [stɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ; [fɔːr; fər][pər'hæps]

I	was	astonished	and	instinctively	stood	still	returning	his	gaze	;	for	perhaps
我	曾是	惊讶	和	本能地	站立	仍然	返回	他的	目光	;	为了	也许

['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ,

twenty	seconds	we	remained	so	,
二十	秒	我们	剩余	所以	,

我惊愕不已，本能地站在那里，与他对视；我们就这样对视了大约二十秒钟。

[hiː; hi] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['fɔːlən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	speechless	,	and	his	hands	fallen	by	his	side	.
他	无言	,	和	他的	双手	倒下	经过	他的	边	.

他哑口无言，双手无力地垂在身侧。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ɑːn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [kraɪd] , "

Then	,	before	I	could	move	on	,	as	I	was	in	the	act	of	doing	,	he	cried	,	"
然后	,	前	我	可以	移动	在	,	作为	我	曾是	在	这	行为	的	正在做	,	他	哭	,	"

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

然后，在我还没来得及继续做其他事的时候，他突然喊道："哦！"

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] !

Mr	.	George	!
先生	.	乔治	!

乔治先生!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] !

Mr	.	George	!
先生	.	乔治	!

乔治先生!

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪl] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

"	in	a	tone	that	rang	out	in	the	stillness	rather	as	a	wail	than	an	ordinary
"	在	一个	语气	那	响铃	出去	在	这	寂静	相当	作为	一个	哀号	比	一个	普通的

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

"在寂静中回荡的，与其说是普通的呼喊，不如说是哀嚎。"

[maɪ] [neɪm] , [maɪ] ['sɜːrneɪm] [aɪ] [miːn] , [ɪz] [dʒɔːrdʒ] .

My	name	,	my	surname	I	mean	,	is	George	.
我的	姓名	,	我的	姓	我	意思是	,	是	乔治	.

我的名字，或者说我的姓氏，是乔治。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][maɪ'self] , [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

For	a	moment	I	took	the	address	to	myself	,	forgetting	that	the	man	was
为了	一个	片刻	我	采取	这	地址	到	我	,	遗忘	那	这	男人	曾是

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

我一时之间把地址记在心里，忘记了这个人是个陌生人。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

and	my	heart	began	to	beat	more	quickly	with	fear	of	what	might	have
和	我的	心	开始	到	打	更多的	迅速地	和	害怕	的	什么	可能	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

恐惧让我心跳加速，害怕可能发生的事情。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ðə; ði][sɪlk] ['mʌflər] [aɪ][wʌz; wəz]
" and I shook back from the lower part of my face the silk muffler I was
" 和 我 摇晃 后退 从 这 降低 部分 的 我的 脸 这 丝绸 围巾 我 曾是
['werɪŋ] .
wearing .
穿着 .

“我抖了抖挂在脸颊下方的丝绸围巾。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][kloʊz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] .
The evening was close , but I had been suffering from a sore throat .
这 晚上 曾是 关闭 , 但 我 有 到过 痛苦 从 一个 疮 喉 .

夜幕降临，但我一直喉咙痛。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [piəd] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ] [fɪr] ;
He came nearer and peered more closely at me , and I dismissed my fear ;
他 来了 更近 和 窥视 更多的 密切 在 我 , 和 我 解雇 我的 害怕 ;

他走近我，仔细地打量着我，我便不再害怕了；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn]
for I thought that I could see the discovery of his mistake dawning upon
为了 我 想法 那 我 可以 看 这 发现 的 他的 错误 黎明 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为我以为我能看到他意识到自己犯错的那一刻。

[hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] ,
His pallid face ,
他的 苍白 脸 ,

他苍白的脸，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pælər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [plʌmp] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ðoʊz]
on which the pallor was the more noticeable as his plump features were those
在 哪个 这 苍白 曾是 这 更多的 显 作为 他的 丰满 特征 是 那些
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [went] [wel] ,
of a man with whom the world as a rule went well ,
的 一个 男人 和 谁 这 世界 作为 一个 规则 去 出色地 ,

他面色苍白，这一点在他脸上显得尤为明显，因为他圆润的五官看起来像是一个与世人相处融洽的人。

[riː'geɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [lɔːst] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
regained some of its lost color , and a sigh of relief passed his lips .
恢复 一些 的 它是丢失的 颜色 , 和 一个 叹 的 宽慰 通过了 他的 嘴唇 .

恢复了一些失去的色彩，他长舒了一口气。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['moʊmənteri] .
But this feeling was only momentary .
但 这 感觉 曾是 仅有的 瞬间 .

但这种感觉只是一瞬间。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wət'evər] [bloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['ɪmɪnənt] [geɪv] [pleɪs]

The	joy	of	escape	from	whatever	blow	he	had	thought	imminent	gave	place
这	喜悦	的	逃脱	从	任何	吹	他	有	想法	迫在眉睫	给予	地方

[æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

at	once	to	his	previous	state	of	miserable	expectancy	of	something	or	other	.
在	一次	到	他的	以前的	状态	的	悲惨的	预期	的	某物	或者	其他	.

他原本以为即将遭受打击，但逃脱的喜悦立刻被之前那种对某件事的痛苦期待所取代。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .

"	You	took	me	for	another	person	,	"	I	said	,	preparing	to	pass	on	.
"	你	采取	我	为了	其他	人	,	"	我	说	,	准备	到	经过	在	.

“你把我当成另一个人了，”我边说边准备离世。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] - - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd] [tuː; tə]

At	that	moment	I	could	have	sworn	-	-	I	would	have	given	one	hundred	to
在	那	片刻	我	可以	有	宣誓	-	-	我	会	有	给定	一	百	到

[wʌn] [twaɪs] ['oʊvər] - - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [jes] .

one	twice	over	-	-	that	he	was	going	to	say	Yes	.
一	两次	超过	-	-	那	他	曾是	去	到	说	是的	.

那一刻我敢发誓——我敢打赌，他一定会说“我愿意”。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

To	my	intense	astonishment	,	he	did	not	.
到	我的	激烈的	惊讶	,	他	做过	不是	.

令我无比惊讶的是，他并没有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] ! "

With	a	very	visible	effort	he	said	,	"	No	!	"
和	一个	非常	可见的	努力	他	说	,	"	不	!	"

他非常努力地说：“不！”

" [eɪ] ! [wʌt] ?

"	Eh	!	What	?
"	嗯	!	什么	?

“呃！什么？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] .

I	had	taken	a	step	or	two	.
我	有	已采取	一个	步	或者	二	.

我走了一两步。

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	what	is	it	?
"	然后	什么	是	它	?

“那它到底是什么？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ?
" What do you want , my good fellow ?
" 什么 做 你 想 , 我的 好的 同伴 ?

“你想要什么，我的好朋友？”

" ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃʌflɪŋ] , [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['mænər] , [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [seɪn] .
" Watching his shuffling , indeterminate manner , I wondered if he were sane .
" 观看 他的 洗牌 , 不定 方式 , 我 想知道 如果 他 是 理智 .

“看着他蹒跚而行、茫然无措的样子，我怀疑他是否神志清醒。”

[hɪz; ɪz][nekst] ['ænsər] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
His next answer reassured me on that point .
他的 下一个 回答 放心 我 在 那 观点 .

他的下一个回答让我对此放心了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['despərət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɪts] ['mænər] .
There was an almost desperate deliberation about its manner .
那里 曾是 一个 几乎 绝望的 审议 关于 它是 方式 .

对于如何处置这件事，他们几乎是经过了一番近乎绝望的斟酌。

" [maɪ]['mæstər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [wɔːk] [ɪn][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
" My master wishes to see you , sir , if you will kindly walk in for five minutes ,
" 我的 掌握 愿望 到 看 你 , 先生 , 如果 你 将要 亲切地 走 在 为了 五 分钟 ,

“先生，我的主人想见您，如果您能进来五分钟时间，那就太好了。”

" [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" was what he said .
" 曾是 什么 他 说 .

“他就是这么说的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , " [huː] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ?
I should have replied , " Who is your master ?
我 应该 有 回复 , " WHO 是 你的 掌握 ?

我应该回答：“你的主人是谁？”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] ; [ɔːr] [kraɪd] , " ['nɑːnsens] !
" if I had been wise ; or cried , " Nonsense !
" 如果 我 有 到过 明智的 ; 或者 哭 , " 废话 !

“如果我当时明智一些；或者喊道：‘胡说！’”

" [ænd; ənd] [gɔːn] [maɪ] [weɪ] .
" and gone my way .
" 和 已消失 我的 方式 .

然后我就走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['ɔːf(ə)n] [ˌəʊvə'rʌnz] [ðə; ði]
But the mind when it is spurred by a sudden emergency often overruns the
但 这 头脑 什么时候 它 是 受到刺激 经过 一个 突然 紧急情况 经常 超支 这
[mɔːr] ['ɑːbviəs] [kɔːrs] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] [wɜːrs] .
more obvious course to adopt a worse .
更多的 明显的 课程 到 采纳 一个 更糟 .

但是，当受到突发紧急情况的刺激时，人的思维往往会忽略更显而易见的途径，而采取更糟糕的做法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪməts] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] ,
It was possible that one of my intimates had taken the house ,
它 曾是 可能的 那 一 的 我的 亲密 有 已采取 这 房子 ,

有可能是我的某个亲信占领了那栋房子。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtlɚz] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
and said in his butler's presence that he wished to see me .
和 说 在 他的 管家 在场 那 他 希望 到 看 我 .

他在管家面前说，他想见我。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['ænsər] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

Thinking	of	that	I	answered	,	"	Are	you	sure	of	this	?
思维	的	那	我	回答	,	"	是	你	当然	的	这	?

想到这里，我回答说："你确定吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [maɪ][mæn] ?

Have	you	not	made	a	mistake	,	my	man	?
有	你	不是	制成	一个	错误	,	我的	男人	?

兄弟，你难道没犯错吗?

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['sʌlənnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] , [noʊ] , [hiː; hi]

"	With	an	obstinate	sullenness	that	was	new	in	him	he	said	,	No	,	he
"	和	一个	顽固	阴郁	那	曾是	新的	在	他	他	说	,	不	,	他

[hæd; həd][nɑːt] .

had	not	.
有	不是	.

他带着一种前所未有的固执和阴郁说道："不，他没有。"

[wʊd] [aɪ] [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ?

Would	I	please	to	walk	in	?
会	我	请	到	走	在	?

我可以进去吗?

[hiː; hi] [stept] ['brɪskli] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

He	stepped	briskly	forward	as	he	spoke	,
他	步	轻快地	向前	作为	他	辐	,

他一边说话一边快步上前。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['ɜːrdʒənsi][tuː; tə]['entər] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	induced	me	by	a	kind	of	gentle	urgency	to	enter	the	house	,
和	诱导	我	经过	一个	种类	的	温和的	紧迫性	到	进入	这	房子	,

他以一种温和的催促语气，引导我进了屋。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['sɜːrvənt][maɪ][hæt] , [koʊt] , [ænd; ənd]

taking	from	me	with	the	ease	of	a	trained	servant	my	hat	,	coat	,	and
采取	从	我	和	这	舒适	的	一个	受过训练	仆人	我的	帽子	,	外套	,	和

['mʌflər] .

muffler	.
围巾	.

训练有素的仆人轻而易举地从我手中接过帽子、外套和围巾。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [hiː; hi] [geɪnd] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] ; [waɪl] [aɪ] ,

Finding	himself	in	the	course	of	his	duties	he	gained	more	composure	;	while	I	,
寻找	他自己	在	这	课程	的	他的	职责	他	获得	更多的	镇定	;	尽管	我	,

['biːɪŋ] [ðʌs] ['triːtɪd] ,

being	thus	treated	,
存在	因此	治疗	,

在履行职责的过程中，他逐渐镇定下来；而我，却遭受了这样的对待，

[lɔːst] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,

lost	my	sense	of	the	strangeness	of	the	proceeding	,
丢失的	我的	感觉	的	这	奇怪	的	这	进行中	,

我失去了对整个过程怪异之处的感知。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	only	awoke	to	a	full	consciousness	of	my	position	when	he	had
和	仅有的	醒来	到	一个	满的	意识	的	我的	位置	什么时候	他	有

['sɔːftli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] .

softly	shut	the	door	behind	us	and	was	in	the	act	of	putting	up	the	chain	.
轻轻	关闭	这	门	在后面	我们	和	曾是	在	这	行为	的	推杆	向上	这	链	.

直到他轻轻地关上身后的门，正在挂上门链时，我才完全意识到自己身处何处。

[ðen] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][maɪ] [prɪ'sɪpɪtənsi] .

Then	I	confess	I	looked	round	a	little	alarmed	at	my	precipitancy	.
然后	我	承认	我	看起来	圆形的	一个	小的	惊慌	在	我的	慌张	.

然后我承认，我环顾四周，对自己的鲁莽感到有些惊慌。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hɔːl] ['speɪʃəs] , ['lɔːftɪ] , [ænd; ənd][dɑːrk] - ['pænld] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][hɔːl][ʌv; əv]

But	I	found	the	hall	spacious	,	lofty	,	and	dark	-	panelled	,	the	ordinary	hall	of
但	我	成立	这	大厅	宽敞	,	高远	,	和	黑暗的	-	镶板	,	这	普通的	大厅	的

[æn; ən][oʊld] ['lʌndən] [haʊs] .

an	old	London	house	.
一个	老的	伦敦	房子	.

但我发现大厅宽敞、高挑，镶着深色木板，是伦敦老房子里常见的普通大厅。

[ðə; ði][bɪg]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][plænts][ɪn] ['flaʊər] .

The	big	fireplace	was	filled	with	plants	in	flower	.
这	大的	壁炉	曾是	已填	和	植物	在	花	.

大壁炉里摆满了盛开的植物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [krests]

There	were	rugs	on	the	floor	and	a	number	of	chairs	with	painted	crests
那里	是	地毯	在	这	地面	和	一个	数字	的	椅子	和	绘	冠状物

[ɑːn][ðə; ði] [bæks] ,

on	the	backs	,
在	这	背部	,

地板上铺着地毯，摆放着许多椅背上绘有徽章的椅子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][sɪ'dæn] [tʃer] , [ɪts] [poʊlz] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

and	in	a	corner	was	an	old	sedan	chair	,	its	poles	upright	against	the	wall	.
和	在	一个	角落	曾是	一个	老的	轿车	椅子	,	它是	杆子	直立	反对	这	墙	.

角落里放着一副旧轿子，轿腿直立靠墙。

[noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

No	other	servants	were	visible	,	it	is	true	.
不	其他	仆人	是	可见的	,	它	是	真的	.

确实，没有看到其他仆人。

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] , [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

But	apart	from	this	all	was	in	order	,	all	was	quiet	,
但	除	从	这	全部	曾是	在	命令	,	全部	曾是	安静的	,

但除此之外，一切都井然有序，一片平静。

[ænd; ənd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [əb'sɜːrd] .

and	any	idea	of	violence	was	manifestly	absurd	.
和	任何	主意	的	暴力	曾是	显然	荒诞	.

任何暴力想法都显然是荒谬的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ə'fer] [siːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] .

At	the	same	time	the	affair	seemed	of	the	strangest	.
在	这	相同的	时间	这	事务	似乎	的	这	最奇怪的	.

与此同时，这件事看起来非常蹊跷。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [haʊs] - -

Why	should	the	butler	in	charge	of	a	well	-	arranged	and	handsome	house	-	-
为什么	应该	这	管家	在	收费	的	一个	出色地	-	安排	和	英俊的	房子	-	-

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['welθi] ['dʒent(ə)lmən] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['lɔɪtər] [ə'baʊt][ðə; ði]

the	house	of	an	ordinary	wealthy	gentleman	-	-	why	should	he	loiter	about	the
这	房子	的	一个	普通的	富裕	绅士	-	-	为什么	应该	他	游荡	关于	这

['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ?

open	doorway	as	if	anxious	to	feel	the	presence	of	his	kind	?
打开	门口	作为	如果	焦虑的	到	感觉	这	在场	的	他的	种类	?

一个管家负责打理一栋布置精美、气派非凡的房子——一个普通富裕绅士的房子——他为什么要徘徊在敞开的门口，仿佛急于感受同类的存在？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [sʌtʃ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['terər] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['witnist] ?

Why	should	he	show	such	nervous	excitement	and	terror	as	I	had	witnessed	?
为什么	应该	他	展示	这样的	紧张的	激动	和	恐怖	作为	我	有	目击者	?

他为何会表现出我所目睹的那种紧张兴奋和恐惧?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ?

Why	should	he	introduce	a	stranger	?
为什么	应该	他	介绍	一个	陌生人	?

他为什么要介绍一个陌生人?

[aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'sterz] .

I	had	reached	this	point	when	he	led	the	way	upstairs	.
我	有	达到	这	观点	什么时候	他	引领	这	方式	楼上	.

我走到这里时，他带头上了楼。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] .

The	staircase	was	wide	,	the	steps	were	low	and	broad	.
这	楼梯	曾是	宽的	,	这	步骤	是	低的	和	广阔	.

楼梯很宽，台阶又低又宽。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [stʊd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['viːnəs] [ʌv; əv] [waɪt]

On	either	side	at	the	head	of	the	flight	stood	a	beautiful	Venus	of	white
在	任何一个	边	在	这	头	的	这	航班	站立	一个	美丽的	金星	的	白色的

['pɛəriən] ['mɑːrb(ə)l] .

Parian	marble	.
帕里安	大理石	.

在楼梯顶端的两侧，分别矗立着一尊美丽的白色帕罗斯大理石维纳斯雕像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kɑːmən] [ˌriːprə'dʌkʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [pɔːzd] .

They	were	not	common	reproductions	,	and	I	paused	.
他们	是	不是	常见的	复制品	,	和	我	暂停	.

这些并非常见的复制品，我停顿了一下。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hɜːkjuliːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌmeli'eidʒəː] [ʌv; əv] [brɑːnz] ,

I	could	see	beyond	them	a	Hercules	and	a	Meleager	of	bronze	,
我	可以	看	超过	他们	一个	赫拉克勒斯	和	一个	墨勒阿革	的	青铜	,

透过他们，我看到了一尊青铜赫拉克勒斯和墨勒阿革罗斯像。

[ænd; ənd] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd] ['ɒtəmənz] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər]

and	delicately	tinted	draperies	and	ottomans	that	under	the	light	of	a	silver
和	轻柔地	有色	窗帘	和	奥斯曼人	那	在下面	这	光	的	一个	银

['hæŋɪŋ] - [læmp] ?

hanging	-	lamp	?
绞刑	-	灯	?

还有色调柔和的窗帘和脚凳，在银色吊灯的照耀下?

- - [ə; eɪ] [dʒem] [frʌm; frəm] ['mɔːltə] - - [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [mɪr] ['lɑːbi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɛəriz] - [nʊk] .

-	-	a	gem	from	Malta	-	-	changed	a	mere	lobby	to	a	fairies	'	nook	.
-	-	一个	宝石	从	马耳他	-	-	已更改	一个	仅仅	大厅	到	一个	仙女	-	角落	.

——来自马耳他的一颗宝石——将一个普通的大厅变成了仙女的角落。

[ðə; ði] [saɪt] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'speld] , [haʊ'evər] ,

The	sight	filled	me	with	a	certain	suspicion	;	which	was	dispelled	,	however	,
这	视线	已填	我	和	一个	肯定	怀疑	;	哪个	曾是	驱散	,	然而	,

眼前的景象让我心生疑虑，但这种疑虑很快就消散了。

[wen] [maɪ] [hænd] ['restɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['pedɪst(ə)l] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

when	my	hand	rested	for	an	instant	upon	the	reddish	pedestal	that	supported
什么时候	我的	手	休息	为了	一个	立即的	之上	这	微红	座	那	有

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuːz] .

one	of	the	statues	.
一	的	这	雕像	.

当我的手短暂地放在支撑其中一座雕像的红色基座上时。

[ðə; ði][koʊld] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	cold	touch	of	the	marble	was	enough	for	me	.
这	寒冷的	触碰	的	这	大理石	曾是	足够的	为了	我	.

大理石冰冷的触感就足以让我感到不适。

[ðə; ði] [piləs] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [kəm'pɑːzət] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sistid]

The	pillars	were	not	of	composite	;	of	which	they	certainly	would	have	consisted
这	柱子	是	不是	的	合成的	;	的	哪个	他们	当然	会	有	由.....组成

[ɪn][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] ,

in	a	gaming	-	house	,
在	一个	赌博	-	房子	,

这些柱子并非复合材料制成；如果是赌场，它们肯定是由复合材料构成的。

[ɔːr] [wɜːrs] .

or	worse	.
或者	更糟	.

甚至更糟。

[θriː] [steps] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Three	steps	carried	me	across	the	lobby	to	a	curtained	doorway	by	which	the
三	步骤	携带	我	穿过	这	大厅	到	一个	帘幕	门口	经过	哪个	这

['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

servant	was	waiting	.
仆人	曾是	等待	.

三步之后，我穿过大厅，来到一个有帘子的门口，佣人正站在那里等着。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] " ['ʃeɪks] " [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	saw	that	the	"	shakes	"	were	upon	him	again	.
我	锯	那	这	"	奶昔	"	是	之上	他	再次	.

我发现他又开始发抖了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] - [kən'siːld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] - - [ðoʊ] [aɪ]

His	impatience	was	so	ill	-	concealed	that	I	was	not	surprised	-	-	though	I
他的	不耐烦	曾是	所以	患病的	-	暗	那	我	曾是	不是	惊讶	-	-	尽管	我

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] - - [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][mæsk] [ˌɔːltə'geðər] ,

was	taken	aback	-	-	when	he	dropped	the	mask	altogether	,
曾是	已采取	背	-	-	什么时候	他	掉落	这	面具	共	,

他的不耐烦掩饰得太明显了，所以当他彻底卸下伪装时，我虽然感到惊讶，但并不意外。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] - - [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'triːt]

and	as	I	passed	him	-	-	it	being	now	too	late	for	me	to	retreat
和	作为	我	通过了	他	-	-	它	存在	现在	也	晚的	为了	我	到	撤退

[ˌʌndɪ'skʌvərd] ,

undiscovered	,
未被发现的	,

当我经过他身边时——此时我已经来不及不被发现地撤退了——

[ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] - - [leɪd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [θrʌst]

if	the	room	were	occupied	-	-	laid	a	trembling	hand	upon	my	arm	and	thrust
如果	这	房间	是	占领	-	-	铺设	一个	发抖	手	之上	我的	手臂	和	推力

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][maɪn] .

his	face	close	to	mine	.
他的	脸	关闭	到	矿	.

如果房间里有人——他颤抖着把手放在我的胳膊上，把脸凑近我的脸。

" [æsk] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] !

"	Ask	how	he	is	!
"	问	如何	他	是	!

问问他过得怎么样！

[seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['tremblɪŋ] , " [noʊ] ['mætər] [wʌt] , [sɜːr] !

Say	anything	,	"	he	whispered	trembling	,	"	no	matter	what	,	sir	!
说	任何事物	,	"	他	低声说道	发抖	,	"	不	事情	什么	,	先生	!

“说点什么吧，”他颤抖着低声说，“不管说什么，先生！”

['oʊnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [steɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] !

Only	,	for	the	love	of	heaven	,	stay	five	minutes	!
仅有的	,	为了	这	爱	的	天堂	,	停留	五	分钟	!

看在老天的份上，就待五分钟吧!

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] - - ['plez(ə)nt] [ɔːl] [ðɪs] ! - -

"	He	gave	me	a	gentle	push	forward	as	he	spoke	-	-	pleasant	all	this	!	-	-
"	他	给予	我	一个	温和的	推	向前	作为	他	辐	-	-	令人愉快的	全部	这	!	-	-

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,

and	announced	in	a	loud	,
和	宣布	在	一个	大声	,

“他一边说话一边轻轻地推了我一把——这一切都很愉快！——然后大声宣布，

['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] , " ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ! " - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .

quavering	voice	,	"	Mr	.	George	!	"	-	-	which	was	true	enough	.
颤抖	嗓音	,	"	先生	.	乔治	!	"	-	-	哪个	曾是	真的	足够的	.

颤抖的声音：“乔治先生！”——这倒也确实如此。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	found	myself	walking	round	a	screen	at	the	same	time	that	something	in	the
我	成立	我	步行	圆形的	一个	屏幕	在	这	相同的	时间	那	某物	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我发现自己绕着屏幕走来走去，与此同时，房间里还有什么东西在动。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ruːm] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] , ['rætlɪŋ] [saʊnd] ,

a	long	,	dimly	-	lighted	room	,	fell	with	a	brisk	,	rattling	sound	,
一个	长的	,	依稀	-	照明	房间	,	跌倒	和	一个	轻快	,	嘎嘎作响	声音	,

一间狭长、光线昏暗的房间，发出清脆的嘎吱声倒塌了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [stɪl] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ]

and	there	was	the	scuffling	noise	of	a	person	,	still	hidden	from	me	by
和	那里	曾是	这	扭打	噪音	的	一个	人	,	仍然	隐	从	我	经过

[ðə; ði] [skriːn] ,

the	screen	,
这	屏幕	,

还有一阵窸窸窣窣的声音，但隔着屏幕，我还是看不到人影。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [heɪst] .

rising	to	his	feet	in	haste	.
上升	到	他的	脚	在	匆忙	.

他急忙站了起来。

[nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] .

Next	moment	I	was	face	to	face	with	two	men	.
下一个	片刻	我	曾是	脸	到	脸	和	二	男人	.

下一刻，我就和两个男人面对面了。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

One	,	a	handsome	,	elderly	gentleman	,
一	,	一个	英俊的	,	老年	绅士	,

一位英俊的老绅士

[huː] [wɔːr] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪn] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [klʌb] ,

who	wore	gray	moustaches	and	would	have	seemed	in	place	at	a	service	club	,
WHO	穿着	灰色的	胡子	和	会	有	似乎	在	地方	在	一个	服务	俱乐部	,

他留着灰色的胡子，看起来很适合出现在服务俱乐部里。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktlɪ] [kɑ:m] , [ˌʌn'mu:vd] [feɪs] ,

was	still	in	his	chair	regarding	me	with	a	perfectly	calm	,	unmoved	face	,
曾是	仍然	在	他的	椅子	关于	我	和	一个	完美	冷静的	,	不动	脸	,

他仍然坐在椅子上，面无表情地看着我，神情十分平静。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['entrəns] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

as	if	my	entrance	at	that	hour	were	the	commonest	incident	of	his	life	.
作为	如果	我的	入口	在	那	小时	是	这	最常见的	事件	的	他的	生活	.

仿佛我这时出现是他生活中最平常的事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'skæns] .

The	other	had	risen	and	stood	looking	at	me	askance	.
这	其他	有	升起	和	站立	寻找	在	我	斜视	.

另一个人站了起来，斜眼看着我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][æz; əz]

He	was	five	-	and	-	twenty	years	younger	than	his	companion	and	as
他	曾是	五	-	和	-	二十	年	年轻	比	他的	伴侣	和	作为

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

good	-	looking	in	a	different	way	.
好的	-	寻找	在	一个	不同的	方式	.

他比他的同伴年轻二十五岁，而且长相也很英俊，但风格不同。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	now	his	face	was	white	and	drawn	,	distorted	by	the	same	expression
但	现在	他的	脸	曾是	白色的	和	绘制	,	扭曲	经过	这	相同的	表达

[ʌv; əv] ['terər] - - [eɪ] ,

of	terror	-	-	ay	,
的	恐怖	-	-	哎	,

但现在他的脸色苍白憔悴，扭曲着，脸上满是恐惧的表情——唉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:rkər][ænd; ənd] ['fɪrsər] ['terər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ə'pɑ:n]

and	a	darker	and	fiercer	terror	than	that	which	I	had	already	seen	upon
和	一个	较暗	和	更凶猛	恐怖	比	那	哪个	我	有	已经	已见	之上

[ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [fitʃər] ;

the	servant's	features	;
这	仆人的	特征	;

比我之前在仆人脸上看到的恐惧更加阴沉、更加凶狠；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [streɪt] .

it	was	the	face	of	one	in	a	desperate	strait	.
它	曾是	这	脸	的	一	在	一个	绝望的	海峡	.

那是一张身处绝境者的脸。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʊks] [hu:] [hæz; həz][pʊt] [ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ə'pɑ:n]

He	looked	as	a	man	looks	who	has	put	all	he	has	in	the	world	upon
他	看起来	作为	一个	男人	看起来	WHO	有	放	全部	他	有	在	这	世界	之上

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] - - [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] .

an	outsider	-	-	and	done	it	twice	.
一个	局外人	-	-	和	完毕	它	两次	.

他看上去就像一个把全世界的一切都托付给一个外人的人——而且这样做了两次。

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['plæsɪd] [kəm'pænjən] ,

In	that	quiet	drawing	-	room	by	the	side	of	his	placid	companion	,
在	那	安静的	绘画	-	房间	经过	这	边	的	他的	平静	伴侣	,

在那间安静的客厅里，他依偎在性情温和的伴侣身边，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

with	nothing	whatever	in	their	surroundings	to	account	for	his	emotion	,	his
和	没有什么	任何	在	他们的	周围环境	到	帐户	为了	他的	情感	,	他的

['pænɪk] - ['strɪkən] [feɪs] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] [ˌɪnɪk'spresəbli] .

panic	-	stricken	face	shocked	me	inexpressibly	.
恐慌	-	受打击的	脸	震惊	我	难以言喻地	.

周围没有任何东西可以解释他的情绪，他惊恐万状的表情让我感到无比震惊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃes] - ['teɪbl] , [ɪts]

They	were	in	evening	dress	;	and	between	them	was	a	chess	-	table	,	its
他们	是	在	晚上	裙子	;	和	之间	他们	曾是	一个	棋	-	桌子	,	它是

[men] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] :

men	in	disorder	:
男人	在	紊乱	:

他们都穿着晚礼服；他们中间摆着一张棋桌，棋手们杂乱无章地对弈着：

['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [smɔːl] ['teɪbl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ə,pɔli'neəris] ['wɔːtər]

almost	touching	this	was	another	small	table	bearing	a	tray	of	Apollinaris	water
几乎	接触	这	曾是	其他	小的	桌子	轴承	一个	托盘	的	阿波利纳里斯	水

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

and	spirits	.
和	烈酒	.

与此几乎相邻的是另一张小桌子，上面放着一盘阿波利纳里斯水和烈酒。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [wʌn][hænd][æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [sə'pɔːrt] [hiː; hi]

On	this	the	young	man	was	resting	one	hand	as	if	but	for	its	support	he
在	这	这	年轻的	男人	曾是	休息	一	手	作为	如果	但	为了	它是	支持	他

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

would	have	fallen	.
会	有	倒下	.

年轻人一只手撑在上面，仿佛要不是有它支撑，他就会摔倒似的。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [mɔːr] [fækt] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][laɪf] .

To	add	one	more	fact	,	I	had	never	seen	either	of	them	in	my	life	.
到	添加	一	更多的	事实	,	我	有	绝不	已见	任何一个	的	他们	在	我的	生活	.

补充一点，我这辈子都没见过他们俩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当爱来召唤(When Love Calls)
第3/6页

[ɔːr] [weɪt] ; [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [truː] ?

Or	wait	;	could	that	be	true	?
或者	等待	;	可以	那	是	真的	?

等等，这会是真的吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

If	so	,	it	must	be	indeed	a	nightmare	I	was	suffering	.
如果	所以	,	它	必须	是	的确	一个	恶梦	我	曾是	痛苦	.

如果真是这样，那我所经历的肯定是一场噩梦。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər][mæn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] [əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['ɔːrd(ə)neri] [toʊn]

For	the	elder	man	broke	the	silence	by	addressing	me	in	a	quiet	ordinary	tone
为了	这	长老	男人	打破	这	沉默	经过	解决	我	在	一个	安静的	普通的	语气

[ðæt] [ɪgˈzæktli] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	exactly	matched	his	face	.
那	确切地	匹配	他的	脸	.

老人打破了沉默，用一种与他面容十分相称的平静而普通的语气跟我说话。

" [sɪt] [daʊn] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt][stænd][ðer; ðər] .

"	Sit	down	,	George	,	"	he	said	,	"	don't	stand	there	.
"	坐	向下	,	乔治	,	"	他	说	,	"	不	站立	那里	.

“坐下，乔治，”他说，“别站在那里。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	did	not	expect	you	this	evening	.
我	做过	不是	预计	你	这	晚上	.

我没想到今晚会见到你。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪˈðaʊt] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	He	held	out	his	hand	,	without	rising	from	his	chair	,
"	他	握住	出去	他的	手	,	没有	上升	从	他的	椅子	,

他伸出手，没有从椅子上站起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['saɪləns] .

and	I	advanced	and	shook	it	in	silence	.
和	我	先进的	和	摇晃	它	在	沉默	.

我走上前去，默默地摇晃着它。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈlivəpuːl] .

"	I	thought	you	were	in	Liverpool	.
"	我	想法	你	是	在	利物浦	.

我以为你在利物浦。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

How	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['mʌtəd] [məˈkænɪkli] .

"	Very	well	,	I	thank	you	,	"	I	muttered	mechanically	.
"	非常	出色地	,	我	感谢	你	,	"	我	低声说道	机械地	.

“好的，谢谢。”我机械地咕哝道。

" [nɑːt] ['veri] [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" Not very well , I should say , " he retorted .
" 不是 非常 出色地 , 我 应该 说 , " 他 反驳 .

“应该说，不太好，”他反驳道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [hɔːrs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] .
" You are as hoarse as a raven .
" 你 是 作为 嘶哑 作为 一个 乌鸦 .

你的嗓子像乌鸦一样沙哑。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [koʊld] [æt; ət] [best] .
You have a bad cold at best .
你 有 一个 坏的 寒冷的 在 最好的 .

你最多也就是得了重感冒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] .
It is nothing worse , my boy , is it ? " with anxiety .
它 是 没有什么 更糟 , 我的 男生 , 是 它 ? " 和 焦虑 .

孩子，情况不会更糟吧？“他焦虑地问道。

" [noʊ] , [ə; eɪ] [θroʊt] [kɔːf] ; ['nʌθɪŋ] [els] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] ,
" No , a throat cough ; nothing else , " I murmured ,
" 不 , 一个 喉 咳嗽 ; 没有什么 别的 , " 我 低声说道 ,

“不，只是喉咙有点咳嗽，没有别的，”我低声说道。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - - [ðɪs] ['evɪdənt] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['welfer]
resigning myself to this astonishing reception - - this evident concern for my welfare
辞职 我 到 这 惊人 接待 - - 这 明显 忧虑 为了 我的 福利
[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
on the part of a man whom I had never seen in my life .
在 这 部分 的 一个 男人 谁 我 有 绝不 已见 在 我的 生活 .

我接受了这种令人惊讶的接待——一个我一生中从未见过的人，竟然如此关心我的安危。

" [ðæt] [ɪz] [wel] !
" That is well !
" 那 是 出色地 !

“那很好！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['tʃɪrəli] .
" he answered cheerily .
" 他 回答 兴高采烈地 .

他兴高采烈地回答道。

[nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [noʊ] [sər'praɪz] .
Not only did my presence cause him no surprise .
不是 仅有的 做过 我的 在场 原因 他 不 惊喜 .

我的出现并没有让他感到意外。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['æktʃuəl] ['pleʒər] !
It gave him , without doubt , actual pleasure !
它 给予 他 , 没有 怀疑 , 实际的 乐趣 !

毫无疑问，这给他带来了真正的快乐！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; ['grɪmli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [soʊ] [ɪn'diːd] .
It was otherwise with his companion ; grimly and painfully so indeed .
它 曾是 否则 和 他的 伴侣 ; 阴沉地 和 痛苦地 所以 的确 .

他的同伴则截然不同；情况确实十分糟糕，令人痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈspoʊkən][noʊ][wɜːrd] , [ˈskersli] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz]

He	had	made	no	advances	to	me	,	spoken	no	word	,	scarcely	altered	his
他	有	制成	不	进展	到	我	,	说	不	单词	,	几乎	已修改	他的

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他没有对我做出任何举动，没有说一句话，也没有改变他的姿势。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

His	eyes	he	had	never	taken	from	me	.
他的	眼睛	他	有	绝不	已采取	从	我	.

他的眼睛从未离开过我。

[jet] [ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Yet	in	him	there	was	a	change	.
然而	在	他	那里	曾是	一个	改变	.

然而，他身上却发生了变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] , [ɪgˈzæktli][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] .

He	had	discovered	,	exactly	as	had	the	butler	before	him	,	his	mistake	.
他	有	发现	,	确切地	作为	有	这	管家	前	他	,	他的	错误	.

他发现自己犯了错误，就像他之前的管家一样。

[ðə; ði] [ˈsɪkli] [ˈterər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	sickly	terror	was	gone	from	his	face	,
这	病弱的	恐怖	曾是	已消失	从	他的	脸	,

他脸上病态的恐惧消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd] [məˈlevələns] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hæd]

and	a	half	-	frightened	malevolence	not	much	more	pleasant	to	witness	had
和	一个	一半	-	害怕	恶意	不是	很多	更多的	令人愉快的	到	证人	有

[ˈteɪkən][ɪts] [pleɪs] .

taken	its	place	.
已采取	它是	地方	.

取而代之的是一种半恐惧的恶意，这种恶意也好不到哪里去。

[waɪ] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ˈeni] [ˈæktɪv] [fɔːrm][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɪstəri]

Why	this	did	not	break	out	in	any	active	form	was	part	of	the	general	mystery
为什么	这	做过	不是	休息	出去	在	任何	积极的	形式	曾是	部分	的	这	一般的	神秘

[ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sɑːlv] .

given	to	me	to	solve	.
给定	到	我	到	解决	.

为什么这件事没有以任何活跃的形式爆发出来，这是我需要解开的谜团之一。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sərˈmaɪz] [frʌm; frəm] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈleɪtər][kæst][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

I	could	only	surmise	from	glances	which	he	later	cast	from	time	to	time
我	可以	仅有的	推测	从	眼神	哪个	他	之后	投掷	从	时间	到	时间

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

towards	the	door	,
向	这	门	,

我只能从他后来不时瞥向门口的眼神中推测出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [feɪnt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

and	from	the	occasional	faint	creaking	of	a	board	in	that	direction	,
和	从	这	偶然	头晕的	嘎吱作响	的	一个	木板	在	那	方向	,

偶尔还能听到那边传来木板轻微的吱嘎声，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪˈstreɪnt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .

that	his	self	-	restraint	had	to	do	with	my	friend	the	butler	.
那	他的	自己	-	克制	有	到	做	和	我的	朋友	这	管家	.

他的自制力与我的管家朋友有关。

[ðə; ði] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['driːmlænd] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [waɪ] [ðə; ði]['eldər][mæn] [rɪ'meɪnd]

The	inconsequences	of	dreamland	ran	through	it	all	:	why	the	elder	man	remained
这	无关紧要	的	梦境	跑	通过	它	全部	:	为什么	这	长老	男人	剩余

[ɪn] ['erər] ;

in	error	;
在	错误	;

梦境的无意义贯穿始终：为什么老人仍然犯错；

[waɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] ;

why	the	younger	with	that	passion	on	his	face	was	tongue	-	tied	;
为什么	这	年轻	和	那	热情	在	他的	脸	曾是	舌头	-	系	;

为什么那个脸上充满激情的年轻人却说不出话来?

[waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] ;

why	the	great	house	was	so	still	;
为什么	这	伟大的	房子	曾是	所以	仍然	;

为什么这座大宅子如此寂静?

[waɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪkst] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] - - [ðiːz]

why	the	servant	should	have	mixed	me	up	with	this	business	at	all	-	-	these
为什么	这	仆人	应该	有	混合	我	向上	和	这	商业	在	全部	-	-	这些

[wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ʌn'ænsərəbl] ,

were	questions	as	unanswerable	,
是	问题	作为	无法回答	,

仆人为什么会把我牵扯进这件事里——这些问题都无法回答。

[wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	as	the	other	.
一	作为	这	其他	.

两者如出一辙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [ɪn][maɪ][maɪnd] [gruː] ['dɛnsɚ] [wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

And	the	fog	in	my	mind	grew	denser	when	the	old	gentleman	turned	from
和	这	多雾路段	在	我的	头脑	生长	密度更高	什么时候	这	老的	绅士	转向	从

[ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] ,

me	as	if	my	presence	were	a	usual	thing	,
我	作为	如果	我的	在场	是	一个	通常	事物	,

当那位老先生转身离开，仿佛我的出现是再平常不过的事情时，我脑海中的迷雾变得更加浓重了。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] .

and	rapped	the	table	before	him	impatiently	.
和	说唱	这	桌子	前	他	不耐烦地	.

他不耐烦地敲了敲面前的桌子。

" [naʊ] , ['dʒerəld] ! " [kraɪd][hiː; hi][ɪn] [ʃɑːrp] [toʊnz] , " [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt] [ðoʊz] ['piːsɪz] [bæk] ?

"	Now	,	Gerald	!	"	cried	he	in	sharp	tones	,	"	have	you	put	those	pieces	back	?
"	现在	,	杰拉尔德	!	"	哭	他	在	锋利的	音调	,	"	有	你	放	那些	件	后退	?

“杰拉尔德！”他厉声喊道，“你把那些碎片放回去了吗？”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [nəːvs] [laɪk] [jɔːrz] !

I	am	glad	that	I	have	not	nerves	like	yours	!
我	是	高兴的	那	我	有	不是	神经	喜欢	你的	!

我很高兴我没有你那样的神经!

[dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [skwer] , [bɔɪ] ?

Don't	remember	the	squares	,	boy	?
不	记住	这	正方形	,	男生	?

小子，你不记得方格了吗?

[hɪr] , [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

Here	,	give	them	to	me	!
这里	,	给	他们	到	我	!

给我!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mez'merɪk] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði]

"	With	a	hasty	gesture	of	his	hand	,	something	like	a	mesmeric	pass	over	the
"	和	一个	仓促	手势	的	他的	手	,	某物	喜欢	一个	催眠	经过	超过	这

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

他迅速地挥了挥手，仿佛施了魔法般地将球传过棋盘，

[hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][tæp] !

he	set	down	the	half	-	dozen	pieces	with	a	rapid	tap	!
他	放	向下	这	一半	-	打	件	和	一个	迅速的	轻敲	!

他迅速地把那六块板子放在地上!

[tæp] !

tap	!
轻敲	!

轻敲!

[tæp] !

tap	!
轻敲	!

轻敲!

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌndəntli] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]

which	made	it	abundantly	clear	that	he	,	at	any	rate	,	had	no	doubt	of
哪个	制成	它	大量	清除	那	他	,	在	任何	速度	,	有	不	怀疑	的

[ðer; ðər]['fɔːrmər] [pə'ziʃənz] .

their	former	positions	.
他们的	以前的	职位	.

这充分表明，至少他对他们之前的立场毫不怀疑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [geɪm] ?

"	You	will	not	mind	sitting	by	until	we	have	finished	the	game	?
"	你	将要	不是	头脑	坐着	经过	直到	我们	有	完成的	这	游戏	?

“你不介意坐在旁边等我们玩完游戏吧？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	he	continued	,	speaking	to	me	,
"	他	持续	,	请讲	到	我	,

他继续对我说：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] ['fænsɪd] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]

and	in	a	voice	I	fancied	more	genial	than	that	which	he	had	used	to
和	在	一个	嗓音	我	幻想	更多的	和蔼可亲	比	那	哪个	他	有	用过的	到

['dʒerəld] .

Gerald	.
杰拉尔德	.

而且，他说话的语气比他对杰拉尔德说话的语气要和蔼得多。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['letər] , [dʒɔːrdʒ] ?

"	You	are	anxious	to	talk	to	me	about	your	letter	,	George	?
"	你	是	焦虑的	到	讲话	到	我	关于	你的	信	,	乔治	?

“乔治，你很想跟我谈谈你的信吗？”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	he	went	on	when	I	did	not	answer	.
"	他	去	在	什么时候	我	做过	不是	回答	.

“我没有回答，他继续说道。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

"	The	fact	is	that	I	have	not	read	the	inclosure	.
"	这	事实	是	那	我	有	不是	读	这	附件	.

“事实上，我还没有阅读附件。”

[bɑːrnz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [riːd] [ðə; ði]['aʊtər] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Barnes	,	as	usual	,	read	the	outer	letter	to	me	,
巴恩斯	,	作为	通常	,	读	这	外	信	到	我	,

巴恩斯像往常一样，把外面的信读给我听。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['praɪvət] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

in	which	you	said	the	matter	was	private	and	of	grave	importance	;
在	哪个	你	说	这	事情	曾是	私人的	和	的	严重	重要性	;

你在信中说这件事是私事，而且非常重要；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lɔːrə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] ,

and	I	intended	to	go	to	Laura	to	-	morrow	,	as	you	suggested	,
和	我	故意的	到	去	到	劳拉	到	-	明天	,	作为	你	建议	,

我打算明天按照你的建议去找劳拉。

[ænd; ənd][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	get	her	to	read	the	news	to	me	.
和	得到	她	到	读	这	消息	到	我	.

让她把新闻读给我听。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] [suːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] . "

Now	you	have	returned	so	soon	,	I	am	glad	that	I	did	not	trouble	her	.	"
现在	你	有	返回	所以	很快	,	我	是	高兴的	那	我	做过	不是	麻烦	她	.	"

你这么快就回来了，我很高兴没有给她添麻烦。

" [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ɪrz] ; [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

"	Just	so	,	sir	,	"	I	said	,	listening	with	all	my	ears	;	and	wondering	.
"	只是	所以	,	先生	,	"	我	说	,	聆听	和	全部	我的	耳朵	;	和	好奇	.

“正是如此，先生，”我说道，全神贯注地听着，心中充满疑惑。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	I	hope	there	is	nothing	very	bad	the	matter	,	my	boy	?	"	he	replied	.
"	出色地	,	我	希望	那里	是	没有什么	非常	坏的	这	事情	,	我的	男生	?	"	他	回复	.

“孩子，我希望没什么大碍吧？”他回答道。

" [haʊ'evər] - - ['dʒerəld] !

"	However	-	-	Gerald	!
"	然而	-	-	杰拉尔德	!

“然而——杰拉尔德！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [muːv] ! - - [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pleɪ] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ,

it	is	your	move	!	-	-	ten	minutes	more	of	such	play	as	your	brother's	,
它	是	你的	移动	!	-	-	十	分钟	更多的	的	这样的	玩	作为	你的	兄弟	,

轮到你了！——再像你哥哥那样玩十分钟吧。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

and	I	shall	be	at	your	service	.
和	我	将	是	在	你的	服务	.

我将竭诚为您效劳。

" ['dʒerəld] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [muːv] .

"	Gerald	made	a	hurried	move	.
"	杰拉尔德	制成	一个	慌忙	移动	.

杰拉尔德匆忙行动起来。

[ðə; ði] [piːs] ['rætld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkæstə'nets] .

The	piece	rattled	upon	the	board	as	if	he	had	been	playing	the	castanets	.
这	片	摇晃	之上	这	木板	作为	如果	他	有	到过	玩耍	这	响板	.

棋子在棋盘上发出嘎嘎的响声，仿佛他一直在演奏响板。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

His	father	made	him	take	it	back	.
他的	父亲	制成	他	拿	它	后退	.

他父亲让他把东西拿回去。

[aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

I	sat	watching	the	two	in	wonder	and	silence	.
我	卫星	观看	这	二	在	想知道	和	沉默	.

我静静地、惊奇地看着他们俩。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɑːrnz] - - ['daʊtləs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ['lɪsnɪŋ] - - [riːd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['letər] ?

Why	should	Barnes	-	-	doubtless	behind	the	screen	listening	-	-	read	the	outer	letter	?
为什么	应该	巴恩斯	-	-	毫无疑问	在后面	这	屏幕	聆听	-	-	读	这	外	信	?

巴恩斯——无疑正在屏幕后聆听——为什么要阅读外面的那封信呢?

[waɪ] [mʌst; məst] ['lɔːrə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ɪnər] ?

Why	must	Laura	be	employed	to	read	the	inner	?
为什么	必须	劳拉	是	受雇	到	读	这	内	?

为什么一定要雇佣劳拉来解读内心?

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ðɪs] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [riːd] [hɪz; ɪz] - - [ɑː] !

Why	could	not	this	cultivated	and	refined	gentleman	before	me	read	his	-	-	Ah	!
为什么	可以	不是	这	栽培	和	精制	绅士	前	我	读	他的	-	-	啊	!

为什么眼前这位有教养、有风度的绅士就读不懂他的——啊!

[ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	much	was	disclosed	to	me	.
那	很多	曾是	披露	到	我	.

这些信息都已告知我。

[ə; eɪ] [mɪr] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

A	mere	turn	of	the	hand	did	it	.
一个	仅仅	转动	的	这	手	做过	它	.

只需轻轻转动一下手就完成了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['paːsiz]['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] ,

He	had	made	another	of	those	passes	over	the	board	,
他	有	制成	其他	的	那些	通过	超过	这	木板	,

他又一次完成了这样的传球。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

and	I	learned	from	it	what	an	ordinary	examination	would	not	have
和	我	学习	从	它	什么	一个	普通的	考试	会	不是	有

[dɪ'tektɪd] .

detected	.
检测到	.

我从中了解到普通检查无法发现的问题。

[hiː; hi] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [laɪt] - [bluː] [aɪz] , [wʌz; wəz][blaɪnd] !

He	,	the	old	soldier	with	the	placid	face	and	light	-	blue	eyes	,	was	blind	!
他	,	这	老的	士兵	和	这	平静	脸	和	光	-	蓝色的	眼睛	,	曾是	瞎的	!

这位面容平静、有着浅蓝色眼睛的老兵，竟然是盲人!

[kwaɪt] [blaɪnd] !

Quite	blind	!
相当	瞎的	!

完全失明了!

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [naʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [tʊk] [ʌp] ,

I	began	to	see	more	clearly	now	,	and	from	this	moment	I	took	up	,
我	开始	到	看	更多的	清楚地	现在	,	和	从	这	片刻	我	采取	向上	,

我开始看得更清楚了，从这一刻起，我开始……

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

at	any	rate	in	my	own	mind	,	a	different	position	.
在	任何	速度	在	我的	自己的	头脑	,	一个	不同的	位置	.

至少在我看来，情况并非如此。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ɪm'peld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd]

Possibly	the	servant	who	had	impelled	me	into	the	middle	of	this	had
可能	这	仆人	WHO	有	被迫	我	进入	这	中间	的	这	有

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

had	his	own	good	reasons	for	doing	so	,
有	他的	自己的	好的	原因	为了	正在做	所以	,

或许那个把我卷入这件事的仆人有他自己的正当理由。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] .

as	I	now	began	to	discern	.
作为	我	现在	开始	到	辨别	.

我现在开始明白了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [muːv]

But	with	a	clue	to	the	labyrinth	in	my	hand	I	could	no	longer	move
但	和	一个	线索	到	这	迷宫	在	我的	手	我	可以	不	更长	移动

['pæsɪvli] [æt; ət] ['eni] ['ʌðɝz] ['ɪmpʌls] .

passively	at	any	other's	impulse	.
被动地	在	任何	其他的	冲动	.

但是，手里握着迷宫的线索，我再也不能被动地听从他人的摆布了。

[aɪ][mʌst; məst][ækt][fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	must	act	for	myself	.
我	必须	行为	为了	我	.

我必须为自己行动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

For	a	while	I	sat	still	and	made	no	sign	.
为了	一个	尽管	我	卫星	仍然	和	制成	不	符号	.

我静静地坐了一会儿，一言不发。

[maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [kən'fɜːrmd] .

My	suspicions	were	presently	confirmed	.
我的	怀疑	是	目前	确认的	.

我的怀疑现在得到了证实。

[ðə; ði] ['eldər] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [skəuldid] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] ['sloʊli] ;

The	elder	man	more	than	once	scolded	his	opponent	for	playing	slowly	;
这	长老	男人	更多的	比	一次	责骂	他的	对手	为了	玩耍	缓慢地	;

年长的男子不止一次斥责对手下棋速度太慢；

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres]

in	one	of	these	intervals	he	took	from	an	inside	pocket	of	his	dress
在	一	的	这些	间隔	他	采取	从	一个	里面	口袋	的	他的	裙子

['weskət; 'weɪskoʊt][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] .

waistcoat	a	small	packet	.
马甲	一个	小的	包	.

在其中一个空隙里，他从正装背心的内袋里掏出一个小包。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [jʊr; jər] ['letər] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	had	better	take	your	letter	,	George	,	"	he	said	.
"	你	有	更好的	拿	你的	信	,	乔治	,	"	他	说	.

“你最好带上你的信，乔治，”他说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , [ə'ridʒənəlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	there	are	,	as	you	mentioned	,	originals	in	it	,
"	如果	那里	是	,	作为	你	提及	,	原件	在	它	,

“如果像你提到的那样，里面确实有原件，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

they	will	be	more	safe	with	you	than	with	me	.
他们	将要	是	更多的	安全的	和	你	比	和	我	.

他们跟你在一起比跟我在一起更安全。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

You	can	tell	me	all	about	it	,	viva	voce	,	now	you	are	here	.
你	能	告诉	我	全部	关于	它	,	维瓦	voce	,	现在	你	是	这里	.

既然你来了，你可以当面告诉我所有的事情。

['dʒerəld] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] ['prez(ə)ntli] .

Gerald	will	leave	us	alone	presently	.
杰拉尔德	将要	离开	我们	独自的	目前	.

杰拉尔德暂时不会再打扰我们了。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['pepərz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

"	He	held	the	papers	towards	me	.
"	他	握住	这	文件	向	我	.

他把文件递给我。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] , [ænd; ənd][aɪ]

To	take	them	would	be	to	take	an	active	part	in	the	imposture	,	and	I
到	拿	他们	会	是	到	拿	一个	积极的	部分	在	这	骗局	,	和	我

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

接受它们就等于积极参与了这场骗局，我犹豫了。

[maɪ] [oʊn] [hænd] [hæf] [ˌaʊt'stretʃt] .

my	own	hand	half	outstretched	.
我的	自己的	手	一半	伸展	.

我伸出了半只手。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [fel] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] [ə'pɑːn]['mæstər] ['dʒɛrəldz] [feɪs] ,

But	my	eyes	fell	at	the	critical	instant	upon	Master	Gerald's	face	,
但	我的	眼睛	跌倒	在	这	批判的	立即的	之上	掌握	杰拉德的	脸	,

但就在关键时刻，我的目光落在了杰拉德少爷的脸上。

[ænd; ənd][maɪ]['skruːpəlz] [tʊk] [ðəm'selvz] [ɔːf] .

and	my	scruples	took	themselves	off	.
和	我的	顾虑	采取	他们自己	离开	.

我的顾虑全都抛到了脑后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [griːd] ,

He	was	eyeing	the	packet	with	an	intense	greed	,
他	曾是	觊觎	这	包	和	一个	激烈的	贪婪	,

他贪婪地盯着那包东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] - - [ə; eɪ] ['veri] ['ɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz] ,

and	a	trembling	longing	-	-	a	very	itching	of	the	fingers	and	toes	,
和	一个	发抖	渴望	-	-	一个	非常	瘙痒	的	这	手指	和	脚趾	,

还有一种颤抖的渴望——手指和脚趾都痒得难受，

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [preɪ] - - [ðæt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [dauts] .

to	fall	upon	the	prey	-	-	that	put	an	end	to	my	doubts	.
到	落下	之上	这	猎物	-	-	那	放	一个	结尾	到	我的	疑虑	.

扑向猎物——这打消了我的疑虑。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['pepərz] .

I	rose	and	took	the	papers	.
我	玫瑰	和	采取	这	文件	.

我起身接过文件。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [sɪg'nɪfɪkənt] , [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

With	a	quiet	,	but	I	think	significant	,	look	in	his	direction	,
和	一个	安静的	,	但	我	思考	重要的	,	看	在	他的	方向	,

我平静地，但我觉得意味深长地看了他一眼，

[aɪ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [koʊt] .

I	placed	them	in	the	breast	-	pocket	of	my	evening	coat	.
我	放置	他们	在	这	胸部	-	口袋	的	我的	晚上	外套	.

我把它们放进了晚礼服的胸袋里。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['seɪfər] [rɪ'septək(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ɪntuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] .

I	had	no	safer	receptacle	about	me	,	or	into	that	they	would	have	gone	.
我	有	不	更安全	容器	关于	我	,	或者	进入	那	他们	会	有	已消失	.

我身边没有更安全的容器，它们本来可以放进去的。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	well	,	sir	,	"	I	said	.
"	非常	出色地	,	先生	,	"	我	说	.

“好的，先生，”我说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] .

"	There	is	no	particular	hurry	.
"	那里	是	不	特别的	匆忙	.

“并不着急。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [kiːp] , [æz; əz] [θɪŋz] [naʊ] [ɑːr; ər] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I	think	the	matter	will	keep	,	as	things	now	are	,	until	to	-	morrow	.	"
我	思考	这	事情	将要	保持	,	作为	事物	现在	是	,	直到	到	-	明天	.	"

我认为这件事会像现在这样，维持到明天。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

"	To	be	sure	.
"	到	是	当然	.

的确如此。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊld] [æt; ət] [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi]

You	ought	not	to	be	out	with	such	a	cold	at	night	,	my	boy	,	"	he
你	应该	不是	到	是	出去	和	这样的	一个	寒冷的	在	夜晚	,	我的	男生	,	"	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“孩子，你晚上感冒这么严重，不应该出门，”他回答说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['wɪski] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [læst] ['krɪsməs]

"	You	will	find	a	decanter	of	the	Scotch	whiskey	you	gave	me	last	Christmas
"	你	将要	寻找	一个	醒酒器	的	这	苏格兰威士忌	威士忌酒	你	给予	我	最后的	圣诞节

[ɑːn] [ðə; ði] [treɪ] .

on	the	tray	.
在	这	托盘	.

“托盘上放着一瓶你去年圣诞节送我的苏格兰威士忌。”

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [hɑːt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lemən] , [dʒɔːrdʒ] ?

Will	you	have	some	hot	water	and	a	lemon	,	George	?
将要	你	有	一些	热的	水	和	一个	柠檬	,	乔治	?

乔治，能给我点热水和柠檬吗?

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] - - ['dʒerəld] ['bɛgd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] - -

The	servants	are	all	at	the	theatre	-	-	Gerald	begged	a	holiday	for	them	-	-
这	仆人	是	全部	在	这	剧院	-	-	杰拉尔德	乞求	一个	假期	为了	他们	-	-

[bʌt; bət] [bɑːrnz] [wɪl] [get][juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

but	Barnes	will	get	you	the	things	in	a	minute	.	"
但	巴恩斯	将要	得到	你	这	事物	在	一个	分钟	.	"

仆人们都去看戏了——杰拉尔德特意为他们请了假——不过巴恩斯马上就会把东西拿给你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

"	Thank	you	;	I	won't	trouble	him	.
"	感谢	你	;	我	惯于	麻烦	他	.

“谢谢；我不会给他添麻烦的。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

I	will	take	some	with	cold	water	,	"	I	replied	,
我	将要	拿	一些	和	寒冷的	水	,	"	我	回复	,

“我会用冷水送服一些，”我回答道。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][geɪn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] - - [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] : [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

thinking	I	should	gain	in	this	way	what	I	wanted	-	-	time	to	think	:	five	minutes	to
思维	我	应该	获得	在	这	方式	什么	我	通缉	-	-	时间	到	思考	:	五	分钟	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我心想这样应该能得到我想要的——思考的时间：五分钟的独处时间。

[waɪl] [ðeɪ] [pleɪd] .

while	they	played	.
尽管	他们	玩	.

他们玩耍的时候。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][maɪ] ['rekənɪŋ] .

But	I	was	out	in	my	reckoning	.
但	我	曾是	出去	在	我的	清算	.

但在我的算盘中，我出局了。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪn] [naʊ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	have	mine	now	too	,	"	he	said	.
"	我	将要	有	矿	现在	也	,	"	他	说	.

“我现在也要有一份了，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][mɪks][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒerəld] ?

"	Will	you	mix	it	,	Gerald	?
"	将要	你	混合	它	,	杰拉尔德	?

“杰拉德，你能帮我搅拌一下吗？”

" ['dʒerəld] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l][ə'lækrəti] .

"	Gerald	jumped	up	to	do	it	with	tolerable	alacrity	.
"	杰拉尔德	跳了起来	向上	到	做	它	和	可容忍的	敏捷	.

“杰拉尔德迅速起身去做这件事，动作还算迅速。”

[aɪ][sæt] [stɪl] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə][help][maɪ'self] ,

I	sat	still	,	preferring	to	help	myself	,
我	卫星	仍然	,	偏好	到	帮助	我	,

我静静地坐着，宁愿自己动手。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - - [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

when	he	should	have	attended	to	his	father	-	-	if	his	father	it	was	.
什么时候	他	应该	有	参加	到	他的	父亲	-	-	如果	他的	父亲	它	曾是	.

他本应该照顾他的父亲——如果那真是他的父亲的话。

[aɪ] [felt] [mɔːr] ['iːzi] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðoʊz] ['pepərz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	felt	more	easy	now	that	I	had	those	papers	in	my	pocket	.
我	毛毡	更多的	简单的	现在	那	我	有	那些	文件	在	我的	口袋	.

口袋里有了这些文件，我感觉安心多了。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	more	I	thought	of	it	,
这	更多的	我	想法	的	它	,

我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [eɪmd] [æt; ət] [baɪ] [wət'evər]

the	more	certain	I	became	that	they	were	the	object	aimed	at	by	whatever
这	更多的	肯定	我	成为	那	他们	是	这	目的	旨在	在	经过	任何

['devəlri] [wʌz; wəz] [ɑːn] [fʊt] ;

devilry	was	on	foot	;
魔鬼	曾是	在	脚	;

我越发确信，他们就是任何正在肆虐的邪恶势力所针对的目标；

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɪp] - [hænd] .

and	that	possession	of	them	gave	me	the	whip	-	hand	.
和	那	拥有	的	他们	给予	我	这	鞭	-	手	.

拥有它们让我掌握了主动权。

[maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [snɑːrl] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪz] [hæd; həd]

My	young	gentleman	might	snarl	and	show	his	teeth	,	but	the	prize	had
我的	年轻的	绅士	可能	咆哮	和	展示	他的	牙齿	,	但	这	奖	有

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

escaped	him	.
逃脱	他	.

我的年轻先生可能会龇牙咧嘴，但他还是与奖品失之交臂了。

[pər'hæps] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'poʊnənt] ;

Perhaps	I	was	a	little	too	confident	:	a	little	too	contemptuous	of	my	opponent	;
也许	我	曾是	一个	小的	也	自信的	:	一个	小的	也	轻蔑的	的	我的	对手	;

或许我有点过于自信了：对对手有点过于轻蔑了；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd]

a	little	too	proud	of	the	firmness	with	which	I	had	taken	at	one	and
一个	小的	也	自豪的	的	这	硬度	和	哪个	我	有	已采取	在	一	和

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .

the	same	time	the	responsibility	and	the	post	of	vantage	.
这	相同的	时间	这	责任	和	这	邮政	的	优势	.

我对自己同时承担起责任和占据有利位置的坚定态度感到有些过于骄傲了。

[ə; eɪ] [kriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [raʊzd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [θɔːts] .

A	creak	of	the	board	behind	the	screen	roused	me	from	my	thoughts	.
一个	吱嘎声	的	这	木板	在后面	这	屏幕	唤醒	我	从	我的	想法	.

屏幕后面的木板发出吱呀一声，把我从沉思中惊醒。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɪr] ['trʌmpɪt] - [tʌŋd] : [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

It	fell	upon	my	ear	trumpet	-	tongued	:	a	sudden	note	of	warning	.
它	跌倒	之上	我的	耳朵	喇叭	-	舌头	:	一个	突然	笔记	的	警告	.

它像号角般嘹亮地传入我的耳中：一个突如其来的警告。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːt]

I	glanced	up	with	a	start	,	and	a	conviction	that	I	was	being	caught
我	瞥了一眼	向上	和	一个	开始	,	和	一个	定罪	那	我	曾是	存在	捕捉

['næpɪŋ] ,

napping	,
打盹	,

我猛地抬起头，顿时意识到自己打瞌睡被人发现了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	looked	instinctively	towards	the	young	man	.
和	看起来	本能地	向	这	年轻的	男人	.

他本能地看向了那个年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	busy	at	the	tray	,	his	back	to	me	.
他	曾是	忙碌的	在	这	托盘	,	他的	后退	到	我	.

他背对着我，正忙着摆弄托盘。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] - - [pər'hæps][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tæk] [ə'pɑːn]

Relieved	of	my	fear	of	I	did	not	know	what	-	-	perhaps	a	desperate	attack	upon
松了口气	的	我的	害怕	的	我	做过	不是	知道	什么	-	-	也许	一个	绝望的	攻击	之上

[maɪ] ['pɑːkɪt] ,

my	pocket	,
我的	口袋	,

摆脱了对未知事物的恐惧——或许是有人对我的口袋发起疯狂的袭击——

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [wen] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

I	was	removing	my	eyes	,	when	,	in	doing	so	,
我	曾是	移除	我的	眼睛	,	什么时候	,	在	正在做	所以	,

我当时正要移开眼睛，就在这时，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

I	caught	sight	of	his	reflection	in	a	small	mirror	beyond	him	.
我	捕捉	视线	的	他的	反射	在	一个	小的	镜子	超过	他	.

我瞥见了他身后的小镜子里的倒影。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['bɪzi] [ə'baʊt] ?

What	was	he	busy	about	?
什么	曾是	他	忙碌的	关于	?

他在忙什么呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

Absolutely	nothing	,	at	the	moment	.
绝对地	没有什么	,	在	这	片刻	.

目前绝对没有任何消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] - - [aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][hɪm; ɪm] ['breθləs] ['ɔːlsoʊ] - - [ə; eɪ][streɪndʒ]

He	was	standing	motionless	-	-	I	could	fancy	him	breathless	also	-	-	a	strange
他	曾是	常设	静止不动	-	-	我	可以	想要	他	喘不过气	还	-	-	一个	奇怪的

['lɪsnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

listening	expression	on	his	face	;
聆听	表达	在	他的	脸	;

他一动不动地站着——我感觉他好像也喘不过气来——脸上带着一种奇怪的聆听表情;

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [tɪndʒ] .

which	seemed	to	me	to	have	faded	to	a	grayish	tinge	.
哪个	似乎	到	我	到	有	褪色	到	一个	灰蒙蒙的	色调	.

在我看来，它似乎已经褪成了灰色。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [fɪld] ['tʌmblər] : [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

His	left	hand	was	clasping	a	half	-	filled	tumbler	:	the	other	was	at	his
他的	左边	手	曾是	紧握	一个	一半	-	已填	不倒翁	:	这	其他	曾是	在	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

waistcoat	pocket	.
马甲	口袋	.

他的左手紧紧握着一个半满的玻璃杯，另一只手插在马甲口袋里。

[soʊ] [hiː; hi] [stʊd] ['dʊrɪŋ] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,

So	he	stood	during	perhaps	a	second	or	two	,
所以	他	站立	期间	也许	一个	第二	或者	二	,

于是他站了大概一两秒钟。

[ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [treɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [i'ljuːmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fɪgjər] ; [ænd; ənd]

a	small	lamp	upon	the	tray	before	him	illumining	his	handsome	figure	;	and
一个	小的	灯	之上	这	托盘	前	他	启发性的	他的	英俊的	数字	;	和

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

then	his	eyes	,
然后	他的	眼睛	,

他面前托盘上的一盏小灯照亮了他英俊的身影；然后是他的眼睛，

['glænsɪŋ] [ʌp] , [met] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .

glancing	up	,	met	the	reflection	of	mine	in	the	mirror	.
瞥了一眼	向上	,	遇见	这	反射	的	矿	在	这	镜子	.

抬头望去，在镜子里看到了自己的倒影。

['swɪftli] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm] [breɪn] [tuː; tə] [lɪm] ,

Swiftly	as	the	thought	itself	could	pass	from	brain	to	limb	,
迅速地	作为	这	想法	本身	可以	经过	从	脑	到	肢	,

就像思想本身能够迅速从大脑传递到四肢一样，

[ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klætər] [ə'mʌŋ]

the	hand	which	had	been	resting	in	the	pocket	flashed	with	a	clatter	among
这	手	哪个	有	到过	休息	在	这	口袋	闪光灯	和	一个	哒	之中

[ðə; ði] ['glæsɪz] ;

the	glasses	;
这	眼镜	;

原本放在口袋里的那只手突然碰到了杯子，发出清脆的碰撞声；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [brɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃes] -

and	turning	almost	as	quickly	,	he	brought	one	of	the	latter	to	the	chess	-
和	转弯	几乎	作为	迅速地	,	他	带来	一	的	这	后者	到	这	棋	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他几乎立刻转身，把其中一枚棋子带到了棋桌旁。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'stedəli] .

and	set	it	down	unsteadily	.
和	放	它	向下	不稳定地	.

然后不稳地把它放下。

[wʌt] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] !

What	had	I	seen	!
什么	有	我	已见	!

我究竟看到了什么！

['nʌθɪŋ] ; ['æktʃuəli] ['nʌθɪŋ] .

Nothing	;	actually	nothing	.
没有什么	;	实际上	没有什么	.

什么也没有；真的什么也没有。

[dʒʌst] [wʌt] ['dʒerəld][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

Just	what	Gerald	had	been	doing	.
只是	什么	杰拉尔德	有	到过	正在做	.

这正是杰拉尔德一直在做的事情。

[jet] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æz; əz] ['meni] [stroʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [kruː] .

Yet	my	heart	was	going	as	many	strokes	to	the	minute	as	a	losing	crew	.
然而	我的	心	曾是	去	作为	许多	笔画	到	这	分钟	作为	一个	输	全体人员	.

然而，我的心跳却像一支即将落败的球队一样，每分钟跳动无数次。

[aɪ] [roʊz] [ə'brʌptli] .

I	rose	abruptly	.
我	玫瑰	突然	.

我猛地站了起来。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['eldər][mæn][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs]

"	Wait	a	moment	,	sir	,	"	I	said	,	as	the	elder	man	laid	his	hand	upon	the	glass
"	等待	一个	片刻	,	先生	,	"	我	说	,	作为	这	长老	男人	铺设	他的	手	之上	这	玻璃

,

,

,

“请稍等片刻，先生，”我说，这时老人把手放在了玻璃杯上。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒerəld][hæz; həz] [mɪkst] [ðɪs] [kwaɪt][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	think	that	Gerald	has	mixed	this	quite	as	you	like	it	.
"	我	不	思考	那	杰拉尔德	有	混合	这	相当	作为	你	喜欢	它	.

“我觉得杰拉尔德并没有把这道菜调得完全符合你的心意。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	had	already	lifted	it	to	his	lips	.
"	他	有	已经	抬起	它	到	他的	嘴唇	.

他已经把它举到嘴边了。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒerəld] .

I	looked	from	him	to	Gerald	.
我	看起来	从	他	到	杰拉尔德	.

我看了看他，又看了看杰拉尔德。

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['kʌlər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː]['hɑːrdəli] , ['ʃɪftɪd] [mɔːr]

That	young	gentleman's	color	,	though	he	faced	me	hardily	,	shifted	more
那	年轻的	绅士的	颜色	,	尽管	他	面对	我	几乎	,	转移	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

那位年轻先生虽然面无表情地面对着我，但他的脸色却不止一次地变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊvər] - [saɪzd] [faɪvz] - [bɔːlz] ;

and	he	seemed	to	be	swallowing	a	succession	of	over	-	sized	fives	-	balls	;
和	他	似乎	到	是	吞咽	一个	演替	的	超过	-	尺寸	五	-	球	;

他似乎在吞下一连串超大的五号球；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

but	his	eyes	met	mine	in	a	vicious	kind	of	smile	that	was	not	without	its
但	他的	眼睛	遇见	矿	在	一个	恶毒	种类	的	微笑	那	曾是	不是	没有	它是

[gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

gleam	of	triumph	.
闪耀	的	胜利	.

但他的目光与我的目光相遇，脸上带着一种恶毒的笑容，其中不乏胜利的光芒。

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] [soʊ] .

I	was	persuaded	that	all	was	right	even	before	his	father	said	so	.
我	曾是	被说服	那	全部	曾是	正确的	甚至	前	他的	父亲	说	所以	.

甚至在他父亲开口之前，我就已经确信一切都没问题了。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪkst] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['dʒerəld] ?
" Perhaps you have mixed for me , Gerald ?
" 也许 你 有 混合 为了 我 , 杰拉尔德 ?

“或许你帮我调好了，杰拉德？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['plezntli] .
" I suggested pleasantly .
" 我 建议 愉快 .

我友好地提出了建议。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn] ['sʌlən] [dɪ'faɪəns] .
" he answered in sullen defiance .
" 他 回答 在 忧郁 蔑视 .

他阴沉着脸，带着挑衅的语气回答道。

[hi:; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] - - [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wɔ:tər] - - [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'ti:]
He filled a glass with something - - perhaps it was water - - and drank it
他 已填 一个 玻璃 和 某物 - - 也许 它 曾是 水 - - 和 喝 它
, [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .
, his back towards me .
, 他的 后退 向 我 .

他往杯子里倒了些东西——也许是水——然后背对着我喝了下去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
He had not spoken so much as a single word to me before .
他 有 不是 说 所以 很多 作为 一个 单身的 单词 到 我 前 .

他之前从未跟我说过一句话。

[ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [ɪr] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][toʊn] [naʊ] .
The blind man's ear recognized the tone now .
这 瞎的 男人的 耳朵 认可 这 语气 现在 .

盲人的耳朵现在认出了这个声音。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [wʊd] [ə'gri:] ['betər] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪrəli] .
" I wish you boys would agree better , " he said wearily .
" 我 希望 你 男孩们 会 同意 更好的 , " 他 说 疲劳 .

“我希望你们几个孩子能更团结一些，”他疲惫地说。

" ['dʒerəld] , [goʊ][tu:; tə][bed] .
" Gerald , go to bed .
" 杰拉尔德 , 去 到 床 .

杰拉尔德，去睡觉吧。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [pleɪ] [tʃes] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪdiət][frʌm; frəm] ['ɜ:rlzˌwʊd] .
I would as soon play chess with an idiot from Earlswood .
我 会 作为 很快 玩 棋 和 一个 笨蛋 从 厄尔斯伍德 .

我宁愿跟厄尔斯伍德的傻瓜下棋。

['dʒen(ə)rəli][ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ;
Generally you can play the game if you are good for nothing else ;
一般来说 你 能 玩 这 游戏 如果 你 是 好的 为了 没有什么 别的 ;

一般来说，如果你除了玩游戏什么都不会，那你可以玩游戏；

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər] ['brʌðər] [keɪm] [ɪn] ,
but since your brother came in ,
但 自从 你的 兄弟 来了 在 ,

但自从你哥哥进来后，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][nɑːt][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [wʊd] [meɪk] .

you	have	not	made	a	move	which	any	one	not	an	imbecile	would	make	.
你	有	不是	制成	一个	移动	哪个	任何	一	不是	一个	白痴	会	制作	.

你的举动，任何一个正常人都不会做。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [bɔɪ] !

Go	to	bed	,	boy	!
去	到	床	,	男生	!

去睡觉吧，小家伙!

[goʊ][tuː; tə][bed] !

Go	to	bed	!
去	到	床	!

睡觉!

" [aɪ][hæd; həd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

"	I	had	stepped	to	the	table	while	he	was	speaking	.
"	我	有	步	到	这	桌子	尽管	他	曾是	请讲	.

“他说话的时候，我走到了桌边。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [wʌz; wəz] [fʊl] .

One	of	the	glasses	was	full	.
一	的	这	眼镜	曾是	满的	.

其中一个杯子是满的。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrn] [tuː; tə][maɪ][noʊz] .

I	lifted	it	with	seeming	unconcern	to	my	nose	.
我	抬起	它	和	似乎	漠不关心	到	我的	鼻子	.

我若无其事地把它举了起来，仿佛鼻子完全不受我的控制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪski] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz]['wɔːtər] .

There	was	whiskey	in	it	as	well	as	water	.
那里	曾是	威士忌酒	在	它	作为	出色地	作为	水	.

里面既有威士忌也有水。

[ðen] [hæd; həd]['dʒerəld] [mɪkst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Then	had	Gerald	mixed	for	me	?
然后	有	杰拉尔德	混合	为了	我	?

那么，杰拉德是不是帮我调好了酒?

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ][pʊt][ðə; ði] ['tʌmblər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [helpt] [maɪ'self] [ə'freʃ] .

At	any	rate	,	I	put	the	tumbler	aside	,	and	helped	myself	afresh	.
在	任何	速度	,	我	放	这	不倒翁	旁边	,	和	帮助	我	重新	.

总之，我把杯子放到一边，又给自己倒了一杯。

[wen] [aɪ][set][ðə; ði] [glæs] [daʊn] ['empti] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

When	I	set	the	glass	down	empty	,	my	mind	was	made	up	.
什么时候	我	放	这	玻璃	向下	空的	,	我的	头脑	曾是	制成	向上	.

当我放下空杯子时，我已经下定决心了。

" ['dʒerəld] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [muːv] , [sɜːr] , [soʊ][aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Gerald	does	not	seem	inclined	to	move	,	sir	,	so	I	will	,	"	I	said	quietly	.
"	杰拉尔德	做	不是	似乎	倾斜	到	移动	,	先生	,	所以	我	将要	,	"	我	说	悄悄	.

“先生，杰拉尔德似乎没有要搬动的意愿，所以我就搬吧。”我平静地说。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['mætər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] .

"	I	will	call	in	the	morning	and	discuss	that	matter	,	if	it	will	suit	you	.
"	我	将要	称呼	在	这	早晨	和	讨论	那	事情	,	如果	它	将要	套装	你	.

“如果您方便的话，我明天早上会打电话和您讨论这件事。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][get][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] . "

But	to	-	night	I	feel	inclined	to	get	to	bed	early	.	"
但	到	-	夜晚	我	感觉	倾斜	到	得到	到	床	早期的	.	"

但今晚我感觉应该早点睡觉。

" [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Quite right , my boy .
" 相当 正确的 , 我的 男生 .

“说得对，孩子。”

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bed] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ,
I would ask you to take a bed here instead of turning out ,
我 会 问 你 到 拿 一个 床 这里 反而 的 转弯 出去 ,

我希望你在这里睡一觉，而不是出去。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['lɔːrə] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
but I suppose that Laura will be expecting you .
但 我 认为 那 劳拉 将要 是 期待 你 .

但我猜劳拉会期待你的。

[kʌm] [ɪn] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
Come in any time to - morrow morning .
来 在 任何 时间 到 - 明天 早晨 .

明天上午任何时间都可以过来。

[ʃæl; ʃəl] [bɑːrnz] [kɔːl] [ə; eɪ] [kæb] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "
Shall Barnes call a cab for you ? "
将 巴恩斯 称呼 一个 出租车 为了 你 ? "

要巴恩斯帮你叫辆出租车吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] .
" I think I will walk , " I answered , shaking the proffered hand .
" 我 思考 我 将要 走 , " 我 回答 , 摇晃 这 提供的 手 .

“我想我会走着去，”我回答道，同时握住了伸出的手。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] ['sekrəteri] ?
" By the way , sir , " I added , " have you heard who is the new Home Secretary ?
" 经过 这 方式 , 先生 , " 我 额外 , " 有 你 听到 WHO 是 这 新的 家 秘书 ?
"
"
"

“对了，先生，”我补充道，“您听说新任内政大臣是谁了吗？”

" [jes] , ['henri] ['mæθjuːz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , Henry Matthews , " he replied .
" 是的 , 亨利 马修斯 , " 他 回复 .

“是的，亨利·马修斯，”他回答道。

" ['dʒerəld][toʊld][ˌem 'iː] .
" Gerald told me .
" 杰拉尔德 讲述 我 .

“杰拉尔德告诉我的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . "
He had heard it at the Club . "
他 有 听到 它 在 这 俱乐部 . "

他在俱乐部听到的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['wʊmənɪʃ] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['kæpɪt(ə)l]
" It is to be hoped that he will have no womanish scruples about capital
" 它 是 到 是 希望 那 他 将要 有 不 女人气 顾虑 关于 首都
['pʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,

希望他不会像女人那样对死刑有所顾虑。

" [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

"	I	said	,	as	if	I	were	incidentally	considering	the	appointment	.
"	我	说	,	作为	如果	我	是	顺便	考虑	这	预约	.

我说，就好像我无意中考虑过这项任命似的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [ʃɑːt] [æt; ət]['mɪstər] . ['dʒerəld] - - [hiː; hi] [tɜːrnd] [griːn] , [aɪ] [θɔːt] ,

And	with	that	last	shot	at	Mr	.	Gerald	-	-	he	turned	green	,	I	thought	,
和	和	那	最后的	射击	在	先生	.	杰拉尔德	-	-	他	转向	绿色的	,	我	想法	,

而当他最后一次朝杰拉德先生开枪时——我想，他脸色都变绿了。

[ə; eɪ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - - [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv]

a	color	which	does	not	go	well	with	a	black	moustache	-	-	I	walked	out	of
一个	颜色	哪个	做	不是	去	出色地	和	一个	黑色的	胡子	-	-	我	步行	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

这种颜色和黑色的胡子很不搭——我走出了房间。

[soʊ] ['piːsf(ə)l] , [soʊ]['koʊzi] , [soʊ] ['sɔːftli] ['laɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd]

so	peaceful	,	so	cosy	,	so	softly	lighted	,	as	it	looked	,	I	remember	;	and
所以	和平	,	所以	舒适	,	所以	轻轻	照明	,	作为	它	看起来	,	我	记住	;	和

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

我记得当时的情景，那里是如此宁静，如此舒适，灯光如此柔和；还有楼下。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['perəlaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]

I	hoped	that	I	had	paralyzed	the	young	fellow	,	and	might	leave	the	house
我	希望	那	我	有	瘫痪	这	年轻的	同伴	,	和	可能	离开	这	房子

[wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

without	molestation	.
没有	性骚扰	.

我希望我已经把那个年轻人吓瘫了，这样他就能平安离开房子，不再受到骚扰。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [tæpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

But	as	I	gained	the	foot	of	the	stairs	he	tapped	me	on	the	shoulder	.
但	作为	我	获得	这	脚	的	这	楼梯	他	轻敲	我	在	这	肩膀	.

但我刚走到楼梯口，他就拍了拍我的肩膀。

[aɪ] [sɔː] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [maɪ][mæn] .

I	saw	then	,	looking	at	him	,	that	I	had	mistaken	my	man	.
我	锯	然后	,	寻找	在	他	,	那	我	有	错误	我的	男人	.

我看着他，才意识到我认错人了。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

Every	trace	of	the	sullen	defiance	which	had	marked	his	manner	throughout	the
每一个	痕迹	的	这	忧郁	蔑视	哪个	有	标记	他的	方式	自始至终	这

['ɪntərvjuː] [ˌʌp'sterz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

interview	upstairs	was	gone	.
面试	楼上	曾是	已消失	.

他在楼上接受采访时表现出的那种阴郁的反抗神态，完全消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] ,

His	face	was	still	pale	,
他的	脸	曾是	仍然	苍白	,

他脸色依然苍白。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][wiː; wi] [kən'frʌntɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɔːl]

but	it	wore	a	gentle	smile	as	we	confronted	one	another	under	the	hall
但	它	穿着	一个	温和的	微笑	作为	我们	面对	一	其他	在下面	这	大厅

[læmp] .

lamp	.
灯	.

但当我们在走廊的灯光下对视时，它脸上却带着一丝温柔的微笑。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	I	have	not	the	pleasure	of	knowing	you	,	but	let	me	thank	you	for	your
"	我	有	不是	这	乐趣	的	会心	你	,	但	让	我	感谢	你	为了	你的

[help] ,

help	,
帮助	,

“我并不认识您，但请允许我感谢您的帮助。”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fræŋk][ˌspɑːntə'neɪəti] .

"	he	said	,	in	a	low	voice	,	yet	with	a	kind	of	frank	spontaneity	.
"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	然而	和	一个	种类	的	坦率	自发性	.

“他低声说道，但语气中却带着一种坦率的自然流露。”

" ['bɑrnzɪz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Barnes's	idea	of	bringing	you	in	was	a	splendid	one	,	and	I	am
"	巴恩斯	主意	的	带来	你	在	曾是	一个	灿烂	一	,	和	我	是

[ɪ'mensli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

immensely	obliged	to	you	.	"
非常	有义务	到	你	.	"

“巴恩斯先生让你加入的主意真是太棒了，我非常感谢你。”

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] ['stɪfli] , [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

"	Don't	mention	it	,	"	I	answered	stiffly	,	proceeding	with	my	preparations	for
"	不	提到	它	,	"	我	回答	僵硬地	,	进行中	和	我的	准备工作	为了

['goʊɪŋ] [aʊt] ,

going	out	,
去	出去	,

“不用客气，”我生硬地回答，继续准备出门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ;

as	if	he	were	not	there	;
作为	如果	他	是	不是	那里	;

仿佛他不在那里一样；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eksəd] [maɪ][maɪnd][noʊ]

although	I	must	confess	that	this	complete	change	in	him	exercised	my	mind	no
虽然	我	必须	承认	那	这	完全的	改变	在	他	锻炼	我的	头脑	不

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

不过我必须承认，他的这种彻底改变着实让我感到困惑不已。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	feel	so	sure	that	we	may	rely	upon	your	discretion	,	"	he	went	on	,
"	我	感觉	所以	当然	那	我们	可能	依靠	之上	你的	审慎	,	"	他	去	在	,

“我非常确信我们可以信赖你的判断力，”他继续说道。

[ig'nɔːɪŋ] [maɪ] [toʊn] , " [ðæt] [aɪ] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

ignoring	my	tone	,	"	that	I	need	say	nothing	about	that	.
忽略	我的	语气	,	"	那	我	需要	说	没有什么	关于	那	.

忽略我的语气，“我对此无需多言。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Of	**course**	**we**	**owe**	**you**	**an**	**explanation**	**,**
的	课程	我们	欠	你	一个	解释	,

我们当然应该向你们解释清楚。

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər][koʊld][ɪz] ['riːəli] [jɔːrz] [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] ['brʌðɝz] ,

but	**as**	**your**	**cold**	**is**	**really**	**yours**	**and**	**not**	**my**	**brother's**	**,**
但	作为	你的	寒冷的	是	真的	你的	和	不是	我的	兄弟	,

但是，你的感冒确实是你自己的，而不是我哥哥的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði]['rɪd(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ]

you	**will**	**not**	**mind**	**if**	**I**	**read**	**you**	**the**	**riddle**	**to**	**-**	**morrow**	**instead**	**of**	**keeping**	**you**
你	将要	不是	头脑	如果	我	读	你	这	谜语	到	-	明天	反而	的	保持	你

[frʌm; frəm][jʊr; jər][bed][tuː; tə] - [naɪt] ? "

from	**your**	**bed**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**
从	你的	床	到	-	夜晚	?	"

如果你不介意我明天给你读谜语，而不是今晚耽误你睡觉的话，你不会介意吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['iːkwəli] [wel] - - [ɪn'diːd] ['betər] , " [aɪ] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ]['oʊvərkoʊt] ,

"	**It**	**will**	**do**	**equally**	**well**	**-**	**-**	**indeed**	**better**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**putting**	**on**	**my**	**overcoat**	**,**
"	它	将要	做	同样地	出色地	-	-	的确	更好的	,	"	我	说	,	推杆	在	我的	大衣	,

“它也会同样出色——甚至更好，”我一边说着，一边穿上外套。

[ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'krɔːs] [maɪ] [tʃest] ,

and	**buttoning**	**it**	**carefully**	**across**	**my**	**chest**	**,**
和	扣纽扣	它	小心	穿过	我的	胸部	,

然后小心翼翼地将它扣在胸前，

[waɪl] [aɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði][sɪ'dæn] [tʃer] .

while	**I**	**affected**	**to**	**be**	**looking**	**with**	**curiosity**	**at**	**the**	**sedan**	**chair**	**.**
尽管	我	做作的	到	是	寻找	和	好奇心	在	这	轿车	椅子	.

我假装好奇地看着轿子。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['pækɪt] [leɪ] .

He	**pointed**	**lightly**	**to**	**the**	**place**	**where**	**the**	**packet**	**lay**	**.**
他	尖	轻轻	到	这	地方	在哪里	这	包	躺	.

他轻轻地指了指包裹所在的位置。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**are**	**forgetting**	**the**	**papers**	**,**	**"**	**he**	**reminded**	**me**	**.**
"	你	是	遗忘	这	文件	,	"	他	提醒	我	.

“你忘了带文件，”他提醒我。

[hɪz; ɪz] [toʊn] ['ɔːlmoʊst] [kəm'peld] [ðə; ði] ['ænsər] , " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

His	**tone**	**almost**	**compelled**	**the**	**answer**	**,**	**"**	**To**	**be**	**sure**	**.**
他的	语气	几乎	被迫	这	回答	,	"	到	是	当然	.

他的语气几乎迫使他回答：“当然。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ɪn'sted] , " [nɑːt]

"	**But**	**I**	**had**	**pretty**	**well**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**,**	**and**	**I**	**answered**	**instead**	**,**	**"**	**Not**
"	但	我	有	漂亮的	出色地	制成	向上	我的	头脑	,	和	我	回答	反而	,	"	不是

[æt; ət][ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

但我已经下定决心了，于是我回答说：“一点也不。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [seɪf] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

They	**are**	**quite**	**safe**	**,**	**thank**	**you**	**.**	**"**
他们	是	相当	安全的	,	感谢	你	.	"

它们很安全，谢谢。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] - - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] - - " [hiː; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] ,
" But you don't - - I beg your pardon - - " he said , opening his eyes very wide ,
" 但 你 不 - - 我 求 你的 赦免 - - " 他 说 , 开幕 他的 眼睛 非常 宽的 ,

“但是你没有——恕我直言——”他睁大了眼睛说道。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nuː] [laɪt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi]
as if some new light were beginning to shine upon his mind and he
作为 如果 一些 新的 光 是 开始 到 闪耀 之上 他的 头脑 和 他
[kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ɪts] [ˌrevi'leiʃənz] .
could scarcely believe its revelations .
可以 几乎 相信 它是 启示 .

仿佛有一束新的光芒开始照耀他的心灵，他简直不敢相信这束光芒所揭示的一切。

" [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] ['pepərz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" You don't really mean that you are going to take those papers away with you ?
" 你 不 真的 意思是 那 你 是 去 到 拿 那些 文件 离开 和 你 ?
"
"
"

“你不会真的打算把那些文件带走吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !
" My dear sir !
" 我的 亲爱的 先生 !

“我亲爱的先生！”

" [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['ɜːrnɪstli] .
" he remonstrated earnestly .
" 他 抗议 切实 .

他郑重地劝阻道。

" [ðɪs] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] .
" This is preposterous .
" 这 是 荒谬 .

“这太荒谬了。”

[preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][rɪ'maɪndər] , [bʌt; bət] [ðoʊz] ['pepərz] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðər] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə]
Pray forgive me the reminder , but those papers , as my father gave you to
祈祷 原谅 我 这 提醒 , 但 那些 文件 , 作为 我的 父亲 给予 你 到
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

请原谅我再次提醒，但那些文件，正如我父亲交给你的，你应该明白，

[ɑːr; ər] ['praɪvət] ['pepərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hændɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
are private papers , which he supposed himself to be handing to my
是 私人的 文件 , 哪个 他 据称 他自己 到 是 处理 到 我的
['brʌðər] , [dʒɔːrdʒ] . "
brother , George . "
兄弟 , 乔治 . "

这些都是私人文件，他以为自己是要交给我的哥哥乔治的。

" [dʒʌst][soʊ] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] .
" Just so ! " was all I said .
" 只是 所以 ! " 曾是 全部 我 说 .

“正是如此！”我只说了这么一句。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɔːr] .

And	I	took	a	step	towards	the	door	.
和	我	采取	一个	步	向	这	门	.

我朝门口迈了一步。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ?

"	You	really	mean	to	take	them	?
"	你	真的	意思是	到	拿	他们	?

你真的打算带走它们吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['sɪriəsli] .

"	he	asked	seriously	.
"	他	问	严重地	.

他严肃地问道。

" [aɪ][duː] ; [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌsætɪs'fæktərəli][ɪk'spleɪn][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	do	;	unless	you	can	satisfactorily	explain	the	part	I	have	played	this	evening	.
"	我	做	;	除非	你	能	令人满意地	解释	这	部分	我	有	玩	这	晚上	.

“我的确如此；除非你能令人满意地解释我今晚所扮演的角色。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn]

And	also	make	it	clear	to	me	that	you	have	a	right	to	the	possession
和	还	制作	它	清除	到	我	那	你	有	一个	正确的	到	这	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] . "

of	the	papers	.	"
的	这	文件	.	"

另外，请向我明确表明你有权持有这些文件。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Confound	it	!
"	混杂	它	!

真该死!

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][duː][soʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][mʌst; məst] !

If	I	must	do	so	to	-	night	,	I	must	!
如果	我	必须	做	所以	到	-	夜晚	,	我	必须	!

如果今晚我必须这么做，那我就必须这么做!

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .

"	he	said	reluctantly	.
"	他	说	勉强	.

他很不情愿地说。

" [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [sɜːr] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]['siːkrət] .

"	I	trust	to	your	honor	,	sir	,	to	keep	the	explanation	secret	.
"	我	相信	到	你的	荣誉	,	先生	,	到	保持	这	解释	秘密	.

“我相信您，先生，会保守这个秘密。”

" [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

"	I	bowed	,	and	he	resumed	.
"	我	鞠躬	,	和	他	恢复	.

我鞠了一躬，他继续说道。

" [maɪ]['eldər] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] ['bɪznəs] [tə'geðər] .

"	My	elder	brother	and	I	are	in	business	together	.
"	我的	长老	兄弟	和	我	是	在	商业	一起	.

我和我哥哥一起做生意。

['leɪtli] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [lɔːsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['krɪpld] [juː 'es][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [wiː; wi]

Lately	we	have	had	losses	which	have	crippled	us	so	severely	that	we
最近	我们	有	有	损失	哪个	有	残疾的	我们	所以	严重	那	我们

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [æsk] [hɪz; ɪz] [help] .

decided	to	disclose	them	to	Sir	Charles	and	ask	his	help	.
决定	到	透露	他们	到	先生	查尔斯	和	问	他的	帮助	.

最近我们遭受了严重的损失，以至于我们决定向查尔斯爵士坦白并寻求他的帮助。

[dʒɔːrdʒ] [dɪd][soʊ] ['jestərdeɪ] [baɪ] ['letər] , ['gɪvɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [noʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌlaiə'bilitis] .

George	did	so	yesterday	by	letter	,	giving	certain	notes	of	our	liabilities	.
乔治	做过	所以	昨天	经过	信	,	给予	肯定	笔记	的	我们的	负债	.

乔治昨天写信说明了我们的一些负债情况。

[juː; jʊ][æsk] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ?

You	ask	why	he	did	not	make	such	a	statement	by	word	of	mouth	?
你	问	为什么	他	做过	不是	制作	这样的	一个	陈述	经过	单词	的	嘴	?

你问他为什么不以口头方式发表这样的声明?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['livəpuːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [meɪk]

Because	he	had	to	go	to	Liverpool	at	a	moment's	notice	to	make
因为	他	有	到	去	到	利物浦	在	一个	瞬间	注意	到	制作

[ə; eɪ] [læst] ['efərt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] .

a	last	effort	to	arrange	the	matter	.
一个	最后的	努力	到	安排	这	事情	.

因为他必须立即赶往利物浦，做最后的努力来安排此事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['grɪməs] ,

And	as	for	me	,	"	with	a	curious	grimace	,
和	作为	为了	我	,	"	和	一个	好奇的	鬼脸	,

至于我，他脸上露出了奇怪的表情，

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [dɪ'skʌs] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] !

"	my	father	would	as	soon	discuss	business	with	his	dog	!
"	我的	父亲	会	作为	很快	讨论	商业	和	他的	狗	!

“我父亲宁愿和他的狗谈论生意！”

['suːnər] ! "

Sooner	!	"
俄克拉荷马	!	"

快点!

" [wel] ? " [aɪ] [sed] .

"	Well	?	"	I	said	.
"	出色地	?	"	我	说	.

“怎么样？”我问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] ,

He	had	paused	,
他	有	暂停	,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æbsəntli] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɔːf][ðə; ði][dʒi'reinjəmz][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ]

and	was	absently	flicking	the	blossoms	off	the	geraniums	in	the	fireplace	with
和	曾是	心不在焉地	轻弹	这	花朵	离开	这	天竺葵	在	这	壁炉	和

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

his	pocket	-	handkerchief	,
他的	口袋	-	手帕	,

他漫不经心地用手帕拂去壁炉里天竺葵的花瓣。

['lʊkɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ðə; ði] [waɪl] .

looking	moodily	at	his	work	the	while	.
寻找	情绪低落地	在	他的	工作	这	尽管	.

他一边若有所思地看着自己的工作，一边沉思着。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

I	cannot	remember	noticing	the	handkerchief	,	yet	I	seem	to	be	able	to	see
我	不能	记住	注意到	这	手帕	,	然而	我	似乎	到	是	有能力的	到	看

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

我记不清自己是什么时候注意到那条手帕的，但现在好像又能看到它了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hevɪli] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [roʊz] .

It	had	a	red	border	,	and	was	heavily	scented	with	white	rose	.
它	有	一个	红色的	边界	,	和	曾是	重度	香味	和	白色的	玫瑰	.

它有红色的边框，并散发着浓郁的白玫瑰香味。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] , " [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] ['leɪtli]

"	Well	,	"	he	continued	,	with	a	visible	effort	,	"	my	father	has	been	ailing	lately
"	出色地	,	"	他	持续	,	和	一个	可见的	努力	,	"	我的	父亲	有	到过	生病	最近

,

,
,

“嗯，”他继续说道，语气明显有些吃力，“我父亲最近身体不太好。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dɑːktər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] ['brɪstoʊ] .

and	this	morning	his	usual	doctor	made	him	see	Bristowe	.
和	这	早晨	他的	通常	医生	制成	他	看	布里斯托	.

今天早上，他的家庭医生让他去看布里斯托医生。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] , [æz; əz][juː; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	is	an	authority	on	heart	-	disease	,	as	you	doubtless	know	;	and	his
他	是	一个	权威	在	心	-	疾病	,	作为	你	毫无疑问	知道	;	和	他的

[ə'pɪnjən] [ɪz] ,

opinion	is	,
观点	是	,

他是心脏病方面的权威，这一点您肯定知道；他的观点是：

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	he	added	in	a	lower	voice	and	with	some	emotion	,
"	他	额外	在	一个	降低	嗓音	和	和	一些	情感	,

他压低声音，带着几分激动地补充道：

" [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] [meɪ] [pruːv] ['feɪt(ə)l] .

"	that	even	a	slight	shock	may	prove	fatal	.
"	那	甚至	一个	轻微	震惊	可能	证明	致命的	.

即使是轻微的震动也可能致命。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɑːt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	I	began	to	feel	hot	and	uncomfortable	.
"	我	开始	到	感觉	热的	和	不舒服	.

我开始感到燥热难耐。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ?

What	was	I	to	think	?
什么	曾是	我	到	思考	?

我当时到底是怎么想的?

[ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [liːd] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

The	packet	was	becoming	as	lead	in	my	pocket	.
这	包	曾是	成为	作为	带领	在	我的	口袋	.

那包东西在我口袋里越来越沉重，像铅块一样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [mɔːr] [ˈbrɪskli] , " [ðæt] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði]

"	Of	course	,	"	he	resumed	more	briskly	,	"	that	threw	our	difficulties	into	the
"	的	课程	,	"	他	恢复	更多的	轻快地	,	"	那	扔	我们的	困难	进入	这

[ʃeɪd] [æt; ət][wʌns] ;

shade	at	once	;
阴影	在	一次	;

“当然，”他语气更加轻快地继续说道，“这立刻让我们的困难显得微不足道了；

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ðiːz] [ˈpepərz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	my	first	impulse	was	to	get	these	papers	from	him	.
和	我的	第一的	冲动	曾是	到	得到	这些	文件	从	他	.

我的第一反应就是从他那里拿到这些文件。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

Don't	you	see	that	?
不	你	看	那	?

你难道看不出来吗?

[ɔːl] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

All	day	I	have	been	trying	in	vain	to	effect	it	.
全部	天	我	有	到过	尝试	在	徒劳	到	影响	它	.

我一整天都在徒劳地尝试实现它。

[aɪ] [tʊk] [bɑːrnz] , [huː] [ɪz][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] , ['pɑːrʃəli] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	took	Barnes	,	who	is	an	old	servant	,	partially	into	my	confidence	,
我	采取	巴恩斯	,	WHO	是	一个	老的	仆人	,	部分	进入	我的	信心	,

我逐渐对老仆人巴恩斯敞开了心扉，

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][plæn] .

but	we	could	think	of	no	plan	.
但	我们	可以	思考	的	不	计划	.

但我们想不出任何计划。

[maɪ] ['fɑːðər] , [laɪk] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [saɪt] , [ɪz] ['dʒeləs] ,

My	father	,	like	many	people	who	have	lost	their	sight	,	is	jealous	,
我的	父亲	,	喜欢	许多	人们	WHO	有	丢失的	他们的	视线	,	是	嫉妒的	,

我的父亲和许多失明的人一样，很嫉妒。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][wɪts] - [end] , [wen] [bɑːrnz] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] .

and	I	was	at	my	wits	'	end	,	when	Barnes	brought	you	up	.
和	我	曾是	在	我的	智慧	-	结尾	,	什么时候	巴恩斯	带来	你	向上	.

我当时真是束手无策了，巴恩斯突然提起了你。

[jʊr; jər] ['laɪknəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'flektɪvli] ,

Your	likeness	,	"	he	added	in	a	parenthesis	,	looking	at	me	reflectively	,
你的	相似	,	"	他	额外	在	一个	插入语	,	寻找	在	我	反思地	,

“你的模样，”他若有所思地看着我，在括号里补充道。

" [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [pʊt][ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ]['fænsi] ?

"	to	George	put	the	idea	into	his	head	,	I	fancy	?
"	到	乔治	放	这	主意	进入	他的	头	,	我	想要	?

“我猜是乔治把这个想法植入他脑海里的？”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .

Yes	,	it	must	have	been	so	.
是的	,	它	必须	有	到过	所以	.

是的，肯定就是这样。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ə'naʊnst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dʒɔːrdʒ] . "

When	I	heard	you	announced	,	for	a	moment	I	thought	you	were	George	.	"
什么时候	我	听到	你	宣布	,	为了	一个	片刻	我	想法	你	是	乔治	.	"

听到你的名字被宣布时，我一时以为你是乔治。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] ['welkəm] , " [aɪ][pʊt][ɪn] ['draɪli] .

"	And	you	called	up	a	look	of	the	warmest	welcome	,	"	I	put	in	dryly	.
"	和	你	称为	向上	一个	看	的	这	最温暖	欢迎	,	"	我	放	在	干巴巴地	.

“你却露出了最热情的欢迎表情，”我冷冷地说道。

[hiː; hi] ['kʌlərd] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

He	colored	,	but	answered	almost	immediately	,
他	有色	,	但	回答	几乎	立即地	,

他涂上了颜色，但几乎立刻就回答了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

"	I	was	afraid	that	he	would	assume	that	the	governor	had	read	his	letter	,
"	我	曾是	害怕的	那	他	会	认为	那	这	州长	有	读	他的	信	,

我担心他会以为州长已经读过他的信了。

[ænd; ənd] [blɜːrt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	blurt	out	something	about	it	.
和	脱口而出	出去	某物	关于	它	.

然后脱口而出说些什么。

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [fʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lest] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd]

if	you	knew	the	funk	in	which	I	have	been	all	the	evening	lest	my	father	should
如果	你	知道	这	放克	在	哪个	我	有	到过	全部	这	晚上	免得	我的	父亲	应该

[æsk] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] !

ask	either	of	us	to	read	the	letter	!
问	任何一个	的	我们	到	读	这	信	!

如果你知道我整个晚上有多沮丧，就好了，免得我父亲让我们俩中的任何一个读那封信！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [waɪpt]

"	and	he	gathered	up	his	handkerchief	with	a	sigh	of	relief	,	and	wiped
"	和	他	聚集	向上	他的	手帕	和	一个	叹	的	宽慰	,	和	擦拭

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他长舒一口气，拿起手帕擦了擦额头。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pleɪnli] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	I	could	see	it	very	plainly	,	"	I	answered	,
"	我	可以	看	它	非常	显然	,	"	我	回答	,

“我看得很清楚，”我回答道。

['goʊɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][maɪ][maɪnd]['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .

going	slowly	in	my	mind	over	what	he	had	told	me	.
去	缓慢地	在	我的	头脑	超过	什么	他	有	讲述	我	.

他跟我说的话，我在脑海里慢慢回味。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [slaɪt] ['kwɑːndəri] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

If	the	truth	must	be	confessed	,	I	was	in	no	slight	quandary	what	I	should
如果	这	真相	必须	是	坦白	,	我	曾是	在	不	轻微	困惑	什么	我	应该

[duː] ,

do	,
做	,

如果必须坦白真相，我当时确实很不知所措。

[ɔːr] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] .

or	what	I	should	believe	.
或者	什么	我	应该	相信	.

或者我应该相信什么。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Was	this	really	the	key	to	it	all	?
曾是	这	真的	这	钥匙	到	它	全部	?

这就是一切的关键吗?

[derd] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] ,

Dared	I	doubt	it	,	or	that	that	which	I	had	constructed	was	a	mare's	nest	,
敢于	我	怀疑	它	,	或者	那	那	哪个	我	有	建造	曾是	一个	母马的	巢	,

我竟敢怀疑，我建造的东西竟是个马窝?

- - [ðə; ði] [mɪr] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] .

-	-	the	mere	framework	of	a	mare's	nest	.
-	-	这	仅仅	框架	的	一个	母马的	巢	.

——只不过是母马窝的框架而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] !

For	the	life	of	me	I	could	not	tell	!
为了	这	生活	的	我	我	可以	不是	告诉	!

我怎么也说不出来!

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [er] .

"	Well	?	"	he	said	presently	,	looking	up	with	an	offended	air	.
"	出色地	?	"	他	说	目前	,	寻找	向上	和	一个	被冒犯了	空气	.

“怎么样？”他过了一会儿抬起头，一脸委屈地问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ?

"	Is	there	anything	else	I	can	explain	?
"	是	那里	任何事物	别的	我	能	解释	?

“还有什么需要我解释的吗？”

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? "

or	will	you	have	the	kindness	to	return	my	property	to	me	now	?	"
或者	将要	你	有	这	仁慈	到	返回	我的	财产	到	我	现在	?	"

或者您能否好心将我的东西还给我?

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [aɪ] [sed] .

"	There	is	one	thing	about	which	I	should	like	to	ask	a	question	,	"	I	said	.
"	那里	是	一	事物	关于	哪个	我	应该	喜欢	到	问	一个	问题	,	"	我	说	.

“我有一个问题想问一下，”我说。

" [æsk][ɑːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	Ask	on	,	"	he	replied	;
"	问	在	,	"	他	回复	;

“继续问，”他回答道；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ][ɪn][ðə; ði]

and	I	wondered	whether	there	was	not	a	little	too	much	of	bravado	in	the
和	我	想知道	无论	那里	曾是	不是	一个	小的	也	很多	的	虚张声势	在	这

[toʊn] [ʌv; əv] ['sʌfrəns] [hiː; hi] [ə'suːmd] .

tone	of	sufferance	he	assumed	.
语气	的	忍耐	他	假定	.

我心想，他那副强忍悲痛的样子，是不是有点太装腔作势了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kæri] - - " [aɪ] [went] [ɑːn] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

"	Why	do	you	carry	-	-	"	I	went	on	,	raising	my	eyes	to	his	,
"	为什么	做	你	携带	-	-	"	我	去	在	,	提高	我的	眼睛	到	他的	,

“你为什么带着——”我继续说道，抬起头看着他，

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][æn; ən]['ɪnstənt] - - " [ðæt]['lɪt(ə)l] ['medɪkəmənt] - - [juː; jʊ] [noʊ]

and	pausing	on	the	word	an	instant	-	-	"	that	little	medicament	-	-	you	know
和	暂停	在	这	单词	一个	立即的	-	-	"	那	小的	药物	-	-	你	知道

[wʌt] [aɪ] [miːn] - - [ɪn][jʊr; jər]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

what	I	mean	-	-	in	your	waistcoat	pocket	,
什么	我	意思是	-	-	在	你的	马甲	口袋	,

他在“瞬间”这个词上停顿了一下——“你马甲口袋里的那点儿药——你知道我的意思——

[maɪ] [frend] ?

my	friend	?
我的	朋友	?

我的朋友?

" [hiː; hi] [pər'septəbli] [flɪntʃt] .

"	He	perceptibly	flinched	.
"	他	明显地	畏缩	.

他明显地畏缩了一下。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] - - [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmər] .

"	I	don't	quite	-	-	quite	understand	,	"	he	began	to	stammer	.
"	我	不	相当	-	-	相当	理解	,	"	他	开始	到	结巴	.

“我不太……不太明白，”他开始结结巴巴地说。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] [went] [ɑːn]['ræpɪdli] , " [noʊ] ! [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ]

Then	he	changed	his	tone	and	went	on	rapidly	,	"	No	!	I	will	be	frank	with
然后	他	已更改	他的	语气	和	去	在	快速	,	"	不	!	我	将要	是	坦率	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

然后他改变了语气，语速加快地说：“不！我会坦诚地告诉你，

['mɪstər] . - - ['mɪstər] . - - "

Mr	.	-	-	Mr	.	-	-	"
先生	.	-	-	先生	.	-	-	"

先生——先生——

" [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [sed] , ['kɑːmli] .

"	George	,	"	I	said	,	calmly	.
"	乔治	,	"	我	说	,	平静地	.

“乔治，”我平静地说。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ? " [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sər'praɪzd] , " ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] !

"	Ah	,	indeed	?	"	a	trifle	surprised	,	"	Mr	.	George	!
"	啊	,	的确	?	"	一个	琐事	惊讶	,	"	先生	.	乔治	!

“啊，真的吗？”一位略感惊讶的人说道，“乔治先生！”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['brɪstoʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd] [tuː; tə][maɪ]

Well	,	it	is	something	Bristowe	gave	me	this	morning	to	be	administered	to	my
出色地	,	它	是	某物	布里斯托	给予	我	这	早晨	到	是	管理	到	我的

['fɑːðər] - - [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

father	-	-	without	his	knowledge	,
父亲	-	-	没有	他的	知识	,

这是布里斯托今天早上给我的，让我瞒着我父亲给他服用。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] - - [wen'evər] [hiː; hi] [grəuz] [ɪk'saɪtɪd] .

if	possible	-	-	whenever	he	grows	excited	.
如果	可能的	-	-	每当	他	生长	兴奋的	.

如果可能的话——每当他兴奋起来的时候。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	think	that	you	had	seen	it	.
我	做过	不是	思考	那	你	有	已见	它	.

我没想到你已经看到了。

" [nɔːr][hæd; həd][aɪ] . [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'fɜːrd] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

"	Nor	had	I	.	I	had	only	inferred	its	presence	.
"	也不	有	我	.	我	有	仅有的	推断	它是	在场	.

“我也没有。我只是推断出它的存在。”

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɪn'fɜːrd] ['raɪtli] [wʌns] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] ['ɪnfərəns] ['fɑːrðər] .

But	having	inferred	rightly	once	,	I	was	inclined	to	trust	my	inference	farther	.
但	拥有	推断	没错	一次	,	我	曾是	倾斜	到	相信	我的	推理	更远	.

但是，既然我曾经做出过正确的推断，我就倾向于继续相信我的推断。

[mɔːr'oʊvər] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Moreover	while	he	gave	this	explanation	,
而且	尽管	他	给予	这	解释	,

此外，在他做出这一解释时，

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [maɪ]['fɔːrmər] [səs'pɪʃənz] [rɪ'tɜːrnd] .

his	breath	came	and	went	so	quickly	that	my	former	suspicions	returned	.
他的	气息	来了	和	去	所以	迅速地	那	我的	以前的	怀疑	返回	.

他的呼吸急促而短暂，让我之前的疑虑再次浮现。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]

I	was	ready	for	him	when	he	said	,	"	Now	I	will	trouble	you	,	if	you	please
我	曾是	准备好	为了	他	什么时候	他	说	,	"	现在	我	将要	麻烦	你	,	如果	你	请

,

,

,

当他说：“如果你不介意的话，现在我要来麻烦你一下。”时，我已经做好了应对的准备。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pepərz] ! " [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

for	those	papers	!	"	and	held	out	his	hand	.
为了	那些	文件	!	"	和	握住	出去	他的	手	.

“为了那些文件！”说着，他伸出了手。

" [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [pɔɪnt] [blæŋk] .

"	I	cannot	give	them	to	you	,	"	I	replied	,	point	blank	.
"	我	不能	给	他们	到	你	,	"	我	回复	,	观点	空白的	.

“我不能把它们给你，”我直截了当地回答。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	cannot	give	them	to	me	now	?	"	he	repeated	.
"	你	不能	给	他们	到	我	现在	?	"	他	重复	.

“你现在不能把它们给我吗？”他重复道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪz] [siːld] .

Moreover	the	packet	is	sealed	.
而且	这	包	是	密封	.

而且包装是密封的。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] ,

I	do	not	see	,	on	second	thoughts	,
我	做	不是	看	,	在	第二	想法	,

仔细想想，我倒觉得不是这样。

[wʌt] [hɑːrm][aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ] - - [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hændz] - - [baɪ]

what	harm	I	can	do	you	-	-	now	that	it	is	out	of	your	father's	hands	-	-	by
什么	伤害	我	能	做	你	-	-	现在	那	它	是	出去	的	你的	父亲的	双手	-	-	经过

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

keeping	it	until	to	-	morrow	,
保持	它	直到	到	-	明天	,

既然它已经不在你父亲的掌控之中，我把它留到明天又能对你造成什么伤害呢?

[wen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] , [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . "

when	I	will	return	it	to	your	brother	,	from	whom	it	came	.	"
什么时候	我	将要	返回	它	到	你的	兄弟	,	从	谁	它	来了	.	"

“等我把它还给你哥哥的时候，它就从他那里寄过来了。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dɔːgɪdli] .

"	He	will	not	be	in	London	,	"	he	answered	doggedly	.
"	他	将要	不是	是	在	伦敦	,	"	他	回答	顽强地	.

“他不会在伦敦，”他固执地回答道。

[hiː; hi] [stept] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] .

He	stepped	between	me	and	the	door	with	looks	which	I	did	not	like	.
他	步	之间	我	和	这	门	和	看起来	哪个	我	做过	不是	喜欢	.

他挡在我跟门之间，眼神让我很不舒服。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

At	the	same	time	I	felt	that	some	allowance	must	be	made	for	a	man
在	这	相同的	时间	我	毛毡	那	一些	津贴	必须	是	制成	为了	一个	男人

['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

treated	in	this	way	.
治疗	在	这	方式	.

与此同时，我觉得应该对受到这种待遇的人给予一定的体谅。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][duː] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .

"	I	am	sorry	,	"	I	said	,	"	but	I	cannot	do	what	you	ask	.
"	我	是	对不起	,	"	我	说	,	"	但	我	不能	做	什么	你	问	.

“对不起，”我说，“但我不能满足你的要求。”

[aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] , [haʊ'evər] .

I	will	do	this	,	however	.
我	将要	做	这	,	然而	.

但我会这么做。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ə'dres]

If	you	think	the	delay	of	importance	,	and	will	give	me	your	brother's	address
如果	你	思考	这	延迟	的	重要性	,	和	将要	给	我	你的	兄弟	地址

[ɪn] ['livəpuːl] ,

in	Liverpool	,
在	利物浦	,

如果你认为延误很重要，请把你在利物浦的哥哥的地址给我。

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][poʊst][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

I	will	undertake	to	post	the	letters	to	him	at	once	.
我	将要	承担	到	邮政	这	信件	到	他	在	一次	.

我将立即把信寄给他。

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,

"	He	considered	the	offer	,
"	他	经过考虑的	这	提供	,

他考虑了这项提议，

['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dis'feivə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

eyeing	me	the	while	with	the	same	disfavor	which	he	had	exhibited	in	the
觊觎	我	这	尽管	和	这	相同的	不受欢迎	哪个	他	有	展出	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

他用和在客厅里一样的轻蔑目光打量着我。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] ? "

At	last	he	said	slowly	,	"	If	you	will	do	that	?	"
在	最后的	他	说	缓慢地	,	"	如果	你	将要	做	那	?	"

最后他缓缓开口："如果你愿意那样做的话？"

" [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	will	,	"	I	repeated	.
"	我	将要	,	"	我	重复	.

"我会的，"我重复道。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

"	I	will	do	it	immediately	.
"	我	将要	做	它	立即地	.

我会立即去做。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - - " [dʒɔːrdʒ] - , [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd]

"	He	gave	me	the	direction	-	-	"	George	Ritherdon	,	at	the	London	and
"	他	给予	我	这	方向	-	-	"	乔治	-	,	在	这	伦敦	和

[nɔːrθ] - ['westərn] [hoʊ'tel] , ['livəpuːl] ,

North	-	Western	Hotel	,	Liverpool	,
北	-	西	酒店	,	利物浦	,

"他给我指明了方向——"乔治·里瑟登，利物浦伦敦西北酒店

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

"	and	in	return	I	gave	him	my	own	name	and	address	.
"	和	在	返回	我	给予	他	我的	自己的	姓名	和	地址	.

作为回报，我给了他我的姓名和地址。

[ðen] [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Then	I	parted	from	him	,
然后	我	分手了	从	他	,

然后我就和他分开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] - - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['laɪkɪŋ] [aɪ]['fænsi] - - [ðə; ði] [klɑːks]

with	a	civil	good	-	night	on	either	side	-	-	and	little	liking	I	fancy	-	-	the	clocks
和	一个	民用	好的	-	夜晚	在	任何一个	边	-	-	和	小的	喜欢	我	想要	-	-	这	时钟

['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] ,

striking	midnight	,
引人注目	午夜	,

双方礼貌地互道晚安——我感觉彼此并无好感——午夜钟声敲响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	servants	coming	in	as	I	passed	out	into	the	cool	darkness	of	the
和	这	仆人	未来	在	作为	我	通过了	出去	进入	这	凉爽的	黑暗	的	这

[skwer] .

square	.
正方形	.

当我走出广场，消失在凉爽的黑暗中时，仆人们走了进来。

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] ,

Late	as	it	was	,	I	went	straight	to	my	club	,
晚的	作为	它	曾是	,	我	去	直的	到	我的	俱乐部	,

虽然时间已经很晚了，但我还是直接去了俱乐部。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['lætʃɪz]
determined **that** **as** **I** **had** **assumed** **the** **responsibility** **there** **should** **be** **no** **laches**
决定 那 作为 我 有 假定 这 责任 那里 应该 是 不 锁骨
[ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
on **my** **part** **.**
在 我的 部分 .

我认定，既然我已经承担了责任，那么我这边就不应该有任何懈怠。

[ðer; ðər][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
There **I** **placed** **the** **packet** **,** **together** **with** **a** **short** **note** **explaining** **how** **it** **came**
那里 我 放置 这 包 , 一起 和 一个 短的 笔记 解释 如何 它 来了
['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] ,
into **my** **possession** **,**
进入 我的 拥有 ,

我把包裹放在那里，还附了一张便条，解释了我是如何得到它的。

[ɪn][æn; ən] ['aʊtər] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['duːli] [də'rektɪd] [ænd; ənd] [stæmpt] ['ɪntuː]
in **an** **outer** **envelope** **,** **and** **dropped** **the** **whole** **duly** **directed** **and** **stamped** **into**
在 一个 外 信封 , 和 掉落 这 所有的 正式地 指导 和 盖章 进入
[ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɪlər] [bɑːks] .
the **nearest** **pillar** **box** **.**
这 最近的 支柱 盒子 .

将整封信装入外信封，并按指示贴好邮票后投入最近的邮筒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['redʒɪstər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [nekst]
I **could** **not** **register** **it** **at** **that** **hour** **,** **and** **rather** **than** **wait** **until** **next**
我 可以 不是 登记 它 在 那 小时 , 和 相当 比 等待 直到 下一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

当时我无法办理登记手续，与其等到第二天早上，

[aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] , ['mɪrli] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]['mɪstər] . - [tuː; tə]
I **omitted** **the** **precaution** **,** **merely** **requesting** **Mr** **.** **Ritherdon** **to**
我 省略 这 预防 , 仅仅 请求 先生 . - 到
[ək'nɑːlɪdʒ] [ɪts] [rɪ'siːt] .
acknowledge **its** **receipt** **.**
承认 它是 收据 .

我省略了预防措施，只是要求里瑟登先生确认收到。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]
some **days** **passed** **during** **which** **it** **may** **be** **imagined** **that** **I** **thought** **no** **little** **about**
一些 天 通过了 期间 哪个 它 可能 是 想象 那 我 想法 不 小的 关于
[maɪ] [ɑːd] [ɪk'spɪriəns] .
my **odd** **experience** **.**
我的 奇怪的 经验 .

几天过去了，可想而知，我在这段时间里一直在思考我这段奇特的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər]['oʊvər] [ə'gen] .
It **was** **the** **story** **of** **the** **Lady** **and** **the** **Tiger** **over** **again** **.**
它 曾是 这 故事 的 这 女士 和 这 老虎 超过 再次 .

这简直就是"淑女与老虎"故事的重演。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [æt; ət] [liːst] .
I **had** **the** **choice** **of** **two** **alternatives** **at** **least** **.**
我 有 这 选择 的 二 替代方案 在 至少 .

我至少有两种选择。

[aɪ] [maɪt] ['iːðər] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['stɔːri] ,

I	might	either	believe	the	young	fellow's	story	,
我	可能	任何一个	相信	这	年轻的	同伴们	故事	,

我或许会相信这个年轻人的故事，

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['merɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ferli] ['prɑːbəb(ə)l] ['mænər] [æn; ən]

which	certainly	had	the	merit	of	explaining	in	a	fairly	probable	manner	an
哪个	当然	有	这	优点	的	解释	在	一个	相当	可能	方式	一个

[ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [soʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [lend] [ɪt'self] ['friːli] [tuː; tə] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

occurrence	of	so	odd	a	character	as	not	to	lend	itself	freely	to	explanation	.
发生	的	所以	奇怪的	一个	特点	作为	不是	到	借	本身	自由	到	解释	.

这确实有其优点，即以相当合理的方式解释了一件性质如此怪异、难以轻易解释的事件。

[ɔːr] [aɪ] [maɪt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , ['plɔːzəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['veri] ['streɪndʒnəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Or	I	might	disbelieve	his	story	,	plausible	in	its	very	strangeness	as	it	was	,
或者	我	可能	怀疑	他的	故事	,	合情合理	在	它是	非常	奇怪	作为	它	曾是	,

或者我可能不相信他的故事，尽管它离奇古怪，却又似乎合情合理。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [veɪg] [səs'piʃənz] .

in	favor	of	my	own	vague	suspicions	.
在	偏爱	的	我的	自己的	模糊的	怀疑	.

我更倾向于相信自己模糊的怀疑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

Which	was	I	to	do	?
哪个	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wel] , [aɪ] [set] [aʊt] [baɪ] [pri'fəːiŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

Well	,	I	set	out	by	preferring	the	former	alternative	.
出色地	,	我	放	出去	经过	偏好	这	以前的	选择	.

我一开始就倾向于选择前一种方案。

[ðɪs] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

This	notwithstanding	that	I	had	to	some	extent	committed	myself	against	it	by
这	虽然	那	我	有	到	一些	程度	坚定的	我	反对	它	经过

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pepərz] .

withholding	the	papers	.
扣留	这	文件	.

尽管如此，我还是在某种程度上违背了这一意愿，扣留了这些文件。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['lɪvəpuːl]

But	with	each	day	that	passed	without	bringing	me	an	answer	from	Liverpool
但	和	每个	天	那	通过了	没有	带来	我	一个	回答	从	利物浦

,

,

,

但一天天过去了，利物浦方面仍然没有给我任何答复。

[aɪ] [liːnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

I	leaned	more	and	more	to	the	other	side	.
我	倾斜	更多的	和	更多的	到	这	其他	边	.

我越来越倾向于另一边。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪn] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['taɪgər] ,

I	began	to	pin	my	faith	to	the	tiger	,
我	开始	到	别针	我的	信仰	到	这	老虎	,

我开始把信仰寄托在老虎身上。

['ædɪŋ] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ænəməlz] ['feɪvər] .

adding	each	morning	a	point	to	the	odds	in	the	animal's	favor	.
添加	每个	早晨	一个	观点	到	这	赔率	在	这	动物	偏爱	.

每天早上都增加一点，使动物获胜的几率更高。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ten] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] .

So	it	went	on	until	ten	days	had	passed	.
所以	它	去	在	直到	十	天	有	通过了	.

就这样持续了十天。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət] [mɔːr] , [aɪ] ['greɪvli] [dɪ'kler] ,

Then	a	little	out	of	curiosity	,	but	more	,	I	gravely	declare	,
然后	一个	小的	出去	的	好奇心	,	但	更多的	,	我	严重地	宣布	,

然后，出于一点好奇，但更重要的是，我郑重声明，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [dʒɔːrdʒ]

because	I	thought	it	the	right	thing	to	do	,	I	resolved	to	seek	out	George
因为	我	想法	它	这	正确的	事物	到	做	,	我	已解决	到	寻找	出去	乔治

-

Ritherdon	.
-	.

因为我认为这样做是正确的，所以我决定去找乔治·里瑟登。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

I	had	no	difficulty	in	learning	where	he	might	be	found	.
我	有	不	困难	在	学习	在哪里	他	可能	是	成立	.

我很容易就找到了他的下落。

[aɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] - ['brʌðərz] ([dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['dʒerəld]) , ['kɑːt(ə)n] -

I	turned	up	the	firm	of	Ritherdon	Brothers	(	George	and	Gerald	)	,	cotton	-
我	转向	向上	这	公司	的	-	兄弟	(	乔治	和	杰拉尔德	)	,	棉布	-

['spinəz] [ænd; ənd] ['ɪndiə] ['mɜːtʃənts] ,

spinners	and	India	merchants	,
旋转器	和	印度	商人	,

我找到了里瑟登兄弟公司（乔治和杰拉尔德），他们是棉纺厂和印度商人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [də'rektəri] [aɪ] [kən'sʌltid] .

in	the	first	directory	I	consulted	.
在	这	第一的	目录	我	咨询	.

在我查阅的第一份目录中。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

And	about	noon	the	next	day	I	called	at	their	place	of	business	,
和	关于	中午	这	下一个	天	我	称为	在	他们的	地方	的	商业	,

第二天中午左右，我去了他们的公司。

[ænd; ənd] [sent] [ɪn][maɪ][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] .

and	sent	in	my	card	to	the	senior	partner	.
和	发送	在	我的	卡片	到	这	高级的	伙伴	.

我把名片寄给了高级合伙人。

[aɪ] ['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] - - ['kjʊriəsli] [skænd] [baɪ][ðə; ði] ['potər] ,

I	waited	five	minutes	-	-	curiously	scanned	by	the	porter	,
我	等待	五	分钟	-	-	奇怪的是	扫描	经过	这	搬运工	,

我等了五分钟——搬运工好奇地扫视了我一番，

[huː] [noʊ] [daʊt] [sɔː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] - - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

who	no	doubt	saw	a	likeness	between	me	and	his	employer	-	-	and	then	I
WHO	不	怀疑	锯	一个	相似	之间	我	和	他的	雇主	-	-	和	然后	我

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɚz] [ruːm] .

was	admitted	to	the	latter's	room	.
曾是	承认	到	这	后者的	房间	.

他无疑认为我和他的雇主长得很像——然后我就被允许进入了后者的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [bɪrd] , [nɑːt][wʌn] [wɪt] [laɪk] ['dʒerəld] ,

He	was	a	tall	man	with	a	fair	beard	,	not	one	whit	like	Gerald	,
他	曾是	一个	高的	男人	和	一个	公平的	胡须	,	不是	一	白色	喜欢	杰拉尔德	,

他身材高大，留着浅色胡须，和杰拉尔德一点都不像。

[ænd; ənd] [jet] ['tɑːlərəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [ɪf] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbɪŋ]

and	yet	tolerably	good	-	looking	;	if	I	say	more	I	shall	seem	to	be	describing
和	然而	勉强可以接受	好的	-	寻找	; 如果	我	说	更多的	我	将	似乎	到	是	描述	

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

而且长相也还算过得去；如果我再说下去，就好像在描述我自己一样。

[aɪ] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['bɔːldər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [haʊ'evər] ,

I	fancied	him	to	be	balder	about	the	temples	,	however	,
我	幻想	他	到	是	巴尔德	关于	这	寺庙	,	然而	,

不过，我原以为他鬓角会更秃一些。

[ænd; ənd] ['greɪɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kerwɔːrn] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːɪŋ]

and	grayer	and	more	careworn	than	the	man	I	am	in	the	habit	of	seeing
和	灰白	和	更多的	忧心忡忡	比	这	男人	我	是	在	这	习惯	的	看到

[ɪn][maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] - [glæs] .

in	my	shaving	-	glass	.
在	我的	剃须	-	玻璃	.

比我平时在镜子里看到的那个男人更加灰白、更加憔悴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [ɪl] - [helθ] .

His	eyes	,	too	,	had	a	hard	look	,	and	he	seemed	in	ill	-	health	.
他的	眼睛	,	也	,	有	一个	难的	看	,	和	他	似乎	在	患病的	-	健康	.

他的眼神也很凶狠，看起来身体不太好。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [tʊk] [ɪn]['leɪtər] .

All	these	things	I	took	in	later	.
全部	这些	事物	我	采取	在	之后	.

这些都是我后来才明白的。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['oʊnli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

At	the	time	I	only	noticed	his	clothes	.
在	这	时间	我	仅有的	注意到	他的	衣服	.

当时我只注意到他的衣着。

" [soʊ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ded] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	So	the	old	gentleman	is	dead	,	"	I	thought	,
"	所以	这	老的	绅士	是	死的	,	"	我	想法	,

“看来那位老先生去世了，”我想。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [teɪl] [ɪz] [truː] ['æftər][ɔːl] !

"	and	the	young	one's	tale	is	true	after	all	!
"	和	这	年轻的	一个人的	故事	是	真的	后	全部	!

“看来这个年轻人的故事是真的！”

" [dʒɔːrdʒ] - [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

"	George	Ritherdon	was	in	deep	mourning	.
"	乔治	-	曾是	在	深的	丧	.

乔治·里瑟登沉浸在深深的悲痛之中。

" [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ][bɪ'gæn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ,

"	I	wrote	to	you	,	"	I	began	,	taking	the	seat	to	which	he	pointed	,
"	我	写道	到	你	,	"	我	开始	,	采取	这	座位	到	哪个	他	尖	,

“我给你写过信，”我开口说道，一边坐到他指着的座位上。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .

"	about	a	fortnight	ago	.
"	关于	一个	两星期	前	.

大约两周前。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][kɑːrd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	looked	at	my	card	,	which	he	held	in	his	hand	.
"	他	看起来	在	我的	卡片	,	哪个	他	握住	在	他的	手	.

他看了看我手里拿着的卡片。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	I	think	not	,	"	he	said	slowly	.
"	我	思考	不是	,	"	他	说	缓慢地	.

“我不这么认为，”他缓缓说道。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	,	"	I	repeated	.
"	是的	,	"	我	重复	.

“是的，”我重复道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔːrθ] - ['westərn] [hoʊ'tel] , [æt; ət] ['livəpuːl] .

"	You	were	then	at	the	London	and	North	-	Western	Hotel	,	at	Liverpool	.
"	你	是	然后	在	这	伦敦	和	北	-	西	酒店	,	在	利物浦	.

“当时你在利物浦的伦敦西北酒店。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

"	He	was	stepping	to	his	writing	-	table	,	but	he	stopped	abruptly	.
"	他	曾是	步进	到	他的	写作	-	桌子	,	但	他	停止	突然	.

他正要走向书桌，却突然停了下来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['livəpuːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,

"	I	was	in	Liverpool	,	"	he	answered	in	a	different	tone	,
"	我	曾是	在	利物浦	,	"	他	回答	在	一个	不同的	语气	,

“我当时在利物浦，”他换了一种语气回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [hoʊ'tel] .

"	but	I	was	not	at	that	hotel	.
"	但	我	曾是	不是	在	那	酒店	.

但我当时不在那家酒店。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "

You	are	thinking	of	my	brother	,	are	you	not	?	"
你	是	思维	的	我的	兄弟	,	是	你	不是	?	"

你是不是在想念我哥哥?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] . "

"	No	,	"	I	said	,	"	it	was	your	brother	who	told	me	you	were	there	.	"
"	不	,	"	我	说	,	"	它	曾是	你的	兄弟	WHO	讲述	我	你	是	那里	.	"

“不，”我说，“是你哥哥告诉我你在那里的。”

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] , " [hiː; hi]

"	Perhaps	you	had	better	explain	what	was	the	subject	of	your	letter	,	"	he
"	也许	你	有	更好的	解释	什么	曾是	这	主题	的	你的	信	,	"	他

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

“或许你最好解释一下你信的主题是什么，”他建议道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪri] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['mætər] .

speaking	in	the	weary	tone	of	one	returning	to	a	painful	matter	.
请讲	在	这	厌倦	语气	的	一	返回	到	一个	痛苦	事情	.

用疲惫的语气讲述着一件令人痛苦的事情。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn]

"	I	have	been	through	a	great	trouble	lately	,	and	this	may	well	have	been
"	我	有	到过	通过	一个	伟大的	麻烦	最近	,	和	这	可能	出色地	有	到过

[ˌoʊvər'lʊkt] .

overlooked	.
被忽视的	.

“我最近遇到了很大的麻烦，这件事可能被忽略了。”

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ,

"	I	said	I	would	,
"	我	说	我	会	,

我说过我会的，

[ænd; ənd][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][toʊld][ðə; ði] [meɪn] [fækts][ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪt][ɪn]

and	as	briefly	as	possible	I	told	the	main	facts	of	my	strange	visit	in
和	作为	简要地	作为	可能的	我	讲述	这	主要的	事实	的	我的	奇怪的	访问	在

[fɪts'hɑrdɪndʒ] [skwer] .

Fitzhardinge	Square	.
菲茨哈丁格	正方形	.

我尽可能简短地讲述了我在菲茨哈丁格广场的奇特经历的主要事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

He	was	much	moved	,	walking	up	and	down	the	room	as	he	listened	,
他	曾是	很多	已搬	,	步行	向上	和	向下	这	房间	作为	他	听着	,

他深受感动，一边听一边在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [ˌeksklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	giving	vent	to	exclamations	from	time	to	time	,
和	给予	发泄	到	感叹词	从	时间	到	时间	,

并不时发出惊叹声，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ][hæd; həd] ['faɪnəli] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

until	I	came	to	the	arrangement	I	had	finally	made	with	his	brother	.
直到	我	来了	到	这	安排	我	有	最后	制成	和	他的	兄弟	.

直到我最终与他的兄弟达成了协议。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][wʌn] [maɪt] [duː][ɪn][peɪn] .

Then	he	raised	his	hand	as	one	might	do	in	pain	.
然后	他	提高	他的	手	作为	一	可能	做	在	疼痛	.

然后他举起了手，就像痛苦时那样。

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	he	said	abruptly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" [bɑːrnz] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['streɪndʒər] .

"	Barnes	told	me	a	rambling	tale	of	some	stranger	.
"	巴恩斯	讲述	我	一个	漫无边际	故事	的	一些	陌生人	.

巴恩斯给我讲了一个关于某个陌生人的冗长故事。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] . "

I	understand	it	all	now	.	"
我	理解	它	全部	现在	.	"

我现在全明白了。

" [soʊ][duː][aɪ] , [aɪ] [θɪŋk] !
" So do I , I think !
" 所以 做 我 , 我 思考 !

“我也这么认为！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
" I replied dryly .
" 我 回复 干巴巴地 .

我冷冷地回答道。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [went] [tuː; tə] ['livəpuːl] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ?
" Your brother went to Liverpool , and received the papers in your name ?
" 你的 兄弟 去 到 利物浦 , 和 已收到 这 文件 在 你的 姓名 ?

“你哥哥去了利物浦，拿到了以你的名字登记的文件？”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] " [jes] .
" He murmured what I took for " Yes .
" 他 低声说道 什么 我 采取 为了 " 是的 .

他低声说了句什么，我理解为“是的”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" But he did not utter a single word of acknowledgement to me ,
" 但 他 做过 不是 说出 一个 单身的 单词 的 致谢 到 我 ,

但他连一句表示感谢的话都没跟我说。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɜz] [dɪ'siːt] .
or of reprobation of his brother's deceit .
或者 的 非难 的 他的 兄弟 欺骗 .

或者谴责他兄弟的欺骗行为。

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] ; [ænd; ənd][aɪ][let][maɪ] ['fiːlɪŋz] ['kæri]
I thought some such word should have been spoken ; and I let my feelings carry
我 想法 一些 这样的 单词 应该 有 到过 说 ; 和 我 让 我的 情怀 携带
[ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
me away .
我 离开 .

我觉得应该有人说这样的话；于是我任由自己的情绪支配了自己。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['wɔːrmli] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] - - "
" Let me tell you , " I said warmly , " that your brother is a - - "
" 让 我 告诉 你 , " 我 说 热情地 , " 那 你的 兄弟 是 一个 - - "

“让我告诉你，”我热情地说，“你哥哥是个——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] .
" he said , holding up his hand again .
" 他 说 , 保持 向上 他的 手 再次 .

“他一边说着，一边再次举起手。”

" [hiː; hi][ɪz] [ded] . "
" He is dead . "
" 他 是 死的 . "

他死了。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

"	I	repeated	,	shocked	and	amazed	.
"	我	重复	,	震惊	和	惊叹	.

我重复道，震惊又惊讶。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['pepərz] ?

"	Have	you	not	read	of	it	in	the	papers	?
"	有	你	不是	读	的	它	在	这	文件	?

你没在报纸上看到吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pepərz] , " [hiː; hɪ] [sed] ['wɪrəli] .

It	is	in	all	the	papers	,	"	he	said	wearily	.
它	是	在	全部	这	文件	,	"	他	说	疲劳	.

“报纸上都报道了，”他疲惫地说。

" [hiː; hɪ] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] - - [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! - - [æt; ət] ['livəpuːl] , [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	He	committed	suicide	-	-	God	forgive	me	for	it	!	-	-	at	Liverpool	,	at	the
"	他	坚定的	自杀	-	-	上帝	原谅	我	为了	它	!	-	-	在	利物浦	,	在	这

[hoʊ'tel][juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

hotel	you	have	mentioned	,
酒店	你	有	提及	,

“他自杀了——上帝原谅我这么说！——在利物浦，就在你提到的那家酒店里。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	the	day	after	you	saw	him	.
和	这	天	后	你	锯	他	.

以及你见到他的第二天。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	And	so	it	was	.
"	和	所以	它	曾是	.

事情就是这样。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['fɔːrdʒəri] - - [hiː; hɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [waɪld] , [ðoʊ]

He	had	committed	some	serious	forgery	-	-	he	had	always	been	wild	,	though
他	有	坚定的	一些	严肃的	伪造	-	-	他	有	总是	到过	荒野	,	尽管

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [sloʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	father	,	slow	to	see	it	,
他的	父亲	,	慢的	到	看	它	,

他犯下了严重的伪造罪行——他一直都很放荡不羁，尽管他的父亲迟钝地没有察觉到这一点。

[hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔrdʒd] ['signətʃə]

had	only	lately	closed	his	purse	to	him	-	-	and	the	forged	signatures
有	仅有的	最近	关闭	他的	钱包	到	他	-	-	和	这	锻造	签名

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['paʊər] .

had	come	into	his	brother's	power	.
有	来	进入	他的	兄弟	力量	.

他最近才停止向他提供资金——而伪造的签名却落入了他哥哥的手中。

[hiː; hɪ][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'fɔːr] .

He	had	cheated	his	brother	before	.
他	有	作弊	他的	兄弟	前	.

他以前就欺骗过他的哥哥。

[ðer; ðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ][wʌn] ['biːɪŋ] [æz; əz][koʊld] ,

There	had	long	been	bad	blood	between	them	,	the	one	being	as	cold	,
那里	有	长的	到过	坏的	血	之间	他们	,	这	一	存在	作为	寒冷的	,

['bɪznəs] - [laɪk] ,

business	-	like	,
商业	-	喜欢	,

他们之间一直存在着不和，其中一人冷漠、公事公办。

[ænd; ənd] ['mæstərfl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['dʒeləs] .

and	masterful	as	the	other	was	idle	and	jealous	.
和	精湛	作为	这	其他	曾是	闲置的	和	嫉妒的	.

而另一个人却游手好闲、心怀嫉妒，他技艺高超。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['eldər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	I	told	him	,	"	the	elder	said	to	me	,	shading	his	eyes	with	his	hand	,
"	我	讲述	他	,	"	这	长老	说	到	我	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,

“我告诉他了，”老人一边用手遮住眼睛一边对我说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['prɔsikjuːtid] - - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prə'tekt] [ɔːr] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] .

"	that	I	should	let	him	be	prosecuted	-	-	that	I	would	not	protect	or	shelter	him	.
"	那	我	应该	让	他	是	被起诉	-	-	那	我	会	不是	保护	或者	庇护所	他	.

“我不应该让他受到起诉——我不应该保护他或庇护他。”

[ðə; ði] [θret] ['nɪrli] [droʊv] [hɪm; ɪm][mæd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	threat	nearly	drove	him	mad	;	and	while	it	was	hanging	over	him	,
这	威胁	几乎	驾驶	他	疯狂的	;	和	尽管	它	曾是	绞刑	超过	他	,

这种威胁几乎让他发疯；而当它如影随形地笼罩着他时，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] .

I	wrote	to	disclose	the	matter	to	Sir	Charles	.
我	写道	到	透露	这	事情	到	先生	查尔斯	.

我写信向查尔斯爵士说明了此事。

['dʒerəld] [θɔːt] [hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] [leɪ] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðɪs] ['letər] [ˌʌn'red] .

Gerald	thought	his	last	chance	lay	in	recovering	this	letter	unread	.
杰拉尔德	想法	他的	最后的	机会	躺	在	恢复中	这	信	未读	.

杰拉尔德认为他最后的希望在于找回这封未被阅读的信。

[ðə; ði] [pruːfs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [dɪ'strɔɪd] , [hiː; hi] [maɪt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	proofs	against	him	destroyed	,	he	might	laugh	at	me	.
这	证明	反对	他	损毁	,	他	可能	笑	在	我	.

指控他的证据都被销毁了，他可能会嘲笑我。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempts] [feɪld] ;

His	first	attempts	failed	;
他的	第一的	尝试	失败的	;

他第一次尝试失败了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [plænd] [wɪð; wɪθ] ['bɑrnzɪz] ['kɑːgnɪzəns] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	he	planned	with	Barnes's	cognizance	to	get	possession	of	the
和	然后	他	计划	和	巴恩斯	认知	到	得到	拥有	的	这

['pækɪt] [baɪ] ['drʌgɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['wɪski] .

packet	by	drugging	my	father's	whiskey	.
包	经过	下药	我的	父亲的	威士忌酒	.

然后，他瞒着巴恩斯，计划通过在我父亲的威士忌里下药来获取那包东西。

['bɑrnzɪz] ['kɜːrɪdʒ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]

Barnes's	courage	deserted	him	;	he	called	you	in	,	and	-	-	and	you	know	the
巴恩斯	勇气	荒凉的	他	;	他	称为	你	在	,	和	-	-	和	你	知道	这

[rest] . "

rest	.	"
休息	.	"

巴恩斯的勇气消失了；他把你叫了过来，然后——剩下的事你都知道了。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] , " [jʊr; jər] ['brʌðər] [dɪd] [get] [ðə; ði] ['letər] - - [æt; ət] ['livəpuːl] .

"	But	,	"	I	said	softly	,	"	your	brother	did	get	the	letter	-	-	at	Liverpool	.
"	但	,	"	我	说	轻轻	,	"	你的	兄弟	做过	得到	这	信	-	-	在	利物浦	.

“但是，”我轻声说道，“你哥哥确实收到了那封信——在利物浦。”

" [dʒɔːrdʒ] - [groʊn] .
" George Ritherdon groaned .
" 乔治 - 呻吟 .

乔治·里瑟登呻吟道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][dɪd] .
" Yes , " he said , " he did .
" 是的 , " 他 说 , " 他 做过 .

“是的，”他说，“他确实这么做了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːfs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'kloʊzd] .
But the proofs were not enclosed .
但 这 证明 是 不是 内 .

但证据并未随信附上。

['æftər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['letər] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðem; ðəm] ,
After writing the outside letter I changed my mind , and withheld them ,
后 写作 这 外部 信 我 已更改 我的 头脑 , 和 隐瞒 他们 ,
[ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [wɪ'ðɪn] .
explaining my reasons within .
解释 我的 原因 之内 .

写完对外信后，我改变了主意，决定不寄出，并在信中解释了原因。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][plɑːt][leɪd][ɪn] [veɪn] ;
He found his plot laid in vain ;
他 成立 他的 阴谋 铺设 在 徒劳 ;

他发现自己的阴谋落空了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] - - [ðə; ði] ['pækɪt] [leɪ] [bɪ'fɔːr]
and it was under the shock of this disappointment - - the packet lay before
和 它 曾是 在下面 这 震惊 的 这 失望 - - 这 包 躺 前
[hɪm; ɪm][ˌɑːr 'iː] - [siːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ðæt] [hiː; hi] - - [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
him re - sealed and directed to me - - that he - - that he did it .
他 关于 - 密封 和 指导 到 我 - - 那 他 - - 那 他 做过 它 .

正是在这种失望的冲击下——包裹重新封好，寄给我——他——他做了这件事。

[pʊr] ['dʒerəld] ! "
Poor Gerald ! "
贫穷的 杰拉尔德 ! "

可怜的杰拉尔德!

" [pʊr] ['dʒerəld] !
" Poor Gerald !
" 贫穷的 杰拉尔德 !

可怜的杰拉尔德!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[wʌt] [els] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ?
What else remained to be said ?
什么 别的 剩余 到 是 说 ?

还有什么要说的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [jet] [wen] [aɪ] [daɪn] [ɪn]['beɪkər] [striːt] [naʊ] ,
It may be a survival of superstition , yet when I dine in Baker Street now ,
它 可能 是 一个 生存 的 迷信 , 然而 什么时候 我 用餐 在 贝克 街道 现在 ,

这或许是迷信的遗风，但我现在在贝克街用餐时，

[aɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ruːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [θruː] [fɪts'hɑrdɪndʒ]

I	take	some	care	to	go	home	by	any	other	route	than	that	through	Fitzhardinge
我	拿	一些	关心	到	去	家	经过	任何	其他	路线	比	那	通过	菲茨哈丁格

[skwer] .

Square	.
正方形	.

我尽量避免走菲茨哈丁格广场那条路回家。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɔːtrɪts] .

The	Invisible	Portraits	.
这	无形的	肖像	.

隐形肖像。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [læst] [dʒuːn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [ə; eɪ] [ʃuː] - [leɪs] ,

On	a	certain	morning	in	last	June	I	was	stooping	to	fasten	a	shoe	-	lace	,
在	一个	肯定	早晨	在	最后的	六月	我	曾是	弯腰	到	系	一个	鞋	-	蕾丝	,

去年六月的一个早晨，我弯腰系鞋带，

['hævɪŋ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [haʊs] [ɪn] [ˌes 'tiː]

having	taken	advantage	for	the	purpose	of	the	step	of	a	corner	house	in	St
拥有	已采取	优势	为了	这	目的	的	这	步	的	一个	角落	房子	在	英石

. ['dʒeɪmzɪz] [skwer] ,

.	James's	Square	,
.	詹姆斯的	正方形	,

利用圣詹姆斯广场拐角处一栋房子的台阶，

[wen] [ə; eɪ] [mæn] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [stɑːpt] .

when	a	man	passing	behind	me	stopped	.
什么时候	一个	男人	通过	在后面	我	停止	.

这时，一个从我身后经过的男人停了下来。

" [wel] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] ,

"	Well	!	"	said	he	,	aloud	,
"	出色地	!	"	说	他	,	大声	,

“好吧！”他大声说道。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['wʌndɚd] - - [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] - - [wʌt] [hiː; hi]

after	a	short	pause	during	which	I	wondered	-	-	I	could	not	see	him	-	-	what	he
后	一个	短的	暂停	期间	哪个	我	想知道	-	-	我	可以	不是	看	他	-	-	什么	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

短暂的沉默之后，我心想——我看不见他——他在做什么，

" [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪtʃ] [foʊk] [ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] !

"	the	meanness	of	these	rich	folk	is	disgusting	!
"	这	卑鄙	的	这些	富有的	民间	是	令人作呕	!

这些有钱人的卑鄙真是令人作呕！

[nɑːt] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] !

Not	a	coat	of	paint	for	a	twelvemonth	!
不是	一个	外套	的	画	为了	一个	十二个月	!

一年之内不刷漆！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] !

I	should	be	ashamed	to	own	a	house	and	leave	it	like	that	!
我	应该	是	羞愧	到	自己的	一个	房子	和	离开	它	喜欢	那	!

我真该为自己拥有房子却把它这样丢弃而感到羞耻！

" [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	The	man	was	a	stranger	to	me	,
"	这	男人	曾是	一个	陌生人	到	我	,

“这个人我以前并不认识。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [æz; əz] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

and	his	words	seemed	as	uncalled	for	as	they	were	ill	-	natured	.
和	他的	字	似乎	作为	未命名	为了	作为	他们	是	患病的	-	自然	.

他的话语既无缘无故又充满恶意。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['tʃælɪndʒd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

But	being	thus	challenged	I	looked	at	the	house	.
但	存在	因此	挑战	我	看起来	在	这	房子	.

但受到这样的挑战后，我打量了那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] [ə'tɑːp] ,

It	was	a	great	stone	mansion	with	a	balustrade	atop	,
它	曾是	一个	伟大的	石头	大厦	和	一个	栏杆	顶部	,

那是一座宏伟的石头宅邸，顶部有栏杆。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['eriə] ['reɪlɪŋz] .

with	many	windows	and	a	long	stretch	of	area	railings	.
和	许多	视窗	和	一个	长的	拉紧	的	区域	栏杆	.

有很多窗户和一长排栏杆。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃæbi] .

And	certainly	it	was	shabby	.
和	当然	它	曾是	破旧	.

而且它确实很破旧。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] .

I	turned	from	it	to	the	critic	.
我	转向	从	它	到	这	评论家	.

我从它转向了评论家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃæbi] [tuː] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - [noʊzd] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ][bæd][hæt] .

He	was	shabby	too	-	-	a	little	red	-	nosed	man	wearing	a	bad	hat	.
他	曾是	破旧	也	-	-	一个	小的	红色的	-	鼻子	男人	穿着	一个	坏的	帽子	.

他也很邋遢——一个红鼻子矮小的男人，戴着一顶难看的帽子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

"	It	is	just	possible	,	"	I	suggested	,
"	它	是	只是	可能的	,	"	我	建议	,

“这并非不可能，”我建议道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər] . "

"	that	the	owner	may	be	a	poor	man	and	unable	to	keep	it	in	order	.	"
"	那	这	所有者	可能	是	一个	贫穷的	男人	和	无法	到	保持	它	在	命令	.	"

“或许主人是个穷人，无力维持它的正常运转。”

" [ʊx；ɜː] !

"	Ugh	!
"	啊	!

“啊！

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	has	that	to	do	with	it	?
什么	有	那	到	做	和	它	?

这跟这件事有什么关系？

" [maɪ] [nuː] [frend] ['ænsər] [kən'temptʃuəsli] .

"	my	new	friend	answered	contemptuously	.
"	我的	新的	朋友	回答	轻蔑地	.

我的新朋友轻蔑地回答道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] . "

"	He	ought	to	think	of	the	public	.	"
"	他	应该	到	思考	的	这	民众	.	"

他应该为公众着想。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][hæt] ?
" And your hat ?
" 和 你的 帽子 ?

你的帽子呢?

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [pə'laɪtnəs] .
" I asked with winning politeness .
" 我 问 和 获胜 礼貌 .

我以令人信服的礼貌问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [əb'zɜːrvər] , [æz; əz][ə; eɪ][bæd][hæt] .
" It strikes me , an unprejudiced observer , as a bad hat .
" 它 罢工 我 , 一个 不带偏见的 观察员 , 作为 一个 坏的 帽子 .

“作为一个不带偏见的观察者，我觉得这顶帽子很糟糕。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ? "
Why do you not get a new one ? "
为什么 做 你 不是 得到 一个 新的 一 ? "

为什么你不换个新的呢?

" ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Cannot afford it !
" 不能 买得起 它 !

“买不起！”

" [hiː; hi] [snæpt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" he snapped out , his dull eyes sparkling with rage .
" 他 啪啪 出去 , 他的 乏味的 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 .

他猛然醒悟过来，黯淡的眼神中闪烁着怒火。

" ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Cannot afford it ?
" 不能 买得起 它 ?

“买不起吗？”

[bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] . "
But , my good man , you ought to think of the public . "
但 , 我的 好的 男人 , 你 应该 到 思考 的 这 民众 . "

但是，我的好朋友，你应该为公众着想。

" [juː; jʊ][tɑːm] - [kæt] !
" You tom - cat !
" 你 汤姆 - 猫 !

你这只公猫!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] ?
What have you to do with my hat ?
什么 有 你 到 做 和 我的 帽子 ?

我的帽子跟你有什么关系?

['smʌðər] [juː; jʊ] !
Smother you !
窒息 你 !

闷死你!

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['ænsər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['mʌtərɪŋ] [θɪŋz]
" was his kindly answer ; and he went on his way muttering things
" 曾是 他的 亲切地 回答 ; 和 他 去 在 他的 方式 喃喃自语 事物
[ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] .
uncomplimentary .
不恭维的 .

“他友好地回答道；然后他一边嘟囔着不客气的话，一边继续往前走。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [maɪn] ,

I	was	about	to	go	mine	,
我	曾是	关于	到	去	矿	,

我正准备去挖矿，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] ,

and	was	first	falling	back	to	gain	a	better	view	of	the	house	in	question	,
和	曾是	第一的	坠落	后退	到	获得	一个	更好的	看法	的	这	房子	在	问题	,

他先是后退，以便更好地观察那栋房子。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənər] , [ə; eɪ] [θɪn] ,

when	a	chuckle	close	to	me	betrayed	the	presence	of	a	listener	,	a	thin	,
什么时候	一个	轻笑	关闭	到	我	背叛	这	在场	的	一个	听众	,	一个	薄的	,

[greɪ] - ['herd] [mæn] ,

gray	-	haired	man	,
灰色的	-	头发	男人	,

这时，我听到附近传来一声轻笑，暴露出有个瘦削的、头发花白的男人在偷听。

[huː] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

who	,	hidden	by	a	pillar	of	the	porch	,	must	have	heard	our	discussion	.
WHO	,	隐	经过	一个	支柱	的	这	门廊	,	必须	有	听到	我们的	讨论	.

躲在门廊柱子后面的人一定听到了我们的谈话。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['teɪblklɔːθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

His	hands	were	engaged	with	a	white	tablecloth	,	from	which	he	had
他的	双手	是	已订婚的	和	一个	白色的	桌布	,	从	哪个	他	有

[bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [krʌmz] .

been	shaking	the	crumbs	.
到过	摇晃	这	面包屑	.

他的双手正忙着抖落白色桌布上的面包屑。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [klæs] .

He	had	the	air	of	an	upper	servant	of	the	best	class	.
他	有	这	空气	的	一个	上	仆人	的	这	最好的	班级	.

他一副上流社会高级仆人的模样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当爱来召唤(When Love Calls)
第4/6页

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [hiː; hi] [spoʊk] .

As	our	eyes	met	he	spoke	.
作为	我们的	眼睛	遇见	他	辐	.

我们目光相接的那一刻，他开口说话了。

" ['niːtli] [pʊt] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

"	Neatly	put	,	sir	,	if	I	may	take	the	liberty	of	saying	so	,
"	整齐地	放	,	先生	,	如果	我	可能	拿	这	自由	的	说	所以	,

“先生，恕我冒昧地说，您说得真好。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

"	he	observed	with	a	quiet	dignity	it	was	a	pleasure	to	witness	,
"	他	观察到	和	一个	安静的	尊严	它	曾是	一个	乐趣	到	证人	,

他平静而庄重地说道：“亲眼目睹这一切真是一种享受。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	and	we	are	very	much	obliged	to	you	.
"	和	我们	是	非常	很多	有义务	到	你	.

我们非常感谢您。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [snɑːb] , [sɜːr] . "

The	man	was	a	snob	,	sir	.	"
这	男人	曾是	一个	势利眼	,	先生	.	"

先生，那人是个势利眼。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː] . "

"	I	am	afraid	he	was	,	"	I	answered	;	"	and	a	fool	too	.	"
"	我	是	害怕的	他	曾是	,	"	我	回答	;	"	和	一个	傻子	也	.	"

“恐怕他确实是，”我回答说，“而且还是个傻瓜。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] , [sɜːr] .

"	And	a	fool	,	sir	.
"	和	一个	傻子	,	先生	.

“还有个傻瓜，先生。”

['ænsər] [ə; eɪ] [fuːl] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

Answer	a	fool	after	his	folly	.
回答	一个	傻子	后	他的	蠢事	.

愚人犯错后，就该回应他。

[juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] ; ['noʊwer] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['swerɪŋ] [laɪn] .

You	did	that	,	and	he	was	nowhere	;	nowhere	at	all	,	except	in	the	swearing	line	.
你	做过	那	,	和	他	曾是	无处	;	无处	在	全部	,	除了	在	这	咒骂	线	.

你照做了，他就消失得无影无踪；完全不见踪影，除了在骂人队伍里。

[naʊ] [maɪt] [aɪ] [æsk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [sɜːr] ? "

Now	might	I	ask	,	"	he	continued	,	"	if	you	are	an	American	,	sir	?	"
现在	可能	我	问	,	"	他	持续	,	"	如果	你	是	一个	美国人	,	先生	?	"

“那么请问，”他继续说道，“您是美国人吗，先生？”

" [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] .

"	No	,	I	am	not	,	"	I	answered	;	"	but	I	have	spent	some	time	in	the	States	.
"	不	,	我	是	不是	,	"	我	回答	;	"	但	我	有	花费	一些	时间	在	这	各州	.

“不，我不是，”我回答说；“但我曾在美国待过一段时间。”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [said] .

"	I	could	have	fancied	that	he	sighed	.
"	我	可以	有	幻想	那	他	叹了口气	.

“我本以为他叹了口气。”

" [aɪ] [θɔːt] - - [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	I	thought	-	-	but	never	mind	,	sir	,	"	he	began	.
"	我	想法	-	-	但	绝不	头脑	,	先生	,	"	他	开始	.

“我以为——不过没关系，先生，”他开口说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	I	was	wrong	.
"	我	曾是	错误的	.

我错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] , [spiːk] .

It	is	curious	how	very	much	alike	gentlemen	,	that	are	real	gentlemen	,	speak	.
它	是	好奇的	如何	非常	很多	同样	先生们	,	那	是	真实的	先生们	,	说话	.

有趣的是，真正的绅士说话的方式竟然非常相似。

[naʊ] , [aɪ] [der] [swer] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] .

Now	,	I	dare	swear	,	sir	,	that	you	have	a	taste	for	pictures	.
现在	,	我	敢	发誓	,	先生	,	那	你	有	一个	品尝	为了	图片	.

先生，我敢肯定，您一定对图片情有独钟。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['hjuːmər][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [muːd] .

"	I	was	inclined	to	humor	the	old	fellow's	mood	.
"	我	曾是	倾斜	到	幽默	这	老的	同伴们	情绪	.

我当时想顺着这位老人的心情来。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] , [aɪ][æd'mɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	like	a	good	picture	,	I	admit	,	"	I	said	.
"	我	喜欢	一个	好的	图片	,	我	承认	,	"	我	说	.

“我承认，我喜欢好照片，”我说。

" [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]

"	Then	perhaps	you	would	not	be	offended	if	I	asked	you	to	step	inside	and
"	然后	也许	你	会	不是	是	被冒犯了	如果	我	问	你	到	步	里面	和

[lʊk] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] ,

look	at	one	or	two	,
看	在	一	或者	二	,

那么，如果我请您进去看看一两只，您或许不会介意吧。

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['tɪmɪdli] .

"	he	suggested	timidly	.
"	他	建议	胆怯地	.

他怯生生地建议道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , [sɜːr] ,

"	I	would	not	take	a	liberty	,	sir	,
"	我	会	不是	拿	一个	自由	,	先生	,

“我不会擅自行动，先生。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][væn] [dɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːbənz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [kɔːst]

but	there	are	some	Van	Dycks	and	a	Rubens	in	the	dining	-	room	that	cost
但	那里	是	一些	范	戴克斯	和	一个	鲁本斯	在	这	用餐	-	房间	那	成本

[ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,

a	mint	of	money	in	their	day	,
一个	薄荷	的	钱	在	他们的	天	,

但餐厅里挂着几幅凡·戴克和鲁本斯的画作，这些画作在当时价值连城。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][maɪ][waɪf][ænd; ənd]

I	have	heard	;	and	there	is	no	one	else	in	the	house	but	my	wife	and
我	有	听到	;	和	那里	是	不	一	别的	在	这	房子	但	我的	妻子	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我听说了；而且家里除了我和我妻子，没有其他人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['streɪndʒli] [brɔːt] [ə'baʊt] .

"	It	was	a	strange	invitation	,	strangely	brought	about	.
"	它	曾是	一个	奇怪的	邀请	,	奇怪的	带来	关于	.

这是一份奇怪的邀请，也是以奇怪的方式产生的。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ'self] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	saw	no	reason	for	myself	why	I	should	not	accept	it	,
但	我	锯	不	原因	为了	我	为什么	我	应该	不是	接受	它	,

但我找不到任何理由不接受它。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

and	I	followed	him	into	the	hall	.
和	我	随后	他	进入	这	大厅	.

我跟着他进了大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['speɪʃəs] , [bʌt; bət] ['spɛəli] ['fɜːrnɪʃt] .

It	was	spacious	,	but	sparely	furnished	.
它	曾是	宽敞	,	但	稀疏地	提供	.

房间很宽敞，但家具陈设简陋。

[ðə; ði] ['mætɪd] [flɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [lʊk] ,

The	matted	floor	had	a	cold	look	,
这	哑光	地面	有	一个	寒冷的	看	,

铺着垫子的地板看起来很冷清。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [gɔːnt] [stænd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɪkstʃər] , [ænd; ənd]

and	so	had	the	gaunt	stand	which	seemed	to	be	a	fixture	,	and
和	所以	有	这	瘦削	站立	哪个	似乎	到	是	一个	固定装置	,	和

['boʊstɪd] [bʌt; bət][wʌn] [ʌm'brelə] ,

boasted	but	one	umbrella	,
吹嘘	但	一	伞	,

于是，那个简陋的摊位也成了固定的摆设，上面只有一把伞。

[wʌn] ['sʌnʃeɪd] , [ænd; ənd][wʌn][dɔːg] - [wɪp] .

one	sunshade	,	and	one	dog	-	whip	.
一	遮阳伞	,	和	一	狗	-	鞭	.

一副遮阳伞，一根狗鞭。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['prɪtɪli]

As	I	passed	a	half	-	open	door	I	caught	a	glimpse	of	a	small	room	prettily
作为	我	通过了	一个	一半	-	打开	门	我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	小的	房间	漂亮

['fɜːrnɪʃt] ,

furnished	,
提供	,

我经过一扇半开的门时，瞥见了一个布置得很漂亮的小房间。

[wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [prɪnts] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

with	dainty	prints	and	water	-	colors	on	the	walls	.
和	纤巧	印刷	和	水	-	颜色	在	这	墙壁	.

墙上挂着精致的版画和水彩画。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] .

But	these	were	of	a	common	order	.
但	这些	是	的	一个	常见的	命令	.

但这些都是普通的物件。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['replɪkəz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [bɑːnd] [striːt]

A	dozen	replicas	of	each	and	all	might	be	seen	in	a	walk	through	Bond	Street
一个	打	复制品	的	每个	和	全部	可能	是	已见	在	一个	走	通过	纽带	街道
.															
:															
.															

在邦德街漫步，可能会看到每种建筑的十几个复制品。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [toʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [ber]

Even	this	oasis	of	taste	and	comfort	told	the	same	story	as	had	the	bare
甚至	这	绿洲	的	品尝	和	舒适	讲述	这	相同的	故事	作为	有	这	裸

[hɔːl] [ænd; ənd] ['drɪri] [ɪk'stɪriər] ,

hall	and	dreary	exterior	,
大厅	和	凄凉	外部的	,

即使是这片充满品味和舒适的绿洲，也和那简陋的大厅和阴沉的外观一样，诉说着同样的故事。

[ænd; ənd] [leɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [wʌnz] [hɑːrt] .

and	laid	as	it	were	a	finger	on	one's	heart	.
和	铺设	作为	它	是	一个	手指	在	一个人的	心	.

仿佛将手指放在了某人的心口上。

[aɪ][trɑːd] ['sɔːftli] [æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [gaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪr]

I	trod	softly	as	I	followed	my	guide	along	the	strip	of	matting	towards	the	rear
我	践踏	轻轻	作为	我	随后	我的	指导	沿着	这	条	的	垫子	向	这	后部

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

我轻手轻脚地跟着向导，沿着铺着垫子的路向房子后方走去。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

He	opened	a	door	at	the	inner	end	of	the	hall	,
他	打开	一个	门	在	这	内	结尾	的	这	大厅	,

他打开了走廊内侧尽头的一扇门，

[ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lɔːfti] [ruːm] , [bɪlt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ,

and	led	me	into	a	large	and	lofty	room	,	built	out	from	the	back	,
和	引领	我	进入	一个	大的	和	高远	房间	,	建造	出去	从	这	后退	,

然后他领我走进一个宽敞高挑的房间，这个房间是从房子后面扩建出来的。

[æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔːr][bɔːl] - [ruːm] .

as	a	state	dining	-	room	or	ball	-	room	.
作为	一个	状态	用餐	-	房间	或者	球	-	房间	.

可用作国宴厅或宴会厅。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['lætər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrnɪtʃər] .

At	present	it	rather	resembled	the	latter	,	for	it	was	without	furniture	.
在	展示	它	相当	类似	这	后者	,	为了	它	曾是	没有	家具	.

目前它倒有点像后者，因为里面空无一物。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [sliːv] [tuː; tə][geɪn]

"	Now	,	"	said	the	old	man	,	turning	and	respectfully	touching	my	sleeve	to	gain
"	现在	,	"	说	这	老的	男人	,	转弯	和	尊敬	接触	我的	袖子	到	获得

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

my	attention	,
我的	注意力	,

“好了，”老人说着，转过身，恭敬地碰了碰我的袖子，引起我的注意。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [jʊr; jər]['leɪbər] [lɔːst] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [sɜːr] .

"	now	you	will	not	consider	your	labor	lost	in	coming	to	see	that	,	sir	.
"	现在	你	将要	不是	考虑	你的	劳动	丢失的	在	未来	到	看	那	,	先生	.

“现在您不会认为您前来参观是徒劳的了，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [lɔːrd] [ˈwɛθɚbi] [baɪ][sɜːr] [ˈæntəni] [væn] [ˈdaɪk] ,

It	is	a	portrait	of	the	second	Lord	Wetherby	by	Sir	Anthony	Van	Dyck	,
它	是	一个	肖像	的	这	第二	主	韦瑟比	经过	先生	安东尼	范	戴克	,

这是安东尼·范·戴克爵士所绘的第二代韦瑟比勋爵的肖像。

[ænd; ənd][ɪz] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

and	is	judged	to	be	one	of	the	finest	specimens	of	his	style	in	existence	.
和	是	评判	到	是	一	的	这	最好的	标本	的	他的	风格	在	存在	.

并被认为是现存同类作品中最优秀的作品之一。

" [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ; [əˈmeɪzd] , ['ɔːlmoʊst] [əˈpɔːld] .

"	I	was	lost	in	astonishment	;	amazed	,	almost	appalled	.
"	我	曾是	丢失的	在	惊讶	;	惊叹	,	几乎	震惊	.

我当时震惊不已，几乎惊呆了。

[maɪ] [kəm'pænjən] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['plæsɪd] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

My	companion	stood	by	my	side	,	his	face	wearing	a	placid	smile	of	satisfaction	,
我的	伴侣	站立	经过	我的	边	,	他的	脸	穿着	一个	平静	微笑	的	满意	,

我的同伴站在我身边，脸上带着平静而满意的微笑。

[hɪz; ɪz][hænd] ['pɔɪntɪŋ] ['slaɪtli] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

his	hand	pointing	slightly	upwards	to	the	blank	wall	before	us	.
他的	手	指向	轻微地	向上	到	这	空白的	墙	前	我们	.

他的手指微微向上，指向我们面前的空白墙壁。

[ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] !

The	blank	wall	!
这	空白的	墙	!

空白的墙壁！

[ʌv; əv] ['eni] ['pɪktʃər] , [ðer; ðər][ɔːr] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .

Of	any	picture	,	there	or	elsewhere	in	the	room	,	there	was	no	sign	.
的	任何	图片	,	那里	或者	别处	在	这	房间	,	那里	曾是	不	符号	.

房间里，无论是那里还是其他地方，都没有任何关于照片的标识。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['verɪ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

I	turned	to	him	and	then	from	him	,	and	I	felt	very	sick	at	heart	.
我	转向	到	他	和	然后	从	他	,	和	我	毛毡	非常	生病的	在	心	.

我转过身去看他，然后又转过身去，我感到心里非常难受。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] - - [mʌst; məst][biː; bi] - - [mæd] .

The	poor	old	fellow	was	-	-	must	be	-	-	mad	.
这	贫穷的	老的	同伴	曾是	-	-	必须	是	-	-	疯狂的	.

那个可怜的老家伙一定是疯了。

[aɪ] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] .

I	gazed	blankly	at	the	blank	wall	.
我	凝视	茫然地	在	这	空白的	墙	.

我茫然地望着空白的墙壁。

" [baɪ][væn] ['daɪk] ?

"	By	Van	Dyck	?
"	经过	范	戴克	?

“范·戴克的作品？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .

"	I	repeated	mechanically	.
"	我	重复	机械地	.

我机械地重复道。

" [jes] , [sɜːr] , [baɪ][væn] ['daɪk] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn]
" Yes , sir , by Van Dyck ? " he replied , in the most matter - of - fact tone
" 是的 , 先生 , 经过 范 戴克 ? " 他 回复 , 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 语气
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable .
可以想象的 .

“是的，先生，是范·戴克的作品吗？”他用你能想象到的最平淡的语气回答道。

" [soʊ] , [tuː] , [ɪz] [ðɪs] [wʌn] ; " [hiː; hi] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
" So , too , is this one ; " he moved as he spoke a few feet to his left .
" 所以 , 也 , 是 这 一 ; " 他 已搬 作为 他 辐 一个 很少 脚 到 他的 左边 .

“这个也是一样；”他一边说着，一边向左边挪了几步。

" [ðə; ði] ['sekənd] [pɪrz] [fɜːrst] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .
" The second peer's first wife in the costume of a lady - in - waiting .
" 这 第二 同龄人的 第一的 妻子 在 这 戏服 的 一个 女士 - 在 - 等待 .

“第二位贵族的第一任妻子身着侍女装束。

[ðɪs] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɑːr; ər][ɪn][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɑːn]
This portrait and the last are in as good a state of preservation as on
这 肖像 和 这 最后的 是 在 作为 好的 一个 状态 的 保存 作为 在
[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] .
the day they were painted .
这 天 他们 是 绘 .

这幅肖像画和上一幅肖像画的保存状态与创作之初一样完好。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [mæd] !
" Oh , certainly mad !
" 哦 , 当然 疯狂的 !

“哦，真是疯了！”

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['græfɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mænər] , [soʊ][krɪsp][ænd; ənd][ˌriːə'lɪstɪk][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
And yet so graphic was his manner , so crisp and realistic were his
和 然而 所以 形象的 曾是 他的 方式 , 所以 脆 和 实际的 是 他的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

然而，他的表达方式如此生动形象，他的言辞如此简洁明了、贴近现实。

[ðæt] [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ,
that I rubbed my eyes ; and looked and looked again ,
那 我 摩擦 我的 眼睛 ; 和 看起来 和 看起来 再次 ,

我揉了揉眼睛，又看了又看。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðæt] [lɔːrd] ['wɔːltər] [ænd; ənd] [æn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and almost fancied that Lord Walter and Anne , his wife ,
和 几乎 幻想 那 主 沃尔特 和 安妮 , 他的 妻子 ,

几乎可以肯定，沃尔特勋爵和他的妻子安妮，

[gruː] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
grew into shape before me on the wall .
生长 进入 形状 前 我 在 这 墙 .

在我眼前，它在墙上逐渐成形。

['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ;
Almost , but not quite ;
几乎 , 但 不是 相当 ;

差不多，但还不完全是；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] [ðæt] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

and	it	was	with	a	heart	full	of	wondering	pity	that	I	accompanied	the
和	它	曾是	和	一个	心	满的	的	好奇	遗憾	那	我	伴随	这

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

我怀着既惊奇又怜悯的心情，陪伴着这位老人。

[ɪn] [huːz] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] , [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

in	whose	manner	there	was	no	trace	of	wildness	or	excitement	,	round	the	walls	;
在	谁	方式	那里	曾是	不	痕迹	的	野性	或者	激动	,	圆形的	这	墙壁	;

他们的举止间没有丝毫狂野或兴奋的迹象，围墙周围也是如此；

['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][tɜːrn][ðə; ði] [kʌɪp] [wɪtʃ] [maɪ][lɔːrd] [bɔːt] [ɪn] ['hɑːlənd] , [ðə; ði]['ruːbənz] , [ðə; ði] [fɔːr]

visiting	in	turn	the	Cuyp	which	my	lord	bought	in	Holland	,	the	Rubens	,	the	four
访问	在	转动	这	库伊普	哪个	我的	主	买	在	荷兰	,	这	鲁本斯	,	这	四

['lɔːrənsɪz] ,

Lawrences	,
劳伦斯	,

依次参观了老爷在荷兰买的库伊普画作、鲁本斯的作品、劳伦斯的四幅画作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['filips] - - [ə; eɪ] ['veri] ['bɑːmisaid] [fiːst] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	the	Philips	-	-	a	very	Barmecide	feast	of	art	.
和	这	飞利浦	-	-	一个	非常	巴尔梅西德	盛宴	的	艺术	.

还有菲利普斯——一场非常精彩的艺术盛宴。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

I	could	not	doubt	that	the	old	man	saw	the	pictures	.
我	可以	不是	怀疑	那	这	老的	男人	锯	这	图片	.

我确信那位老人看到了那些照片。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [ber] [wɔːlz] .

But	I	saw	only	bare	walls	.
但	我	锯	仅有的	裸	墙壁	.

但我看到的只有光秃秃的墙壁。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['fæməli] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd][ɔːl] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

"	Now	I	think	you	have	seen	them	,	family	portraits	and	all	,	"	he	concluded	,
"	现在	我	思考	你	有	已见	他们	,	家庭	肖像	和	全部	,	"	他	结束	,

“现在我想你们都看到了，包括全家福照片，”他总结道。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'gen] ; ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][fækt] ,

as	we	came	to	the	doorway	again	;	stating	the	fact	,	which	was	no	fact	,
作为	我们	来了	到	这	门口	再次	;	声明	这	事实	,	哪个	曾是	不	事实	,

[wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nt][praɪd] .

with	complacent	pride	.
和	自满	自豪	.

当我们再次来到门口时，我们自鸣得意地陈述着一个根本不是事实的事实。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪn] ['pɪktʃərz] , [sɜːr] .

"	They	are	fine	pictures	,	sir	.
"	他们	是	美好的	图片	,	先生	.

“先生，这些照片拍得很好。”

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər] [left] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

They	,	at	least	,	are	left	,	although	the	house	is	not	what	it	was	.	"
他们	,	在	至少	,	是	左边	,	虽然	这	房子	是	不是	什么	它	曾是	.	"

至少他们还活着，虽然房子已经不如从前了。

" ['veri] [faɪn] ['pɪktʃərz] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	Very	fine	pictures	,	"	I	remarked	.
"	非常	美好的	图片	,	"	我	评论	.

“照片拍得真好，”我评论道。

[aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [seɪn] [ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] .

I	was	minded	to	learn	if	he	were	sane	on	other	points	.
我	曾是	有思想	到	学习	如果	他	是	理智	在	其他	积分	.

我当时很想了解他在其他方面是否神志清醒。

" [lɔːrd] ['wɛθɚbi] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['lʌndən] ? "

"	Lord	Wetherby	,	"	I	said	,	"	I	should	suppose	that	he	is	not	in	London	?	"
"	主	韦瑟比	,	"	我	说	,	"	我	应该	认为	那	他	是	不是	在	伦敦	?	"

“韦瑟比勋爵，”我说，“我想他应该不在伦敦吧？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [sɜːr] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	do	not	know	sir	,	one	way	or	the	other	,
"	我	做	不是	知道	先生	,	一	方式	或者	这	其他	,

“我不知道，先生，不管怎样。”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] .

"	the	servant	answered	with	a	new	air	of	reserve	.
"	这	仆人	回答	和	一个	新的	空气	的	预订	.

仆人回答时，语气中带着一丝矜持。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [haʊs] .

"	This	is	not	his	lordship's	house	.
"	这	是	不是	他的	领主的	房子	.

“这不是老爷的房子。”

['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , [maɪ] [leɪt] [lɔː(r)dz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [laɪvz; lɪvz] [hɪr] . "

Mrs	.	Wigram	,	my	late	lord's	daughter	-	in	-	law	,	lives	here	.	"
太太	.	威格拉姆	,	我的	晚的	领主的	女儿	-	在	-	法律	,	生活	这里	.	"

我已故老爷的儿媳威格拉姆夫人就住在这里。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [taʊn] [haʊs] , " [aɪ] [pə'sistid] .

"	But	this	is	the	Wetherbys	'	town	house	,	"	I	persisted	.
"	但	这	是	这	韦瑟比斯	-	镇	房子	,	"	我	持续	.

“但这可是韦瑟比家的联排别墅啊，”我坚持道。

[aɪ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	knew	so	much	.
我	知道	所以	很多	.

我知道的很多。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [leɪt] [lɔː(r)dz] [haʊs] .

"	It	was	my	late	lord's	house	.
"	它	曾是	我的	晚的	领主的	房子	.

“那是我已故领主的房子。”

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf]

At	his	son's	marriage	it	was	settled	upon	Mrs	.	Wigram	,	and	little	enough
在	他的	儿子的	婚姻	它	曾是	定居	之上	太太	.	威格拉姆	,	和	小的	足够的

[bɪ'saɪdz] , [gɑːd] [noʊz] !

besides	,	God	knows	!
除了	,	上帝	知道	!

在他儿子结婚时，婚事定给了威格拉姆夫人，除此之外，就没什么别的了，天知道！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

"	he	exclaimed	querulously	.
"	他	惊呼	抱怨地	.

他抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ælfərdz] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm][lænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf]

"	It	was	Mr	.	Alfred's	wish	that	some	land	should	be	settled	upon	his	wife
"	它	曾是	先生	.	阿尔弗雷德的	希望	那	一些	土地	应该	是	定居	之上	他的	妻子

,

,

,

“阿尔弗雷德先生希望将一些土地留给他的妻子。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'teɪl] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] , [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]

but	there	was	none	out	of	the	entail	,	and	my	lord	,	who	did	not	like	the
但	那里	曾是	没有任何	出去	的	这	包含	,	和	我的	主	,	WHO	做过	不是	喜欢	这

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

但世袭继承人中没有一人，而我的大人不喜欢这桩婚事，

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] ['æftərwərdz] , [sed] , - ['set(ə)l]

though	he	lived	to	be	fond	enough	of	the	mistress	afterwards	,	said	,	'	Settle
尽管	他	居住地	到	是	喜爱	足够的	的	这	情妇	然后	,	说	,	-	定居

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ! -

the	house	in	town	!	'
这	房子	在	镇	!	-

虽然他后来仍然很喜欢那位女主人，但他还是说：“把房子搬到城里去吧！”

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] [laɪk] .

in	a	bitter	kind	of	joke	like	.
在	一个	苦的	种类	的	开玩笑	喜欢	.

带着一种苦涩的玩笑意味。

[soʊ][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

So	the	house	was	settled	,	and	five	hundred	pounds	a	year	.
所以	这	房子	曾是	定居	,	和	五	百	磅	一个	年	.

房子就这样定下来了，每年租金五百英镑。

['mɪstər] . ['ælfred] [daɪd] [ə'brɔːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [sɜːr] ,

Mr	.	Alfred	died	abroad	,	as	you	may	know	,	sir	,
先生	.	阿尔弗雷德	死亡	国外	,	作为	你	可能	知道	,	先生	,

先生，您可能已经知道，阿尔弗雷德先生在国外去世了。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	my	lord	was	not	long	in	following	him	.
和	我的	主	曾是	不是	长的	在	下列的	他	.

我的主人不久也跟了上去。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪndoʊ] ['æftər] [ə'nʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	was	closing	the	shutters	of	one	window	after	another	as	he	spoke	.
"	他	曾是	结束	这	百叶窗	的	一	窗户	后	其他	作为	他	辐	.

“他一边说话，一边关上一扇又一扇窗户的百叶窗。”

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [diːp] [gluːm] .

The	room	had	sunk	into	deep	gloom	.
这	房间	有	沉没	进入	深的	愁云	.

房间里一片昏暗。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [wer] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðem; ðəm] .

I	could	imagine	now	that	the	pictures	were	really	where	he	fancied	them	.
我	可以	想象	现在	那	这	图片	是	真的	在哪里	他	幻想	他们	.

我现在可以想象，那些照片挂在他喜欢的位置上。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['wɛθɝbi] , [ðə; ði] [leɪt] [pɪr] , " [aɪ] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	And	Lord	Wetherby	,	the	late	peer	,	"	I	asked	,	after	a	pause	,
"	和	主	韦瑟比	,	这	晚的	同伴	,	"	我	问	,	后	一个	暂停	,

“还有已故的韦瑟比勋爵，”我停顿了一下，问道。

" [dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ['nʌθɪŋ] ? "
" did he leave his daughter - in - law nothing ? "
" 做过 他 离开 他的 女儿 - 在 - 法律 没有什么 ? "

“他没给儿媳留下任何遗产吗？”

" [maɪ][lɔːrd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
" My lord died suddenly , leaving no will , " he replied sadly .
" 我的 主 死亡 突然 , 离开 不 将要 , " 他 回复 令人遗憾的是 .

“我的主人突然去世，没有留下遗嘱，”他悲伤地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] .
" That is how it all is .
" 那 是 如何 它 全部 是 .

事情就是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pɪr] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd] ['kʌz(ə)n] - - [wel] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
And the present peer , who was only a second cousin - - well , I say nothing
和 这 展示 同伴 , WHO 曾是 仅有的 一个 第二 表哥 - - 出色地 , 我 说 没有什么
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

至于这位现任的同僚，他只是我的远房表亲——嗯，我对他无可奉告。

" [ə; eɪ] ['retɪsns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'saɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst]
" A reticence which was well calculated to consign his lordship to the lowest
" 一个 沉默寡言 哪个 曾是 出色地 计算 到 交付 他的 领主 到 这 最低
[diːp] .
deep .
深的 .

“这种沉默寡言，恰恰是为了将这位大人送入最黑暗的深渊。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][help] ?
" He did not help ?
" 他 做过 不是 帮助 ?

他没有帮忙吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
" Devil a bit , begging your pardon , sir .
" 魔鬼 一个 少量 , 乞讨 你的 赦免 , 先生 .

“有点儿像魔鬼，请您原谅，先生。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
it is not my place to talk of these things .
它 是 不是 我的 地方 到 讲话 的 这些 事物 .

我不适合谈论这些事。

[aɪ] [daʊt] [aɪ][hæv; həv] ['wɪrid] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] .
I doubt I have wearied you with talk about the family .
我 怀疑 我 有 疲惫 你 和 讲话 关于 这 家庭 .

我想我应该没有因为谈论家庭问题而让您感到厌烦吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] ,

It	is	not	my	way	,	"	he	added	,	as	if	wondering	at	himself	,
它	是	不是	我的	方式	,	"	他	额外	,	作为	如果	好奇	在	他自己	,

“这不是我的风格，”他补充道，仿佛在自问自答。

" ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrd] [laɪk] .

"	only	something	in	what	you	said	seemed	to	touch	a	chord	like	.
"	仅有的	某物	在	什么	你	说	似乎	到	触碰	一个	弦	喜欢	.

“只有你说的话中的某些内容似乎触动了我的心弦。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	By	this	time	we	were	outside	the	room	,	standing	at	the	inner	end	of	the
"	经过	这	时间	我们	是	外部	这	房间	,	常设	在	这	内	结尾	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

这时我们已经走出房间，站在走廊的内侧尽头。

[waɪl] [hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

while	he	fumbled	with	the	lock	of	the	door	.
尽管	他	笨手笨脚	和	这	锁	的	这	门	.

他笨手笨脚地摆弄着门锁。

[ʃɔːrt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['endɪŋ] [ɪn] [swɪŋ] [dɔːz] [ræn] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt]

Short	passages	ending	in	swing	doors	ran	out	right	and	left	from	this	point
短的	段落	结束	在	摇摆	门	跑	出去	正确的	和	左边	从	这	观点

,

,

,

从这里向左右两侧延伸出几条以旋转门为尽头的短通道。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ]['taɪdi] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ['werɪŋ] [æn; ən]['eɪprən]

and	through	one	of	these	a	tidy	,	middle	-	aged	woman	wearing	an	apron
和	通过	一	的	这些	一个	整齐的	,	中间	-	老年人	女士	穿着	一个	围裙

['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] .

suddenly	emerged	.
突然	出现	.

突然，一个穿着整洁、系着围裙的中年妇女从其中一个门里走了出来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] .

At	sight	of	me	she	looked	greatly	astonished	.
在	视线	的	我	她	看起来	非常	惊讶	.

她看到我时，显得非常惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , " [sed] [maɪ] [gaɪd] ,

"	I	have	been	showing	the	gentleman	the	pictures	,	"	said	my	guide	,
"	我	有	到过	显示	这	绅士	这	图片	,	"	说	我的	指导	,

我的导游说：“我一直在给这位先生看照片。”

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] .

who	was	still	occupied	with	the	door	.
WHO	曾是	仍然	占领	和	这	门	.

他当时还在忙着开门。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [peɪn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .

A	quick	flash	of	pain	altered	and	hardened	the	woman's	face	.
一个	快的	闪光	的	疼痛	已修改	和	硬化	这	女性的	脸	.

一阵剧痛瞬间改变了女人的表情，使她脸色变得僵硬。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	have	been	very	much	interested	,	madam	,	"	I	said	softly	.
"	我	有	到过	非常	很多	感兴趣的	,	女士	,	"	我	说	轻轻	.

“夫人，我对此非常感兴趣。”我轻声说道。

[hɜːr; hər] [geɪz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ə'fekʃ(ə)n] .

Her	gaze	left	me	to	dwell	upon	the	old	man	with	infinite	affection	.
她	目光	左边	我	到	住	之上	这	老的	男人	和	无限	感情	.

她的目光离开我，转而充满深情地注视着那位老人。

" [dʒɑːn][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪmli] .

"	John	had	no	right	to	bring	you	in	,	sir	,	"	she	said	primly	.
"	约翰	有	不	正确的	到	带来	你	在	,	先生	,	"	她	说	纯粹	.

“约翰无权把你带进来，先生，”她一本正经地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] - - [lɔːrd][ə; eɪ]['mɜːrsi] !

"	I	have	never	known	him	do	such	a	thing	before	,	and	-	-	Lord	a	mercy	!
"	我	有	绝不	已知	他	做	这样的	一个	事物	前	,	和	-	-	主	一个	怜悯	!

“我以前从未见过他做过这样的事，——主啊，怜悯我吧！”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [nɑːk] .

there	is	the	mistress's	knock	.
那里	是	这	情妇的	敲	.

那是女主人敲门声。

[goʊ] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv]

Go	,	John	,	and	let	her	in	;	and	this	gentleman	,	"	with	an	inquisitive
去	,	约翰	,	和	让	她	在	;	和	这	绅士	,	"	和	一个	好奇

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

look	at	me	,
看	在	我	,

约翰，去让她进来；这位先生，带着探究的目光看着我，

" [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['stepɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ə'saɪd] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [goʊz] [ˌʌp'sterz] . "

"	will	not	mind	stepping	a	bit	aside	,	while	her	ladyship	goes	upstairs	.	"
"	将要	不是	头脑	步进	一个	少量	旁边	,	尽管	她	夫人	去	楼上	.	"

“我不介意稍微让开一点，让夫人上楼去。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Certainly	not	,	"	I	answered	.
"	当然	不是	,	"	我	回答	.

“当然不是，”我回答道。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst]

I	hastened	to	draw	back	into	one	of	the	side	passages	,	into	the	darkest
我	加快	到	画	后退	进入	一	的	这	边	段落	,	进入	这	最黑暗的

['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

corner	of	it	,
角落	的	它	,

我赶紧退回到一条侧道里，躲进最黑暗的角落。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] ['pænlz] , [maɪ][hæt][ɪn][maɪ][hænd] .

and	there	stood	leaning	against	the	cool	panels	,	my	hat	in	my	hand	.
和	那里	站立	倾斜	反对	这	凉爽的	面板	,	我的	帽子	在	我的	手	.

我倚靠在冰凉的木板上，手里拿着帽子。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [pɔːz] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

In	the	short	pause	which	ensued	before	John	opened	the	door	she	whispered	to	me	,
在	这	短的	暂停	哪个	随后	前	约翰	打开	这	门	她	低声说道	到	我	,

在约翰打开门前的短暂沉默中，她低声对我说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? "

"	You	have	not	told	him	,	sir	?	"
"	你	有	不是	讲述	他	,	先生	?	"

“先生，您还没告诉他吗？”

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ? "
" About the pictures ? "
" 关于 这 图片 ? "

“关于照片？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hiː; hi][ɪz][blaɪnd] , [juː; jʊ] [siː] . "
He is blind , you see . "
他 是 瞎的 , 你 看 . "

他是个盲人。

" [blaɪnd] ?
" Blind ?
" 瞎的 ?

“瞎的?

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jes] , [sɜːr] , [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;
" Yes , sir , this year and more ;
" 是的 , 先生 , 这 年 和 更多的 ;

“是的，先生，今年以及未来几年都是如此；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [əˈweɪ] - - [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɜːrl] - - [ðæt] [hiː; hi]
and when the pictures were taken away - - by the present earl - - that he
和 什么时候 这 图片 是 已采取 离开 - - 经过 这 展示 伯爵 - - 那 他
[hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
had known all his life ,
有 已知 全部 他的 生活 ,

当那些他一生都熟悉的画像被现任伯爵带走时，

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and been so proud to show to people just the same as if they had
和 到过 所以 自豪的 到 展示 到 人们 只是 这 相同的 作为 如果 他们 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
been his own ,
到过 他的 自己的 ,

并且非常自豪地向人们展示这些东西，就像它们是他自己的孩子一样。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
why , it seemed a shame to tell him .
为什么 , 它 似乎 一个 耻辱 到 告诉 他 .

为什么呢？告诉他似乎很尴尬。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
I have never had the heart to do it ,
我 有 绝不 有 这 心 到 做 它 ,

我一直下不了手去做这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and he thinks they are there to this day .
和 他 思考 他们 是 那里 到 这 天 .

他认为它们至今还在那里。

" [blaɪnd] !
" Blind !
" 瞎的 !

“瞎的！

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['græspɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [naʊ] ,
I had never thought of that ; and while I was grasping the idea now ,
我 有 绝不 想法 的 那 ; 和 尽管 我 曾是 抓握 这 主意 现在 ,

我之前从未想过这一点；而当我现在逐渐理解这个想法时，

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][fækts] , [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
and fitting it to the facts , a light footstep sounded in the hall ,
和 配件 它 到 这 事实 , 一个 光 脚步 听起来 在 这 大厅 ,

结合事实来看，大厅里响起了一阵轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ðæt] ,
and a woman's voice on the stairs ; such a voice and such a footstep that ,
和 一个 女性的 嗓音 在 这 楼梯 ; 这样的 一个 嗓音 和 这样的 一个 脚步 那 ,

楼梯上传来一个女人的声音；那声音，那脚步声，如此独特，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜ:r; wər][left][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
as it seemed to me , a man , if nothing else were left to him ,
作为 它 似乎 到 我 , 一个 男人 , 如果 没有什么 别的 是 左边 到 他 ,

在我看来，一个人，如果他一无所有的话，

[maɪt] [faɪnd][hoʊm][ɪn][ðem; ðəm][ə'loʊn] .
might find home in them alone .
可能 寻找 家 在 他们 独自的 .

或许它们会独自找到归宿。

" [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , " [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" Your mistress , " I said presently , when the sounds had died away upon the
" 你的 情妇 , " 我 说 目前 , 什么时候 这 声音 有 死亡 离开 之上 这
[flɔ:r] [ə'bʌv] ,
floor above ,
地面 多于 ,

“你的女主人，”我等到楼上的声音消失后才说道。

" [hæz; həz][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hæz; həz][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hər] ?
" has a sweet voice ; but has not something annoyed her ?
" 有 一个 甜的 嗓音 ; 但 有 不是 某物 恼怒 她 ?

她的声音甜美，但难道没有什么事让她感到烦恼吗?

" [wel] , [aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] !
" Well , I never should have thought that you would have noticed that !
" 出色地 , 我 绝不 应该 有 想法 那 你 会 有 注意到 那 !

“哎呀，我真没想到你会注意到这一点！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [hu:] [wʌz; wəz] , [aɪ] [der] [seɪ] , ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz]
" exclaimed the housekeeper , who was , I dare say , many other things besides
" 惊呼 这 管家 , WHO 曾是 , 我 敢 说 , 许多 其他 事物 除了
['haʊski:pər] .
housekeeper .
管家 .

“管家惊呼道，我敢说，她除了管家之外，还有很多其他身份。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɪr] , [sɜ:r] ; [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] .
" You have a sharp ear , sir ; that I will say .
" 你 有 一个 锋利的 耳朵 , 先生 ; 那 我 将要 说 .

“先生，您真是个耳力敏锐的人，这一点我必须承认。”

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] ;

Yes	,	there	is	a	something	has	gone	wrong	;
是的	,	那里	是	一个	某物	有	已消失	错误的	;

是的，出问题了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ! "

but	to	think	that	an	American	gentleman	should	have	noticed	it	!	"
但	到	思考	那	一个	美国人	绅士	应该	有	注意到	它	!	"

但没想到，一位美国绅士竟然会注意到这一点！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ə'merɪkən] , " [aɪ] [sed] , [pər'hæps] ['testɪli] .

"	I	am	not	an	American	,	"	I	said	,	perhaps	testily	.
"	我	是	不是	一个	美国人	,	"	我	说	,	也许	暴躁地	.

“我不是美国人，”我或许有些不耐烦地说。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] !

"	Oh	,	indeed	,	sir	!
"	哦	,	的确	,	先生	!

“哦，的确如此，先生！”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	beg	your	pardon	,	I	am	sure	.
我	求	你的	赦免	,	我	是	当然	.

请原谅，我确信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

It	was	just	your	way	of	speaking	made	me	think	it	,	"	she	replied	;
它	曾是	只是	你的	方式	的	请讲	制成	我	思考	它	,	"	她	回复	;

“只是你的说话方式让我这么想的，”她回答说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['laʊdər] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][dʒɑːn] ,

and	then	there	came	a	second	louder	rap	at	the	door	as	John	,
和	然后	那里	来了	一个	第二	更大声	说唱	在	这	门	作为	约翰	,

然后，门上传来第二次更响亮的敲门声，原来是约翰。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] .

who	had	gone	upstairs	with	his	mistress	,	came	down	in	a	leisurely	fashion	.
WHO	有	已消失	楼上	和	他的	情妇	,	来了	向下	在	一个	悠闲	时尚	.

他与情妇上楼后，悠闲地走了下来。

" [ðæt] [ɪz] [lɔːrd] ['wɛθɝbi] , [dræt][hɪm; ɪm] !

"	That	is	Lord	Wetherby	,	drat	him	!
"	那	是	主	韦瑟比	,	糟糕	他	!

“那是韦瑟比勋爵，真讨厌他！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	he	said	,	on	his	wife	calling	to	him	in	a	low	voice	.
"	他	说	,	在	他的	妻子	呼叫	到	他	在	一个	低的	嗓音	.

“他听到妻子低声呼唤他，便说道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

He	was	ignorant	,	I	think	,	of	my	presence	.
他	曾是	无知	,	我	思考	,	的	我的	在场	.

我想，他当时并没有注意到我的存在。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

"	He	is	to	be	shown	into	the	library	,
"	他	是	到	是	所示	进入	这	图书馆	,

他将被带进图书馆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

and	the	mistress	will	see	him	there	in	five	minutes	;
和	这	情妇	将要	看	他	那里	在	五	分钟	;

五分钟后，情妇就会在那里见到他；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	you	are	to	go	to	her	room	.
和	你	是	到	去	到	她	房间	.

你要去她的房间。

[oʊ] , [ræp] [əˈweɪ] !

Oh	,	rap	away	!
哦	,	说唱	离开	!

哦，尽情说唱吧!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	added	,	turning	towards	the	door	,	and	shaking	his	fist	at	it	.
"	他	额外	,	转弯	向	这	门	,	和	摇晃	他的	拳头	在	它	.

“他一边说着，一边转向门口，对着门口挥舞着拳头。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæz; həz] ['weɪtɪd] [lɔːŋgər][æt; ət] [ðæt] [dɔːr] . "

"	There	is	many	a	better	man	than	you	has	waited	longer	at	that	door	.	"
"	那里	是	许多	一个	更好的	男人	比	你	有	等待	更长	在	那	门	.	"

“比你优秀得多的人都在那扇门前等了更久。”

" [hʌʃ] , [dʒɑːn] .

"	Hush	,	John	.
"	嘘	,	约翰	.

“嘘，约翰。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ? " [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

Do	you	not	see	the	gentleman	?	"	interposed	his	wife	,	with	the	simplicity	of
做	你	不是	看	这	绅士	?	"	插入	他的	妻子	,	和	这	简单	的

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

“你没看见这位先生吗？”他的妻子插话道，语气平淡得像个孩子。

" [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	He	will	show	you	out	,	"	she	added	rapidly	to	me	,
"	他	将要	展示	你	出去	,	"	她	额外	快速	到	我	,

“他会送你出去的，”她迅速补充道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [əˈnʌðər]

"	as	soon	as	his	lordship	has	gone	in	,	if	you	do	not	mind	waiting	another
"	作为	很快	作为	他的	领主	有	已消失	在	,	如果	你	做	不是	头脑	等待	其他

['mɪnɪt] . "

minute	.	"
分钟	.	"

“等大人进去之后，如果您不介意再等一分钟的话。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] , ['drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər]

"	Not	at	all	,	"	I	said	,	drawing	back	into	the	corner	as	they	went	on	their
"	不是	在	全部	,	"	我	说	,	绘画	后退	进入	这	角落	作为	他们	去	在	他们的

['erəndz] ;

errands	;
跑腿	;

“一点也不，”我说着，退到角落里，看着他们忙着办事；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [sed] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [maɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

but	though	I	said	,	"	Not	at	all	,	"	mine	was	an	odd	position	.
但	尽管	我	说	,	"	不是	在	全部	,	"	矿	曾是	一个	奇怪的	位置	.

虽然我说“完全不是”，但我的立场却很奇怪。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

The	way	in	which	I	had	come	into	the	house	,
这	方式	在	哪个	我	有	来	进入	这	房子	,

我进入房子的方式，

[ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['haɪdɪŋ] ,

and	my	present	situation	in	a	kind	of	hiding	,
和	我的	展示	情况	在	一个	种类	的	隐藏	,

而我目前的情况是，某种程度上处于躲藏状态。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [moʊst] [men] ['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] .

would	have	made	most	men	only	anxious	to	extricate	themselves	.
会	有	制成	最多	男人	仅有的	焦虑的	到	解脱	他们自己	.

这会让大多数男人只想尽快脱身。

[bʌt; bət][aɪ] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

But	I	,	while	listening	to	John	parleying	with	some	one	at	the	door	,
但	我	,	尽管	聆听	到	约翰	谈判	和	一些	一	在	这	门	,

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər] ,

conceived	a	strange	desire	,
构思	一个	奇怪的	欲望	,

但是，当我听到约翰在门口和某人交谈时，我却产生了一种奇怪的想法。

[ɔːr][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

or	a	desire	which	would	have	been	strange	in	any	other	man	,
或者	一个	欲望	哪个	会	有	到过	奇怪的	在	任何	其他	男人	,

或者说，这是一种在其他男人身上会显得很奇怪的欲望。

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [end] - - [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

to	see	this	thing	to	the	end	-	-	conceived	it	and	acted	upon	it	.
到	看	这	事物	到	这	结尾	-	-	构思	它	和	行动	之上	它	.

把这件事做到最后——构思并付诸行动。

[ðə; ði]['laɪbreri] ?

The	library	?
这	图书馆	?

图书馆?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɪgrəmz]

That	was	the	room	on	the	right	of	the	hall	,	opposite	to	Mrs	.	Wigram's
那	曾是	这	房间	在	这	正确的	的	这	大厅	,	对面的	到	太太	.	威格拉姆

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

那是大厅右侧的房间，与威格拉姆太太的起居室相对。

['prɑːbəbli] , [neɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

Probably	,	nay	I	was	certain	,	it	had	another	door	opening	on	the	passage	in
大概	,	不	我	曾是	肯定	,	它	有	其他	门	开幕	在	这	通道	在

[wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

which	I	stood	.
哪个	我	站立	.

很可能，不，我确信，在我站立的这条通道上还有另一扇门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ][ə'pɪnjən] .

It	would	cost	me	but	a	step	or	two	to	confirm	my	opinion	.
它	会	成本	我	但	一个	步	或者	二	到	确认	我的	观点	.

我只需走一两步就能证实我的看法。

[wen] [dʒɑːn] ['ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪtər] [baɪ][wʌn] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	John	ushered	in	the	visitor	by	one	door	I	had	already	,	by	way	of	the
什么时候	约翰	引导	在	这	游客	经过	一	门	我	有	已经	,	经过	方式	的	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

当约翰领着访客从一扇门进来时，我已经从另一扇门进来了。

[en'skɔnst] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] , [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʊd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

ensconced	myself	behind	a	screen	,	that	I	seemed	to	know	would	face	it	.
安顿下来	我	在后面	一个	屏幕	,	那	我	似乎	到	知道	会	脸	它	.

我把自己藏在屏幕后面，我似乎知道我终将面对它。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	was	going	to	listen	.
我	曾是	去	到	听	.

我本来打算听的。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['riːz(ə)nz] .

Perhaps	I	had	my	reasons	.
也许	我	有	我的	原因	.

或许我有我的理由。

[pər'hæps] - - [bʌt; bət][ðer; ðər] , [wʌt] ['mætər] ?

Perhaps	-	-	but	there	,	what	matter	?
也许	-	-	但	那里	,	什么	事情	?

或许吧——但那又有什么关系呢?

[aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , ['lɪsnd] .

I	,	as	a	fact	,	listened	.
我	,	作为	一个	事实	,	听着	.

事实上，我听了。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] , [bʌt; bət]['sɑːmbər] , ['weɪnskətɪd] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][oʊk] .

The	room	was	spacious	,	but	sombre	,	wainscoted	and	vaulted	with	oak	.
这	房间	曾是	宽敞	,	但	阴沉	,	护墙板	和	拱形	和	橡木	.

房间宽敞，但气氛阴沉，墙裙和拱形天花板都是橡木材质。

[ɪts] ['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːrk][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ]

Its	only	visible	occupant	was	a	thin	,	dark	man	of	middle	size	,	with	a	narrow
它是	仅有的	可见的	居住者	曾是	一个	薄的	,	黑暗的	男人	的	中间	尺寸	,	和	一个	狭窄的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

车厢里唯一可见的人是一个身材中等、脸型较窄、肤色黝黑的瘦削男子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['feðər] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

and	a	stubborn	feather	of	black	hair	rising	above	his	forehead	;	a	man	of
和	一个	固执的	羽毛	的	黑色的	头发	上升	多于	他的	前额	;	一个	男人	的

[welʃ] [taɪp] .

Welsh	type	.
威尔士语	类型	.

额头上竖起一撮顽固的黑发；一个典型的威尔士人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][wʌn][hænd]

He	was	standing	with	his	back	to	the	light	,	a	roll	of	papers	in	one	hand
他	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	光	,	一个	卷	的	文件	在	一	手

.

:

.

他背对着光线站着，一只手拿着一卷文件。

[ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['drʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

The	fingers	of	the	other	,	drumming	upon	the	table	,
这	手指	的	这	其他	,	打鼓	之上	这	桌子	,

另一只手的手指在桌面上敲击着，

[bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

betrayed	that	he	was	both	out	of	temper	and	ill	at	ease	.
背叛	那	他	曾是	两个都	出去	的	脾气	和	患病的	在	舒适	.

这暴露了他既生气又不安。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['skænɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stelθɪli] - - [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] - -

While	I	was	still	scanning	him	stealthily	-	-	I	had	never	seen	him	before	-	-
尽管	我	曾是	仍然	扫描	他	悄悄地	-	-	我	有	绝不	已见	他	前	-	-

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

the	door	was	opened	,
这	门	曾是	打开	,

我还在偷偷地打量他——我以前从未见过他——这时门开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪgræm] [keɪm] [ɪn] .

and	Mrs	.	Wigram	came	in	.
和	太太	.	威格拉姆	来了	在	.

威格拉姆太太走了进来。

[aɪ][sæŋk] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] .

I	sank	back	behind	the	screen	.
我	沉没	后退	在后面	这	屏幕	.

我退回到屏幕后面。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [pæst] , [sʌm; səm] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fɔ:rm(ə)l] , [bʌt; bət] [ðoʊ]

I	think	some	words	passed	,	some	greeting	of	the	most	formal	,	but	though
我	思考	一些	字	通过了	,	一些	问候	的	这	最多	正式的	,	但	尽管

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

the	room	was	still	,
这	房间	曾是	仍然	,

我想他们说了几句话，互致了最正式的问候，但房间里仍然一片寂静。

[aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

I	failed	to	hear	it	,	and	when	I	recovered	myself	he	was	speaking	.
我	失败的	到	听到	它	,	和	什么时候	我	恢复	我	他	曾是	请讲	.

我当时没听见，等我回过神来的时候，他正在说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [wɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] , [tu:] , " [hi:; hi]

"	I	am	here	at	your	wish	,	Mrs	.	Wigram	,	and	your	service	,	too	,	"	he
"	我	是	这里	在	你的	希望	,	太太	.	威格拉姆	,	和	你的	服务	,	也	,	"	他

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

was	saying	,
曾是	说	,

“我是应您的要求而来，威格拉姆夫人，也乐意为您效劳，”他说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['gæləntri] [wɪtʃ] [sæt] ['veri] [ɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

with	an	effort	at	gallantry	which	sat	very	ill	upon	him	,
和	一个	努力	在	英勇	哪个	卫星	非常	患病的	之上	他	,

他试图装出一副英勇的样子，但这让他感到非常不自在。

" [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]

"	although	I	think	it	would	have	been	better	if	we	had	left	the	matter	to
"	虽然	我	思考	它	会	有	到过	更好的	如果	我们	有	左边	这	事情	到

['aʊər; ɑ:r] [sə'lisitəz] . "

our	solicitors	.	"
我们的	律师	.	"

“不过我觉得，如果我们把这件事交给律师处理会更好。”

" [ɪn'di:d] . "

"	Indeed	.	"
"	的确	.	"

“的确。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] . "

I	fancied	you	were	aware	of	my	opinion	.	"
我	幻想	你	是	意识到的	的	我的	观点	.	"

我以为你知道我的想法。

" [aɪ][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] , [lɔːrd] ['wɛθɝbi] , [jʊr; jər] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [ðæt]

"	I	was	;	and	I	perfectly	understand	,	Lord	Wetherby	,	your	preference	for	that
"	我	曾是	;	和	我	完美	理解	,	主	韦瑟比	,	你的	偏爱	为了	那

[kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

course	,	"	she	replied	,
课程	,	"	她	回复	,

“我的确是；而且我完全理解，韦瑟比勋爵，您为什么偏爱那条路，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][sɑːr'kæstɪk] ['koʊldnəs] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][haɪd] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

with	sarcastic	coldness	,	which	did	not	hide	her	dislike	for	him	.
和	讽刺的	寒冷	,	哪个	做过	不是	隐藏	她	不喜欢	为了	他	.

她语气冷漠而讽刺，毫不掩饰对他的厌恶。

" [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [tɜːrmz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . "

"	You	naturally	shrink	from	telling	me	your	terms	face	to	face	.	"
"	你	自然	收缩	从	讲述	我	你的	条款	脸	到	脸	.	"

你天生就不愿意当面跟我说你的条件。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] !

"	Now	,	Mrs	.	Wigram	!
"	现在	,	太太	.	威格拉姆	!

“现在，威格拉姆夫人！”

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] !

Now	,	Mrs	.	Wigram	!
现在	,	太太	.	威格拉姆	!

现在是威格拉姆夫人！

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['deprəkeɪtɪd] ?

Is	not	this	a	tone	to	be	deprecated	?
是	不是	这	一个	语气	到	是	已弃用	?

这种语气难道不应该受到谴责吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	he	answered	,	lifting	his	hands	.
"	他	回答	,	举重	他的	双手	.

他举起双手回答道。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'pɑːn] ['bɪznəs] . "

"	I	come	to	you	as	a	man	of	business	upon	business	.	"
"	我	来	到	你	作为	一个	男人	的	商业	之上	商业	.	"

“我来找你们，是想谈很多生意。”

" ['bɪznəs] !

"	Business	!
"	商业	!

“商业！

[dʌz] [ðæt] [miːn] ['rɪŋɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] ['wiːknəs] ?

Does	that	mean	wringing	advantage	from	my	weakness	?
做	那	意思是	拧干	优势	从	我的	弱点	?

那是不是意味着要利用我的弱点来获取优势?

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

"	she	retorted	.
"	她	反驳	.

她反驳道。

[hiː; hi] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [aɪ][duː] [ˈdeprəkeɪt] [ðɪs] [toʊn] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	I	do	deprecate	this	tone	,	"	he	repeated	.
"	我	做	已弃用	这	语气	,	"	他	重复	.

“我并不赞同这种语气，”他再次说道。

" [aɪ] [kʌm] [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɔːfər] ;

"	I	come	in	plain	English	to	make	you	an	offer	;
"	我	来	在	清楚的	英语	到	制作	你	一个	提供	;

“我用最通俗易懂的语言向你提出一个条件；

[wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [əkˈsept] [ɔːr] [rɪˈfjuːz] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

one	which	you	can	accept	or	refuse	as	you	please	.
一	哪个	你	能	接受	或者	拒绝	作为	你	请	.

你可以随意接受或拒绝。

[aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] .

I	offer	you	five	hundred	a	year	for	this	house	.
我	提供	你	五	百	一个	年	为了	这	房子	.

我出价每年五百块租这栋房子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈmensli] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [niːdz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪkˈspensɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɪnkʌm]

It	is	immensely	too	large	for	your	needs	,	and	too	expensive	for	your	income
它	是	非常	也	大的	为了	你的	需求	,	和	也	昂贵的	为了	你的	收入

,

,

,

它对你来说太大了，对你的收入来说也太贵了。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ˈstrɪktnəs] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][let] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	yet	you	have	in	strictness	no	power	to	let	it	.
和	然而	你	有	在	严格性	不	力量	到	让	它	.

然而，严格来说，你无权阻止它发生。

[ˈveri] [wel] , [aɪ] , [huː] [kæn; kən] [rɪˈliːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] ,

Very	well	,	I	,	who	can	release	you	from	that	restriction	,
非常	出色地	,	我	,	WHO	能	发布	你	从	那	限制	,

很好，我，可以解除你这种限制的人，

[ˈɔːfər] [juː; jʊ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

offer	you	five	hundred	a	year	for	the	house	.
提供	你	五	百	一个	年	为了	这	房子	.

每年给你五百块钱租房子。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [fer] ? "

What	can	be	more	fair	?	"
什么	能	是	更多的	公平的	?	"

还有什么比这更公平的呢?

" [fer] ?

"	Fair	?
"	公平的	?

“公平的?

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [lɔːrd] ['wɛθɚbi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
In plain English , Lord Wetherby , you are the only possible purchaser , and you
在 清楚的 英语 , 主 韦瑟比 , 你 是 这 仅有的 可能的 购买者 , 和 你
[fɪks] [ðə; ði] [praɪs] .
fix the price .
使固定 这 价格 .

韦瑟比勋爵，说白了，您是唯一可能的买家，价格由您决定。

[ɪz] [ðæt] [fer] ?
Is that fair ?
是 那 公平的 ?

这样公平吗?

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [let] ['iːzəli] [fɔːr; fər] [twelv] ['hʌndrəd] . "
The house would let easily for twelve hundred . "
这 房子 会 让 容易地 为了 十二 百 . "

这房子很容易就能租出去，租金一千二百美元。

" ['pɑːsəbli] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['mɑːrkɪt] .
" Possibly , " he retorted , " if it were in the open market .
" 可能 , " 他 反驳 , " 如果 它 是 在 这 打开 市场 .

“或许吧，”他反驳道，“如果是在公开市场上交易的话。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . "
But it is not . "
但 它 是 不是 . "

但事实并非如此。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ræpɪdli] .
" No , " she answered rapidly .
" 不 , " 她 回答 快速 .

“不，”她迅速回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪtʃ] , [hæd; həd][maɪ] ['hʌzbənd] [lɪvd] ,
" And you , having the forty thousand a year which , had my husband lived ,
" 和 你 , 拥有 这 四十 千 一个 年 哪个 , 有 我的 丈夫 居住地 ,

“而你，拥有那四万英镑的年收入，如果我的丈夫还活着的话，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] ; [juː; jʊ] [huː] , [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
would have been his and mine ; you who , a poor man ,
会 有 到过 他的 和 矿 ; 你 WHO , 一个 贫穷的 男人 ,

本来会是他的，也是我的；你，一个可怜的人，

[hæv; həv] [stept] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] - - [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [faɪv] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli]
have stepped into this inheritance - - you offer me five hundred for the family
有 步 进入 这 遗产 - - 你 提供 我 五 百 为了 这 家庭
[haʊs] !
house !
房子 !

我已经继承了这份遗产——你竟然出价五百块买下这栋祖宅!

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [maɪ][lɔːrd] !
For shame , my lord !
为了 耻辱 , 我的 主 !

大人，真是丢人!

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! "
for shame ! "
为了 耻辱 ! "

真丢人!

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['dɔːgɪdli] ,

"	We	are	not	acting	a	play	,	"	he	said	doggedly	,
"	我们	是	不是	表演	一个	玩	,	"	他	说	顽强地	,

“我们不是在演戏，”他固执地说。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] .

showing	that	her	words	had	stung	him	in	some	degree	.
显示	那	她	字	有	被蜇了	他	在	一些	程度	.

这表明她的话在某种程度上刺痛了他。

" [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] .

"	The	law	is	the	law	.
"	这	法律	是	这	法律	.

法律就是法律。

[aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [raɪts] ,

I	ask	for	nothing	but	my	rights	,
我	问	为了	没有什么	但	我的	权利	,

我只要求我的权利。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] .

and	one	of	those	I	am	willing	to	waive	in	your	favor	.
和	一	的	那些	我	是	愿意的	到	放弃	在	你的	偏爱	.

其中一项我愿意为了你而放弃。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['ɔːfər] . "

You	have	my	offer	.	"
你	有	我的	提供	.	"

我的提议已给你。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	if	I	refuse	it	?
"	和	如果	我	拒绝	它	?

如果我拒绝呢?

[ɪf] [aɪ] [let] [ðə; ði] [haʊs] ?

If	I	let	the	house	?
如果	我	让	这	房子	?

如果我把房子租出去呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] . "

You	will	not	dare	to	enforce	the	restriction	.	"
你	将要	不是	敢	到	执行	这	限制	.	"

你不敢执行这项限制。

" [traɪ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ə'gen] ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Try	me	,	"	he	rejoined	,	again	drumming	with	his	fingers	upon	the	table	.
"	尝试	我	,	"	他	重新加入	,	再次	打鼓	和	他的	手指	之上	这	桌子	.

“试试看，”他一边说着，一边再次用手指敲击桌面。

" [traɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "

"	Try	me	,	and	you	will	see	.	"
"	尝试	我	,	和	你	将要	看	.	"

“试试看，你就会明白了。”

" [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɪvd] - - - - "

"	If	my	husband	had	lived	-	-	-	-	"
"	如果	我的	丈夫	有	居住地	-	-	-	-	"

“如果我丈夫还活着……”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , " [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ɔːl]

"	But	he	did	not	live	,	"	he	broke	in	,	losing	patience	,	"	and	that	makes	all
"	但	他	做过	不是	居住	,	"	他	打破	在	,	输	耐心	,	"	和	那	制作	全部

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .

the	difference	.
这	不同之处	.

“但他没能活下来，”他失去耐心，打断道，“这才是关键所在。”

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , [duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] !

Now	,	for	Heaven's	sake	,	Mrs	.	Wigram	,	do	not	make	a	scene	!
现在	,	为了	天	清酒	,	太太	.	威格拉姆	,	做	不是	制作	一个	场景	!

看在上帝的份上，威格拉姆太太，别闹了！

[duː][juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] ['ɔːfər] ?

Do	you	accept	my	offer	?
做	你	接受	我的	提供	?

你接受我的提议吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][praɪd]

"	For	a	moment	she	had	seemed	about	to	break	down	,	but	her	pride
"	为了	一个	片刻	她	有	似乎	关于	到	休息	向下	,	但	她	自豪

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,

coming	to	the	rescue	,
未来	到	这	救援	,

“她一度似乎要崩溃，但自尊心让她振作起来，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['kwɪknəs] .

she	recovered	herself	with	wonderful	quickness	.
她	恢复	她自己	和	精彩的	速度	.

她恢复得非常快。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	I	have	no	choice	,	"	she	said	with	dignity	.
"	我	有	不	选择	,	"	她	说	和	尊严	.

“我别无选择，”她有尊严地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ək'sept] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I	am	glad	you	accept	,	"	he	answered	,
"	我	是	高兴的	你	接受	,	"	他	回答	,

“我很高兴你接受，”他回答道。

[soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən][əb'sɜːrd][bɜːrst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

so	much	relieved	that	he	gave	way	to	an	absurd	burst	of	generosity	.
所以	很多	松了口气	那	他	给予	方式	到	一个	荒诞	爆裂	的	慷慨	.

他如释重负，竟表现出一种近乎荒谬的慷慨。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['gɪnɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [paʊndz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

"	he	cried	,	"	we	will	say	guineas	instead	of	pounds	,	and	have	done	with
"	他	哭	,	"	我们	将要	说	几内亚	反而	的	磅	,	和	有	完毕	和

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

他喊道：“我们将用几尼代替英镑，就此结束吧！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .

"	She	looked	at	him	in	wonder	.
"	她	看起来	在	他	在	想知道	.

她惊奇地看着他。

" [noʊ] , [lɔːrd] ['wɛθɚbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ək'septɪd] [jʊr; jər] [tɜːrmz] .

"	No	,	Lord	Wetherby	,	"	she	said	,	"	I	accepted	your	terms	.
"	不	,	主	韦瑟比	,	"	她	说	,	"	我	公认	你的	条款	.

“不，韦瑟比勋爵，”她说，“我接受了您的条件。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	prefer	to	keep	to	them	.
我	更喜欢	到	保持	到	他们	.

我更愿意遵守它们。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

You	said	that	you	would	bring	the	necessary	papers	with	you	.
你	说	那	你	会	带来	这	必要的	文件	和	你	.

你说过你会带上所需的文件。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [saɪn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [kæn; kən] ['wɪtnəs] [ðem; ðəm] . "

If	you	have	done	so	I	will	sign	them	now	,	and	my	servants	can	witness	them	.	"
如果	你	有	完毕	所以	我	将要	符号	他们	现在	,	和	我的	仆人	能	证人	他们	.	"

如果你已经完成了这些，我现在就签字，我的仆人可以作证。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dræft] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [klɜːrk] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	have	the	draft	and	the	lawyer's	clerk	is	no	doubt	in	the	house	,	"	he	answered	.
"	我	有	这	草稿	和	这	律师	职员	是	不	怀疑	在	这	房子	,	"	他	回答	.

“我有草案，律师的助理肯定也在家里，”他回答说。

" [aɪ] [left] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] . "

"	I	left	directions	for	him	to	be	here	at	eleven	.	"
"	我	左边	方向	为了	他	到	是	这里	在	十一	.	"

“我留下指示，让他十一点到这里。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [ðə; ði] ['leɪdi] ['ænsər] .

"	I	do	not	think	he	is	in	the	house	,	"	the	lady	answered	.
"	我	做	不是	思考	他	是	在	这	房子	,	"	这	女士	回答	.

“我认为他不在家，”那位女士回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [hɪr] . "

"	I	should	know	if	he	were	here	.	"
"	我	应该	知道	如果	他	是	这里	.	"

“如果他在这里，我应该能知道。”

" [nɑːt] [hɪr] !

"	Not	here	!
"	不是	这里	!

“不在这里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

"	he	cried	angrily	.
"	他	哭	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" [waɪ] [nɑːt] , [aɪ] ['wʌndər] !

"	Why	not	,	I	wonder	!
"	为什么	不是	,	我	想知道	!

“为什么不呢，我心想！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [liːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [ʃɔːrt] ,

But	I	have	the	skeleton	lease	;	it	is	very	short	,
但	我	有	这	骨骼	租	;	它	是	非常	短的	,

但我只有租赁合同的框架文件；合同期限很短。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [dɪ'leɪ] [aɪ] [wɪl] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [pə'tikuːləz] , [neɪmz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [maɪ'self] ,

and	to	save	delay	I	will	fill	in	the	particulars	,	names	,	and	so	forth	myself	,
和	到	节省	延迟	我	将要	充满	在	这	细节	,	姓名	,	和	所以	前进	我	,

为了节省时间，我会亲自填写详细信息、姓名等等。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

if	you	will	permit	me	to	do	so	.
如果	你	将要	允许	我	到	做	所以	.

如果您允许的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['twenti] ['mɪnɪts] . "

It	will	not	take	me	twenty	minutes	.	"
它	将要	不是	拿	我	二十	分钟	.	"

“这不会花我二十分钟。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	As	you	please	.
"	作为	你	请	.

“随你便。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

You	will	find	a	pen	and	ink	on	the	table	.
你	将要	寻找	一个	笔	和	墨水	在	这	桌子	.

桌上有一支钢笔和墨水。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] ,

If	you	will	kindly	ring	the	bell	when	you	are	ready	,
如果	你	将要	亲切地	戒指	这	钟	什么时候	你	是	准备好	,

如果您准备好了，请按门铃。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] . "

I	will	come	and	bring	the	servants	.	"
我	将要	来	和	带来	这	仆人	.	"

我会带着仆人来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] ; ['ædɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

You	are	very	good	,	"	he	said	smoothly	;	adding	,	when	she	had	left	the	room	,
你	是	非常	好的	,	"	他	说	顺利	;	添加	,	什么时候	她	有	左边	这	房间	,

“你做得很好，”他语气平静地说；等她离开房间后，他又补充道，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['devə)l] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] , ['mædəm] !

"	and	the	devil	take	your	impudence	,	madam	!
"	和	这	魔鬼	拿	你的	厚颜无耻	,	女士	!

“去你的厚颜无耻，夫人！”

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][praɪd] - - [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz]

As	for	your	cursed	pride	-	-	well	,	it	has	saved	me	twenty	-	five	pounds
作为	为了	你的	被诅咒的	自豪	-	-	出色地	,	它	有	已保存	我	二十	-	五	磅

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

至于你那该死的自尊心——嗯，它每年帮我省了25英镑。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	you	are	welcome	to	it	.
和	所以	你	是	欢迎	到	它	.

所以，欢迎您来体验。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['ɔːfər] .

I	was	a	fool	to	make	the	offer	.
我	曾是	一个	傻子	到	制作	这	提供	.

我真是个傻瓜，竟然提出了那个提议。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [naʊ] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔjɚz] [klɜːrk] ,

"	And	with	that	,	now	grumbling	at	the	absence	of	the	lawyer's	clerk	,
"	和	和	那	,	现在	抱怨	在	这	缺席	的	这	律师	职员	,

“说完，他开始抱怨律师助理不在，

[ænd; ənd] [naʊ] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔjɚz] [fiː] ,

and	now	congratulating	himself	on	the	saving	of	a	lawyer's	fee	,
和	现在	祝贺	他自己	在	这	保存	的	一个	律师	费用	,

现在他正为自己省下了一笔律师费而沾沾自喜。

[maɪ][lɔːrd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .

my	lord	sat	down	to	his	task	.
我的	主	卫星	向下	到	他的	任务	.

我的主人坐下来开始处理他的工作。

[ə; eɪ]['hænsəm][kæb][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] ['ɪndiə] [klʌb] ['rætld] [θruː] [ðə; ðɪ] [skwer] ,

A	hansom	cab	on	its	way	to	the	East	India	Club	rattled	through	the	square	,
一个	汉森	出租车	在	它是	方式	到	这	东方	印度	俱乐部	摇晃	通过	这	正方形	,

一辆前往东印度俱乐部的双轮马车隆隆驶过广场。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [skriːn] ,

and	under	cover	of	the	noise	I	stole	out	from	behind	the	screen	,
和	在下面	覆盖	的	这	噪音	我	偷窃	出去	从	在后面	这	屏幕	,

趁着动静，我悄悄地从屏风后面溜了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wɜːrkər] .

and	stood	in	the	middle	of	the	room	looking	down	at	the	unconscious	worker	.
和	站立	在	这	中间	的	这	房间	寻找	向下	在	这	无意识	工人	.

他站在房间中央，低头看着昏迷不醒的工人。

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [felt] ['strɔːŋli] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [reɪz] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [gɪv] [maɪ]

If	for	a	minute	I	felt	strongly	the	desire	to	raise	my	hand	and	give	my
如果	为了	一个	分钟	我	毛毡	强烈	这	欲望	到	增加	我的	手	和	给	我的

['lɔːrdʃɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪk'spɪriənst] ,

lordship	such	a	surprise	as	he	had	never	in	his	life	experienced	,
领主	这样的	一个	惊喜	作为	他	有	绝不	在	他的	生活	经验丰富的	,

如果我有一瞬间强烈地想要举起手，给老爷一个他一生中从未经历过的惊喜，

['eni] ['ʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ;

any	other	man	might	have	felt	the	same	;
任何	其他	男人	可能	有	毛毡	这	相同的	;

任何其他男人都可能产生同样的感受；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['oʊnli] [lʊkt] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	as	it	was	I	put	it	away	and	only	looked	quietly	about	me	.
和	作为	它	曾是	我	放	它	离开	和	仅有的	看起来	悄悄	关于	我	.

于是我把它收了起来，只是静静地环顾四周。

[sʌm; səm] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] [peɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌld] ['wɪndoʊ] [fel] [ɑːn]

Some	rays	of	sunshine	piercing	the	corner	pane	of	a	dulled	window	fell	on
一些	射线	的	阳光	冲孔	这	角落	窗格	的	一个	迟钝	窗户	跌倒	在

[ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði] ['wɛθɚbi] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ['bleiznd] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['faɪərpleɪs] ,

and	glorified	the	Wetherby	coat	-	of	-	arms	blazoned	over	the	wide	fireplace	,
和	光荣的	这	韦瑟比	外套	-	的	-	武器	纹章	超过	这	宽的	壁炉	,

几缕阳光透过昏暗窗户的角落玻璃，洒落在宽大壁炉上方的韦瑟比家族徽章上，使其熠熠生辉。

[ænd; ənd][soʊ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ber] , [dis'mæntld] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	so	created	the	one	bright	spot	in	the	bare	,	dismantled	room	,	which	had
和	所以	创建	这	一	明亮的	点	在	这	裸	,	拆卸	房间	,	哪个	有

[wʌns] ,

once	,
一次	,

于是，在这间空荡荡、破败不堪的房间里，创造了唯一的一抹亮色。这间房间曾经是……

[ən'les] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] ['empti] [ʃelvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['rʌʃə] [laɪd; liːd] ,

unless	the	tiers	of	empty	shelves	and	the	yet	lingering	odor	of	Russia	lied	,
除非	这	层级	的	空的	货架	和	这	然而	挥之不去的	气味	的	俄罗斯	撒谎了	,

除非层层叠叠的空货架和空气中仍然弥漫的俄罗斯气味都在说谎，

[bɪn] [laɪnd] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

been	lined	from	floor	to	ceiling	with	books	.
到过	衬里	从	地面	到	天花板	和	图书	.

从地板到天花板都摆满了书。

[maɪ][lɔːrd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ; [maɪ][lɔːrd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊks] ;

My	lord	had	taken	the	furniture	;	my	lord	had	taken	the	books	;
我的	主	有	已采取	这	家具	;	我的	主	有	已采取	这	图书	;

我的主人拿走了家具；我的主人拿走了书籍；

[maɪ][lɔːrd][hæd; həd]['teɪkən] - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raɪts] .

my	lord	had	taken	-	-	nothing	but	his	rights	.
我的	主	有	已采取	-	-	没有什么	但	他的	权利	.

我的主人只拿走了他应得的权利。

[rɪ'triːtɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði]

Retreating	softly	to	the	door	by	which	I	had	entered	,	and	rattling	the
撤退	轻轻	到	这	门	经过	哪个	我	有	进入	,	和	嘎嘎作响	这

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

我轻轻地退回到我进来的那扇门前，摇了摇门把手。

[aɪ] [əd'vænst] [ə'freʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

I	advanced	afresh	into	the	room	.
我	先进的	重新	进入	这	房间	.

我再次走进房间。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Will	your	lordship	allow	me	?
"	将要	你的	领主	允许	我	?

“大人，请允许我这样做吗？”

" [aɪ] [sed] , ['æftər][aɪ][hæd; həd][ɪn] [veɪn] [kɔft] [twaɪs] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	I	said	,	after	I	had	in	vain	coughed	twice	to	gain	his	attention	.
"	我	说	,	后	我	有	在	徒劳	咳嗽	两次	到	获得	他的	注意力	.

“我咳嗽了两声，徒劳地想引起他的注意，然后说道。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

He	turned	hastily	and	looked	at	me	with	a	face	full	of	suspicion	.
他	转向	草草	和	看起来	在	我	和	一个	脸	满的	的	怀疑	.

他猛地转过身，一脸怀疑地看着我。

[sʌm; səm] [sər'praɪz] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Some	surprise	on	finding	another	person	in	the	room	and	close	to	him
一些	惊喜	在	寻找	其他	人	在	这	房间	和	关闭	到	他

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ;

was	natural	;
曾是	自然的	;

发现房间里还有另一个人，而且离他很近，感到有些惊讶是很正常的；

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ]

but	possibly	also	there	was	something	in	the	atmosphere	of	that	house	which
但	可能	还	那里	曾是	某物	在	这	气氛	的	那	房子	哪个

[θruː] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɔːf] [ðer; ðər] ['bæləns] .

threw	his	nerves	off	their	balance	.
扔	他的	神经	离开	他们的	平衡	.

但也可能那栋房子里的某种氛围让他神经紧张，失去了平衡。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	cried	in	a	tone	which	matched	his	face	.
"	他	哭	在	一个	语气	哪个	匹配	他的	脸	.

“他哭得声嘶力竭，脸色也和他哭的表情一样。”

" [juː; jʊ] [left] ['ɔːrdərz] , [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

"	You	left	orders	,	my	lord	,	"	I	explained	,
"	你	左边	订单	,	我的	主	,	"	我	解释	,

“您留下了命令，大人，”我解释道。

" [wɪð; wɪθ] ['mesərz] . ['dʌgən] [ænd; ənd] [puːl] [ðæt] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [hɪr] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

"	with	Messrs	.	Duggan	and	Poole	that	a	clerk	should	attend	here	at	eleven	.
"	和	先生们	.	杜根	和	普尔	那	一个	职员	应该	出席	这里	在	十一	.

“杜根先生和普尔先生通知，一名办事员将于十一点到场。”

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [hæz; həz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [bɪn] [kɔːzd] . "

I	very	much	regret	that	some	delay	has	unavoidably	been	caused	.	"
我	非常	很多	后悔	那	一些	延迟	有	不可避免的	到过	导致	.	"

我非常遗憾，由于一些不可避免的原因，造成了延误。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][klɜːrk] !

"	Oh	,	you	are	the	clerk	!
"	哦	,	你	是	这	职员	!

“哦，你就是店员啊！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'greɪʃəsli] .

"	he	replied	ungraciously	.
"	他	回复	不礼貌地	.

他回答得非常不客气。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] [klɜːrk] .

"	You	do	not	look	much	like	a	lawyer's	clerk	.
"	你	做	不是	看	很多	喜欢	一个	律师	职员	.

“你看起来不太像律师助理。”

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ] [glɑːnst] [ə'saɪd] ,

"	Involuntarily	I	glanced	aside	,
"	不由自主	我	瞥了一眼	旁边	,

我不由自主地将目光移向一边，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [bɪrd]

and	saw	in	a	mirror	the	reflection	of	a	tall	man	with	a	thick	beard
和	锯	在	一个	镜子	这	反射	的	一个	高的	男人	和	一个	厚的	胡须

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

and	moustaches	,
和	胡子	,

她在镜子里看到一个身材高大、留着浓密胡须的男人。

[greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr] ['siːmɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] [noʊz] [tuː; tə] [ɪr] .

gray	eyes	,	and	an	ugly	scar	seaming	the	face	from	nose	to	ear	.
灰色的	眼睛	,	和	一个	丑陋的	瘢痕	缝合	这	脸	从	鼻子	到	耳朵	.

灰色的眼睛，脸上有一道丑陋的疤痕，从鼻子一直延伸到耳朵。

" [jet] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] , ['drɑːpɪŋ] [maɪ] [aɪz]

"	Yet	I	hope	to	give	you	full	satisfaction	,	my	lord	,	"	I	murmured	,	dropping	my	eyes
"	然而	我	希望	到	给	你	满的	满意	,	我的	主	,	"	我	低声说道	,	下降	我的	眼睛

.

:

.

“但我希望能够让您完全满意，大人，”我低声说道，垂下了眼帘。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][klɜːrk] . "

"	It	was	understood	that	you	needed	a	confidential	clerk	.	"
"	它	曾是	理解	那	你	需要	一个	机密的	职员	.	"

“据了解，你需要一名机要文员。”

" [wel] , [wel] , [sɜːr] , [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] !

"	Well	,	well	,	sir	,	to	your	work	!
"	出色地	,	出色地	,	先生	,	到	你的	工作	!

“好，好，先生，开始您的工作吧！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɪrɪtəbli] .

"	he	replied	irritably	.
"	他	回复	易怒地	.

他恼火地回答道。

" ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] ;

"	Better	late	than	never	;
"	更好的	晚的	比	绝不	;

迟做总比不做好；

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

and	after	all	it	may	be	preferable	for	you	to	be	here	and	see	it
和	后	全部	它	可能	是	优选	为了	你	到	是	这里	和	看	它

['duːli]['eksɪkjuːtɪd] .

duly	executed	.
正式地	执行	.

毕竟，您亲自到场见证事情顺利完成或许更好。

['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] ,

Only	you	will	not	forget	,	"	he	continued	hastily	,	with	a	glance	at	the	papers	,
仅有的	你	将要	不是	忘记	,	"	他	持续	草草	,	和	一个	瞥一眼	在	这	文件	,

“只有你不会忘记，”他一边瞥了一眼文件，一边急忙继续说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ['kɑːpɪd] [fɔːr] - [wel] , [θriː] - - [θriː] [fʊl] ['fəuliəuz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

"	that	I	have	myself	copied	four	-	well	,	three	-	-	three	full	folios	,	sir	,	for	which
"	那	我	有	我	复制	四	-	出色地	,	三	-	-	三	满的	对开本	,	先生	,	为了	哪个

[æn; ən] [ə'laʊəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

an	allowance	must	be	made	.
一个	津贴	必须	是	制成	.

“我本人抄写了四页——确切地说是三页——整整三页，先生，对此必须予以考虑。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But **there** **!**
但 那里 !

但是!

[get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] .
Get **on** **with** **your** **work** **.**
得到 在 和 你的 工作 .

继续工作。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .
The **handwriting** **will** **speak** **for** **itself** **.**
这 手写 将要 说话 为了 本身 .

字迹本身就能说明一切。

" [aɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn] ['stedəli] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" **I** **obeyed** **,** **and** **wrote** **on** **steadily** **,** **while** **the** **earl** **walked** **up** **and** **down** **the**
" 我 服从 , 和 写道 在 稳步 , 尽管 这 伯爵 步行 向上 和 向下 这
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

“我遵命继续写作，而伯爵则在房间里来回踱步。”

[ɔːr] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
or **stood** **at** **a** **window** **.**
或者 站立 在 一个 窗户 .

或者站在窗边。

[ˌʌp'sterz] [sæt]['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , ['skuːlɪŋ] [hɜːr'self] , [aɪ] [der] [swer] ,
Upstairs **sat** **Mrs** **.** **Wigram** **,** **schooling** **herself** **,** **I** **dare** **swear** **,**
楼上 卫星 太太 . 威格拉姆 , 学校教育 她自己 , 我 敢 发誓 ,

我敢肯定，楼上坐着威格拉姆太太，正在自学。

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] ['feɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['feɪvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [delt] [aʊt]
to **take** **this** **one** **favor** **that** **was** **no** **favor** **from** **the** **man** **who** **had** **dealt** **out**
到 拿 这 一 偏爱 那 曾是 不 偏爱 从 这 男人 WHO 有 已处理 出去
[tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [hɑːrd] ['meʒər] .
to **her** **such** **hard** **measure** **.**
到 她 这样的 难的 措施 .

接受这个对他来说根本不算恩惠的人的帮助，而他之前却对她如此苛刻。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['pæsər] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,
Outside **a** **casual** **passer** **through** **the** **square** **glanced** **up** **at** **the** **great** **house** **,**
外部 一个 随意的 过路人 通过 这 正方形 瞥了一眼 向上 在 这 伟大的 房子 ,

广场外，一个路人偶然抬头望向那座大宅。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bent] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **seeing** **the** **bent** **head** **of** **the** **secretary** **and** **the** **figure** **of** **his**
和 看到 这 弯曲 头 的 这 秘书 和 这 数字 的 他的
[kəm'pænjən] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
companion **moving** **to** **and** **fro** **,**
伴侣 移动 到 和 弗 ,

看到秘书低着头，以及他同伴来回走动的身影，

[sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ; [nɔːr][hæd; həd] ['eni] [prɪ'zentɪmənt] - - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]
saw **,** **as** **he** **thought** **,** **nothing** **unusual** **;** **nor** **had** **any** **presentiment** **-** **-** **how** **should**
锯 , 作为 他 想法 , 没有什么 异常 ; 也不 有 任何 预感 - - 如何 应该
[hiː; hi] ?
he **?**
他 ?

他自认为没有发现任何异常；也没有任何预感——他怎么会有呢?

- - [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪndʒi] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
- - of the strange scene which the room with the dingy windows was about
- - 的 这 奇怪的 场景 哪个 这 房间 和 这 昏暗的 视窗 曾是 关于
[tuː; tə] ['wɪtnəs] .
to witness .
到 证人 .

——即将在这个窗户昏暗的房间里看到的奇怪景象。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [lɔːrd] ['wɛθɚbi] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz]
I had been writing for perhaps five minutes when Lord Wetherby stopped in his
我 有 到过 写作 为了 也许 五 分钟 什么时候 主 韦瑟比 停止 在 他的
['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
passage behind me and looked over my shoulder .
通道 在后面 我 和 看起来 超过 我的 肩膀 .

我写字大概过了五分钟，韦瑟比勋爵就停在我身后的走廊里，从我的肩膀后面看了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] [fel] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
With a jerk his eye - glasses fell , touching my shoulder .
和 一个 混蛋 他的 眼睛 - 眼镜 跌倒 , 接触 我的 肩膀 .

他的眼镜猛地掉落，碰到了我的肩膀。

" [bles] [maɪ] [soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ['sʌmwer] ; [ænd; ənd] ['leɪtli] [tuː] .
" he exclaimed , " I have seen your handwriting somewhere ; and lately too .
" 他 惊呼 , " 我 有 已见 你的 手写 某处 ; 和 最近 也 .

他惊呼道："我曾在某个地方见过你的笔迹；而且最近也见过。"

[wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ? "
Where could it have been ? "
在哪里 可以 它 有 到过 ? "

它会在哪里呢?

" ['prɑːbəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['pepərz] , [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Probably among the family papers , my lord , " I answered .
" 大概 之中 这 家庭 文件 , 我的 主 , " 我 回答 .

“大人，可能在家族文件中吧。”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
" I have several times been engaged in the family business in the time of the late
" 我 有 一些 时代 到过 已订婚的 在 这 家庭 商业 在 这 时间 的 这 晚的
[lɔːrd] ['wɛθɚbi] . "
Lord Wetherby . "
主 韦瑟比 . "

“在已故韦瑟比勋爵时期，我曾多次参与家族生意。”

" [ɪn'diːd] .
" Indeed .
" 的确 .

“的确。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bəuθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
" There was both curiosity and suspicion in his utterance of the word .
" 那里 曾是 两个都 好奇心 和 怀疑 在 他的 发声 的 这 单词 .

“他提到这个词时，既有好奇，也有怀疑。”

" [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ? "
" You knew him ? "
" 你 知道 他 ? "

你认识他?

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] .
" Yes , my lord .
" 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd]
I have written for him in this very room , and he has walked up and
我 有 书面 为了 他 在 这 非常 房间 , 和 他 有 步行 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我曾在这间屋子里为他写过信，他也来回走过。

[ænd; ənd] [dik'teitid] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [naʊ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
and dictated to me , as you might be doing now , " I explained .
和 口述 到 我 , 作为 你 可能 是 正在做 现在 , " 我 解释 .

“然后像你现在可能做的那样，向我发号施令，”我解释道。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
His lordship stopped his pacing to and fro , and retreated to the window
他的 领主 停止 他的 踱步 到 和 弗 , 和 撤退 到 这 窗户
[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
on the instant .
在 这 立即的 .

大人停止了来回踱步，立刻退到窗边。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,
But I could see that he was interested ,
但 我 可以 看 那 他 曾是 感兴趣的 ,

但我看得出来他很感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][træns'pærənt] ['kerləsnəs] .
and I was not surprised when he continued with transparent carelessness .
和 我 曾是 不是 惊讶 什么时候 他 持续 和 透明的 疏忽 .

而当他继续表现出这种显而易见的粗心大意时，我并不感到惊讶。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
" A strange coincidence .
" 一个 奇怪的 巧合 .

真是个奇怪的巧合。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ? "
And may I ask what it was upon which you were engaged ? "
和 可能 我 问 什么 它 曾是 之上 哪个 你 是 已订婚的 ? "

请问您当时在忙些什么呢?

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ? " [aɪ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" At that time ? " I answered , looking him full in the face .
" 在 那 时间 ? " 我 回答 , 寻找 他 满的 在 这 脸 .

“那时候？”我直视着他的眼睛回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] , [maɪ][lɔːrd] .
" It was a will , my lord .
" 它 曾是 一个 将要 , 我的 主 .

“那是一份遗嘱，大人。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fraund] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" He started and frowned , and abruptly resumed his walk up and down .
" 他 开始 和 皱眉 , 和 突然 恢复 他的 走 向上 和 向下 .

他猛地一惊，皱起眉头，然后又突然继续来回踱步。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['kɑ:nʃəns] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

But	I	saw	that	he	had	a	better	conscience	than	I	had	given	him
但	我	锯	那	他	有	一个	更好的	良心	比	我	有	给定	他

[ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] .

the	credit	of	possessing	.
这	信用	的	拥有	.

但我发现他比我之前认为的更有良知。

[maɪ] [ʃɑ:t] [hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] ['ferli] [wer] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] ;

My	shot	had	not	struck	fairly	where	I	had	looked	to	place	it	;
我的	射击	有	不是	击	相当	在哪里	我	有	看起来	到	地方	它	;

我的射击并没有击中我预想的位置；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'freʃ] , [waɪl] [aɪ] [pər'su:d] [maɪ]

and	finding	this	was	so	,	I	turned	the	thing	over	afresh	,	while	I	pursued	my
和	寻找	这	曾是	所以	,	我	转向	这	事物	超过	重新	,	尽管	我	追击	我的

['kɑ:pɪŋ] .

copying	.
复制	.

发现情况确实如此，我一边继续抄写，一边把东西翻了过来。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

When	I	had	finished	,
什么时候	我	有	完成的	,

当我完成之后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] - - [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['kə:siŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

I	asked	him	-	-	I	think	he	was	busy	at	the	time	cursing	the	absence	of
我	问	他	-	-	我	思考	他	曾是	忙碌的	在	这	时间	咒骂	这	缺席	的

[tækt][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] - - [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ;

tact	in	the	lower	orders	-	-	if	he	would	go	through	the	instrument	;
策略	在	这	降低	订单	-	-	如果	他	会	去	通过	这	乐器	;

我问他——我想他当时正忙着咒骂下级官员缺乏圆滑——是否愿意检查一下仪器；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [si:t] .

and	he	took	my	seat	.
和	他	采取	我的	座位	.

他坐到了我的座位上。

[wer] [aɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Where	I	stood	behind	him	,	I	was	not	far	from	the	fireplace	.
在哪里	我	站立	在后面	他	,	我	曾是	不是	远的	从	这	壁炉	.

我站在他身后，离壁炉不远。

[waɪl] [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['li:g(ə)l]['dʒɑ:rgən][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel]

While	he	muttered	to	himself	the	legal	jargon	in	which	he	was	as	well
尽管	他	低声说道	到	他自己	这	合法的	行话	在	哪个	他	曾是	作为	出色地

[vɜ:rst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [bred][ɪn][æn; ən] ['ɑ:fɪs] ,

versed	as	a	lawyer	bred	in	an	office	,
精通	作为	一个	律师	繁殖	在	一个	办公室	,

他一边喃喃自语着那些他像律师一样精通的法律术语，一边说道：

[aɪ] [mu:vd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , ['ni:ðər] [mɪst] [nɔ:r] [sə'spektɪd] ,

I	moved	to	it	;	and	,	neither	missed	nor	suspected	,
我	已搬	到	它	;	和	,	两者都不	错过	也不	怀疑	,

我搬到了那里；而且，既没有错过也没有怀疑，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bent] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleiznd] [ʃiːld] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt]

stood	looking	from	his	bent	figure	to	the	blazoned	shield	,	which	formed	part
站立	寻找	从	他的	弯曲	数字	到	这	纹章	盾	,	哪个	形成	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

of	the	mantelpiece	.
的	这	壁炉架	.

他佝偻着身子，目光从他弯腰的身影移到壁炉架上那面绘有纹章的盾牌上。

[ɪf] [aɪ] ['weivəd] , [maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

If	I	wavered	,	my	hesitation	lasted	but	a	few	seconds	.
如果	我	犹豫不决	,	我的	犹豫	持续	但	一个	很少	秒	.

即使我犹豫不决，也只会持续几秒钟。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [aɪ] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] , " [maɪ][lɔːrd] , [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] - -

Then	,	raising	my	voice	,	I	called	sharply	,	"	My	lord	,	there	used	to	be	here	-	-
然后	,	提高	我的	嗓音	,	我	称为	尖锐地	,	"	我的	主	,	那里	用过的	到	是	这里	-	-

然后，我提高了音量，厉声喊道："大人，这里以前——"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [sɔː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	He	turned	swiftly	,	and	saw	where	I	was	.
"	他	转向	迅速地	,	和	锯	在哪里	我	曾是	.

他迅速转身，看到了我所在的地方。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] , [sɜːr] ?

"	What	the	deuce	are	you	doing	there	,	sir	?
"	什么	这	二	是	你	正在做	那里	,	先生	?

"先生，您到底在那儿干什么？"

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['baʊndləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz]

"	he	cried	in	boundless	astonishment	,	rising	to	his	feet	and	coming	towards
"	他	哭	在	无边无际	惊讶	,	上升	到	他的	脚	和	未来	向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他惊愕不已，大声喊叫着，站起身来朝我走来。

[ðə; ði] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

the	pen	in	his	hand	and	his	face	aflame	with	anger	.
这	笔	在	他的	手	和	他的	脸	燃烧	和	愤怒	.

他手里拿着笔，脸上怒火中烧。

" [juː; jʊ] [fər'get] - - "

"	You	forget	-	-	"
"	你	忘记	-	-	"

你忘了——

" [ə; eɪ] [seɪf] - - [ə; eɪ] [kən'siːld] [seɪf] [fɔːr; fər] ['pepərz] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ɪn][maɪ]

"	A	safe	-	-	a	concealed	safe	for	papers	,	"	I	continued	,	cutting	him	short	in	my
"	一个	安全的	-	-	一个	暗	安全的	为了	文件	,	"	我	持续	,	切割	他	短的	在	我的

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

"一个保险箱——一个用来存放文件的隐蔽保险箱，"我打断他的话，继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['wɛθɝbi] [pleɪs] ['pepərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

"	I	have	seen	the	late	Lord	Wetherby	place	papers	in	it	more	than	once	.
"	我	有	已见	这	晚的	主	韦瑟比	地方	文件	在	它	更多的	比	一次	.

"我曾多次看到已故的韦瑟比勋爵把文件放在里面。"

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] [hɪr] .

The	spring	worked	from	here	.
这	春天	工作	从	这里	.

弹簧从这里开始工作。

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðɪs] [nɑːb] . "
You touch this knob . "
你 触碰 这 旋钮 . "

你摸一下这个旋钮。

" [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] , [sɜːr] !
" Leave it alone , sir !
" 离开 它 独自的 , 先生 !

“先生，别管它了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [pɪr] ['fjʊriəsli] .
" cried the peer furiously .
" 哭 这 同伴 愤怒地 .

“那位同伴愤怒地喊道。”

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː] [leɪt] .
He spoke too late .
他 辐 也 晚的 .

他说得太晚了。

[ðə; ði] [ʃiːld] [hæd; həd] [swʌŋ] ['dʒentli] ['aʊtwərdz] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪndʒ] , [dɔːr] - ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wer]
The shield had swung gently outwards on a hinge , door - fashion , and where
这 盾 有 摇摆 轻轻地 向外 在 一个 合页 , 门 - 时尚 , 和 在哪里
[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ,
it had been ,
它 有 到过 ,

盾牌像门一样，沿着铰链轻轻地向外摆动，回到了它原本所在的位置。

[geɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [seɪf] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'ment] .
gaped a small open safe lined with cement .
张开的 一个 小的 打开 安全的 衬里 和 水泥 .

一个用水泥砌成的小型敞开式保险箱敞开着。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [soʊ] ['braɪtli] [ðə; ði]
The rays of sunshine , that a few minutes before had picked out so brightly the
这 射线 的 阳光 , 那 一个 很少 分钟 前 有 挑选 出去 所以 明亮地 这
['gɔːdi] ['kwɔːrtərɪŋ] ,
gaudy quarterings ,
艳丽的 四分 ,

几分钟前还明亮地照耀着艳丽图案的阳光，

[naʊ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] .
now fell on a large envelope which lay apart on a shelf .
现在 跌倒 在 一个 大的 信封 哪个 躺 除 在 一个 架子 .

现在，它掉落在一个摊开在架子上的大信封上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
It was as clean as if it had been put there that morning .
它 曾是 作为 干净的 作为 如果 它 有 到过 放 那里 那 早晨 .

它干净得就像是当天早上刚放上去的一样。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [er] - [taɪt] .
No doubt the safe was air - tight .
不 怀疑 这 安全的 曾是 空气 - 紧的 .

毫无疑问，这个保险箱是密封的。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I laid my hand upon it .
我 铺设 我的 手 之上 它 .

我把手放在上面。

" [maɪ][lɔːrd] !
" My lord !
" 我的 主 !

“我的大人！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌegzʌl'teɪʃn] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]
" I cried , turning to look at him with ill - concealed exultation , " here is a
" 我 哭 , 转弯 到 看 在 他 和 患病的 - 暗 大喜 , " 这里 是 一个
['peɪpər] - - [aɪ] [θɪŋk] ,
paper - - I think ,
纸 - - 我 思考 ,

我哭着转过身，带着难以掩饰的喜悦看着他，“这里有一张纸——我想，

[ə; eɪ] [wɪl] !
a will !
一个 将要 !

遗嘱！

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hæd; həd] [bɪn] ['swoʊlən] ,
" A moment before the veins of his forehead had been swollen ,
" 一个 片刻 前 这 静脉 的 他的 前额 有 到过 肿 ,

就在他额头上的青筋暴起的前一刻，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] .
his face dark with the rush of blood .
他的 脸 黑暗的 和 这 匆忙 的 血 .

他脸色因血液涌动而变得黝黑。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][daɪd] [daʊn] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ə'brʌptnəs] .
His anger died down , at sight of the packet , with strange abruptness .
他的 愤怒 死亡 向下 , 在 视线 的 这 包 , 和 奇怪的 突兀 .

看到包裹后，他的怒气竟出奇地突然消散了。

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [peɪl] [ænd; ənd][kɑːm] ,
He regained his self - control , and a moment saw him pale and calm ,
他 恢复 他的 自己 - 控制 , 和 一个 片刻 锯 他 苍白 和 冷静的 ,

他重新控制住了情绪，片刻间脸色苍白，神情平静下来。

[ɔːl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
all show of resentment confined to a wicked gleam in his eye .
全部 展示 的 怨恨 受限 到 一个 邪恶 闪耀 在 他的 眼睛 .

所有的怨恨都只体现在他眼中一丝邪恶的光芒里。

" [ə; eɪ] [wɪl] !
" A will !
" 一个 将要 !

遗嘱！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
" he repeated , with a certain kind of dignity ,
" 他 重复 , 和 一个 肯定 种类 的 尊严 ,

他带着某种尊严重复道：

[ðoʊ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ʃʊk] .
though the hand he stretched out to take the envelope shook .
尽管 这 手 他 拉伸 出去 到 拿 这 信封 摇晃 .

他伸出手去接信封，但那只手却在颤抖。

" [ɪn'diːd] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Indeed , then it is my place to examine it .
" 的确 , 然后 它 是 我的 地方 到 检查 它 .

“的确，那么，审查它就是我的职责。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔ:] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [raɪts] , [sɜ:r] .

I	am	the	heir	-	at	-	law	,	and	I	am	within	my	rights	,	sir	.
我	是	这	继承人	-	在	-	法律	,	和	我	是	之内	我的	权利	,	先生	.

我是法定继承人，我这样做完全符合我的权利，先生。

" [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs]

"	I	feared	that	he	was	going	to	put	the	parcel	into	his	pocket	and	dismiss
"	我	害怕	那	他	曾是	去	到	放	这	包裹	进入	他的	口袋	和	解雇

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“我担心他会把包裹放进口袋，然后打发我走。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,

and	I	was	considering	what	course	I	should	take	in	that	event	,
和	我	曾是	考虑	什么	课程	我	应该	拿	在	那	事件	,

我当时正在考虑在那件事上我应该采取什么策略。

[wen] [ɪn'sted] [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['envələʊp] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ɔ:f]

when	instead	he	carried	the	envelope	to	the	table	by	the	window	and	tore	off
什么时候	反而	他	携带	这	信封	到	这	桌子	经过	这	窗户	和	撕裂	离开

[ðə; ði] ['kʌvər] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

the	cover	without	ceremony	.
这	覆盖	没有	仪式	.

然而，他却拿着信封走到窗边的桌子上，毫不客气地撕开了信封。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ? " [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz] ;

"	It	is	not	in	your	handwriting	?	"	were	his	first	words	;
"	它	是	不是	在	你的	手写	?	"	是	他的	第一的	字	;

“这不是你的笔迹吗？”这是他开口说的第一句话；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌsu:pər'stɪʃəs] .

and	he	looked	at	me	with	a	distrust	that	was	almost	superstitious	.
和	他	看起来	在	我	和	一个	怀疑	那	曾是	几乎	迷信的	.

他用一种近乎迷信的怀疑眼神看着我。

[noʊ] [daʊt] [maɪ] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] , [maɪ] ['ɑ:mɪnəs] [tɔ:k] ,

No	doubt	my	sudden	entrance	,	my	ominous	talk	,
不	怀疑	我的	突然	入口	,	我的	不祥的	讲话	,

毫无疑问，我的突然出现和不祥的言辞，

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]['seɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	my	discovery	seemed	to	him	to	savor	of	the	devil	.
和	我的	发现	似乎	到	他	到	品尝	的	这	魔鬼	.

而我的发现，在他看来，简直是魔鬼的化身。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ˌʌn'mu:vd] .

"	No	,	"	I	replied	unmoved	.
"	不	,	"	我	回复	不动	.

“不，”我面无表情地回答。

" [aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] -

"	I	told	your	lordship	that	I	had	written	a	will	at	the	late	Lord	Wetherby's
"	我	讲述	你的	领主	那	我	有	书面	一个	将要	在	这	晚的	主	-

[dɪk'teɪʃ(ə)n] .

dictation	.
听写	.

“我告诉过您，我已按照已故韦瑟比勋爵的指示立下遗嘱。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] - - [fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ? - - [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] . "

I	did	not	say	-	-	for	how	could	I	know	?	-	-	that	it	was	this	one	.	"
我	做过	不是	说	-	-	为了	如何	可以	我	知道	?	-	-	那	它	曾是	这	一	.	"

我没说——我怎么可能知道呢？——就是这个。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] ['heɪstɪli] [smuːðd] [ðə; ði] [ʃiːts] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðer; ðər]['kɑːntents] .
" He hastily smoothed the sheets , and ran his eyes over their contents .
" 他 草草 平滑 这 纸张 , 和 跑 他的 眼睛 超过 他们的 内容 .

他匆匆抚平床单，目光扫过上面的物品。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][læst][peɪdʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
When he reached the last page there was a dark scowl on his face ,
什么时候 他 达到 这 最后的 页 那里 曾是 一个 黑暗的 皱眉头 在 他的 脸 ,

当他翻到最后一页时，脸上露出了阴沉的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['signətʃə] ; [nɑːt] [naʊ] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and he stood a while staring at the signatures ; not now reading , I think ,
和 他 站立 一个 尽管 凝视 在 这 签名 ; 不是 现在 阅读 , 我 思考 ,

他站在那里盯着签名看了好一会儿；我想，他并没有在看。

[bʌt; bət] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
but collecting his thoughts .
但 收集 他的 想法 .

但他正在整理思绪。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,
" You know the provisions of this ? " he presently burst forth with violence ,
" 你 知道 这 条款 的 这 ? " 他 目前 爆裂 前进 和 暴力 ,

“你知道这些条款吗？”他突然激烈地吼道。

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪpər] .
dashing the back of his hand against the paper .
帅气 这 后退 的 他的 手 反对 这 纸 .

他用手背猛击纸张。

" [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" I say , sir , you know the provisions of this ? "
" 我 说 , 先生 , 你 知道 这 条款 的 这 ? "

“先生，您知道其中的规定吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I do not , my lord , " I answered .
" 我 做 不是 , 我的 主 , " 我 回答 .

“我没有，大人，”我回答道。

[nɔːr][dɪd][aɪ] .
Nor did I .
也不 做过 我 .

我也一样。

" [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" The unjust provisions of this will , " he repeated ,
" 这 不公正 条款 的 这 将要 , " 他 重复 ,

“这份遗嘱的条款不公正，”他重复道。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['negətɪv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ʌtəd] .
passing over my negative as if it had not been uttered .
通过 超过 我的 消极的 作为 如果 它 有 不是 到过 说出 .

我的否定意见被我忽略了，就好像它从未说过一样。

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid]

"	Fifty	thousand	pounds	to	a	woman	who	had	not	a	penny	when	she	married
"	五十	千	磅	到	一个	女士	WHO	有	不是	一个	一分钱	什么时候	她	已婚

[hɪz; ɪz][sʌn] !

his	son	!
他的	儿子	!

“五万英镑送给一个嫁给他儿子时身无分文的女人！”

[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] !

Aye	,	and	the	interest	on	another	hundred	thousand	for	her	life	!
是的	,	和	这	兴趣	在	其他	百	千	为了	她	生活	!

没错，还有十万块的利息，用来换取她的性命！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['ɪnkʌm] , [æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] ['ɪnkʌm] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] !

Why	,	it	is	a	prodigious	income	,	an	abnormal	income	-	-	for	a	woman	!
为什么	,	它	是	一个	惊人	收入	,	一个	异常	收入	-	-	为了	一个	女士	!

为什么？这是一笔巨额收入，一笔不寻常的收入——对于一个女人来说！

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [huːz] ['pɑːkɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] ?

And	out	of	whose	pocket	is	it	to	come	?
和	出去	的	谁	口袋	是	它	到	来	?

这笔钱要从谁的口袋里掏出来?

[aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] , ['evri] ['staɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Out	of	mine	,	every	stiver	of	it	!
出去	的	矿	,	每一个	斯蒂弗	的	它	!

把我的，一分一毫都用光了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] !

It	is	monstrous	!
它	是	滔天	!

太可怕了！

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

I	say	it	is	!
我	说	它	是	!

我说是的！

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

How	am	I	to	keep	up	the	title	on	the	income	left	to	me	,
如何	是	我	到	保持	向上	这	标题	在	这	收入	左边	到	我	,

我该如何依靠留给我的收入来维持这个头衔?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

I	should	like	to	know	?
我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道?

" [aɪ] ['mɑːvəld] .

"	I	marvelled	.
"	我	惊叹不已	.

我惊叹不已。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	remembered	how	rich	he	was	.
我	记得	如何	富有的	他	曾是	.

我记得他有多富有。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

I	could	not	refrain	from	suggesting	that	he	had	still	remaining	all	the
我	可以	不是	避免	从	建议	那	他	有	仍然	其余的	全部	这

['riːəl] ['prɑːpərti] .

real	property	.
真实的	财产	.

我忍不住暗示他仍然拥有所有不动产。

" [ænd; ənd] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [maɪ][lɔːrd] ,

"	And	,	"	I	added	,	"	I	understood	,	my	lord	,
"	和	,	"	我	额外	,	"	我	理解	,	我的	主	,

“而且,”我补充道，“我明白了，大人。”

[ðæt] [ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] ['pɜːrsnlti] [wʌz; wəz] [swɔːrn] ['ʌndər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "

that	the	testator's	personalty	was	sworn	under	four	hundred	thousand	pounds	.	"
那	这	立遗嘱人的	个性	曾是	宣誓	在下面	四	百	千	磅	.	"

遗嘱人的个人财产经宣誓价值低于四十万英镑。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['nɑːnsens] !

"	You	talk	nonsense	!
"	你	讲话	废话	!

你胡说八道!

" [hiː; hi] [snaːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['legəsiz] !

"	Look	at	the	legacies	!
"	看	在	这	遗产	!

看看这些遗产吧!

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [laɪk] ['beriz] [ɑːn][ə; eɪ]

Five	thousand	here	,	and	a	thousand	there	,	and	hundreds	like	berries	on	a
五	千	这里	,	和	一个	千	那里	,	和	数百	喜欢	浆果	在	一个

[bʊʃ] !

bush	!
衬套	!

这里五千个，那里一千个，还有成百上千个，就像灌木丛上的浆果一样!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ə; eɪ] ['diːsnt] ['fɔːrtʃən] , [kliːn] ['frɪtəd] [ə'weɪ] !

It	is	a	fortune	,	a	decent	fortune	,	clean	frittered	away	!
它	是	一个	财富	,	一个	体面的	财富	,	干净的	油炸	离开	!

这是一笔巨款，一笔可观的财富，就这样白白挥霍掉了!

[ə; eɪ] ['bærən] ['taɪt(ə)l][ɪz][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

A	barren	title	is	all	that	will	be	left	to	me	!
一个	荒芜	标题	是	全部	那	将要	是	左边	到	我	!

留给我的，只有一份毫无价值的头衔!

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

"	What	was	he	going	to	do	?
"	什么	曾是	他	去	到	做	?

他打算做什么?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] .

His	face	was	gloomy	,	his	hands	were	twitching	.
他的	脸	曾是	阴沉	,	他的	双手	是	抽搐	.

他脸色阴沉，双手不停地抽搐。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['witnisiz] , [maɪ][lɔːrd] ?
" Who are the witnesses , my lord ?
" WHO 是 这 证人 , 我的 主 ?

“大人，证人是谁？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I asked in a low voice .
" 我 问 在 一个 低的 嗓音 .

我低声问道。

[soʊ] [loʊ] - - [fɔːr; fər] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə; eɪ] [toʊn] [kən'veiz] [mʌtʃ] ,
So low - - for under certain conditions a tone conveys much ,
所以 低的 - - 为了 在下面 肯定 状况 一个 语气 传递 很多 ,

如此低沉——因为在某些情况下，音调可以传达很多信息，

['veri] [mʌtʃ] - - [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['stelθi] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] ,
very much - - that he shot a stealthy glance towards the door before he answered ,
非常 很多 - - 那 他 射击 一个 隐秘的 瞥一眼 向 这 门 前 他 回答 ,
" [dʒɑːn] ['wɪljəmz] . "
" John Williams . "
" 约翰 威廉姆斯 . "

非常——他回答之前，偷偷地朝门口瞥了一眼：“约翰·威廉姆斯。”

" [blaɪnd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .
" Blind , " I replied in the same low tone .
" 瞎的 , " 我 回复 在 这 相同的 低的 语气 .

“瞎了，”我用同样的低沉语气回答道。

" ['wɪljəm] ['wɪljəmz] . "
" William Williams . "
" 威廉 威廉姆斯 . "

“威廉·威廉姆斯。”

" [hiː; hi][ɪz] [ded] .
" He is dead .
" 他 是 死的 .

他死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ælfərdz] ['vælɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ] .
He was Mr . Alfred's valet .
他 曾是 先生 . 阿尔弗雷德的 代客泊车 .

他是阿尔弗雷德先生的贴身男仆。

[aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
I remember reading in the newspaper that he was with his master ,
我 记住 阅读 在 这 报纸 那 他 曾是 和 他的 掌握 ,

我记得在报纸上读到过，他和他的主人在一起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]['indiəns][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
and was killed by the Indians at the same time . "
和 曾是 被杀 经过 这 印度人 在 这 相同的 时间 . "

同时他也被印第安人杀害了。

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hʌskɪli] .
I remember that that was the case , " he answered huskily .
我 记住 那 那 曾是 这 案件 , " 他 回答 沙哑地 .

“我记得确实是这样，”他沙哑地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][lɔːrd] - .
" And the handwriting is Lord Wetherby's .
" 和 这 手写 是 主 - .

“而且笔迹是韦瑟比勋爵的。”

" [aɪ] [ə'sentid] .
" I assented .
" 我 同意 .

我同意了。

[ðen] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [waɪl] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪl] ,
Then for fully a minute we were silent , while he bent over the will ,
然后 为了 完全 一个 分钟 我们 是 沉默的 , 尽管 他 弯曲 超过 这 将要 ,

然后我们沉默了整整一分钟，他弯下腰来处理遗嘱。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ɪn][maɪ][maɪnd]
and I stood behind him looking down at him with thoughts in my mind
和 我 站立 在后面 他 寻找 向下 在 他 和 想法 在 我的 头脑
[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['fæðəm] [æz; əz][kʊd; kəd][ðə; ði] ['sensləs] [wʊd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
which he could as little fathom as could the senseless wood upon which I
哪个 他 可以 作为 小的 捉摸 作为 可以 这 无意义的 木头 之上 哪个 我
[liːnd] .
leaned .
倾斜 .

我站在他身后，低头看着他，心中想着一些他无法理解的事情，就像我倚靠的那片毫无知觉的木头一样。

[jet] [aɪ] [tuː] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm] .
Yet I too mistook him .
然而 我 也 误 他 .

然而，我也认错他了。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ; [ænd; ənd] - - [wel] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] - -
I thought him , to be plain , a scoundrel ; and - - well , so he was - -
我 想法 他 , 到 是 清楚的 , 一个 恶棍 ; 和 - - 出色地 , 所以 他 曾是 - -
[bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [wʌn] .
but a mean one .
但 一个 意思是 一 .

我觉得他，坦白地说，是个无赖；而且——嗯，他确实是——但还是个卑鄙的无赖。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['spiːkɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [hɪm'self]
" What is to be done ? " he muttered at length , speaking rather to himself
" 什么 是 到 是 完毕 ? " 他 低声说道 在 长度 , 请讲 相当 到 他自己
[ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
than to me .
比 到 我 .

“该怎么办呢？”他喃喃自语，与其说是对我说，不如说是自言自语。

[aɪ] ['ænsər] ['sɔːftli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [maɪ][lɔːrd] ,
I answered softly , " I am a poor man , my lord ,
我 回答 轻轻 , " 我 是 一个 贫穷的 男人 , 我的 主 ,

我轻声回答说：“大人，我是一个穷人。”

" [waɪl] ['ɪnwərdli] [aɪ][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] " [kɛm] ['deius, 'diəs] [vʌlt] [pər'dɛrɛ] .
" while inwardly I was quoting " quem Deus vult perdere .
" 尽管 内心 我 曾是 引用 " quem 上帝 沃尔特 佩尔德雷 .

”而我内心却在引用“quem Deus vult perdere”。

" [maɪ][wɜːrdz] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
" My words startled him .
" 我的 字 惊慌 他 .

我的话让他大吃一惊。

[hiː; hi] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] , " [dʒʌst][soʊ] !

He	answered	hurriedly	,	"	Just	so	!
他	回答	匆匆	,	"	只是	所以	!

他急忙回答说："正是如此！"

[dʒʌst][soʊ] !

just	so	!
只是	所以	!

正是如此！

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [wen] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['peɪpər] [teɪks] [ɪ'fekt] .

So	shall	I	be	when	this	cursed	paper	takes	effect	.
所以	将	我	是	什么时候	这	被诅咒的	纸	需要	影响	.

当这份该死的文件生效后，我也会变成这样。

[ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn] !

A	very	poor	man	!
一个	非常	贫穷的	男人	!

一个非常贫穷的人！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [gɔːn] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] !

A	hundred	and	fifty	thousand	gone	at	a	blow	!
一个	百	和	五十	千	已消失	在	一个	吹	!

一夜之间，十五万人丧生！

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

But	there	,	she	shall	have	it	!
但	那里	,	她	将	有	它	!

但是，她就得把它带回家！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['sloʊli] ,

She	shall	have	every	penny	of	it	;	only	,	"	he	concluded	slowly	,
她	将	有	每一个	一分钱	的	它	;	仅有的	,	"	他	结束	缓慢地	,

她将得到全部的钱；只是，"他缓缓总结道，"

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] ['dɪfrəns] [wʌn] [mɔːr] [deɪ] [wɪl] [meɪk] .

"	I	do	not	see	what	difference	one	more	day	will	make	.
"	我	做	不是	看	什么	不同之处	一	更多的	天	将要	制作	.

我不明白多一天时间会有什么不同。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

"	I	followed	his	downcast	eyes	,
"	我	随后	他的	沮丧	眼睛	,

我顺着他低垂的目光望去，

[wɪtʃ] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv]

which	moved	from	the	will	before	him	to	the	agreement	for	the	lease	of
哪个	已搬	从	这	将要	前	他	到	这	协议	为了	这	租	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

从他面前的遗嘱转移到房屋租赁协议；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [siː] [wʌt] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [meɪk] .

and	I	did	see	what	difference	a	day	would	make	.
和	我	做过	看	什么	不同之处	一个	天	会	制作	.

我确实看到了一天的时间会带来多大的变化。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

I	saw	and	understood	and	wondered	.
我	锯	和	理解	和	想知道	.

我看到了，理解了，也感到疑惑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [wɪl] ;
He had not the courage to suppress the will ;
他 有 不是 这 勇气 到 压制 这 将要 ;

他没有勇气压制自己的意志；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [əd'væntɪdʒ] [baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
but if he could gain a slight advantage by withholding it for a
但 如果 他 可以 获得 一个 轻微 优势 经过 扣留 它 为了 一个
[fjuː] ['aʊərz] ,
few hours ,
很少 小时 ,

但如果他能通过延迟几个小时来获得一点优势，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][duː] [ðæt] .
he had the mind to do that .
他 有 这 头脑 到 做 那 .

他有这个念头。

['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] , [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [let][ðə; ði] [haʊs] ;
Mrs . Wigram , a rich woman , would no longer let the house ;
太太 . 威格拉姆 , 一个 富有的 女士 , 会 不 更长 让 这 房子 ;

富有的威格拉姆太太不再出租这栋房子了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
she would be under no compulsion to do so ;
她 会 是 在下面 不 强迫症 到 做 所以 ;

她没有义务这样做；

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['rezɪdəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
and my lord would lose a cheap residence as well as his hundred and
和 我的 主 会 失去 一个 便宜的 住宅 作为 出色地 作为 他的 百 和
['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
fifty thousand pounds .
五十 千 磅 .

这样一来，我的主人不仅会失去一处廉价住所，还会失去他的十五万英镑。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [lɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
To the latter loss he could resign himself with a sigh ;
到 这 后者 损失 他 可以 辞职 他自己 和 一个 叹 ;

对于后者的损失，他只能叹息着接受。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['peti] [geɪn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
but he could not bear to forego the petty gain for which he had
但 他 可以 不是 熊 到 放弃 这 小气 获得 为了 哪个 他 有
[skiːmd] .
schemed .
策划 .

但他舍不得放弃他精心策划的那点蝇头小利。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I think I understand , my lord , " I replied .
" 我 思考 我 理解 , 我的 主 , " 我 回复 .

“我想我明白了，大人。”我回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ['nɜːrvəsli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'wɔːdid] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]
" Of course , " he resumed nervously , " you must be rewarded for making
" 的 课程 , " 他 恢复 紧张地 , " 你 必须 是 奖励 为了 制作
[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .
this discovery .
这 发现 .

“当然，”他紧张地继续说道，“你做出这项发现，理应得到奖励。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

I	will	see	that	it	is	so	.
我	将要	看	那	它	是	所以	.

我会证实这一点。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

You	may	depend	upon	me	.
你	可能	依赖	之上	我	.

你可以信赖我。

[aɪ] [wɪl] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [maɪ] [frend] ,

I	will	mention	the	case	to	Mrs	.	Wigram	,	and	-	-	and	,	in	fact	,	my	friend	,
我	将要	提到	这	案件	到	太太	.	威格拉姆	,	和	-	-	和	,	在	事实	,	我的	朋友	,

我会向威格拉姆夫人提及此事，而且——事实上，我的朋友——

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

you	may	depend	upon	me	.
你	可能	依赖	之上	我	.

你可以信赖我。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] .

"	That	will	not	do	,	"	I	said	firmly	.
"	那	将要	不是	做	,	"	我	说	牢牢	.

“那不行，”我坚定地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当爱来召唤(When Love Calls)
第5/6页

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪgræm][æt; ət][wʌns] ,
" If that be all , I had better go to Mrs . Wigram at once ,
" 如果 那 是 全部 , 我 有 更好的 去 到 太太 . 威格拉姆 在 一次 ,

“如果事情就是这样，我最好马上去找威格拉姆太太。”

[ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrliər] .
and claim my reward a day earlier .
和 宣称 我的 报酬 一个 天 早些时候 .

并提前一天领取我的奖励。

" [hiː; hi] [gruː] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [tʃek] .
" He grew very red in the face at receiving this check .
" 他 生长 非常 红色的 在 这 脸 在 接收 这 查看 .

“他收到支票时脸涨得通红。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [get][maɪ] [gʊd] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You will not in that event get my good word , " he said .
" 你 将要 不是 在 那 事件 得到 我的 好的 单词 , " 他 说 .

“那样的话，你就别想得到我的好话了。”他说。

" [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] , " [aɪ] ['ænsər] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['pleɪnli] .
" Which has no weight with the lady , " I answered politely but plainly .
" 哪个 有 不 重量 和 这 女士 , " 我 回答 礼貌地 但 显然 .

“这对这位女士来说无关紧要，”我礼貌而直截了当地回答道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" How dare you speak so to me ?
" 如何 敢 你 说话 所以 到 我 ?

你竟敢这样跟我说话?

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kraɪd] .
" his lordship cried .
" 他的 领主 哭 .

“大人喊道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['feloʊ] !
" You are an impertinent fellow !
" 你 是 一个 无礼 同伴 !

你真是个无礼的家伙!

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是!

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
How much do you want ? "
如何 很多 做 你 想 ? "

你想要多少?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] . "
" A hundred pounds . "
" 一个 百 磅 . "

“一百英镑。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['deɪz] [dɪ'leɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [duː][noʊ][wʌn] ['eni] [hɑːrm] ! "
" A hundred pounds for a mere day's delay , which will do no one any harm ! "
" 一个 百 磅 为了 一个 仅仅 天 延迟 , 哪个 将要 做 不 一 任何 伤害 ! "

“仅仅因为耽搁一天就要罚款一百英镑，这又不会对任何人造成伤害！”

" [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] ['draɪli] .
" Except Mrs . Wigram , " I retorted dryly .
" 除了 太太 . 威格拉姆 , " 我 反驳 干巴巴地 .

“除了威格拉姆夫人，”我冷冷地反驳道。

" [kʌm] , [lɔːrd] ['wɛθɚbi] , [ðɪs] [liːs] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Come , Lord Wetherby , this lease is worth a thousand a year to you .
" 来 , 主 韦瑟比 , 这 租 是 值得 一个 千 一个 年 到 你 .

“来吧，韦瑟比勋爵，这份租约对您来说每年价值一千英镑。”

['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [wɪl] [nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] [let][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mrs . Wigram , as you well know , will not voluntarily let the house to you .
太太 . 威格拉姆 , 作为 你 出色地 知道 , 将要 不是 自愿 让 这 房子 到 你 .

正如你所知，威格拉姆太太不会自愿把房子租给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɛθɚbi] [haʊs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌem 'iː] .
If you would have Wetherby House you must pay me .
如果 你 会 有 韦瑟比 房子 你 必须 支付 我 .

如果你想要韦瑟比庄园，就必须付我钱。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
That is the long and the short of it . "
那 是 这 长的 和 这 短的 的 它 . "

事情就是这样，长话短说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['feloʊ] !
" You are an impertinent fellow !
" 你 是 一个 无礼 同伴 !

你真是个无礼的家伙！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [maɪ][lɔːrd] .
" So you have said before , my lord .
" 所以 你 有 说 前 , 我的 主 .

“大人，您之前也说过这话。”

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] ,
" I expected him to burst into a furious passion ,
" 我 预期的 他 到 爆裂 进入 一个 狂怒 热情 ,

我以为他会勃然大怒，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][maɪ] [toʊn] ,
but I suppose there was a something of power in my tone ,
但 我 认为 那里 曾是 一个 某物 的 力量 在 我的 语气 ,

但我认为我的语气中带有一种力量感。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪk'sprest] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
beyond the mere defiance which the words expressed ; for , instead of doing so ,
超过 这 仅仅 蔑视 哪个 这 字 表达 ; 为了 , 反而 的 正在做 所以 ,

除了言语中所表达的单纯反抗之外；因为，他们并没有这样做，

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [mə'levələnt] [geɪz] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
he eyed me with a thoughtful , malevolent gaze , and paused to consider .
他 眼睛 我 和 一个 周到 , 恶意的 目光 , 和 暂停 到 考虑 .

他用一种若有所思、充满恶意的目光打量着我，然后停下来思考。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [puːl] [ænd; ənd] ['dʌgənz] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" You are at Poole and Duggan's , " he said slowly .
" 你 是 在 普尔 和 杜根的 , " 他 说 缓慢地 .

“你现在在 Poole 和 Duggan 那里，”他缓缓说道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [ðɪs] ['kʌbərd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" How was it that they did not search this cupboard , with which you were
" 如何 曾是 它 那 他们 做过 不是 搜索 这 橱柜 , 和 哪个 你 是
[ə'kweɪntɪd] ?
acquainted ?
熟人 ?

“为什么他们没有搜查你熟悉的这个橱柜呢？”

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [lɔːrd] ['wɛθɚbi] [daɪd] , " [aɪ] [sed] .
" I have not been in the house since Lord Wetherby died , " I said .
" 我 有 不是 到过 在 这 房子 自从 主 韦瑟比 死亡 , " 我 说 .

“自从韦瑟比勋爵去世后，我就没去过那栋房子了，”我说。

" [maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] [dɪd][nɑːt] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['pepərz] [hiː; hi] [left] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] . "
" My employers did not consult me when the papers he left were examined . "
" 我的 雇主 做过 不是 咨询 我 什么时候 这 文件 他 左边 是 检查 . "

“我的雇主在检查他留下的文件时，并没有征求我的意见。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ? "
" You are not a member of the firm ? "
" 你 是 不是 一个 成员 的 这 公司 ? "

“您不是公司成员吗？”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , I am not , " I answered .
" 不 , 我 是 不是 , " 我 回答 .

“不，我不是，”我回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðoʊz] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] ,
I was thinking that , so far as I knew those respectable gentlemen ,
我 曾是 思维 那 , 所以 远的 作为 我 知道 那些 可敬 先生们 ,

我当时想的是，就我所知，那些受人尊敬的先生们，

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [maɪ][lɔːrd][ɪn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ten] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
no one of them would have helped my lord in this for ten times a hundred
不 一 的 他们 会 有 帮助 我的 主 在 这 为了 十 时代 一个 百
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

就算给我十倍的一百英镑，他们中也没有人会帮我的主人做这件事。

[maɪ][lɔːrd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人！

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] - [keɪs] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl]
He **seemed** **satisfied** **,** **and** **taking** **out** **a** **note** **-** **case** **laid** **on** **the** **table** **a** **little** **pile**
他 似乎 使满意 , 和 采取 出去 一个 笔记 - 案件 铺设 在 这 桌子 一个 小的 桩
[ʌv; əv] [noʊts] .
of **notes** **.**
的 笔记 .

他似乎很满意，拿出一个钱袋，把一小叠钞票放在桌子上。

" [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] ['fɪŋgərz] .
" **There** **is** **your** **money** **,** **"** **he** **said** **,** **counting** **them** **over** **with** **reluctant** **fingers** **.**
" 那里 是 你的 钱 , " 他 说 , 计数 他们 超过 和 不情愿的 手指 .

“这是你的钱，”他一边说着，一边不情愿地用手指数着。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['envəloʊp] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌbərd] .
" **Be** **good** **enough** **to** **put** **the** **will** **and** **envelope** **back** **into** **the** **cupboard** **.**
" 是 好的 足够的 到 放 这 将要 和 信封 后退 进入 这 橱柜 .

“请你把遗嘱和信封放回橱柜里。”

[tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [riːdɪ'skʌvɝɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] ,
Tomorrow **you** **will** **oblige** **me** **by** **rediscovering** **it** **-** **-** **you** **can** **manage** **that** **,**
明天 你 将要 必须 我 经过 重新发现 它 - - 你 能 管理 那 ,

明天你一定要帮我重新找到它——你能做到。

[noʊ] [daʊt] - - [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['mesərz] . ['dʌgən] [ænd; ənd] [puːl] ,
no **doubt** **-** **-** **and** **giving** **information** **at** **once** **to** **Messrs** **.** **Duggan** **and** **Poole** **,**
不 怀疑 - - 和 给予 信息 在 一次 到 先生们 . 杜根 和 普尔 ,
[ɔːr] ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
or **Mrs** **.** **Wigram** **,** **as** **you** **please** **.**
或者 太太 . 威格拉姆 , 作为 你 请 .

毫无疑问——并立即将信息告知杜根先生和普尔先生，或者威格拉姆夫人，随您选择。

[naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ,
Now **,** **"** **he** **continued** **,** **when** **I** **had** **obeyed** **him** **,**
现在 , " 他 持续 , 什么时候 我 有 服从 他 ,

“现在，”他继续说道，“当我服从了他之后……”

" [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
" **will** **you** **be** **good** **enough** **to** **ask** **the** **servants** **to** **tell** **Mrs** **.** **Wigram** **that** **I** **am**
" 将要 你 是 好的 足够的 到 问 这 仆人 到 告诉 太太 . 威格拉姆 那 我 是
['weɪtɪŋ] ?
waiting **?**
等待 ?

“您能否拜托仆人告诉威格拉姆太太，我正在等候？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .
" **There** **was** **a** **slight** **noise** **behind** **us** **.**
" 那里 曾是 一个 轻微 噪音 在后面 我们 .

“我们身后传来轻微的响声。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [sed] [sʌm; səm] [wʌn] .
" **I** **am** **here** **,** **"** **said** **some** **one** **.**
" 我 是 这里 , " 说 一些 一 .

“我在这里，”有人说道。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [bəuθ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] ,
I **am** **sure** **that** **we** **both** **jumped** **at** **the** **sound** **,**
我 是 当然 那 我们 两个都 跳了起来 在 这 声音 ,

我确信我们俩都被这声音吓了一跳。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [wɪgrəmz] ,
for **though** **I** **did** **not** **look** **that** **way** **,** **I** **knew** **that** **the** **voice** **was** **Mrs** **.** **Wigram's** **,**
为了 尽管 我 做过 不是 看 那 方式 , 我 知道 那 这 嗓音 曾是 太太 . 威格拉姆 ,

虽然我当时的表情不像，但我知道那是威格拉姆太太的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	that	she	was	in	the	room	.
和	那	她	曾是	在	这	房间	.

她当时就在房间里。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [lɔːrd] ['wɛθɚbi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	I	have	come	to	tell	you	,	Lord	Wetherby	,	"	she	went	on	,
"	我	有	来	到	告诉	你	,	主	韦瑟比	,	"	她	去	在	,

“我来是要告诉您，韦瑟比勋爵，”她继续说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [twelv] .

"	that	I	have	an	engagement	from	home	at	twelve	.
"	那	我	有	一个	订婚	从	家	在	十二	.

“我中午十二点在家有个约会。”

[duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] ?

Do	I	understand	,	however	,	that	you	are	ready	?
做	我	理解	,	然而	,	那	你	是	准备好	?

我的理解是，你已经准备好了？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɪn]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] . "

If	so	,	I	will	call	in	Mrs	.	Williams	.	"
如果	所以	,	我	将要	称呼	在	太太	.	威廉姆斯	.	"

如果真是这样，我会打电话给威廉姆斯太太。

" [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər] ['sɪgnətʃər] , " [ðə; ði] [pɪr] ['ænsər] , [bi'treiŋ] [sʌm; səm]

"	The	papers	are	ready	for	signature	,	"	the	peer	answered	,	betraying	some
"	这	文件	是	准备好	为了	签名	,	"	这	同伴	回答	,	背叛	一些

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

“文件已准备好签字了，”这位同僚回答道，语气中流露出些许困惑。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [saɪn] .

"	and	I	am	ready	to	sign	.
"	和	我	是	准备好	到	符号	.

“我已经准备好签字了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] ['setld] [æz; əz] [ə'griːd] .

I	shall	be	glad	to	have	the	matter	settled	as	agreed	.
我	将	是	高兴的	到	有	这	事情	定居	作为	同意	.

我很高兴此事能按约定解决。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wer] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] , [æz; əz] [siːmd] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

"	Then	he	turned	to	me	,	where	I	had	fallen	back	,	as	seemed	becoming	,
"	然后	他	转向	到	我	,	在哪里	我	有	倒下	后退	,	作为	似乎	成为	,

然后他转向我，我向后退去，这似乎很合情理。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] ,

to	the	end	of	the	room	,	and	said	,
到	这	结尾	的	这	房间	,	和	说	,

走到房间尽头，说道：

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Be	good	enough	to	ring	the	bell	if	Mrs	.	Wigram	permit	it	.
"	是	好的	足够的	到	戒指	这	钟	如果	太太	.	威格拉姆	允许	它	.

“如果威格拉姆太太允许的话，请乖乖地去按门铃。”

" [æz; əz][aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][tuː; tə][duː][soʊ] ,

"	As	I	moved	to	the	fireplace	to	do	so	,
"	作为	我	已搬	到	这	壁炉	到	做	所以	,

当我走到壁炉旁这样做时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][feɪnt] [sər'praɪz] .

I	was	conscious	that	the	lady	was	regarding	me	with	some	faint	surprise	.
我	曾是	有意识的	那	这	女士	曾是	关于	我	和	一些	头晕的	惊喜	.

我意识到那位女士正带着一丝惊讶的神情看着我。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

But	when	I	had	regained	my	position	and	looked	towards	her	,
但	什么时候	我	有	恢复	我的	位置	和	看起来	向	她	,

但当我重新站稳脚跟，看向她时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪzɪŋ] ['stedəli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,

she	was	standing	near	the	window	gazing	steadily	out	into	the	square	,
她	曾是	常设	靠近	这	窗户	凝视	稳步	出去	进入	这	正方形	,

她站在窗边，目光始终凝视着广场。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] ['rendərd] [baɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

an	expression	of	disdain	rendered	by	face	and	figure	.
一个	表达	的	蔑视	渲染	经过	脸	和	数字	.

通过面部表情和肢体语言表达出的轻蔑之情。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [soʊ] [haɪ] ,

Shall	I	confess	that	it	was	a	joy	to	me	to	see	her	fair	head	so	high	,
将	我	承认	那	它	曾是	一个	喜悦	到	我	到	看	她	公平的	头	所以	高的	,

我是否应该承认，看到她昂首挺胸，我感到无比欣慰?

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːrm][ə; eɪ] [kən'tempt] [wɪtʃ] [aɪ] ,

and	to	read	even	in	the	outline	of	her	girlish	form	a	contempt	which	I	,
和	到	读	甚至	在	这	大纲	的	她	少女	形式	一个	鄙视	哪个	我	,

甚至从她少女的轮廓中，我也能读出一种轻蔑，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] , [nuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['dʒʌstli] [beɪst] ?

and	I	only	,	knew	to	be	so	justly	based	?
和	我	仅有的	,	知道	到	是	所以	公正地	基于	?

而我，才如此明目张胆地行事?

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

For	myself	,	I	leant	against	the	edge	of	the	screen	by	the	door	,
为了	我	,	我	倾斜	反对	这	边缘	的	这	屏幕	经过	这	门	,

我则倚靠在门边的屏风边缘。

[ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [leɪ] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

and	perhaps	my	hundred	pounds	lay	heavily	on	my	heart	.
和	也许	我的	百	磅	躺	重度	在	我的	心	.

或许，我肩负的这100英镑重担压得我喘不过气来。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər]

As	for	him	,	he	fidgeted	with	his	papers	,	although	they	were	all	in	order
作为	为了	他	,	他	坐立不安	和	他的	文件	,	虽然	他们	是	全部	在	命令

,

,

,

至于他，虽然文件摆放有序，但他却不停地摆弄着文件。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] ['neɪvəri] [ə'kɑːmplɪʃt] .

and	was	visibly	impatient	to	get	his	bit	of	knavery	accomplished	.
和	曾是	明显地	不耐烦	到	得到	他的	少量	的	虞	完成	.

他显然迫不及待地想要完成他的恶作剧。

[oʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] !

Oh	!	he	was	a	worthy	man	!
哦	!	他	曾是	一个	值得	男人	!

哦！他真是个了不起的人！

[ænd; ənd] ['welʃmən] !
And **Welshman** **!**
和 威尔士人 !

还有威尔士人!

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sə'dʒestɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [waɪl]
" **Perhaps** **,** **"** **he** **presently** **suggested** **,** **for** **the** **sake** **of** **saying** **something** **,** **"** **while**
" 也许 , " 他 目前 建议 , 为了 这 清酒 的 说 某物 , " 尽管
[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
your **servant** **is** **coming** **,**
你的 仆人 是 未来 ,

“或许,”他随即提议道，只是为了说点什么，“趁着仆人来的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [ə'griːmənt] , ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] .
you **will** **read** **the** **agreement** **,** **Mrs** **.** **Wigram** **.**
你 将要 读 这 协议 , 太太 . 威格拉姆 .

维格拉姆夫人，请您阅读这份协议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [jʊr; jər] [sə'lisitəz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
It **is** **very** **short** **,** **and** **,** **as** **you** **know** **,** **your** **solicitors** **have** **already** **seen** **it** **in**
它 是 非常 短的 , 和 , 作为 你 知道 , 你的 律师 有 已经 已见 它 在
[ðə; ði][dræft] .
the **draft** **.**
这 草稿 .

篇幅很短，而且，如你所知，你的律师已经看过草稿了。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] ['neglɪdʒəntli] .
" **She** **bowed** **,** **and** **took** **the** **paper** **negligently** **.**
" 她 鞠躬 , 和 采取 这 纸 疏忽地 .

她鞠了一躬，漫不经心地接过那份文件。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [sʌm; səm] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] ['kerləs] , [hæf]
She **read** **some** **way** **down** **the** **first** **sheet** **with** **a** **smile** **,** **half** **careless** **,** **half**
她 读 一些 方式 向下 这 第一的 床单 和 一个 微笑 , 一半 粗心 , 一半
[kən'temptʃuəs] .
contemptuous **.**
轻蔑的 .

她带着一丝漫不经心、一丝轻蔑的微笑，读完了第一页的一部分。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][stɑːp] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]
Then **I** **saw** **her** **stop** **-** **-** **she** **had** **turned** **her** **back** **to** **the** **window** **to**
然后 我 锯 她 停止 - - 她 有 转向 她 后退 到 这 窗户 到
[əb'teɪn] [mɔːr] [laɪt] - - [ænd; ənd] [dwel] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['sentəns] .
obtain **more** **light** **-** **-** **and** **dwell** **on** **a** **particular** **sentence** **.**
获得 更多的 光 - - 和 住 在 一个 特别的 句子 .

然后我看到她停了下来——她背对着窗户，想获得更多光线——并仔细思考着一句话。

[aɪ] [sɔː] - - [gɑːd] !
I **saw** **-** **-** **God** **!**
我 锯 - - 上帝 !

我看见了——上帝!

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] !
I **had** **forgotten** **the** **handwriting** **!**
我 有 被遗忘的 这 手写 !

我竟然忘了要学什么字!

- - [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [groʊ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fɪr] [liːp] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt]

-	-	I	saw	her	gray	eyes	grow	large	and	fear	leap	into	them	as	she	grasped
-	-	我	锯	她	灰色的	眼睛	生长	大的	和	害怕	飞跃	进入	他们	作为	她	抓住

[ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ,

the	paper	with	her	other	hand	,
这	纸	和	她	其他	手	,

我看到她灰色的眼睛睁得大大的，恐惧瞬间涌上心头，同时她用另一只手紧紧地抓着那张纸。

[ænd; ənd] [stept] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪrz] [saɪd] .

and	stepped	nearer	to	the	peer's	side	.
和	步	更近	到	这	同龄人的	边	.

然后走近同伴。

" [huː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [huː] [roʊt] [ðɪs] ?

"	Who	,	"	she	cried	,	"	who	wrote	this	?
"	WHO	,	"	她	哭	,	"	WHO	写道	这	?

“是谁？”她喊道，“是谁写的？”

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗？

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] !

Tell	me	quickly	!
告诉	我	迅速地	!

快告诉我！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv] ['skiːmɪŋ] ,

"	He	was	nervous	on	his	own	account	,	wrapt	in	his	own	piece	of	scheming	,
"	他	曾是	紧张的	在	他的	自己的	帐户	,	包裹	在	他的	自己的	片	的	心计	,

[ænd; ənd] [əb'tuːs] .

and	obtuse	.
和	钝	.

“他因为自己的原因而紧张不安，沉浸在自己的阴谋之中，而且迟钝。”

" [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

"	I	wrote	it	,	"	he	said	,	with	maddening	complacency	.
"	我	写道	它	,	"	他	说	,	和	令人抓狂	自满	.

“是我写的，”他带着令人恼火的自满说道。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə]

He	put	up	his	glasses	and	glanced	at	the	top	of	the	page	she	held	out	to
他	放	向上	他的	眼镜	和	瞥了一眼	在	这	顶部	的	这	页	她	握住	出去	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他扶起眼镜，瞥了一眼她递给他的那张纸的顶部。

" [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] ,

"	I	wrote	it	myself	,	and	I	can	assure	you	that	it	is	quite	right	,
"	我	写道	它	我	,	和	我	能	保证	你	那	它	是	相当	正确的	,

“是我自己写的，我可以向你保证，它完全正确。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['kɑːpi] .

and	a	faithful	copy	.
和	一个	忠实	复制	.

以及一份忠实的副本。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] - - "
You do not think - - "
你 做 不是 思考 - - "

你不认为——”

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

“思考!

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[noʊ] , [noʊ] !
no , no !
不 , 不 !

不，不!

[ðɪs] , [aɪ] [miːn] !
This , I mean !
这 , 我 意思是 !

我说的就是这个!

[huː] [roʊt] [ðɪs] ?
Who wrote this ?
WHO 写道 这 ?

这是谁写的?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [toʊn] , - - [streɪndʒ] [æz; əz] [ə'drest]
" she cried , awe in her face , and a suppliant tone , - - strange as addressed
" 她 哭 , 敬畏 在 她 脸 , 和 一个 请求者 语气 , - - 奇怪的 作为 已解决
[tuː; tə] [ðæt] [mæn] ,
to that man ,
到 那 男人 ,

“她哭了起来，脸上带着敬畏，语气中带着恳求——奇怪的是，这声音竟然是对着那个男人说的。”

- - [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
- - in her voice .
- - 在 她 嗓音 .

——用她的声音说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['viːəməns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæmpərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
He was confounded by her vehemence , as well as hampered by his own
他 曾是 令人困惑 经过 她 激烈 , 作为 出色地 作为 受阻 经过 他的 自己的
['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] .
evil conscience .
邪恶的 良心 .

他既被她的激烈言辞弄得不知所措，又被自己邪恶的良心所束缚。

" [ðə; ði][klɜːrk] , ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , [ðə; ði][klɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] ['petʃələntli] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɑːg] [ʌv; əv]
" The clerk , Mrs . Wigram , the clerk , " he said petulantly , still in his fog of
" 这 职员 , 太太 . 威格拉姆 , 这 职员 , " 他 说 任性地 , 仍然 在 他的 多雾路段 的
['selfɪʃnəs] .
selfishness .
自私 .

“办事员，威格拉姆太太，办事员，”他闷闷不乐地说，仍然沉浸在自私的迷雾中。

" [ðə; ði][klɜːrk][frʌm; frəm]['mesərz] . ['dʌgən] [ænd; ənd] [puːlz] . "
" The clerk from Messrs . Duggan and Poole's . "
" 这 职员 从 先生们 . 杜根 和 普尔的 . "

“杜根和普尔公司的职员。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['breθləsli] .
" she cried out breathlessly .
" 她 哭 出去 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地喊道。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
I think she did not believe him .
我 思考 她 做过 不是 相信 他 .

我觉得她不相信他。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['kwerələs] [sər'praɪz] .
" he repeated in querulous surprise .
" 他 重复 在 抱怨的 惊喜 .

他带着抱怨的惊讶重复道。

" [waɪ] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why here , of course .
" 为什么 这里 , 的 课程 .

当然是这里啦。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] , ['mædəm] ?
Where should he be , madam ?
在哪里 应该 他 是 , 女士 ?

夫人，他现在在哪里?

[hiː; hi] [wɪl] ['wɪtnəs] [maɪ] ['sɪgnətʃər] .
He will witness my signature .
他 将要 证人 我的 签名 .

他将见证我的签名。

" [wʊd] [hiː; hi] ?
" Would he ?
" 会 他 ?

他会吗?

['signətʃə] !
Signatures !
签名 !

签名!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['signətʃə] [aɪ] [rek] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
It was little of signatures I recked at that moment .
它 曾是 小的 的 签名 我 毁灭 在 那 片刻 .

当时我弄丢的签名寥寥无几。

[aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['fɑːli] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [ˌem 'iː] ,
I was praying to Heaven that my folly might be forgiven me ,
我 曾是 祈祷 到 天堂 那 我的 蠢事 可能 是 已原谅 我 ,

我向上天祈祷，求祂宽恕我的愚行。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['laɪtli] [plænd] ['vendʒəns] [maɪt] [nɑːt] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hed] .
and that my lightly planned vengeance might not fall on my own head .
和 那 我的 轻轻 计划 复仇 可能 不是 落下 在 我的 自己的 头 .

而且我那轻而易举的复仇计划可能不会落到我自己头上。

" [dʒɔɪ] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
" Joy does not kill , " I was saying to myself , repeating it over and over
" 喜悦 做 不是 杀 , " 我 曾是 说 到 我 , 重复 它 超过 和 超过
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“快乐不会害人，”我一遍又一遍地对自己说。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] .
and clinging to it desperately .
和 依恋 到 它 绝望地 .

并拼命地抓住它。

" [dʒɔɪ] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] !
" Joy does not kill !
" 喜悦 做 不是 杀 !

“快乐不会害人！”

" [bʌt; bət][oʊ] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] - [lɪpt] ['wʊmən] ?
" But oh ! was it true in the face of that white - lipped woman ?
" 但 哦 ! 曾是 它 真的 在 这 脸 的 那 白色的 - 嘴唇 女士 ?

“但是，哦！面对那个嘴唇发白的女人，这是真的吗？”

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [deɪzd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd]
" She did not say more , but gazing at me with great dazed eyes , she raised
" 她 做过 不是 说 更多的 , 但 凝视 在 我 和 伟大的 茫然 眼睛 , 她 提高
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她没有再说下去，只是用茫然的眼神望着我，然后举起了手。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and beckoned to me .
和 招手 到 我 .

她向我招了招手。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] - - [tuː; tə][goʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aʊt]['ɪntuː]
And I had no choice but to obey - - to go nearer to her , out into
和 我 有 不 选择 但 到 服从 - - 到 去 更近 到 她 , 出去 进入
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

我别无选择，只能服从——走向她，走向光明。

" ['mɪsɪz] . ['wɪgræm] , " [aɪ] [sed] ['hɔːrsli] , [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspər]
" Mrs . Wigram , " I said hoarsely , my voice sounding to me only as a whisper
" 太太 . 威格拉姆 , " 我 说 沙哑地 , 我的 嗓音 听起来 到 我 仅有的 作为 一个 耳语
,
,
,

“威格拉姆夫人，”我沙哑地说，自己的声音听起来就像耳语一样。

" [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] - - [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
" I have news of your late - - of your husband .
" 我 有 消息 的 你的 晚的 - - 的 你的 丈夫 .

“我这里有关于你已故丈夫的消息。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [nuːz] . "
It is good news . "
它 是 好的 消息 . "

这是个好消息。

" [gʊd] [nuːz] ?
" Good news ?
" 好的 消息 ?

好消息?

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['ekoʊ][maɪ][wɜːrdz] ?
" Did she faintly echo my words ?
" 做过 她 淡淡的 回声 我的 字 ?

她是否隐约重复了我的话语?

[ɔːr] , [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['kʌlər] [hæd; həd] [pæst] [piəd] ['ɪntuː] [maɪn] ,
or , as her face from which all color had passed peered into mine ,
或者 , 作为 她 脸 从 哪个 全部 颜色 有 通过了 窥视 进入 矿 ,

或者，当她那张失去所有血色的脸凝视着我时，

[ænd; ənd] [səːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['ɪnfɪnət] [hoʊp][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [fɪr] ,
and searched it in infinite hope and infinite fear ,
和 搜索 它 在 无限 希望 和 无限 害怕 ,

我怀着无限的希望和无限的恐惧去寻找它。

[dɪd]['aʊər; ɑːr] [tuː] [maɪndz] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɪps] ?
did our two minds speak without need of physical lips ?
做过 我们的 二 思想 说话 没有 需要 的 身体的 嘴唇 ?

我们的心灵是否无需言语就能交流?

" [gʊd] [nuːz] ? "
" Good news ? "
" 好的 消息 ? "

“好消息？”

" [jes] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] .
" Yes , " I whispered , " he is alive .
" 是的 , " 我 低声说道 , " 他 是 活 .

“是的，”我低声说，“他还活着。”

[ðə; ði]['indiəns][dɪd][nɑːt] - - "
The Indians did not - - "
这 印度人 做过 不是 - - "

印第安人没有——

" ['ælfred] !
" Alfred !
" 阿尔弗雷德 !

“阿尔弗雷德！”

" [hɜːr; hər][kraɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Her cry rang through the room ,
" 她 哭 响铃 通过 这 房间 ,

她的哭声响彻整个房间，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] .
and with it I caught her in my arms as she fell .
和 和 它 我 捕捉 她 在 我的 武器 作为 她 跌倒 .

她倒下时，我用它接住了她。

[bɪrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] , [ænd; ənd][skɑːr][ænd; ənd] ['sʌnbɜːrn] ,
Beard and long hair , and scar and sunburn ,
胡须 和 长的 头发 , 和 瘢痕 和 晒斑 ,

胡须和长发，还有疤痕和晒伤，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [dres] - - [ðiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [di'siːvd] ['ʌðər] - - [wɜːr; wər][noʊ] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə]
and **strange** **dress** **-** **-** **these** **which** **had** **deceived** **others** **-** **-** **were** **no** **disguise** **to**
和 奇怪的 裙子 - - 这些 哪个 有 受骗 其他的 - - 是 不 伪装 到
[hɜːr; hər] - - [maɪ] [waɪf] .
her **-** **-** **my** **wife** **.**
她 - - 我的 妻子 .

奇装异服——这些曾欺骗过别人的装扮——对我妻子来说却不是伪装。

[aɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['pærəksɪzəm]
I **bore** **her** **gently** **to** **the** **couch** **,** **and** **hung** **over** **her** **in** **a** **new** **paroxysm**
我 钻孔 她 轻轻地 到 这 长椅 , 和 悬挂 超过 她 在 一个 新的 发作
[ʌv; əv] [fɪr] .
of **fear** **.**
的 害怕 .

我轻轻地把她抱到沙发上，然后俯身看着她，心中涌起一阵新的恐惧。

" [ə; eɪ] ['dɑːktər] !
" **A** **doctor** **!**
" 一个 医生 !

“医生！”

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的！

[ə; eɪ] ['dɑːktər] !
A **doctor** **!**
一个 医生 !

医生！

" [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" **I** **cried** **to** **Mrs** **.** **Williams** **,** **who** **was** **already** **kneeling** **beside** **her** **.**
" 我 哭 到 太太 . 威廉姆斯 , WHO 曾是 已经 跪着 旁 她 .

“我哭着对威廉姆斯太太说，她当时已经跪在她旁边了。”

" [duː] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ædɪd] ['pɪtiəsli] , " [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] . "
" **Do** **not** **tell** **me** **,** **"** **I** **added** **piteously** **,** **"** **that** **I** **have** **killed** **her** **.** **"**
" 做 不是 告诉 我 , " 我 额外 可怜地 , " 那 我 有 被杀 她 . "

“别告诉我，”我悲痛地补充道，“是我杀了她。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
" **No** **!** **no** **!** **no** **!**
" 不 ! 不 ! 不 !

不！不！不！

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['ænsər] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **the** **good** **woman** **answered** **,** **the** **tears** **running** **down** **her** **face** **.**
" 这 好的 女士 回答 , 这 眼泪 跑步 向下 她 脸 .

善良的妇人回答道，泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [dʒɔɪ] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] !
" **Joy** **does** **not** **kill** **!**
" 喜悦 做 不是 杀 !

“快乐不会害人！”

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðɪs] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
" **An** **hour** **later** **this** **fear** **had** **been** **lifted** **from** **me** **,**
" 一个 小时 之后 这 害怕 有 到过 抬起 从 我 ,

“一个小时后，我的恐惧就消失了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪbreri][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['θæŋkfulnəs] ;

and	I	was	walking	up	and	down	the	library	alone	with	my	thankfulness	;
和	我	曾是	步行	向上	和	向下	这	图书馆	独自的	和	我的	感恩	;

[glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

glad	to	be	alone	,
高兴的	到	是	独自的	,

我独自一人在图书馆里来回踱步，心中充满感激；很高兴能独自一人。

[jet] [mɔːr] [glæd] , [mɔːr] ['θæŋkfl] [stɪl] , [wen] [dʒɑːn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .

yet	more	glad	,	more	thankful	still	,	when	John	came	in	with	a	beaming	face	.
然而	更多的	高兴的	,	更多的	感恩	仍然	,	什么时候	约翰	来了	在	和	一个	光芒四射	脸	.

约翰带着灿烂的笑容走了进来，这让大家更加高兴，更加感激。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - - " [aɪ] [kraɪd] ['iːgərli] ,

"	You	have	come	to	tell	me	-	-	"	I	cried	eagerly	,
"	你	有	来	到	告诉	我	-	-	"	我	哭	急切地	,

“你是来告诉我——”我急切地喊道，

[pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] - - " [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

pleased	that	the	tidings	had	come	by	his	lips	-	-	"	to	go	to	her	?
高兴	那	这	消息	有	来	经过	他的	嘴唇	-	-	"	到	去	到	她	?

他很高兴这个消息是从他口中传来的——“要去见她？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ? "

That	she	will	see	me	?	"
那	她	将要	看	我	?	"

她会见我吗?

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Her	ladyship	is	sitting	up	,	"	he	replied	.
"	她	夫人	是	坐着	向上	,	"	他	回复	.

“夫人已经坐起来了，”他回答道。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['wɛθɝbi] ?

"	And	Lord	Wetherby	?
"	和	主	韦瑟比	?

“还有韦瑟比勋爵呢？”

" [aɪ] [æskt] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	asked	,	pausing	at	the	door	to	put	the	question	.
"	我	问	,	暂停	在	这	门	到	放	这	问题	.

“我停在门口，问道。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] ? "

"	He	left	the	house	at	once	?	"
"	他	左边	这	房子	在	一次	?	"

他立刻就离开了家?

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , ['mɪstər] . ['wɪgræm] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	Yes	,	my	lord	,	Mr	.	Wigram	has	been	gone	some	time	.
"	是的	,	我的	主	,	先生	.	威格拉姆	有	到过	已消失	一些	时间	.

“是的，大人，威格拉姆先生已经离开一段时间了。”

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gɑː'rɔːn] .

"	Along	the	Garonne	.
"	沿着	这	加龙省	.

“沿着加龙河。”

[wiː; wi] [ə'send] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑː'rɔːn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [pəj] ,

We	ascend	the	valley	of	the	Garonne	on	our	way	to	Pau	,
我们	上升	这	谷	的	这	加龙省	在	我们的	方式	到	保罗	,

我们沿着加龙河谷向上攀登，前往波城。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] .

which	we	intended	to	use	as	a	base	of	operations	against	the	Pyrenees	.
哪个	我们	故意的	到	使用	作为	一个	根据	的	运营	反对	这	比利牛斯山脉	.

我们原本打算以此为基地，对付比利牛斯山脉。

['aʊər; ɑːr] [ruːt] , [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [mæpt] [aʊt] , [leɪ] [baɪ] [siː] [tuː; tə] [bɔːr'doʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [θriː]

Our	route	,	as	originally	mapped	out	,	lay	by	sea	to	Bordeaux	,	which	is	three
我们的	路线	,	作为	起初	已映射	出去	,	躺	经过	海	到	波尔多	,	哪个	是	三

[deɪz] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] ;

days	from	Liverpool	;
天	从	利物浦	;

我们最初规划的路线是乘船前往波尔多，从利物浦到波尔多需要三天时间；

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ] [reɪl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

and	thence	by	rail	to	our	destination	,	a	journey	merely	of	hours	.
和	因此	经过	轨	到	我们的	目的地	,	一个	旅行	仅仅	的	小时	.

然后乘火车前往目的地，全程仅需几个小时。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [æt; ət] [pəj] ,

But	at	the	last	moment	we	determined	to	postpone	our	stay	at	Pau	,
但	在	这	最后的	片刻	我们	决定	到	推迟	我们的	停留	在	保罗	,

但最后一刻，我们决定推迟在波城的行程。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑː'rɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	instead	to	wander	along	the	banks	of	the	Garonne	for	a	time	,
和	反而	到	漫步	沿着	这	银行	的	这	加龙省	为了	一个	时间	,

相反，他们决定沿着加龙河岸漫步一段时间。

[fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

familiarizing	ourselves	with	the	ways	of	the	country	.
熟悉	我们自己	和	这	方式	的	这	国家	.

熟悉这个国家的风俗习惯。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [rʌbd] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnsələr] ['kɔːrnərz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ]

Then	,	when	we	had	rubbed	off	our	insular	corners	against	the	Great	French
然后	,	什么时候	我们	有	摩擦	离开	我们的	岛屿	角落	反对	这	伟大的	法语

[pə'laɪtnəs] ,

Politeness	,
礼貌	,

然后，当我们磨砺出法国人彬彬有礼的待人接物之道后，我们才逐渐摆脱了自身的封闭心态。

[ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] ['aʊər; ɑːr] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑːʒə'nwɑː] ['vɪlɪdʒɝz] ,

and	perfected	our	grasp	of	the	language	in	talk	with	the	Agenois	villagers	,
和	完善	我们的	抓牢	的	这	语言	在	讲话	和	这	阿热努斯	村民们	,

我们通过与阿热努斯村民的交谈，进一步提高了我们的语言水平。

[wiː; wi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [drɑːp] ['dʒentli] ['ɪntuː] [pəj] , [ɑːrmd] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['skersli]

we	proposed	to	drop	gently	into	Pau	,	armed	at	all	points	,	and	scarcely
我们	建议的	到	降低	轻轻地	进入	保罗	,	武装	在	全部	积分	,	和	几乎

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] ['frentʃmən] .

distinguishable	from	Frenchmen	.
可区分的	从	法国人	.

我们计划悄悄潜入波城，全副武装，并且与法国人几乎无法区分。

[soʊ] [wiː; wi] [plænd] :

So	we	planned	:
所以	我们	计划	:

于是我们计划：

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [lʊk]

and	so	it	came	about	that	we	were	free	to	enjoy	ourselves	and	look
和	所以	它	来了	关于	那	我们	是	自由的	到	享受	我们自己	和	看

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['krɪtɪkli] ,

about	us	critically	,
关于	我们	关键	,

于是，我们既可以自由地享受生活，也可以批判性地看待周围的一切。

[æz; əz][ðə; ði]['smoʊki]['lɪt(ə)l] ['tendər] [bɔːr] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ðə; ði] [weɪd] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi'rɔnd][frʌm; frəm]

as	the	smoky	little	tender	bore	us	up	the	wide	channel	of	the	Gironde	from
作为	这	烟	小的	投标	钻孔	我们	向上	这	宽的	渠道	的	这	吉伦特	从

['pɔɪˌjæk] ,

Pauillac	,
波亚克	,

那艘冒着烟的小型接驳船载着我们从波亚克出发，沿着吉伦特河宽阔的河道逆流而上。

[wer] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [kən'temptʃuəsli] [drɑːpt] [ˌjuː 'es] ,

where	our	ship	bound	for	South	America	had	contemptuously	dropped	us	,
在哪里	我们的	船	边界	为了	南	美国	有	轻蔑地	掉落	我们	,

[tuː; tə] [bɔːr'doʊ] [ɪt'self] .

to	Bordeaux	itself	.
到	波尔多	本身	.

我们乘坐的前往南美洲的轮船，轻蔑地把我们丢在了波尔多城。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði][dʒi'rɔnd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːˈrɔːn]

A	little	below	the	city	,	the	Gironde	,	which	is	really	the	estuary	of	the	Garonne
一个	小的	以下	这	城市	,	这	吉伦特	,	哪个	是	真的	这	河口	的	这	加龙省

[ænd; ənd] [dɔː'dɔːnjə] ,

and	Dordogne	,
和	多尔多涅	,

城市下游不远处是吉伦特河，它实际上是加龙河和多尔多涅河的入海口。

[ʃriŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːˈrɔːn] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

shrinks	to	the	Garonne	pure	and	simple	,
收缩	到	这	加龙省	纯的	和	简单的	,

缩减为纯粹的加龙河，就这么简单。

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['iːðər] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['iːkwəli] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['tɜːrbɪd] [kleɪ] - ['leɪdn] ['wɔːtərz] .

but	under	either	name	it	seems	equally	a	waste	of	turbid	clay	-	laden	waters	.
但	在下面	任何一个	姓名	它	似乎	同样地	一个	浪费	的	混浊	黏土	-	满载	水	.

但无论叫什么名字，似乎都是对浑浊的含粘土水的浪费。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] [hænd][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] - - [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [noʊ'vembər] - - [ʃoʊn] ['wɔːrmli] [ɑːn]

On	our	left	hand	a	bright	sun	-	-	the	month	was	November	-	-	shone	warmly	on
在	我们的	左边	手	一个	明亮的	太阳	-	-	这	月	曾是	十一月	-	-	闪耀	热情地	在

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] ,

a	line	of	low	hills	,
一个	线	的	低的	丘陵	,

在我们左侧，一轮明媚的太阳——当时是十一月——温暖地照耀着一排低矮的山丘。

[fɔːrmd] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ] [greɪt] [mɑːrl] ['kwɔːriːz] .

formed	of	reddish	earth	,	and	broken	by	great	marl	quarries	.
形成	的	微红	地球	,	和	破碎的	经过	伟大的	泥灰岩	采石场	.

由红色的土壤构成，并被大型泥灰岩采石场分割。

[wʊdz] [klaɪmd] [ə'baʊt] [ðiːz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn]

Woods	climbed	about	these	,	and	here	and	there	a	village	or	a	little	town
伍兹	攀登	关于	这些	,	和	这里	和	那里	一个	村庄	或者	一个	小的	镇

['nesəld] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

nestled	under	them	.
依偎	在下面	他们	.

这些山丘周围长满了树木，山丘下不时会有一些村庄或小镇。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ðə; ði][bæŋk] [leɪ] [loʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['wiləuz] ,

On	our	right	the	bank	lay	low	,	and	was	fringed	with	willows	,
在	我们的	正确的	这	银行	躺	低的	,	和	曾是	流苏	和	柳树	,

右侧河岸地势低洼，两旁长满了柳树。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['flætɪʃ] , [plaːntid][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ded]

the	country	behind	it	being	flattish	,	planted	as	it	seemed	to	us	with	dead
这	国家	在后面	它	存在	扁平状	,	已种植	作为	它	似乎	到	我们	和	死的

[θɔːrn] - [bʊʃɪz] ,

thorn	-	bushes	,
刺	-	灌木丛	,

它背后的国家地势平坦，在我们看来，那里长满了枯死的荆棘丛。

[ænd; ənd] ['dɑːtɪd] ['spɛəli] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] ['kæstəleɪtɪd] ['haʊzɪz] .

and	dotted	sparely	with	modern	castellated	houses	.
和	虚线	稀疏地	和	现代的	城堡状的	房屋	.

其间零星点缀着一些现代化的城堡式房屋。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðɪs] ['mɑːdɪst] , ['ɔːlmoʊst] ['drɪri] ['lændskeɪp] [ðæt] [wiː; wi] [geɪzd] ;

Nevertheless	it	was	towards	this	modest	,	almost	dreary	landscape	that	we	gazed	;
尽管如此	它	曾是	向	这	谦虚的	,	几乎	凄凉	景观	那	我们	凝视	;

然而，我们凝视的却是这片朴素、近乎荒凉的景色；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɔːl] [spoʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] ,

it	was	of	it	we	all	spoke	,	and	to	it	referred	,
它	曾是	的	它	我们	全部	辐	,	和	到	它	指	,

我们都谈论的就是它，也都指的是它。

[æz; əz][wiː; wi] [neɪmd] [neɪmz] ['feɪməs] [æz; əz] ['ɔːstəlits] [ɔːr][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

as	we	named	names	famous	as	Austerlitz	or	Waterloo	,
作为	我们	命名	姓名	著名的	作为	奥斯特利茨	或者	滑铁卢	,

当我们列举出像奥斯特里茨或滑铁卢这样著名的战役名称时，

[neɪmz] [fə'mɪliər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] - - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bʌtləz] - - - [æz; əz] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .

names	familiar	in	our	mouths	-	-	and	our	butlers	'	-	-	as	household	words	.
姓名	熟悉的	在	我们的	嘴	-	-	和	我们的	管家	-	-	-	作为	家庭	字	.

这些名字在我们和我们的管家口中都耳熟能详，如同家喻户晓的词语。

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [vɜːrst] [ɪn]['klærət][ðæn; ðən][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

For	are	not	more	people	versed	in	claret	than	in	history	?
为了	是	不是	更多的	人们	精通	在	红酒	比	在	历史	?

难道懂葡萄酒的人不比懂历史的人多吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] ['lændskeɪp] , [ðɪs] ['westərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][dʒi'rɔnd] ,

And	this	commonplace	landscape	,	this	western	bank	of	the	Gironde	,
和	这	平凡	景观	,	这	西	银行	的	这	吉伦特	,

而这片寻常的景色，吉伦特河西岸，

[ə; eɪ] [mɪr] [pɪ'nɪnsələr] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ət'læntɪk] [koʊst] , [ɪz] [kɔːld]

a	mere	peninsula	lying	between	the	river	and	the	low	Atlantic	coast	,	is	called
一个	仅仅	半岛	说谎	之间	这	河	和	这	低的	大西洋	海岸	,	是	称为

[meɪ'dɑːk] ,

Medoc	,
梅多克	,

位于河流和大西洋低洼海岸之间的一小片半岛，被称为梅多克。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪz] [ɔːl][ðə; ði][best] [noʊn] [bɔːr'doʊ] ['vɪnjədz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	embraces	all	the	best	known	Bordeaux	vineyards	in	the	world	.
和	拥抱	全部	这	最好的	已知	波尔多	葡萄园	在	这	世界	.

囊括了世界上所有最著名的波尔多葡萄园。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pærɪʃ] - - [seɪ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer] ,

It	seems	as	if	a	single	parish	-	-	say	St	.	George's	,	Hanover	Square	,
它	似乎	作为	如果	一个	单身的	教区	-	-	说	英石	.	乔治的	,	汉诺威	正方形	,

似乎只有一个教区——比如汉诺威广场的圣乔治教区——

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] - - [maɪt] [hoʊld][ðem; ðəm][ɔːl] .

for	that	is	a	big	one	-	-	might	hold	them	all	.
为了	那	是	一个	大的	一	-	-	可能	抓住	他们	全部	.

因为那可是个大问题——可能把他们都解决了。

[ðer; ðər] , [siː] , [ɪz] [ʃæ'toʊ] [lɑː'fɪt] .

There	,	see	,	is	Château	Lafitte	.
那里	,	看	,	是	城堡	拉菲特	.

看，那就是拉菲酒庄。

[ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒuːliːən][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [pæst] .

The	vineyards	of	St	.	Estéphe	and	St	.	Julien	we	have	just	passed	.
这	葡萄园	的	英石	.	-	和	英石	.	朱利安	我们	有	只是	通过了	.

我们刚刚经过了圣埃斯泰夫和圣朱利安的葡萄园。

- [ænd; ənd] [lə'tʊr] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

Léoville	and	Latour	are	not	far	off	.
-	和	拉图尔	是	不是	远的	离开	.

莱奥维尔和拉图尔的观点也相差不远。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [mɑːr'^əj] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ]

And	now	we	are	passing	the	Château	of	Margaux	itself	,	and	gaining
和	现在	我们	是	通过	这	城堡	的	玛戈	本身	,	和	获得

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

现在我们正经过玛歌酒庄，积累经验。

[ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɔːrn] - [bʊʃɪz] [stʌk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæˌloʊz] ,

are	beginning	to	learn	that	all	those	little	thorn	-	bushes	stuck	about	the	fallows	,
是	开始	到	学习	那	全部	那些	小的	刺	-	灌木丛	卡住	关于	这	跟进	,

人们开始意识到，那些长在休耕地周围的小荆棘丛，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [graʊnd] - [geɪm] [frʌm; frəm] ['poʊtʃɝz] - [nets] , [ɑːr; ər] [vaɪnz] - -

as	though	to	protect	the	ground	-	game	from	poachers	'	nets	,	are	vines	-	-
作为	尽管	到	保护	这	地面	-	游戏	从	偷猎者	-	网	,	是	藤蔓	-	-

[vaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɪr] - !

vines	of	the	premier	crû	!
藤蔓	的	这	总理	-	!

仿佛是为了保护地面上的猎物免受偷猎者的网害，藤蔓——顶级葡萄藤蔓！

[ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ɪz]['oʊvər] .

The	vintage	is	over	.
这	优质的	是	超过	.

年份已经结束了。

[ðə; ði] [greɪps] , [blæk] , ['saʊər] [θɪŋz] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['kʌrənts] , [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [pɪkt] .

The	grapes	,	black	,	sour	things	,	about	the	size	of	currants	,	have	all	been	picked	.
这	葡萄	,	黑色的	,	酸的	事物	,	关于	这	尺寸	的	醋栗	,	有	全部	到过	挑选	.

这些葡萄，黑色的，酸酸的，大小和醋栗差不多，都已经被摘光了。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['endləs] [ɪntɝ'leɪsɪŋz] [ʌv; əv] ['griːnəri] ,

Where	we	had	looked	to	see	the	endless	interlacings	of	greenery	,
在哪里	我们	有	看起来	到	看	这	无尽的	交织	的	绿植	,

我们原本想欣赏的是无尽交织的绿色，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['klʌstərz] ['drɑːpɪŋ] ['fætnəs] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][tɜːrf] , [wiː; wi][faɪnd]['oʊnli] ['redɪʃ]

and	swelling	clusters	dropping	fatness	on	a	carpet	of	turf	,	we	find	only	reddish
和	肿胀	集群	下降	肥胖	在	一个	地毯	的	草皮	,	我们	寻找	仅有的	微红

['fæˌloʊz] ,

fallows	,
跟进	,

隆起的草丛中掉落着肥沃的植被，散落在草皮上，我们只看到一片片泛红的休耕地。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ded] ['guːsberi] [bʊʃɪz] .

and	rows	of	dead	gooseberry	bushes	.
和	行	的	死的	醋栗	灌木丛	.

还有一排排枯死的醋栗灌木。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðɪs] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [ˌdisi'luːʒənz] ,

But	never	mind	,	even	though	this	be	but	the	first	of	many	disillusions	,
但	绝不	头脑	,	甚至	尽管	这	是	但	这	第一的	的	许多	幻灭	,

但没关系，即使这只是众多失望中的第一次。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] " ['sʌni] [saʊθ] " [bɪ'kʌm] ['aʊərli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hjuːmərəs] ['kætʃwɜːrdˌketʃwɜːrd] .

and	though	the	"	sunny	south	"	become	hourly	a	more	humorous	catchword	.
和	尽管	这	"	阳光明媚	南	"	变得	每小时	一个	更多的	幽默	口号	.

虽然“阳光明媚的南方”每小时都变成了一个更幽默的流行语。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔːrm] , [ðə; ði] [briːz] [ɪz] [sɔːft] , [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər]['sɪv(ə)l]

To	-	day	the	sun	is	warm	,	the	breeze	is	soft	,	the	custom	-	house	officers	are	civil
到	-	天	这	太阳	是	温暖的	,	这	微风	是	柔软的	,	这	风俗	-	房子	警官	是	民用

.

:
.

今天阳光温暖，微风轻拂，海关官员彬彬有礼。

[wiː; wi] [er] - - [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tendər]

We	air	-	-	but	with	the	caution	due	to	convalescents	,	or	those	of	tender
我们	空气	-	-	但	和	这	警告	到期的	到	康复者	,	或者	那些	的	投标

['jɪrz] - - ['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪki] , ['tɔtərɪŋ] [frentʃ] ,

years	-	-	our	shaky	,	tottering	French	,
年	-	-	我们的	摇晃	,	颤巍巍	法语	,

我们小心翼翼地——但就像对待康复者或年幼者一样——用颤抖、摇摇晃晃的法语说着我们那蹩脚的法语

[ænd; ənd][get] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsər] .

and	get	English	answers	.
和	得到	英语	答案	.

并获得英文答案。

[soʊ][wiː; wi] [straɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [kiːz] [ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

So	we	stride	across	the	broad	quays	of	Bordeaux	,	our	hearts	before	us	,
所以	我们	步幅	穿过	这	广阔	码头	的	波尔多	,	我们的	心	前	我们	,

['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'haɪnd] ,

our	luggage	behind	,
我们的	行李	在后面	,

于是我们大步走过波尔多宽阔的码头，心在前，行李在后。

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd] ['tempərz] .

and	ourselves	in	the	best	of	spirits	and	tempers	.
和	我们自己	在	这	最好的	的	烈酒	和	脾气	.

我们自己也精神饱满、心情愉悦。

[bɔːr'doʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['bɪzi] ['sɪti] ,

Bordeaux	,	as	we	saw	it	,	was	a	cheerful	,	busy	city	,
波尔多	,	作为	我们	锯	它	,	曾是	一个	快乐	,	忙碌的	城市	,

在我们看来，波尔多是一座充满活力、熙熙攘攘的城市。

[fʊl] [ʌv; əv] [waɪd] [striːts] [ænd; ənd] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['bɪldɪŋz] ; [ə; eɪ] [braɪt] [kliːn] ,

full	of	wide	streets	and	open	spaces	and	handsome	buildings	;	a	bright	clean	,
满的	的	宽的	街道	和	打开	空间	和	英俊的	建筑物	;	一个	明亮的	干净的	,

['eri] ,

airy	,
轻盈的	,

这里街道宽阔，绿地开阔，建筑美观；环境明亮、干净、通风良好。

['sɪti] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [smoʊk] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['wɔːtər] ['frʌntɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌn] ['veri] [faɪn] [brɪdʒ] :

city	with	little	smoke	,	an	immense	water	frontage	,	and	one	very	fine	bridge	:
城市	和	小的	抽烟	,	一个	巨大	水	临街面	,	和	一	非常	美好的	桥	:

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [i(ː)'θiəriəlaizd] ['livəpuːl] ,

a	pleasant	etherealized	Liverpool	,
一个	令人愉快的	虚幻化	利物浦	,

一座几乎没有烟雾、拥有广阔水岸线和一座非常漂亮的桥梁的城市：一个令人愉悦、如梦似幻的利物浦。

[ɪn] [fækt] .

in	fact	.
在	事实	.

实际上。

[ðə; ði] [waɪt] [blaʊsiz] [ænd; ənd] [bluː] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜkmən] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - ['juːnɪfɔːrmz] ,

The	white	blouses	and	blue	trousers	of	the	workmen	,	the	soldiers	'	uniforms	,
这	白色的	女式衬衫	和	蓝色的	裤子	的	这	工人	,	这	士兵	-	制服	,

工人们的白色衬衫和蓝色裤子，士兵们的制服，

[ðə; ði] [ber] ['hedz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] - ['kəːtʃifs] , [wɔːrn] ['ʃiːnjɑːn] - [waɪz] ,

the	bare	heads	of	some	women	and	the	gay	'	kerchiefs	,	worn	chignon	-	wise	,
这	裸	头部	的	一些	女性	和	这	同性恋	-	手帕	,	磨损	发髻	-	明智的	,

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

有些女性光着头，而另一些女性则戴着色彩鲜艳的头巾，盘成发髻。

[geɪv] [ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊdz] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ri'maindid]

gave	picturesqueness	to	the	crowds	circling	about	the	kiosques	,	and	reminded
给予	风景如画	到	这	人群	盘旋	关于	这	售货亭	,	和	提醒

[ˌjuː 'es] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

us	,	from	time	to	time	,
我们	,	从	时间	到	时间	,

给围绕着售货亭的人群增添了风景，并且不时地提醒我们：

[ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['sɪti] .

that	we	were	in	a	southern	city	.
那	我们	是	在	一个	南部	城市	.

我们当时身处南方的一座城市。

[nɑːt] [ˌʌnˌnesə'serəli] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə]

Not	unnecessarily	;	for	the	thermometer	fell	on	the	day	after	our	arrival	to
不是	不必要的	;	为了	这	温度计	跌倒	在	这	天	后	我们的	到达	到

['fɪfti] [dɪ'griːz] ;

fifty	degrees	;
五十	学位	;

并非毫无必要；因为我们到达后的第二天，气温就降到了五十度。

[ænd; ənd] [reɪn] [fel] [tuː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	rain	fell	too	,	and	we	were	quick	to	discover	the	true	cause	of
和	雨	跌倒	也	,	和	我们	是	快的	到	发现	这	真的	原因	的

[frentʃ] [vɪ'væsəti] .

French	vivacity	.
法语	活泼	.

还下起了雨，我们很快就发现了法国人活力四射的真正原因。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][noʊ][fairz][æt; ət][hoʊm] .

The	French	have	no	fires	at	home	.
这	法语	有	不	火灾	在	家	.

法国人家里没有火灾。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz] ['veri] [koʊld] ,

Consequently	,	when	it	is	cold	-	-	and	it	often	is	very	cold	,
最后	,	什么时候	它	是	寒冷的	-	-	和	它	经常	是	非常	寒冷的	,

因此，当天气寒冷时——而且通常天气非常寒冷——

['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] [bɔːr'doʊ] - - [ðer; ðər]['oʊnli] ['riːsɔːrs] [ɪz][tuː; tə][goʊ][aʊt] ,

even	as	far	South	as	Bordeaux	-	-	their	only	resource	is	to	go	out	,
甚至	作为	远的	南	作为	波尔多	-	-	他们的	仅有的	资源	是	到	去	出去	,

即使远在南部的波尔多——他们唯一的办法就是外出打工。

[ænd; ənd][dʒʌmp][ə'baʊt][ɪn] [sʌtʃ] [feɪnt] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] ,

and	jump	about	in	such	faint	sunshine	as	they	can	find	,
和	跳	关于	在	这样的	头晕的	阳光	作为	他们	能	寻找	,

在微弱的阳光下蹦蹦跳跳，

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrm] .

and	so	make	believe	to	be	warm	.
和	所以	制作	相信	到	是	温暖的	.

于是假装很暖和。

['evri] [wʌn][ɪn] [bɔːr'doʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [deɪ] .

Every	one	in	Bordeaux	seemed	to	be	doing	this	that	day	.
每一个	一	在	波尔多	似乎	到	是	正在做	这	那	天	.

那天，波尔多的每个人似乎都在做这件事。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['dʒʌmbld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][maɪ]

We	saw	a	number	of	churches	,	but	I	have	jumbled	them	together	in	my
我们	锯	一个	数字	的	教堂	,	但	我	有	错杂	他们	一起	在	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我们参观了很多教堂，但我把它们记混了。

[ænd; ənd] [der] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

and	dare	not	distinguish	between	the	beauties	of	St	.	Seurin	and	St	.
和	敢	不是	区分	之间	这	美女	的	英石	.	-	和	英石	.

['krɔɪ] ,

Croix	,
克罗伊克斯	,

不敢区分圣瑟兰和圣克罗伊的美景，

[ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ɔːr][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

St	.	Michel	or	the	Cathedral	.
英石	.	米歇尔	或者	这	大教堂	.

圣米歇尔教堂或大教堂。

['oʊnli][aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Only	I	attended	a	service	on	Sunday	morning	,	and	,
仅有的	我	参加	一个	服务	在	星期日	早晨	,	和	,

星期天早上只有我参加了礼拜，而且，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [noʊ] ['frentʃmən] [naʊ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

having	heard	that	no	Frenchmen	now	went	to	church	,
拥有	听到	那	不	法国人	现在	去	到	教会	,

听说现在没有法国人去教堂了，

['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌn][ɪn] ['evri] [fɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

noted	with	interest	that	of	a	large	congregation	one	in	every	four	was	a	man	.
著名的	和	兴趣	那	的	一个	大的	会众	一	在	每一个	四	曾是	一个	男人	.

饶有兴趣地注意到，在一个庞大的教会中，每四个人中就有一个是男性。

[bʌt; bət] [ðen] [bɔːr'doʊ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['ɔːrθədɑːks]['sɪti][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] ['prɪmətɪv]

But	then	Bordeaux	is	perhaps	the	most	orthodox	city	in	France	,	and	primitive
但	然后	波尔多	是	也许	这	最多	正统	城市	在	法国	,	和	原始

[aɪ'diːəz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,

ideas	,	good	and	bad	,
想法	,	好的	和	坏的	,

但波尔多或许是法国最保守的城市，原始的思想，无论好坏，都难以在这里找到立足之地。

[stɪl] [prɪ'veɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌsaʊθ'westərn] ['prɑːvɪns] , ['piːpld] [baɪ][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]

still	prevail	in	this	southwestern	province	,	peopled	by	descendants	of	the
仍然	占上风	在	这	西南	省	,	人	经过	后代	的	这

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ænd; ənd][ˌælbə'dʒenˌsiːz] ,

Huguenots	and	Albigenses	,
胡格诺派教徒	和	阿尔比派	,

这种风气至今仍盛行于这个西南省份，这里居住着胡格诺派教徒和阿尔比派教徒的后裔。

[baɪ] [dɪ'vaʊt] ['bæsks] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ˌnavə'riːz] .

by	devout	Basques	and	simple	Navarrese	.
经过	虔诚的	巴斯克人	和	简单的	纳瓦拉人	.

由虔诚的巴斯克人和淳朴的纳瓦拉人所著。

[ænd; ənd] [tuː] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [bɔːr'doʊ] [aɪ] [rɪ'membər] - - [ðə; ði]['semi] - ['sɜːrkjələr] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

And	two	things	also	in	Bordeaux	I	remember	-	-	the	semi	-	circular	remains	of
和	二	事物	还	在	波尔多	我	记住	-	-	这	半	-	圆	遗迹	的

[ə; eɪ]['roʊmən] ['æmfɪθiːətər] ,

a	Roman	amphitheatre	,
一个	罗马	圆形剧场	,

我在波尔多还记得两件事——一座罗马圆形剧场的半圆形遗址，

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['vɪzɪtɪŋ] [bɔːr'doʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mɪt][tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ə; eɪ]['lɔːfti] ,

which	no	one	visiting	Bordeaux	should	omit	to	see	;	and	,	secondly	,	a	lofty	,
哪个	不	一	访问	波尔多	应该	忽略	到	看	;	和	,	第二	,	一个	高远	,

任何到访波尔多的人都不应错过；其次，一座高耸的.....

[dɪ'tætʃt] ['spaɪər][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

detached	spire	of	singular	lightness	and	grace	.
分离的	尖塔	的	单数	亮度	和	优雅	.

一座轻盈优雅、独立耸立的尖塔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][pi(ː)'ɛə] ['bɜːlənd] ,

It	is	called	the	Peyberland	,	and	was	built	by	Pierre	Berland	,
它	是	称为	这	-	,	和	曾是	建造	经过	皮埃尔	伯兰	,

它名为佩伯兰，由皮埃尔·贝兰建造。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒekt] .

who	must	have	been	an	English	subject	.
WHO	必须	有	到过	一个	英语	主题	.

他一定是英语专业的学生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [straɪks] [ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət]

His	name	strikes	the	vein	of	thought	which	was	uppermost	in	my	mind	at
他的	姓名	罢工	这	静脉	的	想法	哪个	曾是	最上层	在	我的	头脑	在

[bɔːr'doʊ] .

Bordeaux	.
波尔多	.

他的名字触动了我当时在波尔多时最关注的话题。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈsentʃəriz] [ə; eɪ][hæf]
I found it impossible to forget that it had been for three centuries a half
我 成立 它 不可能的 到 忘记 那 它 有 到过 为了 三 几个世纪 一个 一半
[ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɪti] ,
English city ,
英语 城市 ,

我发现自己始终无法忘记，三百年来它一直是半个英国城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈprɑːvɪns] , [ruːld] [baɪ][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [kɪŋ] ;
and the capital of a half English province , ruled by an English king ;
和 这 首都 的 一个 一半 英语 省 , 裁决 经过 一个 英语 国王 ;

以及一个半英格兰省份的首府，由一位英国国王统治；

[ɔːr] [ðæt] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [dʒiˈrɔnd] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrli] [bæŋks] ,
or that up the wide Gironde , between the marly banks ,
或者 那 向上 这 宽的 吉伦特 , 之间 这 玛莉 银行 ,

或者沿着宽阔的吉伦特河，在泥灰质河岸之间，

[ˈedwərd] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] [mʌst; məst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [seɪld] [ɪn] [steɪt] .
Edward the Black Prince must many a time have sailed in state .
爱德华 这 黑色的 王子 必须 许多 一个 时间 有 航行 在 状态 .

黑太子爱德华肯定多次乘坐过皇家游艇。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈtʃændɑːs] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈmæniː] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈwɜːrði] ,
Sir John Chandos and Sir Walter Manny , and many another English worthy ,
先生 约翰 钱多斯 和 先生 沃尔特 曼尼 , 和 许多 其他 英语 值得 ,

约翰·钱多斯爵士、沃尔特·曼尼爵士以及许多其他英国杰出人士，

[nuː] [ðiːz] [striːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ˈiːstˌtʃiːp] [ɔːr] [ˈɔːldˌgeɪt] .
knew these streets as well as they knew Eastcheap or Aldgate .
知道 这些 街道 作为 出色地 作为 他们 知道 东奇普 或者 阿尔德盖特 .

他们对这些街道了如指掌，就像对伊斯特奇普街或阿尔德盖特街一样熟悉。

[dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt] [ænd; ənd][ˈtɔːlbət; ˈtælbət][ʌv; əv] [ˈʃrozbəri] [dwelt] [hɪr] ,
John of Gaunt and Talbot of Shrewsbury dwelt here ,
约翰 的 高特 和 塔尔博特 的 什鲁斯伯里 居住 这里 ,

约翰·冈特和塔尔博特·什鲁斯伯里都曾居住于此。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [æz; əz][ɪn] [jɔːk] [ɔːr] [ˈlestər] .
as much at home and at their ease as in York or Leicester .
作为 很多 在 家 和 在 他们的 舒适 作为 在 约克 或者 莱斯特 .

他们感觉就像在约克或莱斯特一样自在舒适。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðoʊz] [oʊld] [ˈɪŋglɪʃmən] ; [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
It is impossible not to wonder at those old Englishmen ; not to think of
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][praɪd] ,
them with pride ,
他们 和 自豪 ,

人们很难不对那些老英国人感到惊叹；很难不对他们感到自豪。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈfɜːrmli] , [ðə; ði] [ˈroʊvɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv] [deɪn] [ænd; ənd] [ˈnɔːrmən] [jʌŋ] [ɪn]
as we remember how firmly , the roving blood of Dane and Norman young in
[ðer; ðər] [veɪnz] ,
their veins ,
他们的 静脉 ,

当我们牢牢记住，他们血管里流淌着丹麦人和诺曼人年轻时那桀骜不驯的血液时，

[ðeɪ] [grɑːspt] [ðɪs] [praɪz] ; [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
they grasped this prize ; how long they clung to it ,
他们 抓住 这 奖 ; 如何 长的 他们 紧紧抓住 到 它 ,

他们抓住了这个奖赏；他们又坚持了多久呢？

[haʊ] ['boʊldli] [ðeɪ] [flɔːntid] [ðə; ði] [frentʃ] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [fræns] ;

how	boldly	they	flaunted	the	French	lilies	in	the	eyes	of	France	;
如何	大胆地	他们	炫耀	这	法语	百合花	在	这	眼睛	的	法国	;

他们竟如此肆无忌惮地在法国人面前炫耀法国百合花；

[haʊ] ['tʃɪrfəli] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn]['oʊpən] ['boʊts] !

how	cheerfully	they	crowded	year	by	year	to	cross	the	bay	in	open	boats	!
如何	愉快地	他们	挤	年	经过	年	到	叉	这	湾	在	打开	船	!

他们每年都兴高采烈地挤在一起，乘坐敞篷船渡过海湾！

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [kɒzmə'pɒlɪtənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mænər] [ɪn] ['devən] [ænd; ənd]

And	then	what	cosmopolitans	they	were	,	with	their	manors	in	Devon	and
和	然后	什么	世界公民	他们	是	,	和	他们的	庄园	在	德文郡	和

[ækwɪtæɪn] ,

Aquitane	,
阿基坦	,

他们真是些见多识广的国际化人物，在德文郡和阿基坦大区都拥有庄园。

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bɔːr'doʊ] ; [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l][bɑːks][æt; ət]

their	houses	in	London	and	Bordeaux	;	with	perhaps	a	snug	little	box	at
他们的	房屋	在	伦敦	和	波尔多	;	和	也许	一个	舒适	小的	盒子	在

[kæ'leɪ] ,

Calais	,
加莱	,

他们在伦敦和波尔多有房子；或许在加莱还有个舒适的小窝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm][ɔːr] [tuː] [ɪn] [meɪn] .

and	a	farm	or	two	in	Maine	.
和	一个	农场	或者	二	在	缅因州	.

以及在缅因州的一两处农场。

[haʊ] ['trɪpɪŋli] [frentʃ] [ænd; ənd][ˌproʊ.vən'sɑːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['ɪŋglɪʃ] , [pæst] ['oʊvər]

How	trippingly	French	and	Provençal	,	and	the	rougher	English	,	passed	over
如何	令人心醉神迷	法语	和	普罗旺斯	,	和	这	粗糙	英语	,	通过了	超过

[ðer; ðər] [tʌŋz] .

their	tongues	.
他们的	舌头	.

他们的语言中流露出多么迷人的法式、普罗旺斯风情，以及略显粗犷的英语。

[ðeɪ] ['faʊndɪd] [noʊ]['empaɪər] - - [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ðeɪ] [lɔːst] [wʌn] .

They	founded	no	empire	-	-	on	the	contrary	they	lost	one	.
他们	创立	不	帝国	-	-	在	这	相反	他们	丢失的	一	.

他们没有建立任何帝国——相反，他们失去了一个帝国。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ænsestərz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [siː] - [dɔːgz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

But	they	were	the	immediate	ancestors	of	Elizabeth's	sea	-	dogs	,	for	all	that	.
但	他们	是	这	即时	祖先	的	伊丽莎白的	海	-	狗	,	为了	全部	那	.

但无论如何，它们都是伊丽莎白女王麾下海狗的直系祖先。

[ɪn] ['hoʊldɪŋ] [^wiː'jen] [θruː] [ðoʊz] [θriː] ['sentʃəriz] [ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] .

In	holding	Guienne	through	those	three	centuries	their	strength	was	wasted	.
在	保持	吉耶纳	通过	那些	三	几个世纪	他们的	力量	曾是	浪费	.

在守卫吉耶讷的三个世纪里，他们的力量被白白浪费了。

[wen] [ðeɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] (-) , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ,

When	they	lost	it	(	1451	)	,	they	turned	upon	one	another	,
什么时候	他们	丢失的	它	(	-	)	,	他们	转向	之上	一	其他	,

当他们失去它时（1451年），他们开始互相残杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [tʊk] [ʌp] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	the	Wars	of	the	Roses	took	up	half	a	century	.
和	这	战争	的	这	玫瑰	采取	向上	一半	一个	世纪	.

玫瑰战争持续了半个世纪。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['sɛntʃɝiːz] ['hɑːlədeɪ][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðəm'selvz] ;

After	that	they	needed	half	-	a	-	century's	holiday	to	recruit	themselves	;
后	那	他们	需要	一半	-	一个	-	世纪的	假期	到	招募	他们自己	;

之后，他们花了半个世纪的时间来招募人员；

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [flæʃt] [ðə; ði] ['vaikiŋz] - ['spɪrɪt] [ə'gen] - - [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['betər] ['pɜːrpəs] - -

and	then	out	flashed	the	Vikings	'	spirit	again	-	-	this	time	to	better	purpose	-	-
和	然后	出去	闪光灯	这	维京人	-	精神	再次	-	-	这	时间	到	更好的	目的	-	-

[ænd; ənd] ['ʌndər] [dreɪk] [ænd; ənd] ['grɛnˌvɪl] [ænd; ənd] ['hɔːkɪnz] ,

and	under	Drake	and	Grenville	and	Hawkins	,
和	在下面	德雷克	和	格伦维尔	和	霍金斯	,

然后，维京人的精神再次闪耀——这一次是为了更好的目的——在德雷克、格伦维尔和霍金斯的带领下，

[ðeɪ] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈpwɑːtjei] [ænd; ənd] [slaɪz] , [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['ɪŋgləndˌ] .

they	,	the	men	of	Poitiers	and	Sluys	,	made	the	greater	England	.
他们	,	这	男人	的	普瓦捷	和	sluys	,	制成	这	更大的	英格兰	.

普瓦捷和斯鲁伊斯的男儿们缔造了更伟大的英格兰。

['iːv(ə)n][ɪn] [bɔːr'doʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

Even	in	Bordeaux	they	have	left	some	traces	of	their	work	.
甚至	在	波尔多	他们	有	左边	一些	痕迹	的	他们的	工作	.

即使在波尔多，他们也留下了一些工作的痕迹。

[ðeɪ] [bɪlt] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [stændz] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['sɪti] [ʌv; əv] [fræns] .

They	built	this	cathedral	which	stands	here	,	in	the	third	city	of	France	.
他们	建造	这	大教堂	哪个	站立	这里	,	在	这	第三	城市	的	法国	.

他们在法国第三大城市建造了这座大教堂。

[ðer; ðər] ['lepədz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['kæs(ə)l] .

Their	leopards	are	not	yet	effaced	from	the	walls	of	yonder	castle	.
他们的	豹子	是	不是	然而	抹去	从	这	墙壁	的	远处	城堡	.

那边城堡的墙上还没有抹去他们的豹子图案。

[ðer; ðər] [dɔːgz] - - [lez] - ['diˈiːes] [æŋ'gleɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['weɪtər] [dʌbd] [ðem; ðəm] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es]

Their	dogs	-	-	les	dogues	des	Anglais	,	our	waiter	dubbed	them	,	on	seeing	us
他们的	狗	-	-	莱斯	-	德斯	英语	,	我们的	服务员	被誉为	他们	,	在	看到	我们

['fɑːnd(ə)l][ðem; ðəm] - - [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

fondle	them	-	-	play	about	the	streets	,
挛	他们	-	-	玩	关于	这	街道	,

我们的服务员看到我们抚摸他们的狗，便称它们为“英国佬”，这些狗在街上玩耍。

[ænd; ənd] [snɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['frendlinəs] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] [kævz] .

and	sniff	with	a	special	friendliness	at	English	calves	.
和	嗅	和	一个	特别的	友善	在	英语	小牛	.

它们会用一种特别友好的态度嗅闻英国小牛。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bʊl] - [dɔːgz] - - ['tʃiːfli] ['brɪndld] [wʌnz] - - [æz; əz]

Indeed	,	I	never	saw	such	a	place	for	bull	-	dogs	-	-	chiefly	brindled	ones	-	-	as
的确	,	我	绝不	锯	这样的	一个	地方	为了	公牛	-	狗	-	-	主要	斑纹	一个	-	-	作为

[bɔːr'doʊ] .

Bordeaux	.
波尔多	.

的确，我从未见过像波尔多这样适合斗牛犬（主要是斑纹斗牛犬）的地方。

[wiː; wi] [dræŋk] [ə; eɪ] [toʊst] ['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] .

We	drank	a	toast	after	dinner	the	evening	before	we	left	.
我们	喝	一个	吐司	后	晚餐	这	晚上	前	我们	左边	.

离开的前一天晚上，晚饭后我们举杯庆祝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [lez] - ['diˈiːes] [æŋ'gleɪ] !

It	was	,	Les	dogues	des	Anglais	!
它	曾是	,	莱斯	-	德斯	英语	!

是，Les dogues des Anglais!

[bɔːrˈdoʊ] , [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ˈlʌndən] [tuː] [haɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [siː] - [briːz] ,

Bordeaux	**,**	**being**	**like**	**London**	**too**	**high**	**on**	**the**	**river**	**to**	**get**	**the**	**sea**	**-**	**breeze**	**,**
波尔多	,	存在	喜欢	伦敦	也	高的	在	这	河	到	得到	这	海	-	微风	,

波尔多和伦敦一样，地处泰晤士河高处，无法享受到海风。

[hæz; həz][ɪts] [ˈbraɪtn] [æt; ət] [ˌɑːrkəˈʃɑːn] .

has	**its**	**Brighton**	**at**	**Arcachon**	**.**
有	它是	布莱顿	在	阿尔卡雄	.

布莱顿在阿尔卡雄。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,

To	**reach**	**the**	**latter**	**from**	**the**	**city**	**,**
到	抵达	这	后者	从	这	城市	,

从市区到达后者，

[ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈpaːsiz] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [ˈwestwərd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] [laɪt] , [ˈsændi] [sɔɪl] ,

a	**railway**	**passes**	**some**	**thirty**	**miles**	**westward**	**across**	**a**	**tract**	**of**	**light**	**,**	**sandy**	**soil**	**,**
一个	铁路	通过	一些	三十	英里	向西	穿过	一个	通道	的	光	,	沙	土壤	,

一条铁路向西延伸约三十英里，穿过一片质地疏松的沙质土壤带。

[ˈθɪnli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] .

thinly	**clothed**	**with**	**woods**	**.**
薄薄的	穿着衣服	和	树林	.

薄薄地覆盖着一层木头。

[æz; əz][juː; jʊ] [glaɪd] [θruː] [ðiːz] , [naʊ] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] , [naʊ] [ɪn] [ʃeɪd] ,

As	**you**	**glide**	**through**	**these**	**,**	**now**	**in**	**sunshine**	**,**	**now**	**in**	**shade**	**,**
作为	你	滑行	通过	这些	,	现在	在	阳光	,	现在	在	阴影	,

当你穿梭于这些景色之间，时而阳光明媚，时而阴凉处，

[juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃæntiːz] ,

you	**catch**	**a**	**glimpse**	**here**	**and**	**there**	**of**	**clearings**	**and**	**wooden**	**shanties**	**,**
你	抓住	一个	一瞥	这里	和	那里	的	空地	和	木制的	棚屋	,

你时不时能瞥见一些空地和木屋，

[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈpesnts] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ˈæksɪz] .

and	**groups**	**of**	**peasants**	**leaning**	**on**	**axes**	**.**
和	团体	的	农民	倾斜	在	轴	.

还有一群倚靠在斧头上的农民。

[ðen] , [ˈskersli] [dɪˈsendɪŋ] , [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsiːʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv]

Then	**,**	**scarcely**	**descending**	**,**	**you**	**find**	**yourself**	**on**	**the**	**seashore**	**,**	**with**	**the**	**Bay**	**of**
然后	,	几乎	下降	,	你	寻找	你自己	在	这	海滨	,	和	这	湾	的

[ˈbɪskeɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

Biscay	**before**	**you**	**.**
比斯开	前	你	.

然后，几乎没怎么往下走，你就发现自己来到了海边，比斯开湾就在你眼前。

[ˈnɪrər] , [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [ˈdiːpəst] [bluː] ,

Nearer	**,**	**a**	**basin**	**of**	**deepest**	**blue**	**,**
更近	,	一个	盆地	的	最深处	蓝色的	,

更近处，一片深蓝色的盆地，

[ˈɔːlmoʊst][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈaʊtər] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [riːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [djʊn] , [fɔːrmz][ə; eɪ][ˈglɔːrɪfaɪd]

almost	**cut**	**off**	**from**	**the**	**outer**	**sea**	**by**	**a**	**reef**	**of**	**the**	**dunes**	**,**	**forms**	**a**	**glorified**
几乎	切	离开	从	这	外	海	经过	一个	礁	的	这	沙丘	,	表格	一个	光荣的

[ˈhɑːrbər] .

harbor	**.**
港口	.

几乎被沙丘礁石与外海隔绝，形成了一个美丽的海港。

[əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈbeɪs(ə)n] [rʌnz] [ə; eɪ] [brɔːd] [biːtʃ] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [hoʊˈtel]

Along	**this**	**basin**	**runs**	**a**	**broad**	**beach**	**,**	**backed**	**by**	**a**	**row**	**of**	**magnificent**	**hotels**
沿着	这	盆地	跑步	一个	广阔	海滩	,	支持的	经过	一个	排	的	壮丽	酒店

[wɪð; wɪθ] [ˈspeɪʃəs] [ˈterəsɪz] ;

with	**spacious**	**terraces**	**;**
和	宽敞	露台	;

沿着这个盆地延伸着一片宽阔的海滩，海滩后面是一排排带有宽敞露台的宏伟酒店；

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ðiːz] [laɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [striːts] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈpɔːltri] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ˈrestərənt] .

and	**behind**	**these**	**lie**	**two**	**or**	**three**	**streets**	**of**	**rather**	**paltry**	**shops**	**and**	**restaurants**	**.**
和	在后面	这些	说谎	二	或者	三	街道	的	相当	微不足道	商店	和	餐厅	.

这些建筑后面是两三条街道，街道两旁是一些相当简陋的商店和餐馆。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] - - [ðə; ði][plɑːʒ] , [ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðə; ði] [ˈterəsɪz] , [ðə; ði] [striːts] - - [juː; jʊ][ˈfænsi]

Having	**seen**	**all**	**this**	**-**	**-**	**the**	**plage**	**,**	**the**	**hotels**	**,**	**the**	**terraces**	**,**	**the**	**streets**	**-**	**-**	**you**	**fancy**
拥有	已见	全部	这	-	-	这	海滩	,	这	酒店	,	这	露台	,	这	街道	-	-	你	想要

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌɑːrkəˈʃɑːn] ,

you	**have**	**seen**	**Arcachon**	**,**
你	有	已见	阿尔卡雄	,

看完这一切——沙滩、酒店、露台、街道——你会以为自己已经领略了阿尔卡雄的风采。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

and	**are**	**inclined**	**to**	**be**	**disappointed**	**.**
和	是	倾斜	到	是	失望的	.

他们很可能会感到失望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˌɑːrkəˈʃɑːn] [ˈprɑːpər] , [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

But	**this**	**is**	**not**	**Arcachon**	**proper**	**,**	**which**	**lies**	**at**	**the**	**back**	**of**	**all**	**this**	**,**
但	这	是	不是	阿尔卡雄	恰当的	,	哪个	谎言	在	这	后退	的	全部	这	,

但这并非真正的阿尔卡雄，真正的阿尔卡雄位于这一切的背后。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈferi] - [laɪk] [kəˈsiːnoʊ] [ðæt] [ˈraɪzɪz][ɑːn][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [sloʊp]

and	**at**	**the**	**back**	**even**	**of**	**that**	**fairy**	**-**	**like**	**Casino**	**that**	**rises**	**on**	**the**	**abrupt**	**slope**
和	在	这	后退	甚至	的	那	仙女	-	喜欢	赌场	那	上升	在	这	突然	坡

[ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [djʊn] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ,

of	**the**	**sand**	**-**	**dunes**	**behind**	**us**	**,**
的	这	沙	-	沙丘	在后面	我们	,

甚至在我们身后沙丘陡坡上耸立的那座宛如仙境般的赌场后面，

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

and	**seemed**	**the**	**rear**	**of**	**all**	**things**	**.**
和	似乎	这	后部	的	全部	事物	.

似乎是所有事物的最后面。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][lænd] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] [ˈlɑːtʃɪz] , [waɪld]

For	**on**	**the**	**land**	**-**	**side**	**of**	**the**	**Casino**	**is**	**a**	**forest**	**of**	**pines**	**and**	**larches**	**,**	**wild**
为了	在	这	土地	-	边	的	这	赌场	是	一个	森林	的	松树	和	落叶松	,	荒野

,

,

,

赌场陆侧是一片松树和落叶松组成的森林，野生的，

[fɑːr] [ˈstretʃɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪˈlɪmɪtəbl] : [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ðæt] [ɪz] [pərˈpetʃuəli] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [wʌn]

far	**stretching**	**,**	**and**	**apparently**	**illimitable**	**:**	**a**	**forest**	**that**	**is**	**perpetually**	**running**	**up**	**one**
远的	伸展	,	和	显然	无限的	:	一个	森林	那	是	永恒地	跑步	向上	一

[sænd] - [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈnʌðər] ,

sand	**-**	**hill**	**and**	**down**	**another**	**,**
沙	-	爬坡道	和	向下	其他	,

绵延广阔，似乎没有尽头：一片森林不断地从一座沙丘向上延伸，又从另一座沙丘向下延伸。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzəli]

as	if	it	were	trying	to	get	a	view	of	the	sea	,	and	were	not	easily
作为	如果	它	是	尝试	到	得到	一个	看法	的	这	海	,	和	是	不是	容易地

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

仿佛它想要看到大海，而且不肯轻易满足。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['vɪvɪd] [griːnz] [ænd; ənd] [dʌl] [bluːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

And	amid	the	vivid	greens	and	dull	blues	of	the	foliage	,
和	之中	这	生动	青菜	和	乏味的	蓝调	的	这	叶子	,

在鲜艳的绿色和暗淡的蓝色树叶之间，

['glɪtər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ʌv; əv] [swɪs] [ʃæ'leɪz] [ɔːr]['ɪndiən]

glitter	here	and	there	and	everywhere	the	daintiest	of	Swiss	chalets	or	Indian
闪光	这里	和	那里	和	到处	这	最精致的	的	瑞士	小木屋	或者	印度

['bʌŋgələuz] ,

bungalows	,
平房	,

处处闪耀着光芒，无论是最精致的瑞士小木屋还是印度平房，都熠熠生辉。

[braɪt] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['stʌkoʊ] , ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ,

bright	boxes	of	wood	and	stucco	,	colored	and	painted	,
明亮的	盒子	的	木头	和	灰泥	,	有色	和	绘	,

色彩鲜艳的木质和灰泥盒子，涂有颜色和油漆。

[ænd; ənd] ['fretɪd] [ænd; ənd] [kaːvd] [soʊ] ['delɪkətli] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [reɪn] ['nevər] [fel] [hɪr] ;

and	fretted	and	carved	so	delicately	that	one	would	infer	that	rain	never	fell	here	;
和	有格纹的	和	雕刻	所以	轻柔地	那	一	会	推断	那	雨	绝不	跌倒	这里	;

雕刻得如此精细，让人不禁怀疑这里是否真的下过雨；

[ɔːr] [els] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [wer] .

or	else	that	these	were	not	intended	for	out	-	of	-	door	wear	.
或者	别的	那	这些	是	不是	故意的	为了	出去	-	的	-	门	穿	.

或者说，这些鞋子并不适合户外穿着。

[mɪr] [tɔɪz] [ðeɪ] [siːm] , [set][ɪn] [smuːð] [lɔːnz] .

Mere	toys	they	seem	,	set	in	smooth	lawns	.
仅仅	玩具	他们	似乎	,	放	在	光滑的	草坪	.

它们看起来就像玩具一样，摆放在平坦的草坪上。

['flaʊərz] [gloʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɪz] ['evriwer] ,

Flowers	glow	about	them	,	and	the	scent	of	the	pines	is	everywhere	,
花朵	辉光	关于	他们	,	和	这	香味	的	这	松树	是	到处	,

鲜花在他们周围绽放，松树的香气弥漫在空气中。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ɑːr; ər] ['ʃeɪdi] [aɪlz] [ʌv; əv] [triːz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [mɔːsɪz] ,

and	everywhere	are	shady	aisles	of	trees	hung	with	white	mosses	,
和	到处	是	阴凉	过道	的	树木	悬挂	和	白色的	苔藓	,

到处都是绿树成荫的小径，树上挂满了白色的苔藓。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	leading	into	the	gloom	of	the	forest	.
和	领导	进入	这	愁云	的	这	森林	.

并通往幽暗的森林深处。

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] [hɪr] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [sɔːft] , ['læŋgwɪd] ,

Nature	and	luxury	have	come	together	here	;	the	result	is	that	soft	,	languid	,
自然	和	奢华	有	来	一起	这里	;	这	结果	是	那	柔软的	,	慵懒的	,

['sʌðərn] ['bjuːti] ,

southern	beauty	,
南部	美丽	,

这里自然与奢华完美融合，造就了柔和、慵懒的南方之美。

[mædəmwə'zel] [ˌɑːrkəˈʃɑːn] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] ['di'i'es] [fɔ'liː] [bɔːdə'leiz] .

Mademoiselle	**Arcachon**	**-**	**-**	**of**	**the**	**Théâtre**	**des**	**Folies**	**Bordelaises**	**.**
小姐	阿尔卡雄	-	-	的	这	剧院	德斯	叶子	波尔多	.

阿卡雄小姐——波尔德莱福利斯剧院的。

[jet] [ɪz][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['tɑːlərəbli] [strɔːŋ] - - [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['briːzɪz] ,

Yet	**is**	**her**	**constitution**	**tolerably**	**strong**	**-**	**-**	**thanks**	**to**	**the**	**Atlantic**	**breezes**	**,**
然而	是	她	宪法	勉强可以接受	强的	-	-	谢谢	到	这	大西洋	微风	,

然而，多亏了大西洋的微风，她的体质还算强健。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

though	**the**	**sun**	**was**	**bright**	**on**	**the**	**day**	**we**	**visited**	**her**	**,**
尽管	这	太阳	曾是	明亮的	在	这	天	我们	到访	她	,

虽然我们去看望她的那天阳光明媚，

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['skersli] [ə'bʌv] ['fɔːrti] [dɪ'griːz] .

the	**wind**	**was**	**cold**	**and**	**the**	**thermometer**	**scarcely**	**above**	**forty**	**degrees**	**.**
这	风	曾是	寒冷的	和	这	温度计	几乎	多于	四十	学位	.

风很冷，温度计显示气温勉强超过四十度。

[ðɪs] [ɪn] ['ɜːrli] [noʊ'vembər] .

This	**in**	**early**	**November**	**.**
这	在	早期的	十一月	.

这件事发生在11月初。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['entər] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

The	**next**	**evening**	**saw**	**us**	**enter**	**a**	**very**	**different**	**place**	**in**	**a**	**different**	**way**	**.**
这	下一个	晚上	锯	我们	进入	一个	非常	不同的	地方	在	一个	不同的	方式	.

第二天晚上，我们以另一种方式进入了一个截然不同的地方。

[fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [bɔːr'doʊ] [wiː; wi] [riːtʃt] [lɑː] - [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] ,

For	**leaving**	**Bordeaux**	**we**	**reached**	**La**	**Réole**	**on**	**foot**	**and**	**at**	**dusk**	**,**
为了	离开	波尔多	我们	达到	拉	-	在	脚	和	在	黄昏	,

离开波尔多时，我们步行到达了拉雷奥尔，那时已是黄昏。

['welkəmd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['swɪŋɪŋ] [ɔɪl] [læmps] .

welcomed	**only**	**by**	**the**	**fantastic**	**rays**	**of**	**a**	**few**	**swinging**	**oil**	**lamps**	**.**
欢迎	仅有的	经过	这	极好的	射线	的	一个	很少	摇摆	油	灯	.

只有几盏摇曳的油灯散发出迷人的光芒迎接着这里。

[lɑː] - [ɪz][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz][tuː; tə] [ˌɑːrkəˈʃɑːn] .

La	**Réole**	**is**	**the**	**antipodes**	**to**	**Arcachon**	**.**
拉	-	是	这	对跖点	到	阿尔卡雄	.

La Réole 是 Arcachon 的对立面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['eɪnʃənt] [taʊn] , [wɪtʃ] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	**is**	**a**	**small**	**,**	**ancient**	**town**	**,**	**which**	**,**	**small**	**as**	**it**	**is**	**,**
它	是	一个	小的	,	古老的	镇	,	哪个	,	小的	作为	它	是	,

这是一个小小的古老城镇，尽管它很小，

[hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [ɪn][frwɑː'sɑːrt][ænd; ənd] [də'vɪlə] ,

has	**a**	**great**	**place**	**in**	**Froissart**	**and**	**Davila**	**,**
有	一个	伟大的	地方	在	弗鲁瓦萨尔	和	达维拉	,

在弗鲁瓦萨尔和达维拉地区占有一席之地，

[ænd; ənd] [stɪl] [fraunz] ['breɪvli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑː'rɔːn] .

and	**still**	**frowns**	**bravely**	**down**	**upon**	**the**	**rich**	**plain**	**of**	**the**	**Garonne**	**.**
和	仍然	皱眉	勇敢地	向下	之上	这	富有的	清楚的	的	这	加龙省	.

它依然勇敢地俯视着富饶的加龙河平原，眉头紧锁。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] , ['kloʊvn; 'kloʊvən] [hɪl] [ðæt] ['raɪzɪz] [ʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] , ['jeloʊ] ,

It	**stands**	**on**	**a**	**steep**	**,**	**cloven**	**hill**	**that**	**rises**	**sheer**	**from**	**the**	**wide**	**,**	**yellow**	**,**
它	站立	在	一个	陡	,	裂瓣	爬坡道	那	上升	透明	从	这	宽的	,	黄色的	,

它矗立在一座陡峭的、裂开的山丘上，这座山丘从宽阔的黄色山坡上陡然升起。

[rʌʃ] - ['bɔːdəd] ['rɪvər] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'bʌv] [bɔːr'doʊ] .

rush	-	bordered	river	about	forty	miles	above	Bordeaux	.
匆忙	-	带边框	河	关于	四十	英里	多于	波尔多	.

波尔多上游约四十英里处，河岸两旁长满芦苇。

[ɑːn][ðə; ði] [krest] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɑː'rɔːn] [stændz] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wʌns] ['ɪŋglɪʃ] ,

On	the	crest	above	the	Garonne	stands	a	castle	once	English	,
在	这	波峰	多于	这	加龙省	站立	一个	城堡	一次	英语	,

在加龙河上游的山脊上，矗立着一座曾经属于英国的城堡。

[ænd; ənd][ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [æt; ət] ['tʃɛpstoʊ] .

and	in	size	and	position	not	unlike	that	at	Chepstow	.
和	在	尺寸	和	位置	不是	与此不同	那	在	切普斯托	.

其规模和位置与切普斯托的那个很相似。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

Beside	it	are	a	church	,	a	modern	château	,	and	a	place	of	modern
旁	它	是	一个	教会	,	一个	现代的	城堡	,	和	一个	地方	的	现代的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

旁边有一座教堂、一座现代城堡和一片现代住宅区。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [krest] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kleft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

Upon	the	second	crest	,	and	in	the	cleft	between	the	two	,
之上	这	第二	波峰	,	和	在	这	裂	之间	这	二	,

在第二个山脊上，以及两个山脊之间的裂缝中，

[ɑːr; ər] ['hʌdld] [tə'geðər] [ðə; ði] [stiːp] ['æliz] [ænd; ənd]['kreɪzi] ['tɔtəriŋ] ['haʊzɪz] , [ɔːl] ['kɔːrnərz]

are	huddled	together	the	steep	alleys	and	crazy	tottering	houses	,	all	corners
是	蜷缩着	一起	这	陡	小巷	和	疯狂的	颤巍巍	房屋	,	全部	角落

[ænd; ənd] ['geɪbl] ,

and	gables	,
和	山墙	,

它们挤在陡峭的小巷和摇摇欲坠的房屋里，到处都是拐角和山墙。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .

of	the	old	town	.
的	这	老的	镇	.

老城区。

[ə; eɪ] [striːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [mɪlz] [pɔːz] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] , ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [tɔːl]

A	stream	on	which	are	several	mills	pours	through	the	ravine	,	being	overhung	by	tall
一个	溪流	在	哪个	是	一些	磨坊	倾倒	通过	这	峡谷	,	存在	悬垂	经过	高的

,

,
,

一条溪流从峡谷中奔流而下，溪流上建有几座磨坊，上方是高大的树木，

[dɪlæpədeɪtɪd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [θriː] ['stɔːriz] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [sets] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['bælkəniz]

delapidated	houses	of	three	stories	,	with	as	many	sets	of	wooden	balconies
破旧的	房屋	的	三	故事	,	和	作为	许多	套	的	木制的	阳台

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [sterz] .

and	outside	stairs	.
和	外部	楼梯	.

破旧的三层楼房，有好几组木制阳台和室外楼梯。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [frʌm; frəm] [wʌn] ['bælkəni] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

One	might	almost	step	across	the	water	from	one	balcony	to	another	,
一	可能	几乎	步	穿过	这	水	从	一	阳台	到	其他	,

人们几乎可以跨过水面，从一个阳台走到另一个阳台。

[soʊ] [mʌtʃ] [duː][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bʌldʒ] .

so	much	do	the	houses	bulge	.
所以	很多	做	这	房屋	凸出	.

房子都鼓胀起来了。

[wiː; wi] [tʊk] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

We	took	infinite	delight	in	the	old	-	world	quaintness	of	this	scene	,
我们	采取	无限	喜	在	这	老的	-	世界	古雅	的	这	场景	,

我们无比喜爱这充满古朴韵味的景色。

[ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [koʊts] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

in	the	air	of	decay	that	hung	about	all	things	,	in	the	crumbling	coats	of	arms	,
在	这	空气	的	衰变	那	悬挂	关于	全部	事物	,	在	这	摇摇欲坠	外套	的	武器	,

弥漫在万物之上的腐朽气息，在摇摇欲坠的纹章中，

[ðə; ði] ['weɪvi] , [taɪld] [ruːfs] , [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['læntərnz] ;

the	wavy	,	tiled	roofs	,	the	sinking	houses	,	the	swinging	lanterns	;
这	波浪状	,	瓷砖	屋顶	,	这	下沉	房屋	,	这	摇摆	灯笼	;

波浪形的瓦片屋顶，摇摇欲坠的房屋，摇摆的灯笼；

[ə'bʌv] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

above	all	in	the	gray	walls	of	the	castle	,
多于	全部	在	这	灰色的	墙壁	的	这	城堡	,

尤其是在城堡的灰色墙壁上，

['braɪtnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [dɪsks][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] [bʊʃ] , [ɔːr][ðə; ði] [griːn]

brightened	here	and	there	by	the	pure	discs	of	a	rose	bush	,	or	the	green
明亮	这里	和	那里	经过	这	纯的	光盘	的	一个	玫瑰	衬套	,	或者	这	绿色的

[ʌv; əv] ['aɪvi] .

of	ivy	.
的	常春藤	.

玫瑰丛纯净的花盘或常春藤的绿色点缀其间，增添了几分生机。

[frwɑː'sɑːrt][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [tuː] - - [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]

Froissart	has	a	very	pretty	story	-	-	and	a	strange	story	too	-	-	to	tell	of
弗鲁瓦萨尔	有	一个	非常	漂亮的	故事	-	-	和	一个	奇怪的	故事	也	-	-	到	告诉	的

[lɑː] - .

La	Réole	.
拉	-	.

弗鲁瓦萨尔讲述了一个关于拉雷奥尔的美丽故事——也是一个奇特的故事。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [sɜːr] ['wɔːltər] ['mæniː] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz]

He	says	that	Sir	Walter	Manny	being	with	the	English	besieging	it	,	"	was
他	说道	那	先生	沃尔特	曼尼	存在	和	这	英语	围攻	它	,	"	曾是

[ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

reminded	of	his	father	;
提醒	的	他的	父亲	;

他说，沃尔特·曼尼爵士当时正与英国人一起围攻这座城堡，“这让他想起了他的父亲；

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ðer; ðər] ,

"	that	he	had	heard	in	his	infancy	that	he	had	been	buried	there	,
"	那	他	有	听到	在	他的	婴儿期	那	他	有	到过	埋葬	那里	,

“他小时候就听说他父亲被埋葬在那里。”

[ɔːr][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

or	in	that	neighborhood	.
或者	在	那	邻里	.

或者就在附近。

([ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smæk] [ə'baʊt] [ðæt] " [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] ,

(	Is	there	not	a	pleasant	smack	about	that	"	was	reminded	of	,
(	是	那里	不是	一个	令人愉快的	啪	关于	那	"	曾是	提醒	的	,

（难道“想起了”这句话没有一丝令人愉悦的讽刺意味吗？

" [ænd; ənd] [ðæt] ['duːbiəs] " [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] " ?)

"	and	that	dubious	"	he	had	heard	in	his	infancy	"	?	)
"	和	那	可疑	"	他	有	听到	在	他的	婴儿期	"	?	)

还有那句可疑的“他小时候听过”?

[ðə; ði] ['eldər] ['mæniː] , [ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [ɪk'spleɪnz] ,

The	elder	Manny	,	the	chronicler	explains	,
这	长老	曼尼	,	这	编年史家	解释	,

据编年史作者解释，老曼尼

[hæd; həd] [ʌn'lʌkɪli] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔrnəmənt] [æt; ət] [kæm'breɪ] [ə; eɪ]['gæskən] [naɪt]

had	unluckily	wounded	to	death	in	a	tournament	at	Cambray	a	Gascon	knight
有	不幸的是	受伤	到	死亡	在	一个	比赛	在	坎布雷	一个	加斯科涅	骑士

;

;
;

在坎布雷的一场比武大会上，他不幸击伤了一名加斯科涅骑士，导致其身亡；

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['penəns] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	by	way	of	penance	had	agreed	to	go	on	a	pilgrimage	to	the
和	经过	方式	的	忏悔	有	同意	到	去	在	一个	朝圣	到	这

[ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] ,

shrine	of	St	.	James	of	Compostella	,
神社	的	英石	.	詹姆斯	的	康波斯特拉	,

他为了赎罪，同意前往圣地亚哥-德孔波斯特拉朝圣。

[æt; ət][ˌsæntiː'eigəu][ɪn] [speɪn] .

at	Santiago	in	Spain	.
在	圣地亚哥	在	西班牙	.

在西班牙圣地亚哥。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [pæst] [nɪr] [lɑː] - ,

On	his	return	he	passed	near	La	Réole	,
在	他的	返回	他	通过了	靠近	拉	-	,

返回途中他经过了拉雷奥尔附近，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	hearing	that	the	brother	of	the	King	of	France	was	besieging	it	,
和	听力	那	这	兄弟	的	这	国王	的	法国	曾是	围攻	它	,

[steɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ;

stayed	to	visit	him	;
入住	到	访问	他	;

听说法国国王的兄弟正在围攻该城，便留下来探望他；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [wʌz; wəz]

and	going	home	one	night	from	the	royal	hotel	to	his	lodgings	,	was
和	去	家	一	夜晚	从	这	皇家	酒店	到	他的	住宿	,	曾是

[weɪ'leɪd] [ænd; ənd] ['məːdəd] .

waylaid	and	murdered	.
伏击	和	被谋杀	.

一天晚上，他从皇家酒店返回住处时，遭到伏击并被杀害。

[ðə; ði] - ['kɪnzmən] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [diːd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	Gascon's	kinsmen	were	strongly	suspected	of	the	foul	deed	;	but	they	were
这	-	亲属	是	强烈	怀疑	的	这	犯规	契据	;	但	他们	是

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

加斯科涅人的亲属被强烈怀疑犯下了这起罪行；但他们势力强大。

" [ænd; ənd] [nʌn] [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['mæniː] .

"	and	none	took	the	part	of	the	Lord	of	Manny	.
"	和	没有任何	采取	这	部分	的	这	主	的	曼尼	.

“没有人站在曼尼之王一边。”

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [lɑː] - ;

"	So	he	was	buried	in	a	small	chapel	outside	La	Réole	;
"	所以	他	曾是	埋葬	在	一个	小的	教堂	外部	拉	-	;

所以他被埋葬在拉雷奥尔郊外的一座小教堂里；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [reɪkt] [ʌp]

and	was	almost	forgotten	when	his	son	,	being	in	the	neighborhood	,	raked	up
和	曾是	几乎	被遗忘的	什么时候	他的	儿子	,	存在	在	这	邻里	,	耙过的	向上

[ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] ,

the	old	story	,
这	老的	故事	,

几乎就要被人遗忘了，直到他的儿子恰巧路过附近，才把这件旧事翻了出来。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ʃoʊ]

and	offered	a	reward	of	a	hundred	crowns	to	any	one	who	could	show
和	提供	一个	报酬	的	一个	百	皇冠	到	任何	一	WHO	可以	展示

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪv] .

him	the	grave	.
他	这	严重	.

他悬赏一百克朗，奖励任何能带他找到坟墓的人。

[ðɪs] [æn; ən][oʊld][mæn] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][duː] ,

This	an	old	man	volunteered	to	do	,
这	一个	老的	男人	自愿	到	做	,

这是位老人自愿做的。

[ænd; ənd] [tʊk] [sɜːr] ['wɔːltər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['lætn]

and	took	Sir	Walter	to	a	tomb	which	was	further	identified	by	a	Latin
和	采取	先生	沃尔特	到	一个	墓	哪个	曾是	更远	已识别	经过	一个	拉丁

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

inscription	.
题词	.

然后带着沃尔特爵士来到一座墓穴，墓穴上的拉丁文铭文进一步确认了墓穴的身份。

[ˌðerə'pɑːn] , [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] ['paɪəs] [æz; əz] [breɪv] - - [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kwiːn] [fi'lipə] [ʌv; əv]

Thereupon	,	the	son	,	as	pious	as	brave	-	-	a	subject	of	Queen	Philippa	of
于是	,	这	儿子	,	作为	虔诚的	作为	勇敢的	-	-	一个	主题	的	女王	菲利帕	的

[heɪ'noʊ] , [aɪ] [fɪr] ,

Hainault	,	I	fear	,
埃诺	,	我	害怕	,

于是，这位儿子，既虔诚又勇敢——恐怕他是埃诺女王菲利帕的臣民——

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['truːbɒːn] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðoʊ] [hiː; hi][daɪd][ɪn] ['lʌndən] , [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]

and	not	a	trueborn	Englishman	,	though	he	died	in	London	,	was	buried	in	the
和	不是	一个	纯种	英国人	,	尽管	他	死亡	在	伦敦	,	曾是	埋葬	在	这

['tʃɑːrtər] [haʊs] ,

Charter	House	,
宪章	房子	,

他并非土生土长的英国人，虽然死于伦敦，却被葬于查特豪斯。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz][lændz] " [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] " [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] - -

and	left	his	lands	"	on	either	side	of	the	sea	"	to	the	Earl	of	Pembroke	-	-
和	左边	他的	土地	"	在	任何一个	边	的	这	海	"	到	这	伯爵	的	彭布罗克	-	-

[hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [kən'veid] [tuː; tə] [ˌvæləns'en(z)] [ɪn] [heɪ'noʊ] ,

had	the	remains	conveyed	to	Valenciennes	in	Hainault	,
有	这	遗迹	传递	到	瓦朗谢讷	在	埃诺	,

并将他在“海两岸”的土地留给了彭布罗克伯爵——并将遗骸运往埃诺省的瓦朗谢讷。

[ænd; ənd] ['berid] [ðer; ðər] .

and	buried	there	.
和	埋葬	那里	.

并被埋葬在那里。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɛndz] .

And	so	the	story	ends	.
和	所以	这	故事	结束	.

故事到此结束。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] ['stɔːri] ,

But	is	it	not	a	quaint	and	pretty	story	,
但	是	它	不是	一个	古雅	和	漂亮的	故事	,

但这难道不是一个古朴而美好的故事吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['erənt] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ]

and	does	it	not	smack	of	the	times	when	the	knight	errant	was	one	day
和	做	它	不是	啪	的	这	时代	什么时候	这	骑士	错误的	曾是	一	天

['tuəniŋ] [æt; ət] [kæm'breɪ] ,

tourneying	at	Cambray	,
锦标赛	在	坎布雷	,

这难道不让人想起当年游侠骑士在坎布雷参加比武大会的时代吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ˌsænti:'eigəu] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [weɪ'leɪd] [æt; ət]

and	the	next	kneeling	at	Santiago	,	and	on	the	third	was	waylaid	at
和	这	下一个	跪着	在	圣地亚哥	,	和	在	这	第三	曾是	伏击	在

[lɑː] - ?

La	Réole	?
拉	-	?

下一次跪在圣地亚哥，第三次在拉雷奥莱遭到伏击?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['pleɪntɪvli] [sə'dʒest] [haʊ] , ['æftər] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [nuːz] ,

And	does	it	not	plaintively	suggest	how	,	after	long	days	of	waiting	,	the	news	,
和	做	它	不是	哀怨地	建议	如何	,	后	长的	天	的	等待	,	这	消息	,

难道这不令人心酸地暗示着，经过漫长的等待，消息传来时，人们是多么的焦急吗?

[stɪl] [dɪm][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [keɪm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['kæs(ə)l][ɪn] [heɪ'noʊ] , [nuːz] [soʊ]

still	dim	and	uncertain	,	came	through	to	the	quiet	castle	in	Hainault	,	news	so
仍然	暗淡	和	不确定	,	来了	通过	到	这	安静的	城堡	在	埃诺	,	消息	所以

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

情况依然昏暗不明，我来到埃诺那座静谧的城堡，消息仍然很渺茫。

[soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [sʌn] , [wen] [tʃæns] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

so	uncertain	,	that	the	good	son	,	when	chance	brought	him	to	the	scene	of
所以	不确定	,	那	这	好的	儿子	,	什么时候	机会	带来	他	到	这	场景	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

his	father's	death	,
他的	父亲的	死亡	,

如此不确定，以至于这位孝顺的儿子，偶然间来到了父亲去世的现场，

[kʊd; kəd][bʌt; bət] ['feɪntli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ?

could	but	faintly	remember	that	it	had	happened	there	or	thereabouts	?
可以	但	淡淡的	记住	那	它	有	发生	那里	或者	大约	?

隐约记得这件事就发生在那里或附近?

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [θɪŋz] .

We	seemed	to	be	for	a	few	days	in	a	world	of	dying	things	.
我们	似乎	到	是	为了	一个	很少	天	在	一个	世界	的	垂死	事物	.

那几天，我们仿佛置身于一个万物凋零的世界。

[ɪf] [lɑː] - [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['dekədənt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [fjuː] [saɪnz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [streŋθ]

If	La	Réole	was	old	and	decadent	,	and	showed	few	signs	of	former	strength
如果	拉	-	曾是	老的	和	颓废	,	和	显示	很少	标志	的	以前的	力量

,

,

,

如果说《拉雷奥尔报》已经老旧颓废，几乎看不出昔日的辉煌，

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːrðər] [gɔːn] [ɪn] [dɪ'keɪ] .

the	next	place	to	which	we	came	was	still	farther	gone	in	decay	.
这	下一个	地方	到	哪个	我们	来了	曾是	仍然	更远	已消失	在	衰变	.

我们到达的下一个地方，破败程度更加严重了。

[pɔːrt][ˌes 'tiː] . [mə'riː] [ɪz][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [taʊn] ['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

Port	St	.	Marie	is	a	straggling	town	lying	low	in	a	bend	of	the	river	.
港口	英石	.	玛丽	是	一个	零散的	镇	说谎	低的	在	一个	弯曲	的	这	河	.

圣玛丽港是一个地势低洼、位于河湾处的零散小镇。

[moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['haʊzɪz] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] ,

Most	of	its	houses	-	-	they	are	large	,
最多	的	它是	房屋	-	-	他们	是	大的	,

它的大部分房屋——它们都很大，

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['dɔːˌweɪz] - - [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɪn] ['freimweːks] [ʌv; əv] [wʊd] ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]

with	heavy	doorways	-	-	are	built	in	frameworks	of	wood	after	the	style	of
和	重的	门口	-	-	是	建造	在	框架	的	木头	后	这	风格	的

['aʊər; ɑːr] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['haʊzɪz] ,

our	black	and	white	houses	,
我们的	黑色的	和	白色的	房屋	,

厚重的门框——仿照我们黑白相间的房屋风格，用木框架建造而成。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [brɪks] ; [lɔːŋ] ,

and	have	the	spaces	between	the	beams	filled	with	bricks	;	long	,
和	有	这	空间	之间	这	光束	已填	和	砖块	;	长的	,

梁之间的空隙用砖块填满；长，

[θɪn] [brɪks] [ʌv; əv] [kloʊz] ['tekstʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [ʃeɪp] , [set] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][end] ,

thin	bricks	of	close	texture	and	the	old	Roman	shape	,	set	sometimes	on	end	,
薄的	砖块	的	关闭	质地	和	这	老的	罗马	形状	,	放	有时	在	结尾	,

['sʌmtaɪmz] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] ,

sometimes	lengthwise	,
有时	纵向	,

质地紧密、形状古罗马式的薄砖，有时竖着砌，有时竖着砌。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ə'slænt] ; ['eni] [wei] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [fɪl] [ðə; ði] [ɪn'təːstisiz] .

more	often	aslant	;	any	way	so	that	they	may	fill	the	interstices	.
更多的	经常	斜体	;	任何	方式	所以	那	他们	可能	充满	这	间隙	.

通常是倾斜的；总之要填满空隙。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [θriː] ['stɔːriz] ;

A	large	number	of	these	houses	are	of	three	stories	;
一个	大的	数字	的	这些	房屋	是	的	三	故事	;

这些房屋中有很多是三层楼的；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌpər] ['stɔːri] [prə'dʒektɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	each	upper	story	projecting	two	or	three	feet	beyond	the	one	below	it	,
和	每个	上	故事	投影	二	或者	三	脚	超过	这	一	以下	它	,

每层楼都比下层楼突出两三英尺，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [siːm] ['riːəli] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fɔːl] .

the	buildings	seem	really	nodding	to	their	fall	.
这	建筑物	似乎	真的	点头	到	他们的	落下	.

这些建筑物似乎都在向它们的倒塌点头致意。

['meni] [wɜːr; wər] ['empti] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd]

Many	were	empty	,	with	unglazed	windows	,	and	flapping	shutters	,	and
许多	是	空的	,	和	未上釉	视窗	,	和	扑	百叶窗	,	和

['sɪŋkɪŋ] ['kɔːrnərz] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [staʊt] ['tɪmbɝz] ,

sinking	corners	;	and	yet	the	stout	timbers	,
下沉	角落	;	和	然而	这	肥硕	木材	,

许多房屋空置，窗户没有玻璃，百叶窗摇摇欲坠，墙角下陷；然而，坚固的木梁，

['siːznd] [pər'hæps] [wen] ['saɪmən][diː] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [^wi:'jen] [ænd; ənd][hæd; həd]

seasoned	perhaps	when	Simon	de	Montfort	was	governor	of	Guienne	and	had
经验丰富的	也许	什么时候	西蒙	德	蒙特福特	曾是	州长	的	吉耶纳	和	有

[hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɪn] [bɔːr'doʊ] ,

his	court	in	Bordeaux	,
他的	法庭	在	波尔多	,

或许是在西蒙·德·蒙福尔担任吉耶讷总督、宫廷设在波尔多的时候，他就已经经验丰富了。

[held] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [kleɪ] .

held	together	,	and	bound	up	the	crumbling	clay	.
握住	一起	,	和	边界	向上	这	摇摇欲坠	黏土	.

将它们粘合在一起，并把易碎的黏土固定住。

[ə'bʌv] [wʌn] [dɔːr] [ræn][ðə; ði]['ledʒənd] " [lə] - [diːju:'tiː][də'vwɑː] , " [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ʃɪvəlrəs]

Above	one	door	ran	the	legend	"	Le	Couronné	dut	devoir	,	"	a	sufficiently	chivalrous
多于	一	门	跑	这	传奇	"	乐	-	杜特	责任	,	"	一个	足够	骑士精神

['mɑːtoʊ] .

motto	.
座右铭	.

其中一扇门上方写着“Le Couronné dut devoir”，这是一句颇具骑士精神的格言。

[ə'bʌv] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bætərd] [stoʊn] [ʃiːldz] .

Above	others	were	battered	stone	shields	.
多于	其他的	是	伤痕累累	石头	盾牌	.

最上面是残破的石盾。

[ɑːn][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['ruːɪn] .

On	all	was	the	stamp	of	assured	ruin	.
在	全部	曾是	这	邮票	的	保证	废墟	.

所有这一切都带有注定毁灭的印记。

[nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ] ['evriwer] .

Neglect	and	poverty	were	written	large	everywhere	.
忽视	和	贫困	是	书面	大的	到处	.

到处都醒目地写着“贫困和忽视”。

[taɪm] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kə'resɪŋ] [hænd] , [sʌtʃ] [æz; əz]

Time	had	touched	the	place	with	no	caressing	hand	,	such	as
时间	有	感动	这	地方	和	不	爱抚	手	,	这样的	作为

时间没有温柔地抚摸过这个地方，例如

[meɪks] [oʊld] ['bernəs] [ˌpɪktʃə'resk] ,

Makes	old	bareness	picturesque	,
制作	老的	裸露	如画	,

使古老的荒芜景象也变得别具韵味，

[ænd; ənd] [tʌfts] [wɪð; wɪθ] [græs] [ə; eɪ]['fjuːd(ə)l] ['taʊər] ,

And	tufts	with	grass	a	feudal	tower	,
和	簇绒	和	草	一个	封建	塔	,

还有长满草的封建塔楼，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [miːn] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] ['fɪŋgərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] ['drɪri] .

but	with	mean	and	sordid	fingers	;	and	the	result	was	pitifully	dreary	.
但	和	意思是	和	肮脏的	手指	;	和	这	结果	曾是	可怜地	凄凉	.

但手段卑鄙龌龊；结果令人十分失望。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [eɪk] .

It	made	our	hearts	ache	.
它	制成	我们的	心	疼痛	.

它让我们心痛不已。

[ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [lʊkt] ['pælɪd][ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,

The	very	people	we	saw	in	the	streets	looked	pallid	and	hopeless	,
这	非常	人们	我们	锯	在	这	街道	看起来	苍白	和	绝望	,

我们在街上看到的人们都面色苍白，充满绝望。

[laɪk] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

like	people	going	down	the	hill	.
喜欢	人们	去	向下	这	爬坡道	.

就像人们下山一样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] , [soʊ] ['desələt] , [soʊ] ['mɔːrɪbʌnd] , [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Such	a	town	,	so	desolate	,	so	moribund	,	does	not	exist	,	thank	heaven	,	in	our
这样的	一个	镇	,	所以	荒凉	,	所以	垂死	,	做	不是	存在	,	感谢	天堂	,	在	我们的

[mɔːr] ['pɑːpjələs] ['ɪŋglənd] .

more	populous	England	.
更多的	人口众多	英格兰	.

谢天谢地，在我们人口更稠密的英格兰，并不存在这样一座荒凉、死气沉沉的小镇。

[jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	in	our	way	we	enjoyed	it	.
然而	在	我们的	方式	我们	享受	它	.

但我们还是以自己的方式享受了它。

[wiː; wi] [gləʊtid] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][zest][ʌv; əv] [guːlz] ['oʊvər][ɪts] [dɪ'keɪ] ,

We	gloated	with	something	of	the	zest	of	ghouls	over	its	decay	,
我们	沾沾自喜	和	某物	的	这	热情	的	食尸鬼	超过	它是	衰变	,

我们带着几分食尸鬼般的幸灾乐祸，对它的腐朽感到无比兴奋。

[ʌn'tɪl] ['hævɪŋ] [klɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] , [wiː; wi][gɑːt] ['hɜːrdli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

until	having	cloyed	our	souls	with	sadness	,	we	got	hurriedly	away	into	the
直到	拥有	腻腻的	我们的	灵魂	和	悲伤	,	我们	得到	匆匆	离开	进入	这

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] ,

sunshine	and	the	fields	,
阳光	和	这	字段	,

悲伤渐渐侵蚀了我们的灵魂，我们匆匆奔向阳光和田野。

[wer] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔːn] - ['kʌlərd] ['ɑːksn][wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] ,

where	the	patient	,	fawn	-	colored	oxen	were	dragging	the	plough	,
在哪里	这	病人	,	讨好	-	有色	牛	是	拖拽	这	犁	,

病号所在的位置，几头毛色呈浅褐色的牛正在拖着犁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntrimən] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][goʊd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	countryman	stood	leaning	on	his	goad	to	see	us	pass	between	the
和	这	同胞	站立	倾斜	在	他的	刺激	到	看	我们	经过	之间	这

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɑːplər] .

rows	of	poplars	.
行	的	白杨树	.

乡下人倚着他的刺棒站在那里，看着我们穿过成排的白杨树。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌjuː 'es][mæd][tuː; tə][biː; bi] ['tɔɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mə'riː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

No	doubt	he	thought	us	mad	to	be	toiling	out	of	St	.	Marie	with	our
不	怀疑	他	想法	我们	疯狂的	到	是	辛勤劳作	出去	的	英石	.	玛丽	和	我们的

['feɪsɪz] [set] ,

faces	set	countrywards	,
面孔	放	向乡村	,

毫无疑问，他觉得我们疯了，竟然背着身子，从圣玛丽岛辛勤劳作，前往乡下。

[wen] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɔːf] [leɪ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

when	no	great	distance	off	lay	the	railway	,
什么时候	不	伟大的	距离	离开	躺	这	铁路	,

铁路就在不远处。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [bɔːr'doʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ˌkæ'feɪ]

which	would	take	us	in	a	few	hours	to	Bordeaux	,	to	the	delights	of	café
哪个	会	拿	我们	在	一个	很少	小时	到	波尔多	,	到	这	美味	的	咖啡店

[ænd; ənd] ['bʊləvɑːrd] .

and	boulevard	.
和	林荫大道	.

几个小时后，我们就能到达波尔多，享受咖啡馆和林荫大道的乐趣。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][droʊl] , [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] !

"	Oh	!	but	they	are	droll	,	these	English	!
"	哦	!	但	他们	是	滑稽	,	这些	英语	!

“哦！但是这些英国人真滑稽！”

" ['eni] [wʌn] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . [mə'riː] [mʌst; məst] [rɪ'mɑːrk] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ,

"	Any	one	leaving	St	.	Marie	must	remark	a	singular	,
"	任何	一	离开	英石	.	玛丽	必须	评论	一个	单数	,

任何离开圣玛丽的人都会注意到一个奇特的现象，

['kɑːnɪkl] [hɪl] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

conical	hill	which	rises	abruptly	from	the	plain	before	him	.
锥	爬坡道	哪个	上升	突然	从	这	清楚的	前	他	.

在他面前，一座锥形山丘从平原上陡然拔起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['stiːpl] ,

It	is	topped	by	a	wooden	steeple	,
它	是	顶峰	经过	一个	木制的	尖顶	,

它的顶部是一个木制尖顶，

[waɪl] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [fɔːrm][ə; eɪ] [kraʊn] [ə'baʊt] [ɪts] ['sʌmɪt] ,

while	the	dark	outlines	of	walls	and	towers	form	a	crown	about	its	summit	,
尽管	这	黑暗的	概述	的	墙壁	和	塔楼	形式	一个	王冠	关于	它是	首脑	,

城墙和塔楼的黑色轮廓在山顶形成了一个皇冠状的装饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['saɪprɪsɪz] ['raɪzɪŋ] ['sɑːləmli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['loʊər] ['bɪldɪŋz] [ɪm'pɑːrt]

and	a	row	of	cypresses	rising	solemnly	above	the	lower	buildings	impart
和	一个	排	的	柏树	上升	庄严地	多于	这	降低	建筑物	传授

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

something	of	mystery	to	the	place	.
某物	的	神秘	到	这	地方	.

一排挺拔的柏树高耸于低矮的建筑之上，给这个地方增添了几分神秘感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɒn] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

It	seemed	to	me	like	nothing	so	much	as	Mont	St	.	Michel	.
它	似乎	到	我	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	蒙特	英石	.	米歇尔	.

在我看来，它简直就是圣米歇尔山。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] ['ræn,sækt] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [bʊks] .

In	vain	we	ransacked	our	guide	books	.
在	徒劳	我们	洗劫一空	我们的	指导	图书	.

我们翻遍了旅游指南，却一无所获。

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [taʊn] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][roʊd][ænd; ənd]

We	could	find	no	word	of	this	fortress	town	which	looked	down	on	road	and
我们	可以	寻找	不	单词	的	这	堡垒	镇	哪个	看起来	向下	在	路	和

['rɪvər] ;

river	;
河	;

我们找不到任何关于这座俯瞰道路和河流的堡垒城镇的消息；

['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑːr][mæp][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] ['klɛr˛mɑːnt] [də'suː] .

only	in	our	map	we	discovered	that	its	name	was	Clermont	Dessus	.
仅有的	在	我们的	地图	我们	发现	那	它是	姓名	曾是	克莱蒙特	dessus	.

只有在地图上我们才发现它的名字是克莱蒙德苏。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [fiːld] [pæθ] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,

Nothing	daunted	,	however	,	we	discovered	a	field	path	,	and	,	climbing	the	hill	,
没有什么	畏惧	,	然而	,	我们	发现	一个	场地	小路	,	和	,	攀登	这	爬坡道	,

然而，我们并未气馁，发现了一条田间小路，于是爬上了山坡。

[pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

passed	through	a	ruined	gateway	into	the	silence	of	the	place	.
通过了	通过	一个	毁坏	网关	进入	这	沉默	的	这	地方	.

穿过一座残破的城门，进入了这片寂静之地。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [jet] ['ferli] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [stʊd] [sʌm; səm]

On	three	sides	the	walls	were	yet	fairly	perfect	,	and	within	them	stood	some
在	三	侧面	这	墙壁	是	然而	相当	完美的	,	和	之内	他们	站立	一些

['fɪfti] ['haʊzɪz] ,

fifty	houses	,
五十	房屋	,

三面墙还算完好，墙内有大约五十座房屋。

['meni] [ɪn]['ruːɪnz] , [mɔːr] ['empti] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'hæbɪtɪd] .

many	in	ruins	,	more	empty	,	a	few	inhabited	.
许多	在	废墟	,	更多的	空的	,	一个	很少	有人居住的	.

许多房屋已成废墟，更多房屋空置，少数房屋有人居住。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

The	floor	of	one	was	on	a	level	with	the	roof	of	another	,
这	地面	的	一	曾是	在	一个	等级	和	这	屋顶	的	其他	,

其中一栋楼的地板与另一栋楼的屋顶齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['ækses] [wʌz; wəz][baɪ] [stiːp] , ['tɔːrtʃuəs] ['æliz] .

and	the	only	means	of	access	was	by	steep	,	tortuous	alleys	.
和	这	仅有的	方法	的	使用权	曾是	经过	陡	,	曲折	小巷	.

唯一的通道是陡峭曲折的小巷。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [rɪ'stɔːrd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [stɪl] [bɔːr] [maːrks]

The	church	had	been	partially	restored	,	but	was	old	and	still	bore	marks
这	教会	有	到过	部分	恢复	,	但	曾是	老的	和	仍然	钻孔	标记

[ʌv; əv]['vaɪələnt]['juːsɪdʒ] .

of	violent	usage	.
的	暴力	用法	.

教堂已部分修复，但年代久远，仍留有暴力使用的痕迹。

[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [dɪ'spleɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['saɪprɪsiz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt]

The	graveyard	on	a	terrace	displayed	twenty	-	four	cypresses	,	and	an	ancient
这	墓地	在	一个	阳台	显示	二十	-	四	柏树	,	和	一个	古老的

[stoʊn] [krɔːs] .

stone	cross	.
石头	叉	.

露台上的墓地里有二十四棵柏树和一座古老的石十字架。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] [roʊz][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,

Above	all	this	rose	the	ruins	of	a	castle	,
多于	全部	这	玫瑰	这	废墟	的	一个	城堡	,

在这一切之上，耸立着一座城堡的废墟。

['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət][lɑː] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

smaller	than	that	at	La	Réole	and	with	traces	of	more	recent	occupation	.
较小的	比	那	在	拉	-	和	和	痕迹	的	更多的	最近的	职业	.

比拉雷奥尔的遗址小，并且有较近时期居住的痕迹。

['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd]['aɪərn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

Woodwork	**and**	**iron**	**still**	**remained**	**adhering**	**to**	**the**	**walls**	**.**
木工	和	铁	仍然	剩余	粘附	到	这	墙壁	.

木制品和铁制品仍然附着在墙上。

[wʌt] , [wiː; wi] ['wʌndɝd] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

What	**,**	**we**	**wondered**	**,**	**had**	**been**	**its**	**history**	**.**
什么	,	我们	想知道	,	有	到过	它是	历史	.

我们不禁好奇，它的历史是怎样的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [ˌaɪ 'tiː] [held] ,

A	**few**	**women**	**and**	**children**	**were**	**the**	**only**	**human**	**creatures**	**it**	**held**	**,**
一个	很少	女性	和	孩子们	是	这	仅有的	人类	生物	它	握住	,

里面只有几个妇女和儿童，是仅有的人类。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] ['gæðər] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] , [ɔːr]

and	**we**	**could**	**gather**	**nothing**	**from**	**them**	**save**	**that**	**it**	**belonged**	**,**	**or**
和	我们	可以	收集	没有什么	从	他们	节省	那	它	属于	,	或者

[hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] , [tuː; tə][ðə; ði] " ['sɪ'njɜːr] .

had	**belonged**	**,**	**to**	**the**	**"**	**Seigneur**	**.**
有	属于	,	到	这	"	领主	.

我们从他们那里得到的唯一信息是，它属于，或者曾经属于“领主”。

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [klaɪm] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [felt] ['æmpli] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli]

"	**For**	**our**	**climb**	**,**	**however**	**,**	**we**	**felt**	**amply**	**rewarded**	**by**	**the**	**view**	**over**	**the**	**valley**
"	为了	我们的	爬	,	然而	,	我们	毛毡	充足的	奖励	经过	这	看法	超过	这	谷

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːˈrɔːn] ,

of	**the**	**Garonne**	**,**
的	这	加龙省	,

“然而，攀登之后，我们被加龙河谷的美景所深深吸引，感觉一切都是值得的。”

[ænd; ənd][soʊ][ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['stʌbərnli] [fɔːr; fər][ə'gen] ,

and	**so**	**ran**	**quickly**	**down**	**the**	**hill**	**and**	**stepped**	**out**	**stubbornly**	**for**	**Agen**	**,**
和	所以	跑	迅速地	向下	这	爬坡道	和	步	出去	固执地	为了	代理	,

于是他迅速跑下山坡，固执地走向阿让。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] ['æftər] [twaɪs] ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

which	**we**	**reached**	**after**	**twice**	**losing**	**our**	**way**	**through**	**a**	**too**	**ardent**	**desire**	**to**
哪个	我们	达到	后	两次	输	我们的	方式	通过	一个	也	热心	欲望	到

[klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [griːn] [pæθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

cling	**to**	**a**	**pleasant**	**green**	**path**	**by**	**the**	**river**	**.**
黏着	到	一个	令人愉快的	绿色的	小路	经过	这	河	.

我们两次因为过于热衷于沿着河边宜人的绿色小路前行而迷路，最终才到达目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] , ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd]['taɪərd] , [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] ;

It	**was**	**dark**	**when**	**,**	**footsore**	**and**	**tired**	**,**	**we**	**gained**	**the**	**principal**	**street**	**;**
它	曾是	黑暗的	什么时候	,	脚痛	和	疲劳的	,	我们	获得	这	主要的	街道	;

天色已黑，我们疲惫不堪地来到了主干道上；

[ænd; ənd][wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] .

and	**we**	**failed**	**to**	**discover**	**our**	**hotel**	**.**
和	我们	失败的	到	发现	我们的	酒店	.

我们没找到酒店。

" [wʊd] [juː; jʊ][də'rekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] ?

"	**Would**	**you**	**direct**	**us**	**to**	**the**	**Hôtel**	**de**	**St**	**.**	**Jean**	**?**
"	会	你	直接的	我们	到	这	酒店	德	英石	.	让	?

请问您能指引我们前往圣让酒店吗?

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

"	**I**	**asked**	**a**	**decent**	**-**	**looking**	**man**	**who**	**was**	**passing**	**.**
"	我	问	一个	体面的	-	寻找	男人	WHO	曾是	通过	.

我问了一个相貌不错的路人。

" [haʊ] , [mə'sjɜːr] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	How	,	monsieur	?	"	he	replied	,
"	如何	,	先生	?	"	他	回复	,

“怎么回事，先生？”他回答道。

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ;

after	so	long	a	pause	that	I	feared	he	did	not	understand	me	;
后	所以	长的	一个	暂停	那	我	害怕	他	做过	不是	理解	我	;

沉默了很久，我都担心他没听懂我的话了；

" [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][ˌes 'tiː] . [dʒiːn][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪsts] .

"	the	Hôtel	de	St	.	Jean	no	longer	exists	.
"	这	酒店	德	英石	.	让	不	更长	存在	.

圣让酒店已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

It	has	been	closed	a	year	and	more	.
它	有	到过	关闭	一个	年	和	更多的	.

它已经关闭一年多了。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪlənt] [dɪs'gʌst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

"	We	looked	at	each	other	in	silent	disgust	;	and	he	looked	at	us	.
"	我们	看起来	在	每个	其他	在	沉默的	厌恶	;	和	他	看起来	在	我们	.

我们面面相觑，无声地表达着厌恶之情；他也看着我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] ['taɪərd] [aʊt] .

We	were	fairly	tired	out	.
我们	是	相当	疲劳的	出去	.

我们当时相当疲惫。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ðen] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] ?

"	Would	you	have	the	kindness	,	then	,	to	tell	us	which	is	the	best	hotel	?
"	会	你	有	这	仁慈	,	然后	,	到	告诉	我们	哪个	是	这	最好的	酒店	?

那么，您能否好心告诉我们哪家酒店最好呢?

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	I	said	with	resignation	.
"	我	说	和	辞职	.

我无奈地说。

" [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][ˌes 'tiː] . - - - - , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwɪkli] .

"	I	will	conduct	you	to	the	Hôtel	de	St	.	-	-	-	-	,	"	he	answered	,	quickly	.
"	我	将要	执行	你	到	这	酒店	德	英石	.	-	-	-	-	,	"	他	回答	,	迅速地	.

“我将带您前往圣----酒店，”他迅速回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] .

"	It	is	an	hotel	of	the	first	class	.
"	它	是	一个	酒店	的	这	第一的	班级	.

这是一家一流酒店。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][ˌes 'tiː] . - - - - , [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swɪndlər] .

"	But	when	I	saw	the	Hôtel	de	St	.	-	-	-	-	,	we	knew	him	for	a	swindler	.
"	但	什么时候	我	锯	这	酒店	德	英石	.	-	-	-	-	,	我们	知道	他	为了	一个	骗子	.

“但是当我看到圣----酒店时，我们就知道他是个骗子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	miserable	place	,	and	we	would	have	none	of	it	.
它	曾是	一个	悲惨的	地方	,	和	我们	会	有	没有任何	的	它	.

那是个糟糕透顶的地方，我们绝对不想待在那里。

[wiː; wi] ['kɜːrtiəsli] [sed] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	courteously	said	that	we	did	not	like	it	.
我们	礼貌地	说	那	我们	做过	不是	喜欢	它	.

我们礼貌地表示我们不喜欢。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

He	insisted	.
他	坚持	.

他坚持要这么做。

[wiː; wi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [oʊ'tɛl] [diː]

We	broke	away	from	him	,	and	in	a	few	minutes	came	upon	the	Hôtel	de
我们	打破	离开	从	他	,	和	在	一个	很少	分钟	来了	之上	这	酒店	德

[ˌeɪs 'tiː] . [dʒiːn] ,

St	.	Jean	,
英石	.	让	,

我们甩开他，几分钟后就来到了圣让酒店。

[ɪts] [dɔːz] ['oʊpən][tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] ['pɔːrɪŋ] ['rʌdɪli] [frʌm; frəm][ɪts]

its	doors	open	to	welcome	us	,	and	the	light	pouring	ruddily	from	its
它是	门	打开	到	欢迎	我们	,	和	这	光	浇注	红润地	从	它是

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

它的大门敞开迎接我们，阳光从窗户里倾泻而出，闪闪发光。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['trɪviəl] :

The	story	is	trivial	:
这	故事	是	琐碎的	:

这个故事很琐碎：

[aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪl] - [lʌk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

I	tell	it	because	it	was	my	ill	-	luck	more	than	once	to	fall	into	the
我	告诉	它	因为	它	曾是	我的	患病的	-	运气	更多的	比	一次	到	落下	进入	这

[hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [taʊt] ,

hands	of	this	kind	of	tout	,
双手	的	这	种类	的	兜售者	,

我之所以讲述这段经历，是因为我运气不好，不止一次落入这种拉客者的圈套。

[ænd; ənd][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [teɪl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [wɪʧ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd]

and	be	deceived	by	the	tale	that	the	house	to	which	I	had	been	advised
和	是	受骗	经过	这	故事	那	这	房子	到	哪个	我	有	到过	建议

[tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz] [ʃʌt] .

to	go	was	shut	.
到	去	曾是	关闭	.

我被误导了，以为我被建议去的那所房子已经关门了。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [æt; ət] - , [ɪn][æl'dʒɪriə] ,

On	one	occasion	,	at	Guelmah	,	in	Algeria	,
在	一	场合	,	在	-	,	在	阿尔及利亚	,

有一次，在阿尔及利亚的盖勒马，

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊrd] [waɪl] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [oʊ'tɛl] [dɔri:ɪnt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [oʊ'tɛl] ['ɔːriəl] , [ə; eɪ]

I	was	lured	while	inquiring	for	the	Hôtel	d'Orient	into	the	Hôtel	Auriol	,	a
我	曾是	诱饵	尽管	查询	为了	这	酒店	东方	进入	这	酒店	奥里奥尔	,	一个

['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] .

miserable	place	.
悲惨的	地方	.

我在打听东方酒店（Hôtel d'Orient）的时候，被引诱到了奥里奥尔酒店（Hôtel Auriol），那是一个糟糕的地方。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

In	the	morning	I	looked	out	of	my	window	,
在	这	早晨	我	看起来	出去	的	我的	窗户	,

早上我向窗外望去，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bi'liːvd] [maɪ'self]

and	to	my	astonishment	saw	the	name	of	the	hotel	in	which	I	believed	myself
和	到	我的	惊讶	锯	这	姓名	的	这	酒店	在	哪个	我	相信	我

[tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

to	be	staring	me	in	the	face	,
到	是	凝视	我	在	这	脸	,

令我惊讶的是，我竟然看到了我以为自己身处的那家酒店的名字，它就近在眼前。

['peɪntɪd] [ʌp][ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

painted	up	in	large	letters	over	the	door	of	a	house	on	the	farther	side	of	the
绘	向上	在	大的	信件	超过	这	门	的	一个	房子	在	这	更远	边	的	这

[skwer] .

square	.
正方形	.

广场另一侧一户人家的门上用大字写着。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

I	rubbed	my	eyes	and	wondered	,	and	it	was	not	until	I	stood	in	the
我	摩擦	我的	眼睛	和	想知道	,	和	它	曾是	不是	直到	我	站立	在	这

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

我揉了揉眼睛，心想：直到我站在空旷的地方，我才恍然大悟。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	read	the	name	of	one	and	the	other	,
和	读	这	姓名	的	一	和	这	其他	,

读出其中一个和另一个的名字，

[ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .

that	I	recognized	with	a	hearty	laugh	how	I	had	been	taken	in	.
那	我	认可	和	一个	爽朗	笑	如何	我	有	到过	已采取	在	.

我哈哈大笑，这才意识到自己上当受骗了。

[frʌm; frəm][ə'gen] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] , ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [went] [baɪ][reɪl][tuː; tə] [mɔɪ'sæk] .

From	Agen	,	on	a	fine	,	sunny	morning	,	we	went	by	rail	to	Moissac	.
从	代理	,	在	一个	美好的	,	阳光明媚	早晨	,	我们	去	经过	轨	到	莫伊萨克	.

在一个阳光明媚的早晨，我们从阿让乘火车前往穆瓦萨克。

[hɪr] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['klɔɪstər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Here	,	attached	to	the	church	,	is	the	most	delightful	cloister	in	the	world	,
这里	,	随附的	到	这	教会	,	是	这	最多	愉快	修道院	在	这	世界	,

这里，毗邻教堂的，是世界上最令人愉悦的修道院。

[ə; eɪ] ['klɔɪstər] [rɪtʃ] [ɪn]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['delɪkət] ['treɪsəri] [pɔɪzd] [ɑːn] ['slendər]

a	cloister	rich	in	arches	and	capitals	of	delicate	tracery	poised	on	slender
一个	修道院	富有的	在	拱门	和	首都	的	精美的	花饰	准备	在	苗条

[ʃɑːfts] ,

shafts	,
轴	,

一座回廊，拱门众多，纤细的柱子上装饰着精美的花纹柱头。

[ænd; ənd][hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [lʌg'ʒʊriənt] [kˈriːpəz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːlz] [sɔːft][ænd; ənd]

and	half	hidden	by	luxuriant	creepers	,	through	which	the	light	falls	soft	and
和	一半	隐	经过	茂盛的	爬行者	,	通过	哪个	这	光	瀑布	柔软的	和

[griːn] - [tɪndʒd] ,

green	-	tinged	,
绿色的	-	带点色调	,

半掩在茂盛的藤蔓之中，阳光透过藤蔓柔和地洒下，泛着淡淡的绿色。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [siː] - ['grɑːtoʊ] .

as	in	some	sea	-	grotto	.
作为	在	一些	海	-	石窟	.

就像某些海蚀洞一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['pɜːrfɪktli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːt] ['klaɪmət] ;

It	is	a	place	for	rest	and	reflection	,	perfectly	adapted	to	a	hot	climate	;
它	是	一个	地方	为了	休息	和	反射	,	完美	改编	到	一个	热的	气候	;

[ˌwer'æz] ,

whereas	,
然而	,

这里是休憩和沉思的好去处，非常适合炎热的气候；而

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['oʊnli] [siːn] [ðə; ði] [dʌl] , [dæŋk]['pɔːrtɪkoʊ] [in'kləuzɪŋ] [dæŋkər] [greɪv] - [stoʊnz] ,

he	who	has	only	seen	the	dull	,	dank	portico	enclosing	danker	grave	-	stones	,
他	WHO	有	仅有的	已见	这	乏味的	,	dank	门廊	封闭	丹克	严重	-	石头	,

他只见过阴暗潮湿的门廊，门廊里是更加阴暗潮湿的墓碑。

[ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [ʌv; əv][kæts] - - [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [wiː; wi] [kɔːl][ə; eɪ] ['klɔɪstər] - - [dʌz] [nɑːt] [noʊ]

the	play	-	ground	of	cats	-	-	which	in	England	we	call	a	cloister	-	-	does	not	know
这	玩	-	地面	的	猫	-	-	哪个	在	英格兰	我们	称呼	一个	修道院	-	-	做	不是	知道

[wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] .

what	the	thing	is	.
什么	这	事物	是	.

猫的游乐场——在英国我们称之为修道院——并不知道那是什么。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ['boʊstɪd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kweɪnt] ['dɔːrweɪ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kɔːrs]

This	church	boasted	also	a	quaint	doorway	enriched	with	the	more	or	less	coarse
这	教会	吹嘘	还	一个	古雅	门口	富含	和	这	更多的	或者	较少的	粗

[dɪ'zaɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [jɔːr] [tʊk] ['pleʒər] :

designs	in	which	the	monks	of	yore	took	pleasure	:
设计	在	哪个	这	僧侣	的	昔时	采取	乐趣	:

这座教堂还拥有一个古色古香的大门，门上装饰着或多或少粗犷的图案，这是古代僧侣们所喜爱的：

[ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ɪn] [fræns] .

a	doorway	reputed	to	be	one	of	the	most	curious	in	France	.
一个	门口	知名	到	是	一	的	这	最多	好奇的	在	法国	.

据说这是法国最奇特的门之一。

[frʌm; frəm] [mɔɪ'sæk] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə]['keɪstəl] ['særəsɪn] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði][tɑːrn] ,

From	Moissac	we	went	on	foot	to	Castel	Sarrasin	,	sometimes	by	the	Tarn	,
从	莫伊萨克	我们	去	在	脚	到	卡斯特尔	沙拉辛	,	有时	经过	这	塔恩	,

我们从莫伊萨克步行前往卡斯特尔萨拉桑，有时沿着塔恩河走。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'næl] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

but	for	the	most	part	by	the	side	of	the	great	canal	;	and	always	,
但	为了	这	最多	部分	经过	这	边	的	这	伟大的	运河	;	和	总是	,

但大部分都在大运河边；而且总是，

['weðər] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [ɔːr][ðə; ði] ['rɪvər] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['veriəs] [griːnz] ,

whether	by	the	latter	or	the	river	,	moving	in	a	soft	symphony	of	various	greens	,
无论	经过	这	后者	或者	这	河	,	移动	在	一个	柔软的	交响乐	的	各种各样的	青菜	,

无论是在后者旁边还是在河边，都仿佛在奏响一曲柔和的绿色交响曲，

[griːn] [striːmz] , [griːn] ['pɑːplər] - - [ænd; ənd][oʊ] !

green	streams	,	green	poplars	-	-	and	oh	!
绿色的	溪流	,	绿色的	白杨树	-	-	和	哦	!

绿色的溪流，绿色的白杨树——哦！

[sʌtʃ] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! - - [griːn] ['wiləuz] , [griːn] [bæŋks] - - [ɔːl] ['miŋgld] [tə'geðər] [ænd; ənd]

such	vistas	of	them	!	-	-	green	willows	,	green	banks	-	-	all	mingled	together	and
这样的	景色	的	他们	!	-	-	绿色的	柳树	,	绿色的	银行	-	-	全部	混合	一起	和

['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

fading	into	one	another	,
褪色	进入	一	其他	,

多么美丽的景色啊！——绿柳依依，绿岸碧波——交织在一起，彼此依偎，渐渐融为一体。

[ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəsli] ['blendɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] [piː] - [griːn] [ʌv; əv]

and	harmoniously	blending	as	the	evening	fell	with	the	pale	pea	-	green	of
和	和谐地	混合	作为	这	晚上	跌倒	和	这	苍白	豌豆	-	绿色的	的

[ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

the	eastern	sky	.
这	东	天空	.

随着夜幕降临，东方的天空呈现出淡淡的豌豆绿色，两者和谐地融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['restfl] [hjuːz] .

It	was	a	peaceful	and	silent	walk	through	a	world	of	restful	hues	.
它	曾是	一个	和平	和	沉默的	走	通过	一个	世界	的	宁静	色调	.

这是一次宁静祥和的漫步，置身于一片柔和的色彩之中。

[frʌm; frəm] ['keɪstəl] ['særəsɪn] , [wʌns] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] , [tuː; tə]

From	Castel	Sarrasin	,	once	no	doubt	a	stronghold	of	the	Moors	,	to
从	卡斯特尔	沙拉辛	,	一次	不	怀疑	一个	据点	的	这	沼泽地	,	到

[ˌmɔːntoʊ'bɑːn] [wiː; wi] [went] [baɪ] [treɪn] .

Montauban	we	went	by	train	.
蒙托邦	我们	去	经过	火车	.

我们从卡斯特尔萨拉桑（Castel Sarrasin，无疑曾是摩尔人的据点）乘火车前往蒙托邦（Montauban）。

[ˌmɔːntoʊ'bɑːn] , [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːrn] , [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [wʌn] ['ɔːlsoʊ] .

Montauban	,	on	the	Tarn	,	is	a	busy	place	,	but	a	picturesque	one	also	.
蒙托邦	,	在	这	塔恩	,	是	一个	忙碌的	地方	,	但	一个	如画	一	还	.

蒙托邦位于塔恩河畔，是一个繁华但风景如画的地方。

['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌf] , [stiːp] [hɪl] , [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [siːmd] [ænd; ənd] [kleft] [baɪ] [streɪndʒ] ,

Standing	on	a	rough	,	steep	hill	,	the	town	is	seamed	and	cleft	by	strange	,
常设	在	一个	粗糙的	,	陡	爬坡道	,	这	镇	是	缝合	和	裂	经过	奇怪的	,

小镇坐落在崎岖陡峭的山坡上，被奇异的裂缝和缝隙分割开来。

[diːp] ['væliz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪdz] .

deep	valleys	with	precipitous	sides	.
深的	山谷	和	陡峭	侧面	.

两侧陡峭的深谷。

['kreɪzi] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ruːfs] [ʌv; əv] [taɪlz] ,

Crazy	houses	with	roofs	of	tiles	,
疯狂的	房屋	和	屋顶	的	瓷砖	,

屋顶铺着瓦片的奇特房屋，

[soʊ] [taɪm] - [steɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [strɪps] [ʌv; əv] [bɑːrk] ,

so	time	-	stained	that	they	have	the	precise	appearance	of	strips	of	bark	,
所以	时间	-	染色	那	他们	有	这	精确的	外貌	的	条状物	的	吠	,

饱经风霜，斑驳的树皮纹理清晰可见，宛如条条树皮。

[fɪl] [ðiːz] [rə'viːnz] [ænd; ənd] [liːn] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɔːlz] .

fill	these	ravines	and	lean	against	their	walls	.
充满	这些	峡谷	和	倾斜	反对	他们的	墙壁	.

填满这些沟壑，倚靠在沟壑的岩壁上。

['gaːdnz] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] .

Gardens	cling	to	the	ledges	of	the	rocks	.
花园	黏着	到	这	壁架	的	这	岩石	.

花园依附在岩石的边缘上。

[ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [kloʊð] [ðə; ði] ['kræniz] .

Shrubs	and	flowers	clothe	the	crannies	.
灌木	和	花朵	衣服	这	缝隙	.

灌木和鲜花覆盖着缝隙。

['wʊd(ə)n] ['bælkəniz] [hæŋ] ['evriwer] - - [ænd; ənd] [kloʊðz] - [laɪnz] .

Wooden	balconies	hang	everywhere	-	-	and	clothes	-	lines	.
木制的	阳台	悬挂	到处	-	-	和	衣服	-	线条	.

到处都是木制阳台和晾衣绳。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] [tiːmz]

We	were	there	on	market	-	day	,	and	watched	with	amusement	the	teams
我们	是	那里	在	市场	-	天	,	和	观看	和	娱乐	这	团队

[ʌv; əv]['ɑːksn] - - [ɔːl] [fɔːn] - ['kʌlərd] - - ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [seɪl] ,

of	oxen	-	-	all	fawn	-	colored	-	-	coming	in	for	sale	,
的	牛	-	-	全部	讨好	-	有色	-	-	未来	在	为了	销售	,

我们在集市日那天去了那里，饶有兴致地看着一队队毛色呈浅褐色的牛被拉进来出售。

[ɔːr] ['drægɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [kɑːrts] ([mʌtʃ] [laɪk] ['tɪmbər] - ['wægənz] ,

or	dragging	into	town	the	lumbering	carts	(	much	like	timber	-	wagons	,
或者	拖拽	进入	镇	这	伐木	购物车	(	很多	喜欢	木材	-	马车	,

或者把笨重的货车拖进城里（很像运木材的货车，

[wɪð; wɪθ][bɑːksɪz][ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]) [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prə'duːs] [ə'baʊt]

with	boxes	about	the	middle	)	in	which	Madame	sat	with	her	produce	about
和	盒子	关于	这	中间	)	在	哪个	夫人	卫星	和	她	生产	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

中间有箱子）夫人坐在里面，周围摆放着她的农产品。

[mə'sjɜːr] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːksn] , [hɪz; ɪz][goʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

Monsieur	walked	before	the	oxen	,	his	goad	on	his	shoulder	,	and	a	white
先生	步行	前	这	牛	,	他的	刺激	在	他的	肩膀	,	和	一个	白色的

['naɪtkæp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

nightcap	on	his	head	.
睡前小酌	在	他的	头	.

先生走在牛群前面，肩上扛着牛鞭，头上戴着白色睡帽。

['ɑːksn] [pʊʃ] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [pʊl] .

Oxen	push	,	they	do	not	pull	.
牛	推	,	他们	做	不是	拉	.

牛推，它们不拉。

[ðeɪ] [ʃʌv] ['ɪnwərdz] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

They	shove	inwards	against	one	another	,
他们	推	向内	反对	一	其他	,

它们互相挤压着，

[ðə; ði] [nɪr] [legz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [ɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][ɔːf] [legz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːf][ɑːks] ['biːɪŋ] [prəʊ'truːdid]

the	near	legs	of	the	near	ox	and	the	off	legs	of	the	off	ox	being	protruded
这	靠近	腿	的	这	靠近	牛	和	这	离开	腿	的	这	离开	牛	存在	突出

[æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['æŋg(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrtʃəs] .

at	a	considerable	angle	to	get	a	good	purchase	.
在	一个	大量	角度	到	得到	一个	好的	购买	.

近侧牛的近侧腿和远侧牛的远侧腿以相当大的角度伸出，以便获得良好的抓地力。

['veri] ['friːkwəntli] ['oʊnli][ðə; ði] [fiːt] [soʊ] [juːst] [ɑːr; ər] [ʃɑːd] .

Very	frequently	only	the	feet	so	used	are	shod	.
非常	频繁地	仅有的	这	脚	所以	用过的	是	鞋子	.

通常情况下，只有用来活动的脚才会穿鞋。

[ðə; ði]['draɪvər] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['hedz] ,

The	driver	always	goes	before	them	,	and	as	they	follow	with	lowered	heads	,
这	司机	总是	去	前	他们	,	和	作为	他们	跟随	和	降低	头部	,

司机总是走在他们前面，他们则低着头跟在后面。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

they	are	perfect	images	of	patient	resignation	.
他们	是	完美的	图片	的	病人	辞职	.

这是病人无奈接受现实的完美写照。

[æn; ən][oʊld]['fɑːrmər] , [staʊt] [ænd; ənd]['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] , ['prez(ə)ntli] [met] [ˌjuː 'es] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

An	old	farmer	,	stout	and	jolly	-	looking	,	presently	met	us	loitering	on	the	bridge	,
一个	老的	农民	,	肥硕	和	快乐的	-	寻找	,	目前	遇见	我们	游荡	在	这	桥	,

这时，一位身材魁梧、面带笑容的老农夫迎面走来，他正站在桥上闲逛。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] , [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	after	a	long	period	of	staring	,	spoke	to	us	.
和	后	一个	长的	时期	的	凝视	,	辐	到	我们	.

在长时间的凝视之后，他开口和我们说话了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒɜːmənz] ?

"	Are	you	Germans	?
"	是	你	德国人	?

你们是德国人吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当爱来召唤(When Love Calls)
第6/6页

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] .

"	No	,	"	I	replied	with	courteous	determination	,	"	we	are	English	.
"	不	,	"	我	回复	和	有礼貌	决心	,	"	我们	是	英语	.

“不,”我礼貌而坚定地回答道，“我们是英国人。”

" [hiː; hi] [stɪl] [aɪd] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

"	He	still	eyed	us	with	some	suspicion	,
"	他	仍然	眼睛	我们	和	一些	怀疑	,

他仍然带着几分怀疑的目光打量着我们，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [fel] [tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

and	after	a	pause	fell	to	questioning	us	about	our	country	.
和	后	一个	暂停	跌倒	到	提问	我们	关于	我们的	国家	.

停顿片刻后，他开始询问我们关于我们国家的问题。

[hæd; həd][wiː; wi] [bred] , [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bred] ?

Had	we	bread	,	and	what	kind	of	bread	?
有	我们	面包	,	和	什么	种类	的	面包	?

我们有面包吗？是什么种类的面包?

[hæd; həd][wiː; wi] ['eni] ['reɪlweɪz] ?

had	we	any	railways	?
有	我们	任何	铁路	?

我们当时有铁路吗?

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] ['praʊdli] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] ,

"	Yes	,	"	I	answered	proudly	to	this	last	,
"	是的	,	"	我	回答	自豪地	到	这	最后的	,

“是的,”我自豪地回答最后一个问题。

" [wiː; wi][hæv; həv] [treɪnz] [ðæt] ['træv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [æn; ən]['aʊər] !

"	we	have	trains	that	travel	at	the	rate	of	a	hundred	kilomètres	an	hour	!
"	我们	有	火车	那	旅行	在	这	速度	的	一个	百	-	一个	小时	!

“我们有时速一百公里的火车！”

" [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət]['hjuːmən][ænd; ənd] ['pɑːrdnəbl] .

"	A	trifling	exaggeration	it	may	be	,	but	human	and	pardonable	.
"	一个	琐事	夸张	它	可能	是	,	但	人类	和	情有可原	.

“这或许有些夸张，但人之常情，可以原谅。”

[hiː; hi] ['greɪvli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	gravely	nodded	his	head	,	however	,	as	if	he	believed	it	,
他	严重地	点头	他的	头	,	然而	,	作为	如果	他	相信	它	,

然而，他却郑重地点了点头，仿佛相信了这番话。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [poʊz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['nebəz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

and	meant	to	pose	his	wife	and	neighbors	with	it	when	he	reached
和	意思是	到	姿势	他的	妻子	和	邻居	和	它	什么时候	他	达到

[hoʊm] .

home	.
家	.

他打算回家后和妻子以及邻居们一起拍照。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪps] [ænd; ənd] [waɪn] ?

"	You	have	grapes	and	wine	?
"	你	有	葡萄	和	葡萄酒	?

你们有葡萄和葡萄酒吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [wiː; wi] [groʊ] [greɪps] ['ʌndər] [glæs] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] .
" We grow grapes under glass , " I explained , " in glass houses .
" 我们 生长 葡萄 在下面 玻璃 , " 我 解释 , " 在 玻璃 房屋 .

“我们在温室里种植葡萄，”我解释说。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
In the open air it is generally too cold for them . "
在 这 打开 空气 它 是 一般来说 也 寒冷的 为了 他们 . "

在户外，它们通常觉得太冷了。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊呼道：

[hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
his jovial face clouding over as it occurred to him that I was not in
他的 欢乐的 脸 云雾 超过 作为 它 发生 到 他 那 我 曾是 不是 在
['ɜːrnɪst] .
earnest .
认真 .

他脸上原本洋溢的笑容瞬间消失，因为他意识到我并非真心实意。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ?
" Will you kindly say that again ?
" 将要 你 亲切地 说 那 再次 ?

请您再说一遍好吗?

" [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .
" I did as he wished .
" 我 做过 作为 他 希望 .

我照他说的做了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [hiː; hi] ['ænsər]
But when I had made the matter as clear as I could , he answered
但 什么时候 我 有 制成 这 事情 作为 清除 作为 我 可以 , 他 回答
['staʊtli] , " [noʊ] !
stoutly , " No !
坚定地 , " 不 !

但是当我尽可能清楚地解释了这件事之后，他坚定地回答说：“不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
It is impossible !
它 是 不可能的 !

这不可能！

['iːðər] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] !
Either I do not understand you , or you do not understand me !
任何一个 我 做 不是 理解 你 , 或者 你 做 不是 理解 我 !

要么我不理解你，要么你不理解我！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	And	he	went	on	his	way	in	a	passion	.
"	和	他	去	在	他的	方式	在	一个	热情	.

“然后他怒气冲冲地走了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪl] ;

He	could	believe	in	the	Irish	Mail	;
他	可以	相信	在	这	爱尔兰	邮件	;

他竟然会相信《爱尔兰邮报》;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vaɪnz] ['ʌndər] [glæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

but	the	cultivation	of	vines	under	glass	was	a	thing	outside	his	ideas	of
但	这	栽培	的	藤蔓	在下面	玻璃	曾是	一个	事物	外部	他的	想法	的

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'kɑːnəmi] .

the	world's	economy	.
这	世界的	经济	.

但是，在温室里种植葡萄藤这件事，超出了他对世界经济的理解。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ˌmɔːntoʊ'bɑːn] , [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ['plezntli] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ]

From	the	place	at	Montauban	,	an	open	space	pleasantly	laid	out	on	the	brow
从	这	地方	在	蒙托邦	,	一个	打开	空间	愉快	铺设	出去	在	这	眉头

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

of	the	hill	,
的	这	爬坡道	,

从蒙托邦那边看去，那是一片开阔的空间，坐落在山顶上，环境宜人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

it	is	said	that	the	Pyrenees	can	be	seen	on	a	fine	day	.
它	是	说	那	这	比利牛斯山脉	能	是	已见	在	一个	美好的	天	.

据说在晴朗的日子里可以看到比利牛斯山脉。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

We	had	a	fine	day	,
我们	有	一个	美好的	天	,

我们度过了美好的一天。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] - - ['aʊər; ɑːr][lænd][æt; ət] ['bjuːlə] - - [ðoʊ]

but	we	saw	no	sign	of	the	mountains	-	-	our	land	at	Beulah	-	-	though
但	我们	锯	不	符号	的	这	山脉	-	-	我们的	土地	在	比尤拉	-	-	尽管

[wiː; wi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] .

we	looked	long	and	lingeringly	.
我们	看起来	长的	和	久久地	.

但是，尽管我们久久地眺望，却始终没有看到山脉的踪影——那就是我们在比尤拉的土地。

[ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Attracted	by	a	name	which	seemed	familiar	to	us	,
吸引	经过	一个	姓名	哪个	似乎	熟悉的	到	我们	,

被一个似曾相识的名字所吸引，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l][ænd; ənd] ['naɪtli] [taɪmz] ,

and	had	a	ring	about	it	as	of	feudal	and	knightly	times	,
和	有	一个	戒指	关于	它	作为	的	封建	和	骑士精神	时代	,

它散发着封建骑士时代的气息。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [kə'ɔːrz] [ɑːn][ðə; ði][lɑːt] ,

we	made	a	diversion	from	here	to	Cahors	on	the	Lot	,
我们	制成	一个	导流	从	这里	到	卡奥尔	在	这	很多	,

我们从这里绕道去了洛特河畔的卡奥尔，

[æn; ən][oʊld] ['sɪti] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['beɪs(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ber] , [braʊn] [hɪlz] .

an	old	city	standing	in	a	fertile	basin	,	among	bare	,	brown	hills	.
一个	老的	城市	常设	在	一个	沃	盆地	,	之中	裸	,	棕色的	丘陵	.

一座古老的城市矗立在肥沃的盆地中，周围是光秃秃的褐色山丘。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

We	were	disappointed	in	the	first	appearance	of	the	town	.
我们	是	失望的	在	这	第一的	外貌	的	这	镇	.

我们对这座小镇的第一印象感到失望。

[ðə; ði]['rɪvər] [stɪl] [rʌnz] [raʊnd] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	river	still	runs	round	three	sides	of	it	,
这	河	仍然	跑步	圆形的	三	侧面	的	它	,

河流依然环绕着它的三面。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ˈgaːdnz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

but	the	ramparts	have	been	turned	into	gardens	where	they	have	not	been
但	这	城墙	有	到过	转向	进入	花园	在哪里	他们	有	不是	到过

['levld] ;

levelled	;
平整	;

但是，在未被夷为平地的地方，城墙已被改造成花园；

['oʊnli][wʌn] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [sə'vaivz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk]

only	one	tower	of	the	castle	survives	;	and	though	there	are	some	picturesque
仅有的	一	塔	的	这	城堡	幸存	;	和	尽管	那里	是	一些	如画

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

城堡仅存一座塔楼；虽然有一些风景如画的房屋，

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['mɑːdərn] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [gæm'bɛtə] [huː] [wʌz; wəz]

the	town	is	for	the	most	part	modern	,	and	devoted	to	Gambetta	who	was
这	镇	是	为了	这	最多	部分	现代的	,	和	奉献	到	甘必达	WHO	曾是

[bɔːrn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

born	in	it	.
出生	在	它	.

该镇大部分地区都很现代化，并且以出生于此的甘必达为纪念对象。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [səː'maunt] [baɪ][wʌn] ['hevi] ['taʊər] , [bækt] [baɪ] [θriː] [doʊmz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

The	cathedral	,	surmounted	by	one	heavy	tower	,	backed	by	three	domes	in	a	row	,
这	大教堂	,	克服	经过	一	重的	塔	,	支持的	经过	三	穹顶	在	一个	排	,

大教堂顶部耸立着一座厚重的塔楼，塔楼后方是一排三个圆顶。

[ɪz] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bʌlki] ['ʌglinəs] .

is	imposing	in	its	bulky	ugliness	.
是	气势磅礴	在	它是	笨重	丑陋	.

它笨重丑陋，却令人印象深刻。

[ɪts] [flɔːr] [ɪz] [mʌtʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] [wɪ'ðaʊt] :

Its	floor	is	much	lower	than	the	marketplace	without	:
它是	地面	是	很多	降低	比	这	市场	没有	:

它的地面比没有地面的市场低得多：

[soʊ] [ðæt] [ɑːn] ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [west] [dɔːr] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

so	that	on	entering	through	the	west	door	you	find	a	flight	of	steps	before	you	,
所以	那	在	进入	通过	这	西方	门	你	寻找	一个	航班	的	步骤	前	你	,

因此，当你从西门进入时，你会发现面前有一段台阶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['kændllɪt] [gluːm] .

and	the	congregation	at	your	feet	immersed	in	candlelit	gloom	.
和	这	会众	在	你的	脚	沉浸式	在	烛光摇曳	愁云	.

而你脚下的信众则沉浸在烛光摇曳的昏暗之中。

[ðiːz] [steps] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['niːlɪŋ] ['hʌkstər]

These	steps	at	the	Sunday	morning	service	were	crowded	by	kneeling	hucksters
这些	步骤	在	这	星期日	早晨	服务	是	挤	经过	跪着	兜售者

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] - ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bæskəts] ,

and	market	-	women	with	their	baskets	,
和	市场	-	女性	和	他们的	篮子	,

星期天早上做礼拜时，这些台阶上挤满了跪着的商贩和提着篮子的卖菜妇女。

[huː] [hæd; həd] ['kwaɪətli] ['entərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

who	had	quietly	entered	as	a	matter	of	course	from	the	market	,
WHO	有	悄悄	进入	作为	一个	事情	的	课程	从	这	市场	,

他像往常一样悄悄地从市场进入了市场。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dɪ'vaʊtli] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [biːdz] ,

which	was	in	full	swing	without	,	and	were	devoutly	telling	their	beads	,
哪个	曾是	在	满的	摇摆	没有	,	和	是	虔诚地	讲述	他们的	珠子	,

外面正热闹非凡，人们虔诚地念着经。

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [priːtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] - - [ə; eɪ] [kaʊnt] - ['bɪʃəp] , [tuː] ,

or	listening	to	a	sermon	preached	by	a	bishop	-	-	a	Count	-	Bishop	,	too	,
或者	聆听	到	一个	讲道	布道	经过	一个	主教	-	-	一个	数数	-	主教	,	也	,

或者去听听主教——还是伯爵主教——的布道。

[huːz] ['pæstərəl] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] ,

whose	pastoral	ring	was	still	a	prominent	feature	in	the	scene	,
谁	牧灵	戒指	曾是	仍然	一个	著名的	特征	在	这	场景	,

其田园风情在当时仍是一个显著特征，

[soʊ] ['skɪlfəli] [dɪd] [hiː; hi] [weɪv] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	skilfully	did	he	wave	and	display	it	.
所以	巧妙地	做过	他	海浪	和	展示	它	.

他如此娴熟地挥舞着它，展示着它。

[æt; ət] [kə'ɔːrz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [raɪz]

At	Cahors	we	were	much	pleased	with	one	of	the	bridges	,	from	which	rise
在	卡奥尔	我们	是	很多	高兴	和	一	的	这	桥梁	,	从	哪个	上升

[θriː] ['flemɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['taʊərz] .

three	Flemish	-	looking	towers	.
三	弗拉芒语	-	寻找	塔楼	.

在卡奥尔，我们非常喜欢其中一座桥，桥上耸立着三座弗拉芒风格的塔楼。

[ðeɪ] [fɔːrm] [æz; əz] ['meni] ['geɪtweɪz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli]

They	form	as	many	gateways	,	and	from	every	point	of	view	are	singularly
他们	形式	作为	许多	网关	,	和	从	每一个	观点	的	看法	是	单独地

[ˌpɪktʃə'resk] .

picturesque	.
如画	.

它们构成了许多门户，从各个角度看都风景如画。

[ðɪs] [brɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [steɪt] [wen] ['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] [dɪd]

This	bridge	may	have	stood	there	in	its	present	state	when	Henry	of	Navarre	did
这	桥	可能	有	站立	那里	在	它是	展示	状态	什么时候	亨利	的	纳瓦拉	做过

[æt; ət] [kə'ɔːrz] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['feɪməs] [diːd] .

at	Cahors	his	most	famous	deed	.
在	卡奥尔	他的	最多	著名的	契据	.

当纳瓦拉的亨利在卡奥尔做出他最著名的壮举时，这座桥可能就已经以现在的状态存在了。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['gærɪsn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['pɑːrti] ,

A	strong	garrison	was	at	the	time	holding	the	city	for	the	Catholic	party	,
一个	强的	驻军	曾是	在	这	时间	保持	这	城市	为了	这	天主教	派对	,

[bʌt; bət] ['henri] ,

but	Henry	,
但	亨利	,

当时一支强大的驻军代表天主教派把守着这座城市，但亨利

['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][lɑː] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ][ɪts] ['gʌvərnər] ,

smarting	under	the	loss	of	La	Réole	,	which	had	been	betrayed	by	its	governor	,
刺痛	在下面	这	损失	的	拉	-	,	哪个	有	到过	背叛	经过	它是	州长	,

拉雷奥尔城的陷落令当地人民感到痛心疾首，这座城市曾被其总督出卖。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːz] [kə'ɔːrz] .

determined	to	seize	Cahors	.
决定	到	抢占	卡奥尔	.

决心攻占卡奥尔。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [men] ,

Accordingly	he	came	to	it	with	fourteen	hundred	men	,
因此	他	来了	到	它	和	十四	百	男人	,

于是他带着一千四百人前来赴死。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrs] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ə'tæk] ,

and	leaving	one	half	of	this	force	outside	to	cover	his	night	attack	,
和	离开	一	一半	的	这	力量	外部	到	覆盖	他的	夜晚	攻击	,

并留下一半兵力在外掩护夜袭。

[bluː] [ɪn][ə; eɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'tɑːrd][ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

blew	in	a	gate	with	a	petard	and	entered	with	the	rest	,
吹	在	一个	门	和	一个	花火	和	进入	和	这	休息	,

他用爆竹炸开了大门，然后和其他人一起进去了。

['biːɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] .

being	himself	the	seventh	to	pass	in	.
存在	他自己	这	第七	到	经过	在	.

他是第七个被淘汰的。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːts] [in'sjuːd] , [bʌt; bət] [wen] [deɪ] [broʊk] ,

A	furious	battle	in	the	streets	ensued	,	but	when	day	broke	,
一个	狂怒	战斗	在	这	街道	随后	,	但	什么时候	天	打破	,

街头爆发了一场激烈的战斗，但天亮时，

[ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][hæd; həd] ['mæstərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['oʊnli] , [ænd; ənd]

the	Huguenots	had	mastered	a	small	part	of	the	city	only	,	and
这	胡格诺派教徒	有	精通	一个	小的	部分	的	这	城市	仅有的	,	和

[ˌriːˌin'fɔːˌsments] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [ə'raɪvɪŋ] ,

reinforcements	for	the	enemy	arriving	,
增援部队	为了	这	敌人	抵达	,

胡格诺派教徒只占领了城市的一小部分，而敌军的援军正在赶来。

['henriːz] ['fɔːləuəz] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

Henry's	followers	begged	him	to	retire	.
亨利的	追随者	乞求	他	到	退休	.

亨利的追随者恳求他退休。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['faɪtɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'taɪər] !

"	he	answered	,	fighting	on	with	his	back	to	a	shop	,	"	I	will	not	retire	!
"	他	回答	,	斗争	在	和	他的	后退	到	一个	店铺	,	"	我	将要	不是	退休	!

他背对着商店继续战斗，回答说："我不会退休！"

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑːdi]

My	only	retreat	from	this	town	shall	be	the	retreat	of	my	soul	from	my	body
我的	仅有的	撤退	从	这	镇	将	是	这	撤退	的	我的	灵魂	从	我的	身体

!

!

!

我唯一能逃离这座城镇的方式，就是让我的灵魂逃离我的肉体！

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

"	He	kept	his	word	.
"	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[striːt] [baɪ] [striːt] [ænd; ənd] [haʊs] [baɪ] [haʊs] , [hiː; hi] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [taʊn] , ['niːðər] [saɪd] ['æskɪŋ] [ɔːr]

Street	by	street	and	house	by	house	,	he	reduced	the	town	,	neither	side	asking	or
街道	经过	街道	和	房子	经过	房子	,	他	减少	这	镇	,	两者都不	边	问	或者

['gɪvɪŋ] ['kwɔːrtər] .

giving	quarter	.
给予	四分之一	.

他挨家挨户、逐街逐户地攻占了这座城镇，双方既没有请求饶恕，也没有给予饶恕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pliːtli]

But	it	was	not	until	the	fifth	night	after	his	entrance	that	he	completely
但	它	曾是	不是	直到	这	第五	夜晚	后	他的	入口	那	他	完全地

['mæstərd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

mastered	the	place	,
精通	这	地方	,

但直到他进入此地后的第五个晚上，他才完全掌控了这个地方。

[ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] [ɪk'splɔɪts] .

a	feat	which	is	generally	allowed	to	stand	highest	among	his	warlike	exploits	.
一个	特技	哪个	是	一般来说	允许	到	站立	最高	之中	他的	好战	漏洞	.

这一壮举通常被认为是他所有战争功绩中最辉煌的。

[æt; ət] [kə'ɔːrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

At	Cahors	it	was	that	we	first	came	under	the	influence	of	his	name	;
在	卡奥尔	它	曾是	那	我们	第一的	来了	在下面	这	影响	的	他的	姓名	;

在卡奥尔，我们第一次感受到了他的名字的影响；

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['fæktər][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

but	thereafter	it	grew	and	grew	,	a	bigger	factor	in	the	past	,
但	此后	它	生长	和	生长	,	一个	大	因素	在	这	过去的	,

但此后它不断发展壮大，在过去成为了一个更重要的因素。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt]['ɑːbdʒekt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saʊθ] [wiː; wi]

a	more	prominent	object	in	our	thoughts	in	the	present	,	the	farther	south	we
一个	更多的	著名的	目的	在	我们的	想法	在	这	展示	,	这	更远	南	我们

['trævld] ;

travelled	;
旅行	;

我们越往南走，就越能感受到这个物体在我们脑海中占据的重要位置；

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [pəj] , [hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒiːn] [dælbrɛt] , [ðə; ði]

until	at	Pau	,	his	birthplace	and	capital	,	the	son	of	Jeanne	d'Albret	,	the
直到	在	保罗	,	他的	出生地	和	首都	,	这	儿子	的	珍妮	达尔布雷特	,	这

, [ðə; ði] [ˌnavə'riːz] ,

Béarnais	,	the	Navarrese	,
贝阿恩	,	这	纳瓦拉人	,

直到在波城，他的出生地和首府，让娜·达尔布雷特的儿子，贝阿恩人，纳瓦拉人，

[ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['kætər] , ['henri] [ðə; ði] [greɪt] , [siːmd] [tuː; tə]

the	Protector	of	the	Religion	,	Henri	Quatre	,	Henry	the	Great	,	seemed	to
这	保护者	的	这	宗教	,	亨利	四	,	亨利	这	伟大的	,	似乎	到

[fɪl] [ɔːl][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

fill	all	past	history	,
充满	全部	过去的	历史	,

宗教保护者亨利四世，即亨利大帝，似乎贯穿了过去的所有历史。

[ænd; ənd][dwɔːrf][ɔːl] ['ʌðər] ['fɪgjərz] .

and	dwarf	all	other	figures	.
和	矮人	全部	其他	数据	.

令其他所有人物都相形见绌。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔːri] [noʊ] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] , [noʊ] ['prɑːmɪnənt] [laɪf]['iːv(ə)n] , [æt; ət][wʌns][soʊ]

We	have	in	English	story	no	royal	personage	,	no	prominent	life	even	,	at	once	so
我们	有	在	英语	故事	不	皇家	人士	,	不	著名的	生活	甚至	,	在	一次	所以

[ˌpɪktʃə'resk] ,

picturesque	,
如画	,

英国故事中既没有皇室人物，也没有显赫的人物，却有着如此引人入胜的人生经历。

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [sə'praiziz] , [soʊ] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd][soʊ] ['bleɪmwɜːrði] .

so	rich	in	surprises	,	so	lovable	,	and	so	blameworthy	.
所以	富有的	在	惊喜	,	所以	可爱的	,	和	所以	应受谴责的	.

如此充满惊喜，如此可爱，又如此应受责备。

[hɑːt] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [kuːl] - ['hedɪd] , ['derɪŋ] [tuː; tə] ['ræʃnəs] , [ə'stuːt] [tuː; tə] ['miːnnəs] , [ə; eɪ]

Hot	-	blooded	and	cool	-	headed	,	daring	to	rashness	,	astute	to	meanness	,	a
热的	-	血腥	和	凉爽的	-	标题	,	大胆	到	鲁莽	,	精明	到	卑鄙	,	一个

[prə'fesər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ,

professor	and	a	profligate	,	merciful	,
教授	和	一个	挥霍无度	,	仁慈	,

热情似火又冷静沉着，敢于鲁莽行事，精明世故又卑鄙无耻，既是教授又是浪荡子，仁慈宽厚。

[ə'fekʃənət] , [jet] ['letɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪmz] - - [huː] [ðæt]

affectionate	,	yet	letting	nothing	intervene	between	him	and	his	aims	-	-	who	that
亲热	,	然而	出租	没有什么	干预	之间	他	和	他的	目标	-	-	WHO	那

[ɪz][mæn][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ?

is	man	shall	judge	him	?
是	男人	将	法官	他	?

他充满爱意，却不让任何事阻碍他实现目标——人啊，谁又能评判他呢?

['ʃʊrli] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] ['hɛnriːz] ['fɑːðər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [lɪps] ,

Surely	the	wine	which	Henry's	father	raised	to	his	new	-	born	lips	,
一定	这	葡萄酒	哪个	亨利的	父亲	提高	到	他的	新的	-	出生	嘴唇	,

亨利的父亲举到他新生儿唇边的那杯酒，想必就是

[ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər] - [oʊld] [feɪs] ,

the	cold	water	which	was	dashed	in	his	hour	-	old	face	,
这	寒冷的	水	哪个	曾是	虚线	在	他的	小时	-	老的	脸	,

冰冷的水泼在他刚出生一个小时的脸上，

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] , [dɪd] ['ri:əli] [ˌri:prə'du:s] [ðəm'selvz] [ɪn]

the	national	song	his	mother	sang	at	his	birth	,	did	really	reproduce	themselves	in
这	国家的	歌曲	他的	母亲	唱	在	他的	出生	,	做过	真的	复制	他们自己	在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他出生时母亲唱的那首国歌，确实在他的一生中不断重现。

['li:vɪŋ] [kə'ɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wi:; wi] [slept] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [kɔ:ld] - ,

Leaving	Cahors	in	the	evening	,	we	slept	at	a	small	village	called	Lelbenque	,
离开	卡奥尔	在	这	晚上	,	我们	睡着了	在	一个	小的	村庄	称为	-	,

傍晚离开卡奥尔后，我们在一个名叫莱尔本克的小村庄过夜。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɑ:n] [fʊt] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz]

and	were	on	foot	before	eight	next	day	,	and	on	our	way	across	the	hills
和	是	在	脚	前	八	下一个	天	,	和	在	我们的	方式	穿过	这	丘陵

[tu:; tə] ['keɪləs] .

to	Caylus	.
到	茎	.

第二天不到八点，我们就步行出发，翻过山丘前往凯吕斯。

[ðə; ði] ['kʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [er] ,

The	country	through	which	we	passed	in	the	fresh	morning	air	,
这	国家	通过	哪个	我们	通过了	在	这	新鲜的	早晨	空气	,

我们呼吸着清晨的新鲜空气，穿过这片土地。

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [bli:k] [laɪm] - [stoʊn] [haɪts] ['spɑ:rsli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][oʊk] [tri:z] , [si:md] ['θɪnli]

a	range	of	bleak	lime	-	stone	heights	sparsely	covered	with	oak	trees	,	seemed	thinly
一个	范围	的	苍凉	酸橙	-	石头	高度	稀疏地	涵盖	和	橡木	树木	,	似乎	薄薄的

['pi:pld] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tɪld] .

peopled	,	and	little	tilled	.
人	,	和	小的	平铺	.

一片荒凉的石灰岩高地，稀疏地覆盖着橡树，似乎人烟稀少，耕地也很少。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] ,

Here	and	there	in	the	wooded	depths	of	a	valley	,
这里	和	那里	在	这	树木繁茂的	深度	的	一个	谷	,

在山谷深处树木繁茂的地方，

[wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɑ:rm] - ['haʊzɪz]

we	came	upon	a	sparkling	brook	and	a	few	comfortable	farm	-	houses
我们	来了	之上	一个	闪闪发光	溪	和	一个	很少	舒服的	农场	-	房屋

['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [fru:t] [tri:z] ,

nestling	among	fruit	trees	,
雏鸟	之中	水果	树木	,

我们发现了一条波光粼粼的小溪，溪边点缀着几栋舒适的农舍，它们掩映在果树丛中。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə'brʌpt] ['laɪmstoʊn] [wɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]['waɪndz] [wɪtʃ] [swept] [ə'krɔ:s]

and	protected	by	abrupt	limestone	walls	from	the	cold	winds	which	swept	across
和	受保护	经过	突然	石灰石	墙壁	从	这	寒冷的	风	哪个	扫荡	穿过

[ðə; ði] ['ʌpləndz] .

the	uplands	.
这	高地	.

陡峭的石灰岩墙保护着它免受席卷高地的寒风侵袭。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] ['keɪləs] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] [maɪlz] .

The	distance	to	Caylus	was	sixteen	miles	.
这	距离	到	茎	曾是	十六	英里	.

到凯勒斯的距离是十六英里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['brekfəstid] ['ræðər] ['miːgəli] [ɑːn]

There	were	no	inns	,	and	as	we	had	breakfasted	rather	meagrely	on
那里	是	不	旅馆	,	和	作为	我们	有	早餐	相当	微不足道	在

['kɔːfi] [ænd; ənd] [bred] ,

coffee	and	bread	,
咖啡	和	面包	,

那里没有旅店，而且我们早餐只吃了咖啡和面包，非常简陋。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][beg] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] .

we	were	driven	to	beg	something	at	one	of	the	farm	-	houses	.
我们	是	驱动	到	求	某物	在	一	的	这	农场	-	房屋	.

我们被迫到其中一位农舍乞讨一些东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['wɪmɪn] [æt; ət][hoʊm] ,

There	were	only	women	at	home	,
那里	是	仅有的	女性	在	家	,

家里只有女人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['fɔːrən] [træmps][ɪn][ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv]

and	these	were	with	reason	astonished	to	see	foreign	tramps	in	that	out	-	of
和	这些	是	和	原因	惊讶	到	看	外国的	流浪汉	在	那	出去	-	的

- [ðə; ði] - [wei] ['dɪstrɪkt] .

-	the	-	way	district	.
-	这	-	方式	区	.

看到偏僻地区有外国流浪汉，这些人感到惊讶也是情理之中。

[ðeɪ] [siːmd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

They	seemed	even	a	little	afraid	of	us	,
他们	似乎	甚至	一个	小的	害怕的	的	我们	,

他们似乎甚至有点害怕我们。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [wʌt] [wiː; wi]['wɑːntɪd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ;

but	we	got	what	we	wanted	notwithstanding	the	growling	of	the	dogs	;
但	我们	得到	什么	我们	通缉	虽然	这	咆哮	的	这	狗	;

尽管狗叫个不停，我们还是如愿以偿了；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ə'brʌptnəs] .

and	our	offer	of	payment	was	declined	with	suspicious	abruptness	.
和	我们的	提供	的	支付	曾是	拒绝	和	可疑的	突兀	.

我们提出的付款方案遭到了对方断然拒绝，理由令人怀疑。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

I	fancy	that	they	suspected	us	of	wanting	change	.
我	想要	那	他们	怀疑	我们	的	想要	改变	.

我猜他们怀疑我们想要改变。

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ][wiː; wi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpləndz] ,

About	mid	-	day	we	passed	over	the	last	ridge	of	the	uplands	,
关于	中	-	天	我们	通过了	超过	这	最后的	岭	的	这	高地	,

大约中午时分，我们翻越了高地的最后一道山脊。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['næroʊ] ['fɜːrtl] ['væli] [skwiːzd] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['maʊnt(ə)n] - [wɔːlz] .

and	saw	below	us	a	narrow	fertile	valley	squeezed	in	between	mountain	-	walls	.
和	锯	以下	我们	一个	狭窄的	沃	谷	挤压	在	之间	山	-	墙壁	.

我们看到下方是一条狭窄肥沃的山谷，夹在群山之间。

[ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðɪs] [gɔːrdʒ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Halfway	through	this	gorge	and	in	the	middle	of	it	,
半	通过	这	峡谷	和	在	这	中间	的	它	,

穿过这条峡谷的中途，就在峡谷的中央，

[ə; eɪ] [hɪl] [ɔːr] [rɑːk] [roʊz] [əˈbrʌptli] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] .

a	hill	or	rock	rose	abruptly	almost	to	the	height	of	a	thousand	feet	.
一个	爬坡道或者	岩石	玫瑰	突然	几乎	到	这	高度	的	一个	千	脚	.	

一座小山或岩石突然拔地而起，高度几乎达到一千英尺。

[ɑːn] [ðɪs] , [lɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊd] , [stʊd] [ˈkeɪləs] ,

On	this	,	lording	it	over	the	road	,	stood	Caylus	,
在	这	,	领主	它	超过	这	路	,	站立	茎	,

凯勒斯就站在这高高在上、俯瞰着整条路的堡垒上。

[ɪts] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [dɪˈsendɪŋ] [ˈterəs] [baɪ] [ˈterəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] - [ˈnuːkliəs] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .

its	houses	and	gardens	descending	terrace	by	terrace	from	the	castle	-	nucleus	on	the	crest	almost	to	the	road	.
它是	房屋	和	花园	下降	阳台	经过	阳台	从	这	城堡	-	核	在	这	波峰	几乎	到	这	路	.

它的房屋和花园从山顶的城堡核心向下层层递进，几乎一直延伸到道路边。

[ˈveri] [oʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Very	old	was	the	church	,
非常	老的	曾是	这	教会	,

这座教堂非常古老。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kaːvd] [griːn] [ˈænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈnɪblɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [teɪlz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendəns] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪk(ə)l] .

about	the	porch	of	which	are	carved	green	animals	in	the	act	of	nibbling	one	another's	tails	under	the	superintendence	of	St	.	Michael	.
关于	这	门廊	的	哪个	是	雕刻	绿色的	动物	在	这	行为	的	轻咬	一	另一个的	尾巴	在下面	这	督察	的	英石	.	迈克尔	.

门廊上雕刻着绿色的动物，它们在圣米迦勒的监督下互相啃咬尾巴。

[wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪk(ə)l] .

We	took	it	for	St	.	Michael	.
我们	采取	它	为了	英石	.	迈克尔	.

我们把它当作圣米迦勒的祭品。

[oʊld] , [tuː] , [siːmd] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmeɪzən] [diːˈju] [laʊp] ,

Old	,	too	,	seemed	the	great	stone	house	opposite	,	known	as	the	Maison	du	Loup	,
老的	,	也	,	似乎	这	伟大的	石头	房子	对面的	,	已知	作为	这	Maison	杜	狼	,

对面那座被称为“狼屋”的大石头房子，看起来也很古老。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ʌnˈkuːθ] [ˈmæsks][ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ɪn] [haɪ] [rɪˈliːf] [ɑːn][ɪts] [frʌnt] .

and	bearing	uncouth	masks	and	figures	of	wolves	in	high	relief	on	its	front	.
和	轴承	粗野	面具	和	数据	的	狼	在	高的	宽慰	在	它是	正面	.

正面饰有粗糙的面具和高浮雕的狼形图案。

[ˈoʊldər] [stɪl] [wiː; wi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪtʃ] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] [rests] [ɑːn] [stoʊn] [piləs] ;

Older	still	we	judged	the	market	-	place	to	be	,	which	built	of	wood	rests	on	stone	pillars	;
老年人	仍然	我们	评判	这	市场	-	地方	到	是	,	哪个	建造	的	木头	休息	在	石头	柱子	;

我们认为这座用木头建造、立于石柱上的市场历史更为悠久；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ɑːrˈkeɪd] [ɔːr] " [roʊ] " [wɪtʃ] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtaɪni] [skwer] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	heavy	Arcade	or	"	Row	"	which	stands	in	the	same	tiny	square	with	it	,
和	这	重的	拱廊	或者	"	排	"	哪个	站立	在	这	相同的	微小的	正方形	和	它	,

还有与之位于同一小广场内的厚重的拱廊或“排屋”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtl] - [b'raʊd] [waɪnd] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - - [ɔːl][oʊld] , [greɪ] , ['hevi] , [taɪm] -

and	the	beetle	-	browed	wynds	that	lead	to	it	-	-	all	old	,	gray	,	heavy	,	time	-
和	这	甲虫	-	眉毛	风	那	带领	到	它	-	-	全部	老的	,	灰色的	,	重的	,	时间	-

[steɪnd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sɑːlɪd] .

stained	,	but	still	solid	.
染色	,	但	仍然	坚硬的	.

还有通往那里的那些布满甲虫眉毛的小巷——它们都很古老、灰暗、沉重、饱经风霜，但仍然坚固。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [hɔːl] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [θriː] ['eɪnʃənt] [kɔːrn] - ['meʒərz] ;

In	the	market	hall	we	noticed	three	ancient	corn	-	measures	;
在	这	市场	大厅	我们	注意到	三	古老的	玉米	-	措施	;

在市场大厅里，我们注意到了三个古老的谷物计量器具；

['hɑːloʊz] [skuːpt] [aʊt] [ɪn] [stoʊnz] [ðæt] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

hollows	scooped	out	in	stones	that	formed	part	of	the	fabric	of	the	hall	,
空心	抢先报道	出去	在	石头	那	形成	部分	的	这	织物	的	这	大厅	,

在构成大厅结构的石头上凿出的凹槽，

[wɪð; wɪθ][tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['aʊtlet] [ɔːr] [spaʊt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

with	to	each	a	horizontal	outlet	or	spout	at	the	side	,
和	到	每个	一个	水平的	出路	或者	喷口	在	这	边	,

每个侧面都有一个水平出水口或喷嘴，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪn] [wen] ['meʒərd] [maɪt] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][bæg][ɔːr] ['bæskɪt] .

through	which	the	grain	when	measured	might	escape	into	bag	or	basket	.
通过	哪个	这	粮食	什么时候	测量	可能	逃脱	进入	包	或者	篮子	.

谷物在计量时可能会从此处漏入袋子或篮子里。

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðiːz] [wiː; wi] [ri'mɑːkt] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːz]

Even	while	we	were	examining	these	we	remarked	women	sitting	outside	the	doors
甚至	尽管	我们	是	检查	这些	我们	评论	女性	坐着	外部	这	门

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

about	us	,
关于	我们	,

在我们检查这些东西的时候，我们注意到周围门外坐着一些妇女。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] [frʌm; frəm] [stɔːks] [ʌv; əv] [meɪz] , [ænd; ənd] ['pleɪtɪŋ] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ]

removing	the	grain	from	stalks	of	maize	,	and	plaiting	various	articles	with
移除	这	粮食	从	茎	的	玉米	,	和	编织	各种各样的	文章	和

[ðə; ði] [strɔː] .

the	straw	.
这	稻草	.

将玉米粒从玉米秆中取出，并用秸秆编织各种物品。

[ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['kæs(ə)l] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['mædəm] [ˌes 'tiː] . ['sɪr] ,

The	weather	-	beaten	castle	belongs	to	Madame	St	.	Cyr	,
这	天气	-	被打败	城堡	属于	到	夫人	英石	.	西尔	,

这座饱经风霜的城堡属于圣西尔夫人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wen] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['mɪstər] . ['wɪltən] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː]

but	was	occupied	when	we	visited	it	by	Mr	.	Wilton	,	an	Englishman	,	who
但	曾是	占领	什么时候	我们	到访	它	经过	先生	.	威尔顿	,	一个	英国人	,	WHO

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

was	not	at	home	.
曾是	不是	在	家	.

但我们去参观时，房子被英国人威尔顿先生占用了，他当时不在家。

[hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , [haʊ'evər] , ['kaɪndli] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

His	housekeeper	,	however	,	kindly	allowed	us	to	go	over	the	building	,
他的	管家	,	然而	,	亲切地	允许	我们	到	去	超过	这	建筑	,

不过，他的管家很友好地允许我们参观了整栋房子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] - - [juːst] , [aɪ] [sə'spekt] ,

and	we	found	the	view	from	the	leads	of	the	keep	-	-	used	,	I	suspect	,
和	我们	成立	这	看法	从	这	线索	的	这	保持	-	-	用过的	,	我	怀疑	,

[æz; əz][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] - - ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

as	a	smoking	-	room	-	-	very	charming	.
作为	一个	吸烟	-	房间	-	-	非常	迷人	.

我们发现从城堡顶部的瞭望台上看到的景色非常迷人——我怀疑那里被用作吸烟室。

['keɪləs] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [neɪmd] [ɪn] " ['mɜːrri] ,

Caylus	,	to	sum	up	,	is	difficult	of	access	and	is	not	even	named	in	"	Murray	,
茎	,	到	和	向上	,	是	难的	的	使用权	和	是	不是	甚至	命名	在	"	默里	,

总而言之，Caylus 难以获取，甚至在“Murray”中也没有被提及。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['haɪli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl]

"	but	I	can	highly	recommend	it	as	a	quaint	example	of	a	mediæval
"	但	我	能	高度	推荐	它	作为	一个	古雅	例子	的	一个	中世纪

[taʊn] ,

town	,
镇	,

但我强烈推荐它，因为它是中世纪小镇的一个古朴典范。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] .

such	as	cannot	now	be	found	in	England	without	much	searching	.
这样的	作为	不能	现在	是	成立	在	英格兰	没有	很多	搜索	.

比如现在在英国，如果不费一番功夫，是很难找到的。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [pæst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːp] - ['hevi] , ['dʒɪŋglɪŋ] ['kʌntri] [koʊtʃ] [tuː; tə]

From	it	we	passed	by	means	of	a	top	-	heavy	,	jingling	country	coach	to
从	它	我们	通过了	经过	方法	的	一个	顶部	-	重的	,	叮当	国家	教练	到

[ˌes 'tiː] . ['ænθənɪn] ,

St	.	Anthonin	,
英石	.	安东宁	,

我们从那里乘坐一辆头重脚轻、叮当作响的乡村马车前往圣安托南。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][reɪl][tuː; tə][æl'biː][ɑːn][ðə; ði][tɑːrn] , [æl'biː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌælbə'dʒenˌsiːz] ,

and	so	by	rail	to	Albi	on	the	Tarn	,	Albi	of	the	Albigenses	,
和	所以	经过	轨	到	阿尔比	在	这	塔恩	,	阿尔比	的	这	阿尔比派	,

于是乘火车前往塔恩河畔的阿尔比，阿尔比人的阿尔比。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [sekt] [huːz] [feɪt] [kən'fjuːts] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] [ɪz][ðə; ði]

the	unhappy	sect	whose	fate	confutes	the	saying	that	the	blood	of	martyrs	is	the
这	不开心	教派	谁	命运	反驳	这	说	那	这	血	的	殉道者	是	这

[siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

seed	of	the	church	.
种子	的	这	教会	.

这个不幸的教派的命运驳斥了“殉道者的鲜血是教会的种子”这句谚语。

[ə'baʊt] [æl'biː] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [neɪm] ,

About	Albi	,	from	which	place	they	took	their	name	,
关于	阿尔比	,	从	哪个	地方	他们	采取	他们的	姓名	,

至于阿尔比，他们的名字就来源于这个地方，

[ðeɪ] [gruː] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

they	grew	and	flourished	in	the	latter	half	of	the	twelfth	century	.
他们	生长	和	繁荣	在	这	后者	一半	的	这	第十二	世纪	.

它们在十二世纪后半叶发展壮大。

[bʌt; bət] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['fjuːd(ə)l][lɔːrd] ,

But	seventy	years	later	,	notwithstanding	the	attempt	which	their	feudal	lord	,
但	七十	年	之后	,	虽然	这	试图	哪个	他们的	封建	主	,

['reɪmənd] [ʌv; əv] [tuː'luːz] ,

Raymond	of	Toulouse	,
雷蒙德	的	图卢兹	,

但七十年后，尽管他们的封建领主图卢兹的雷蒙德做出了种种尝试，

[meɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɜːrtʃuəli] [ɪk'stɪŋkt] .

made	to	protect	them	,	they	were	virtually	extinct	.
制成	到	保护	他们	,	他们	是	几乎	灭绝	.

为了保护它们而建造的，它们几乎灭绝了。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [di'sentid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

Save	that	they	dissented	from	the	Romish	Church	,
节省	那	他们	持不同意见	从	这	罗马天主教	教会	,

除了他们与罗马天主教会的教义相悖之外，

[ðer; ðər] ['veri] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌʌn'noʊn] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

their	very	doctrines	are	now	unknown	or	to	be	found	only	in	the	writings	of
他们的	非常	教义	是	现在	未知	或者	到	是	成立	仅有的	在	这	著作	的

[ðer; ðər] ['enəmi] ,

their	enemies	,
他们的	敌人	,

他们的教义如今已无人知晓，或仅能在其敌人的著作中找到。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	their	story	and	fortunes	are	too	often	confounded	with	those	of	the
和	他们的	故事	和	财富	是	也	经常	令人困惑	和	那些	的	这

[wɔl'densiːz] .

Waldenses	.
瓦勒度派	.

他们的故事和命运常常与瓦勒度派的故事和命运混淆在一起。

['saɪmən][diː] [si'mʊŋdər] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['saɪmən][diː] [si'mʊŋdər] ,

Simon	de	Montfort	,	the	father	of	our	Simon	de	Montfort	,
西蒙	德	蒙特福特	,	这	父亲	的	我们的	西蒙	德	蒙特福特	,

西蒙·德·蒙福尔，我们这位西蒙·德·蒙福尔的父亲，

[tʊk] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kruːəl] [diːdz] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðer; ðər] [sə'preʃ(ə)n] .

took	a	conspicuous	part	in	the	cruel	deeds	which	attended	their	suppression	.
采取	一个	显眼的	部分	在	这	残忍的	契约	哪个	参加	他们的	抑制	.

在镇压他们的残酷行径中扮演了重要角色。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [bei'zjei] , ['herətɪk] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃmən] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd]

At	the	fall	of	Beziers	,	heretic	and	churchman	were	put	to	the	sword
在	这	落下	的	贝济尔	,	异教徒	和	牧师	是	放	到	这	剑

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

贝济耶陷落后，异端分子和教会人士一同被处死。

" [sleɪ] [ɔːl] - - [gɑːd] [wɪl] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['æbət] ['ɑːrnəld] .

"	Slay	all	-	-	God	will	know	His	own	,	"	said	the	gentle	Abbot	Arnold	.
"	杀	全部	-	-	上帝	将要	知道	他的	自己的	,	"	说	这	温和的	方丈	阿诺德	.

“杀光所有人——上帝会认出他自己的子民，”和蔼的阿诺德院长说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['waɪzli] :

And	in	a	sense	wisely	:
和	在	一个	感觉	明智地	:

从某种意义上说，这是明智的：

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hæf] ['meʒərz] [huː] [feilz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsɪkjuːtər] .

for	it	is	only	the	man	of	half	measures	who	fails	as	a	persecutor	.
为了	它	是	仅有的	这	男人	的	一半	措施	WHO	失败	作为	一个	迫害者	.

只有采取半途而废措施的人，才无法成为一名合格的迫害者。

[tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ruːθləs] , ['pɜːrfɪktli] ['θɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l]

To	be	perfectly	ruthless	,	perfectly	thorough	in	the	work	,	is	to	be	successful
到	是	完美	无情	,	完美	彻底	在	这	工作	,	是	到	是	成功的

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

做事一丝不苟、毫不留情，也是获得成功的关键。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət][æl'biː] , [wɪtʃ] , [laɪk] [kə'ɔːrz] , [stændz] [ə'mʌŋ] [hɪlz] ,

At	any	rate	at	Albi	,	which	,	like	Cahors	,	stands	among	hills	,
在	任何	速度	在	阿尔比	,	哪个	,	喜欢	卡奥尔	,	站立	之中	丘陵	,

总之，阿尔比和卡奥尔一样，都坐落在群山之中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌælbə'dʒenˌsiːz][left] ;

there	are	no	traces	of	the	Albigenses	left	;
那里	是	不	痕迹	的	这	阿尔比派	左边	;

阿尔比派的痕迹已荡然无存；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz] [rɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bei'zjei] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

not	even	such	a	story	as	rings	about	the	name	of	Beziers	with	fire	.
不是	甚至	这样的	一个	故事	作为	戒指	关于	这	姓名	的	贝济尔	和	火	.

甚至连关于贝济耶之名燃起火焰的戒指这样的故事都没有。

['ræðər] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [prə'kleimz] ['roʊmz] ['vɪktəri] .

Rather	the	great	cathedral	proclaims	Rome's	victory	.
相当	这	伟大的	大教堂	宣称	罗马的	胜利	.

相反，这座宏伟的大教堂宣告了罗马的胜利。

[bɪlt] [ɪk'stɜːrnəli] [ʌv; əv] [brɪks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ][blaɪnd]['ɑːblɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æpsɪdəl][end] .

Built	externally	of	bricks	,	it	is	a	huge	blind	oblong	with	an	apsidal	end	.
建造	外部	的	砖块	,	它	是	一个	巨大的	瞎的	长方形	和	一个	后房	结尾	.

该建筑外部由砖砌成，是一个巨大的封闭长方形建筑，末端呈半圆形。

[ə; eɪ] ['swelɪŋ] [beɪs] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['bʌtrəsɪz] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɪts] ['hevi] [ə'pɪrəns] .

A	swelling	base	and	rounded	buttresses	add	to	its	heavy	appearance	.
一个	肿胀	根据	和	圆润	扶壁	添加	到	它是	重的	外貌	.

隆起的底座和圆润的扶壁使它看起来更加厚重。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɔːfti] .

Yet	it	is	very	lofty	.
然而	它	是	非常	高远	.

但这确实非常崇高。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [red] ['taʊər] [hʌŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['gɪdi] ['bælkəniz] ['raɪzɪz] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]

The	monstrous	red	tower	hung	about	with	giddy	balconies	rises	nearly	to	the	height
这	滔天	红色的	塔	悬挂	关于	和	头晕	阳台	上升	几乎	到	这	高度

[ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

of	three	hundred	feet	,
的	三	百	脚	,

这座巨大的红色塔楼四周悬挂着令人眼花缭乱的阳台，高达近三百英尺。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['oʊpənɪŋz] [ɔːr] ['wɪndoʊz] ,

while	the	church	itself	,	the	lower	part	of	which	has	no	openings	or	windows	,
尽管	这	教会	本身	,	这	降低	部分	的	哪个	有	不	开口	或者	视窗	,

而教堂本身，其下部没有任何开口或窗户，

[siːmz] [hæf] [ðæt] [haɪt] .

seems	half	that	height	.
似乎	一半	那	高度	.

看起来只有实际身高的一半。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

In	a	word	,	the	whole	is	as	much	a	fortress	as	a	cathedral	.
在	一个	单词	,	这	所有的	是	作为	很多	一个	堡垒	作为	一个	大教堂	.

总之，整个建筑既像一座堡垒，又像一座大教堂。

['lɔːfti] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪzd] [pɔːrtʃ] ,

Lofty	flights	of	steps	lead	to	a	raised	porch	,
洛夫蒂	航班	的	步骤	带领	到	一个	提高	门廊	,

高耸的台阶通向一个架高的门廊，

[fɔːrmd] [baɪ] [θriː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] ['leɪtli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [rɪ'stɔːrd] .

formed	by	three	arches	decorated	with	carvings	lately	and	successfully	restored	.
形成	经过	三	拱门	装饰	和	雕刻	最近	和	成功地	恢复	.

由三个拱门组成，拱门上装饰有雕刻，最近已成功修复。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [ðɪs] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [saɪt] .

Entering	the	church	through	this	we	find	the	interior	a	striking	sight	.
进入	这	教会	通过	这	我们	寻找	这	内部的	一个	引人注目	视线	.

穿过这里进入教堂，我们会发现教堂内部景象令人惊叹。

[ɪn] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][væst] [hɔːl] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃæpəlz] [ɪn] [tuː] ['stɔːriz] ,

In	shape	it	is	a	vast	hall	surrounded	by	chapels	in	two	stories	,
在	形状	它	是	一个	广阔的	大厅	包围	经过	小教堂	在	二	故事	,

它的形状是一个巨大的大厅，周围环绕着两层楼高的小教堂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪər] [skriːnd] [ɔːf][æt; ət][wʌn][end] .

and	with	a	choir	screened	off	at	one	end	.
和	和	一个	唱诗班	筛选	离开	在	一	结尾	.

一端还隔着屏风，让合唱团成员无法进入。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][p'jʊərɪtənz] ['ɔbdʒiktid] ,

The	interior	still	remains	in	the	state	to	which	our	Puritans	objected	,
这	内部的	仍然	遗迹	在	这	状态	到	哪个	我们的	清教徒	反对	,

内陆地区仍然保持着清教徒们所反对的状态。

[ðə; ði] [steɪt] ['prɑːbəbli] ['kærəktəraɪzd] [mɔːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] .

the	state	probably	characterized	more	churches	than	we	now	imagine	.
这	状态	大概	特征化的	更多的	教堂	比	我们	现在	想象	.

国家可能对很多教堂进行了定性，比我们现在想象的还要多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['freskəʊz] [ænd; ənd] ['peintiŋz] [ænd; ənd]

It	is	covered	from	ceiling	to	floor	with	frescoes	and	paintings	and
它	是	涵盖	从	天花板	到	地面	和	壁画	和	绘画	和

['skroʊlˌwɜːrk] , [sʌm; səm] ['gɔːdi] ,

scrollwork	,	some	gaudy	,
卷轴花纹	,	一些	艳丽的	,

它从天花板到地板都覆盖着壁画、油画和卷轴装饰，有些十分华丽。

[sʌm; səm] [səb'duːd] , [sʌm; səm] [gʊd] , [sʌm; səm][bæd] .

some	subdued	,	some	good	,	some	bad	.
一些	低沉的	,	一些	好的	,	一些	坏的	.

有些平淡，有些好，有些坏。

[ðə; ði] ['veri] ['stætʃuːz][ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ,

The	very	statues	are	painted	and	gilded	,
这	非常	雕像	是	绘	和	镀金	,

这些雕像本身就涂有油漆并镀有金箔。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['gerɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'plizɪŋ] ,

and	although	here	and	there	the	effect	is	garish	and	unpleasing	,
和	虽然	这里	和	那里	这	影响	是	扎眼	和	令人不快	,

虽然有些地方效果俗艳难看，但

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

I	do	not	agree	that	the	appearance	of	the	whole	,
我	做	不是	同意	那	这	外貌	的	这	所有的	,

我不同意整体外观，

[æz; əz][ðə; ði][væst] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

as	the	vast	mass	of	color	presents	itself	to	the	eyes	,
作为	这	广阔的	大量的	的	颜色	礼物	本身	到	这	眼睛	,

当浩瀚的色彩呈现在眼前时，

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [skriːn] [ɔːr][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['tɪntɪd] ['mɑːrblz]

broken	by	the	exquisite	carvings	of	the	stone	screen	or	a	bevy	of	tinted	marbles
破碎的	经过	这	精美的	雕刻	的	这	石头	屏幕	或者	一个	一群	的	有色	弹珠

,

,

,

被精美的石屏风雕刻或一堆彩色大理石所打破，

[ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnhaː'məuniəs] .

is	absolutely	unharmonious	.
是	绝对地	不和谐的	.

完全不和谐。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

I	found	it	more	pleasing	than	I	expected	.
我	成立	它	更多的	令人愉悦	比	我	预期的	.

我发现它比我想象的还要令人满意。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pleɪn] [wɔːlz] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪkɪd]

And	then	what	would	have	been	the	effect	of	these	plain	walls	in	their	naked
和	然后	什么	会	有	到过	这	影响	的	这些	清楚的	墙壁	在	他们的	裸

[mə'nɑːtəni] ?

monotony	?
单调	?

那么，这些光秃秃、单调乏味的墙壁又会产生怎样的效果呢?

[ðə; ði] ['peintiŋz] [ɑːr; ər] ['meɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] . , [seɪ] [ə'baʊt] - .

The	paintings	are	mainly	of	the	date	of	Francis	I	.	,	say	about	1520	.
这	绘画	是	主要	的	这	日期	的	弗朗西斯	我	.	,	说	关于	-	.

这些画作大多创作于弗朗索瓦一世时期，大约在 1520 年左右。

[tuː] ['freskəʊz] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] , [dʌn] [baɪ][ɪ'tæliən]['ɑːrtɪsts] ,

Two	frescoes	of	Hell	and	the	Passions	,	done	by	Italian	artists	,
二	壁画	的	地狱	和	这	激情	,	完毕	经过	意大利语	艺术家	,

两幅由意大利艺术家创作的描绘地狱和耶稣受难的壁画

['kʌvər] [ðə; ði] [west] [end] - - ['kʌvər] ['eikəs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

cover	the	west	end	-	-	cover	acres	of	it	as	it	seems	;	and	in	a	chapel	,
覆盖	这	西方	结尾	-	-	覆盖	英亩	的	它	作为	它	似乎	;	和	在	一个	教堂	,

覆盖西端——似乎覆盖了数英亩的土地；在一座小教堂里，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə'nækrənɪzəmz] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

among	other	anachronisms	is	a	notable	picture	of	Christ	,
之中	其他	时代错置	是	一个	值得注意的	图片	的	基督	,

其中一件与时代不符的物品是一幅引人注目的基督画像。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['fɪgjərd] [ɪn][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] ['feðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər]

in	which	He	is	figured	in	a	hat	and	feather	and	the	dress	of	a	courtier
在	哪个	他	是	想	在	一个	帽子	和	羽毛	和	这	裙子	的	一个	朝臣

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv]['roʊmən]['soʊldʒərz] [huː] [ɑːr; ər] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

of	the	time	in	the	midst	of	Roman	soldiers	who	are	kicking	Him	along	.
的	这	时间	在	这	中间	的	罗马	士兵	WHO	是	踢	他	沿着	.

画中，他头戴帽子，身披羽毛，穿着当时朝臣的服饰，被一群罗马士兵踢来踢去。

[ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli]

A	great	store	of	information	as	to	the	dresses	and	customs	of	the	early
一个	伟大的	店铺	的	信息	作为	到	这	连衣裙	和	海关	的	这	早期的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz][leɪd] [ʌp] [hɪr] ,

part	of	the	sixteenth	century	is	laid	up	here	,
部分	的	这	第十六	世纪	是	铺设	向上	这里	,

这里保存着大量关于十六世纪早期服饰和习俗的信息。

[tuː; tə][biː; bi] ['ræn,sækt] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kloʊsli] [ɪn'spekt] [ðɪs] [hjuːdʒ]

to	be	ransacked	by	any	one	who	will	take	the	trouble	to	closely	inspect	this	huge
到	是	洗劫一空	经过	任何	一	WHO	将要	拿	这	麻烦	到	密切	检查	这	巨大的

[ɪn'tɪriər] .

interior	.
内部的	.

任何愿意费心仔细检查这个巨大内部空间的人，都会发现里面一片狼藉。

[ðə; ðɪ] [gruːps] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['faɪtɪŋ] , ['tuəniŋ] , ['fiːstɪŋ] ,

The	groups	painted	upon	the	walls	,	groups	of	people	fighting	,	tourneying	,	feasting	,
这	团体	绘	之上	这	墙壁	,	团体	的	人们	斗争	,	锦标赛	,	盛宴	,

['dænsɪŋ] , ['daɪɪŋ] - - [eɪ] ,

dancing	,	dying	-	-	ay	,
跳舞	,	垂死	-	-	哎	,

墙上描绘的人群，有战斗的、比武的、宴饮的、跳舞的、死亡的——哎，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['meni] [θɪŋz] ['skersli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˌdekə'reɪʃn] - - [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

and	doing	many	things	scarcely	adapted	to	church	decoration	-	-	are	to	be
和	正在做	许多	事物	几乎	改编	到	教会	装饰	-	-	是	到	是

['kaʊntɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;

counted	by	thousands	;
计数	经过	数千	;

做了很多与教堂装饰格格不入的事情——数不胜数；

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][goʊld][stɑːrz] [ðæt] [stʌd] [ðə; ðɪ] [braɪt] [bluː] ['siːlɪŋ] .

as	are	the	gold	stars	that	stud	the	bright	blue	ceiling	.
作为	是	这	金子	明星	那	钉子	这	明亮的	蓝色的	天花板	.

就像点缀在亮蓝色天花板上的金色星星一样。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;

There	is	something	suggestive	in	the	portrayal	of	these	things	in	this	place	;
那里	是	某物	暗示性的	在	这	描绘	的	这些	事物	在	这	地方	;

这个地方对这些事物的描绘具有某种暗示意义；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['skændlz] , [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ænd; ənd]

they	seem	to	tell	of	a	faith	which	,	with	all	its	scandals	,	abuses	,	and
他们	似乎	到	告诉	的	一个	信仰	哪个	,	和	全部	它是	丑闻	,	滥用	,	和

['læksəti] ,

laxity	,
松弛	,

它们似乎在讲述一种信仰，尽管这种信仰充满了丑闻、滥用职权和松懈，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

was	bound	up	intimately	with	the	life	of	the	people	,
曾是	边界	向上	亲密	和	这	生活	的	这	人们	,

与人民的生活息息相关，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [griːfs] ;

with	their	joys	as	well	as	their	griefs	;
和	他们的	喜悦	作为	出色地	作为	他们的	悲伤	;

他们的喜悦和悲伤；

[ænd; ənd][soʊ] [smækt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperоʊz][æz; əz]

and	so	smacked	of	One	who	did	not	consider	the	price	of	sparrows	as
和	所以	猛击	的	一	WHO	做过	不是	考虑	这	价格	的	麻雀	作为

[bɪ'niːθ] ['nɑːlɪdʒ] .

beneath	knowledge	.
下面	知识	.

因此，这让人感觉他并不认为麻雀的价值低人一等。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] .

At	any	rate	we	were	pleased	with	these	things	.
在	任何	速度	我们	是	高兴	和	这些	事物	.

总之，我们对这些事情感到满意。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][æl'biː] [kə'θiːdrəl] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [best] [teɪst] .

The	interior	of	Albi	Cathedral	may	not	be	in	the	best	taste	.
这	内部的	的	阿尔比	大教堂	可能	不是	是	在	这	最好的	品尝	.

阿尔比大教堂的内部装饰可能算不上精美。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌmerə'trɪʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gɪlt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][goʊld] .

It	may	be	meretricious	,	it	may	be	gilt	rather	than	of	gold	.
它	可能	是	虚伪的	,	它	可能	是	镀金	相当	比	的	金子	.

它可能是华而不实的，可能是镀金的而不是纯金的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ju'niːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mju'ziːəm] [ɪn] [ɪt'self] ;

But	it	is	curious	;	it	is	almost	unique	;	it	is	a	museum	in	itself	;
但	它	是	好奇的	;	它	是	几乎	独特的	;	它	是	一个	博物馆	在	本身	;

但这很奇特；它几乎是独一无二的；它本身就是一座博物馆；

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [ɪf] [kə'rekt] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	an	Englishman	accustomed	to	the	cold	if	correct	lines	of	a
和	到	一个	英国人	习惯	到	这	寒冷的	如果	正确的	线条	的	一个

['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

Gothic	church	,
哥特	教会	,

对于一个习惯了哥特式教堂冷峻却规整线条的英国人来说，

[ɪts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'welkəm] [tʃeɪndʒ] .

its	warmth	and	color	afford	a	not	unwelcome	change	.
它是	温暖	和	颜色	买得起	一个	不是	不受欢迎	改变	.

它的温暖和色彩带来了一种令人愉悦的变化。

[æt; ət] ['ɔtʃ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [naɪt] ,

At	Auch	we	arrived	at	night	,
在	奥赫	我们	到达的	在	夜晚	,

我们晚上到达了奥赫。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌɑːrkɪɪ'pɪskəpəl] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt]

and	found	it	to	be	an	old	-	fashioned	archiepiscopal	city	on	the	summit
和	成立	它	到	是	一个	老的	-	造型	大主教	城市	在	这	首脑

[ænd; ənd] ['sʌðərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪl] .

and	southern	slope	of	a	precipitous	hill	.
和	南部	坡	的	一个	陡峭	爬坡道	.

结果发现，这是一座古老的主教城市，坐落在陡峭山丘的山顶和南坡上。

[hɪr] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['treɪsɪz] - - [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['pɛdlər] ,

Here	we	came	upon	the	first	traces	-	-	a	Spanish	pedler	,
这里	我们	来了	之上	这	第一的	痕迹	-	-	一个	西班牙语	小贩	,

在这里，我们发现了最初的踪迹——一个西班牙小贩，

[ə; eɪ] [ˌnavə'riːz] ['bɑːnɪt] - - [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['bɔːrdərlænd] [bɪ'twiːn] [speɪn] [ænd; ənd] ['westərn]

a	Navarrese	bonnet	-	-	of	that	strange	borderland	between	Spain	and	Western
一个	纳瓦拉人	引擎盖	-	-	的	那	奇怪的	边疆	之间	西班牙	和	西

[fræns] [ɪn] [wɪtʃ] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pætwɑː] ,

France	in	which	three	languages	and	a	dozen	patois	,
法国	在	哪个	三	语言	和	一个	打	方言	,

一顶纳瓦拉软帽——来自西班牙和法国西部交界的那个奇特地区，那里三种官方语言和十几种方言并存。

[frentʃ] , ['spænɪʃ] , [bæskˌbɑːsk] , [ðə; ði] [lɑːŋg] [-] , [ðə; ði] [lɑːŋg] ['dɔr] ,

French	,	Spanish	,	Basque	,	the	Langue	d'Oc	,	the	Langue	d'Or	,
法语	,	西班牙语	,	巴斯克	,	这	语言	d'oc	,	这	语言	金奖	,

法语、西班牙语、巴斯克语、奥克语、金语

[ænd; ənd]['gæskən][ænd; ənd][ˌproʊ.vən'sɑːl][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [æn'dɔːrə] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

and	Gascon	and	Provençal	and	the	tongue	of	Andorra	,	and	I	know
和	加斯科涅	和	普罗旺斯	和	这	舌头	的	安道尔	,	和	我	知道

[nɑːt] [wʌt] ['ʌðər] ,

not	what	others	,
不是	什么	其他的	,

还有加斯科语、普罗旺斯语和安道尔语，其他的我就不知道了。

[ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] : [wer] [tuː] [greɪt] [neiʃəns] [naʊ] ['piːsəbli] [mɑːrtʃ] ,

are	fighting	for	the	mastery	:	where	two	great	nations	now	peaceably	march	,
是	斗争	为了	这	精通	:	在哪里	二	伟大的	国家	现在	和平地	行进	,

双方正在争夺主导权：两个伟大的国家如今和平地并肩前行，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] [wʌns] [sæt]

dividing	between	them	the	wild	country	where	the	kingdom	of	Navarre	once	sat
分割	之间	他们	这	荒野	国家	在哪里	这	王国	的	纳瓦拉	一次	卫星

[enθ'rəʊnd] [ɑːn] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [bæskˌbɑːsk] [kə'mjʊnəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

enthroned	on	hills	with	the	free	Basque	communities	about	her	.
登基	在	丘陵	和	这	自由的	巴斯克	社区	关于	她	.

在他们之间划分出一片蛮荒之地，纳瓦拉王国曾经屹立于山丘之上，周围环绕着自由的巴斯克社区。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [rɪtʃ] [ɪn] ['meməriz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ʌv; əv] [straɪf] ; [ʌv; əv] ['bri^əndidʒ] ,

It	is	a	country	rich	in	memories	of	independence	,	of	strife	;	of	brigandage	,
它	是	一个	国家	富有的	在	回忆	的	独立	,	的	冲突	;	的	强盗行为	,

[ʌv; əv]['roʊmæns] ;

of	romance	;
的	浪漫	;

这是一个充满独立记忆、充满斗争记忆、充满匪夷所思的传奇、充满浪漫情怀的国家；

[ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] ; [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [snoʊ] - [klæd] [piːks] [ænd; ənd] [diːp]

of	the	free	life	of	the	hunter	;	a	land	of	snow	-	clad	peaks	and	deep
的	这	自由的	生活	的	这	猎人	;	一个	土地	的	雪	-	覆膜	高峰	和	深的

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

猎人自由自在的生活；白雪皑皑的山峰和幽深的峡谷，

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] , ['wʊdɪd] [hɪlz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ['elsˌwer] [ɪk'stɪŋkt] , [berz] , [ænd; ənd] [ɪzɜ·dz] ,

and	rolling	,	wooded	hills	full	of	creatures	elsewhere	extinct	,	bears	,	and	izards	,
和	滚动	,	树木繁茂的	丘陵	满的	的	生物	别处	灭绝	,	熊	,	和	蜥蜴	,

[ænd; ənd] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , ['bæsks] .

and	,	shall	I	add	,	Basques	.
和	,	将	我	添加	,	巴斯克人	.

还有连绵起伏、树木葱郁的山丘，那里栖息着其他地方已经灭绝的生物，比如熊、蜥蜴，还有，我还要补充一点，巴斯克人。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˌrɒnsɛˈvæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] - , - [ænd; ənd] [ɔːrˈθɛz] , [sæn] [siːˈbæstjən]

Here	are	Roncesvalles	and	the	Bidassoa	,	Fontarabia	and	Orthez	,	San	Sebastian
这里	是	朗塞斯瓦勒斯	和	这	-	,	-	和	奥尔泰兹	,	圣	塞巴斯蒂安

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈpiːˌkɔks] .

and	the	Isle	of	Peacocks	.
和	这	小岛	的	孔雀	.

这里有龙塞斯瓦列斯和比达索阿，丰塔拉比亚和奥尔泰兹，圣塞巴斯蒂安和孔雀岛。

[mʊr] [ænd; ənd][ˈpælədɪn] , [skɑːt] [ænd; ənd] [ˈspænjərd] , [ˈʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd] [ˈwelɪŋtən] ,

Moor	and	Paladin	,	Scot	and	Spaniard	,	Charlemagne	and	Wellington	,
泊	和	圣骑士	,	苏格兰人	和	西班牙人	,	查理曼大帝	和	惠灵顿	,

摩尔人和圣骑士，苏格兰人和西班牙人，查理曼大帝和惠灵顿公爵

[hæv; həv][ɔːl] [pæst] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [left] [diːp] [fʊt] - [prɪnts] .

have	all	passed	this	way	and	left	deep	foot	-	prints	.
有	全部	通过了	这	方式	和	左边	深的	脚	-	印刷	.

他们都曾走过这条路，并留下了深深的足迹。

[ænd; ənd] [ˈɔtʃ] [stændz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] ; [æn; ən][oʊld][ˈsɪti] ,

And	Auch	stands	on	the	verge	of	this	strange	country	;	an	old	city	,
和	奥赫	站立	在	这	边缘	的	这	奇怪的	国家	;	一个	老的	城市	,

而奥赫就坐落在这片陌生国度的边缘；一座古老的城市，

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ˈenərdʒi][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] .

but	full	of	energy	and	with	no	trace	of	decay	.
但	满的	的	活力	和	和	不	痕迹	的	衰变	.

但却充满活力，丝毫没有腐朽的迹象。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] , [flaɪts] [ʌv; əv][waɪd] [steps] [wɪð; wɪθ] [ˈspeɪʃəs] [ˈlændɪŋz] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz]

From	the	river	,	flights	of	wide	steps	with	spacious	landings	,	gay	with	flowers
从	这	河	,	航班	的	宽的	步骤	和	宽敞	着陆	,	同性恋	和	花朵

[ænd; ənd] [ˈfauntɪnz] ,

and	fountains	,
和	喷泉	,

从河边望去，是一排排宽阔的台阶，台阶之间有宽敞的平台，平台上鲜花盛开，喷泉点缀，生机盎然。

[klaɪm] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [roʊd] - [ˈmeɪkər] [wʊd] [faɪnd]

climb	the	southern	face	of	the	hill	,	which	the	best	road	-	maker	would	find
爬	这	南部	脸	的	这	爬坡道	,	哪个	这	最好的	路	-	制造商	会	寻找

[ɪmˈpræktɪkəbl] .

impracticable	.
不切实际	.

攀登这座山的南坡，即使是最好的筑路工也会觉得这是不切实际的。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðiːz] [steps] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ɪkˈstensɪv] [ˈprɑːspekts] [stændz] [ðə; ði]

At	the	head	of	these	steps	and	commanding	extensive	prospects	stands	the
在	这	头	的	这些	步骤	和	指挥	广泛的	前景	站立	这

[kəˈθiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

在这些台阶的尽头，俯瞰着广阔的景色，矗立着大教堂。

[ə; eɪ] [ˈbiːkən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

a	beacon	to	all	the	country	between	it	and	the	skirts	of	the	mountains	.
一个	信标	到	全部	这	国家	之间	它	和	这	裙子	的	这	山脉	.

它犹如一座灯塔，照亮了它与山麓之间整个国家的道路。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [faɪn] , [bʌt; bət] [ɪts] [praɪd] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['kwaɪər]

The	building	is	fine	,	but	its	pride	lies	in	the	wood	carvings	of	the	unrivalled	choir
这	建筑	是	美好的	,	但	它是	自豪	谎言	在	这	木头	雕刻	的	这	无与伦比	唱诗班

.

:

.

建筑本身不错，但它最引以为傲的是无与伦比的唱诗班的木雕作品。

[maɪ] [gaɪd] , [æn; ən] [eks] - ['soʊldʒər] ,

My	guide	,	an	ex	-	soldier	,
我的	指导	,	一个	前任	-	士兵	,

我的向导，一位退伍军人，

['ɔːlsoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [sʌm; səm] ['simbəlz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [baɪ] [ðə; ði]

also	pointed	out	with	pride	some	cymbals	presented	to	the	cathedral	by	the
还	尖	出去	和	自豪	一些	钹	呈现	到	这	大教堂	经过	这

[fɜːrst] [nə'poʊliən] :

first	Napoleon	:
第一的	拿破仑	:

他还自豪地指出，大教堂里有一些是第一位拿破仑赠送的钹：

['trəufiz] , [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kæm'peɪn] .

trophies	,	so	he	told	me	,	of	the	Egyptian	campaign	.
奖杯	,	所以	他	讲述	我	,	的	这	埃及人	活动	.

他告诉我，那是埃及战役的战利品。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

We	wandered	out	in	the	afternoon	to	the	brow	of	a	ridge	of	hills	lying	on
我们	漫步	出去	在	这	下午	到	这	眉头	的	一个	岭	的	丘陵	说谎	在

[ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	far	side	of	the	river	,
这	远的	边	的	这	河	,

下午，我们漫步走到河对岸山脊的顶端。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɑːr'selvz] [daʊn] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['heðər] [ænd; ənd] ['brækən] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	throwing	ourselves	down	upon	some	heather	and	bracken	-	-	it	was
和	投掷	我们自己	向下	之上	一些	希瑟	和	蕨类植物	-	-	它	曾是

[ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌni] [bʌt; bət] [nɑːt] ['veri] [klɪr] [deɪ] - - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kæst] ['spekjələtɪv] [glɑːnsiz]

a	warm	and	sunny	but	not	very	clear	day	-	-	began	to	cast	speculative	glances
一个	温暖的	和	阳光明媚	但	不是	非常	清除	天	-	-	开始	到	投掷	推测性的	眼神

[tɔːrdz] [speɪn] .

towards	Spain	.
向	西班牙	.

我们便躺倒在一些石楠和蕨类植物上——那天阳光明媚，天气温暖，但并不太晴朗——开始好奇地望向西班牙。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['saʊθwərdz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər]

But	while	we	thought	that	we	were	looking	southwards	our	eyes	were
但	尽管	我们	想法	那	我们	是	寻找	向南	我们的	眼睛	是

['riːəli] [tɜːrnd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .

really	turned	too	much	to	the	east	.
真的	转向	也	很多	到	这	东方	.

但当我们以为自己在向南看时，我们的目光实际上却转向了东方。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .

And	presently	we	discovered	this	in	a	strange	way	.
和	目前	我们	发现	这	在	一个	奇怪的	方式	.

而我们现在却以一种奇特的方式发现了这一点。

[fɔːr; fər] ['glænsɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [wiː; wi] [sɔː] , [fɜːrst] ,

For	glancing	by	chance	towards	the	skyline	on	our	right	,	we	saw	,	first	,
为了	瞥了一眼	经过	机会	向	这	天际线	在	我们的	正确的	,	我们	锯	,	第一的	,

我们偶然瞥了一眼右侧的天际线，首先看到的是：

[ə; eɪ] [braʊn] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	brown	autumnal	landscape	of	woods	and	hills	,	and	beyond	this	a	long	,
一个	棕色的	秋季	景观	的	树林	和	丘陵	,	和	超过	这	一个	长的	,

[greɪ] [klaʊd] ,

gray	cloud	,
灰色的	云	,

秋日里，树林和山丘呈现出棕色的景象，远处是一片长长的灰色云层。

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðæt] - - [ɑː] !

the	horizon	,	as	we	thought	;	and	above	that	-	-	ah	!
这	地平线	,	作为	我们	想法	;	和	多于	那	-	-	啊	!

正如我们所想，地平线；而地平线之上——啊!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi] [sɔː] [əˈbʌv] [ðæt] ?

what	was	it	we	saw	above	that	?
什么	曾是	它	我们	锯	多于	那	?

我们刚才在上面看到的是什么?

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['sɪlvəri] [piːks] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] , [ˈʃiːni] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

A	line	of	silvery	peaks	,	gleaming	in	a	gray	,	sheeny	atmosphere	of	their	own	,
一个	线	的	银色	高峰	,	闪闪发光	在	一个	灰色的	,	闪亮	气氛	的	他们的	自己的	,

[soʊ] [pjʊr] ,

so	pure	,
所以	纯的	,

一排银色的山峰，在自身特有的灰蒙蒙的光泽中闪耀，如此纯净。

[soʊ][sɔːft] , [soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] , [ðæt][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] " [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] !

so	soft	,	so	far	above	this	world	of	ours	,	that	as	the	words	"	The	Pyrenees	!
所以	柔软的	,	所以	远的	多于	这	世界	的	我们的	,	那	作为	这	字	"	这	比利牛斯山脉	!

如此柔软，如此远超我们这个世界，正如“比利牛斯山脉!

" [broʊk] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃt] ['saɪləns] ,

"	broke	the	first	moments	of	astonished	silence	,
"	打破	这	第一的	时刻	的	惊讶	沉默	,

“打破了最初短暂的震惊沉默。”

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [θɪŋ] [lɔːŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hæd; həd] [pæst] ['aʊər; ɑːr]

we	felt	that	for	once	the	thing	long	looked	for	had	passed	our
我们	毛毡	那	为了	一次	这	事物	长的	看起来	为了	有	通过了	我们的

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] !

expectations	!
期望	!

我们觉得，这一次，我们苦苦寻觅的东西竟然超出了我们的预期!

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['fɑːsənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Our	hearts	fastened	upon	the	distance	.
我们的	心	系紧	之上	这	距离	.

我们的心被距离束缚。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lændskeɪp] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] [lɔːst] [ɪts] [tʃɑːrmz] .

The	pleasant	landscape	spread	out	before	us	lost	its	charms	.
这	令人愉快的	景观	传播	出去	前	我们	丢失的它是		魅力	.

眼前原本宜人的景色失去了魅力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hoʊmli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [flæt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	homely	,	it	was	flat	,	it	was	commonplace	,	it	was	of	the
它	曾是	家常的	,	它	曾是	平坦的	,	它	曾是	平凡	,	它	曾是	的	这

[ɜːrθ] ['ɜːrθi] ,

earth	earthy	,
地球	泥土	,

它朴素、平坦、普通，充满泥土气息。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sə'ri:n] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [krests] [ænd; ənd] [ˌʌn'trɑ:dn] [weɪsts] [ðæt] [ʃoʊn]

beside	the	serene	beauty	of	the	snowy	crests	and	untrodden	wastes	that	shone
旁	这	安详	美丽	的	这	下雪的	冠状物	和	未踏足的	废物	那	闪耀

[ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] ['dɪstəns] ,

and	sparkled	in	that	far	distance	,
和	闪闪发光	在	那	远的	距离	,

除了远处白雪皑皑的山峰和人迹罕至的荒原在宁静美景中闪耀着光芒之外，

[ænd; ənd][ə'nɑ:n] [gru:] [koʊld][ænd; ənd][dɪm][æz; əz][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [klaʊd] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [bɪ'fɔ:r]

and	anon	grew	cold	and	dim	as	the	veil	of	cloud	was	drawn	before
和	匿名	生长	寒冷的	和	暗淡	作为	这	面纱	的	云	曾是	绘制	前

[ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [waɪl] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] .

them	even	while	we	watched	.
他们	甚至	尽管	我们	观看	.

很快，天空变得寒冷而昏暗，乌云在他们面前拉开了帷幕，即使我们亲眼目睹也是如此。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [wi:; wi] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wʊd] [naʊ] ['sætɪsfaɪ]

When	they	were	gone	,	we	felt	that	nothing	save	the	mountains	would	now	satisfy
什么时候	他们	是	已消失	,	我们	毛毡	那	没有什么	节省	这	山脉	会	现在	满足

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

他们离开后，我们觉得除了群山之外，没有什么能让我们感到满足了。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

We	had	a	craving	for	them	,	such	as	I	have	sometimes	felt	for	the
我们	有	一个	渴望	为了	他们	,	这样的	作为	我	有	有时	毛毡	为了	这

[si:] .

sea	.
海	.

我们渴望它们，就像我有时渴望大海一样。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [smɔ:l]

A	sudden	conviction	that	we	were	wasting	our	time	in	a	world	of	small
一个	突然	定罪	那	我们	是	浪费	我们的	时间	在	一个	世界	的	小的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

突然意识到，我们把时间浪费在了琐碎的事情上。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [leɪ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ˌoʊvər'welmd] [ˌju: 'es] .

while	the	wonders	of	the	hills	lay	close	at	hand	,	overwhelmed	us	.
尽管	这	奇迹	的	这	丘陵	躺	关闭	在	手	,	不堪重负	我们	.

近在咫尺的山峦美景让我们惊叹不已。

[wi:; wi] ['hɜ:rid] ['hoʊmwərdz] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [pi:ks] , [ænd; ənd] ['gleɪʃərz] , [ænd; ənd] ['pa:siz] , [ʌv; əv]

We	hurried	homewards	,	talking	of	peaks	,	and	glaciers	,	and	passes	,	of
我们	慌忙	回家	,	说	的	高峰	,	和	冰川	,	和	通过	,	的

- [ænd; ənd] [gə'vɑ:rni] ,

Cauteret	and	Gavarnie	,
-	和	加瓦尔尼	,

我们匆匆赶回家，一路谈论着山峰、冰川和山口，谈论着考特雷山口和加瓦尔尼山口。

[mɒn] [pə:'dju:][ænd; ənd][ðə; ði][pɪk][di:'ju]['mɪdi] ; [ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt]

Mont	Perdu	and	the	Pic	du	Midi	;	and	packed	in	the	same	state	of	pleasant
蒙特	佩尔杜	和	这	图片	杜	MIDI	;	和	包装	在	这	相同的	状态	的	令人愉快的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

佩尔杜山和南峰；大家都沉浸在同样的兴奋之中。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] , [rɪtʃ] [ɪn] ['ɔːtəm] [tɪnts] , [ɪn]

The	next	morning	saw	us	passing	through	the	same	country	,	rich	in	autumn	tints	,	in
这	下一个	早晨	锯	我们	通过	通过	这	相同的	国家	,	富有的	在	秋天	色调	,	在

['liːfi] ['bɔtəms] ,

leafy	bottoms	,
绿叶	底部	,

第二天早上，我们再次途经同一片土地，秋色浓郁，落叶满地。

[ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [striːmz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	rippling	streams	,	which	we	had	seen	stretched	out	before	us	.
和	涟漪	溪流	,	哪个	我们	有	已见	拉伸	出去	前	我们	.

还有我们眼前绵延起伏的潺潺溪流。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sɔː] [ˌjuː 'es][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] [pleɪs] [rɔi'æl] ,

And	the	evening	saw	us	stand	on	the	famous	Place	Royale	,
和	这	晚上	锯	我们	站立	在	这	著名的	地方	皇家	,

当晚，我们站在了著名的皇家广场上。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer] ['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] [wʌz; wəz][bɔːrn] , ['fiːstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn]

hard	by	the	castle	where	Henry	of	Navarre	was	born	,	feasting	our	eyes	on
难的	经过	这	城堡	在哪里	亨利	的	纳瓦拉	曾是	出生	,	盛宴	我们的	眼睛	在

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

在纳瓦拉的亨利出生地附近的城堡旁，我们饱览着寒冷的景色。

[braɪt] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] , [siːn] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [hɪlz] ,

bright	tints	of	the	great	mountains	,	seen	sharp	and	clear	above	the	Jurance	hills	,
明亮的	色调	的	这	伟大的	山脉	,	已见	锋利的	和	清除	多于	这	-	丘陵	,

从尤朗斯山脉上方清晰地可以看到巍峨群山的明亮色彩。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪv] .

and	listening	to	the	rushing	waters	of	the	Gave	.
和	聆听	到	这	匆忙	水	的	这	给予	.

聆听着加夫河奔腾的河水。

['aʊər; ɑːr] [gɑː'rɔːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Our	Garonne	pilgrimage	was	over	.
我们的	加龙省	朝圣	曾是	超过	.

我们的加龙朝圣之旅结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神